





# 45 Salón Nacional de Artistas el revés de la trama

## Guía de uso

Un proyecto de



La cultura  
es de todos

Mincultura

Alcaldía de Bogotá

# Contenido

10 45 Sal3n Nacional de Artistas  
The 45<sup>th</sup> National Salon of Artists  
Carmen In3s V3squez Camacho

12 El Sal3n vuelve a Bogot3  
The Salon Returns to Bogot3  
Enrique Pe3alosa Londo3o

14 El rev3s de la trama  
The Fabric of Reversal  
Alejandro Mart3n Maldonado

—

18 Arquitecturas narrativas  
Narrative Architectures

40 Universos desdoblados  
Unfolded Universes

90 Contrainformaci3n  
Counterinformation

164 Llamitas al viento  
Little Flames to the Wind

216 Pastas El Gallo

234 La f3bula de Aracne  
The Fable of Arachne

- 248 Mitopía  
Mythopia
- 280 Instancias  
Instances
- 330 La trama del revés  
Reversal of the Fabric
- 332 Lenguajes de la injuria  
Slanderous Languages
- 382 Antes del amanecer  
Before Sunrise
- 394 Guías del espacio  
Spatial Guides
- 396 Espacios de interferencia  
Spaces of Interference
- 408 Todo es radio  
Everything is Radio
- 418 Cuerpos y lenguaje en tiempos de conflicto  
Cátedra performativa del Salón Nacional  
Bodies and Languages in Times of Conflict  
Performative Conference of the National Salon  
of Artists

# Índice por artistas

## A

- Acero Liashevski, Jorge • 168  
Acuña, Luis Alberto • 134  
Alvarado, Luis • 400  
Álvarez, Eblis & Rivano, Mateo • 44  
Álvarez Ospina, Daniel • 202  
Angulo Cortés, Liliana y Grupo  
    Archivo y Memoria Comuna  
    6 • 94  
Antonio Antón, Ignacio de • 336  
AT Radio Club • 254  
Atrapasueños Timiza • 156

## B

- Badawi, Halim y Manu Mojito  
    (Parra Sepúlveda, Manuel) • 96  
Balseca, Adrián • 98  
Banguera, Carmenza • 22  
Bolsoni, Debora • 314  
Bonilla, Víctor Daniel • 100  
Broderick, Joe • 102  
Buenaventura, María • 402  
Bustamante, Andrés 'Frix' • 184

## C

- Calambás, Eyder • 338  
Calvo, Adalberto • 46  
Candeo, Iván • 316  
Castañeda, Natalia • 186  
Castaño, La Dany • 284

- Castillo, Gabriel • 286  
Castro, Jason • 48  
Caycedo, Carolina • 50  
Chalarka, Ulianov • 104  
Circular Taller de gráfica  
    experimental • 204  
CK:WEB • 410  
Colectivo Abrakadabra • 288  
Colectivo Eunuka Posporno • 340  
Conde, Juan Alberto y Camilo • 188  
Consorti, Vico • 136  
Consuegra, Cristina • 384  
Coomunarte • 412  
Cortés, Juan • 52  
Cortez, Beatriz y Esparza,  
    Rafael • 54  
Cruz, Tupac • 56  
Cubo Abierto • 256  
Cuenca Rasmussen, Lilibeth y  
    Jimeno, Margarita • 342  
Cuenco de cera (Santos,  
    Bárbara) • 206  
Cuervo, Fernando • 386  
Cuevas, Minerva • 106

## D

- Díaz Escamilla, Santiago • 58  
Díaz Polanco, Wilson • 108, 344

## E

- El Parche Artist Residency • 258



Eraso, Mónica; Moreno, Ana  
Karina y Villate, Ana  
María • 110

Escobar Parra, David • 290

Escobar, Paulina • 346

Español, Frey • 388

Euba, Jon Mikel • 348

## F

Fajardo, Carlos • 318

Fierro, Sebastián • 62, 220

Figueroa, Cristina • 170

Flórez Hidalgo, Éricka • 208, 350

Fuenmayor, Gonzalo • 64

## G

Gaitán, Adrián • 222, 238, 352

Gil Ríos, Mariana • 190, 292

Gómez-Egaña, Pedro • 60

Gómez Jaramillo, Ignacio • 138

Gómez Jaramillo, Ignacio y  
Triana, Jorge Elías • 140

Gómez, Pedro Nel • 144

Góngora, Juliana • 240

González, Beatriz • 354

González, Lina • 224

Gusanillo • 24

Gutiérrez, Nestor Marcelo • 294

## H

Hayakawa, Nobara • 172

Hernández, Diego • 112

Hernández, Manuel • 192

Historiografía marginal del arte  
venezolano - HMAV • 260

House of Tupamaras • 358

## J

Jara, Jaime • 360

Jaramillo, Alejandra • 320

Jaramillo, Catalina • 210

Joni B • 182

Joskowicz, Claudia • 114

Juice & Rispetta • 262

## K

Koch, Aidan • 26

Kuan, Miguel • 226

## L

Lagos Lagos, Miler • 116

Laignelet, Víctor • 212

Leguizamó, María • 228

Librería Mutante • 264

López Parra, Rosario • 118

Luto • 28

## M

Maleywa, Inty • 162

MALL + Hermanos Koumori • 68

Mancera, Kevin Simón • 194

m . a . noreña • 198

Martínez, Hugo • 146

Masuko, Wallace V. • 296

Medina, David • 298

Mejía, Juan • 70

Millán, Ana María • 72

Mitrani, Jessica • 74

Modiano, Sara • 76

Mombaça, Jota • 362

Monroy Guerrero, Carlos • 120

Montes, Stephanie • 174

Morales, Julieth • 242

Morelos, Delcy • 244  
Motta, Aline y Galante,  
Rafael • 322  
Múnera, Sebastián • 324  
Murales de la Escuela de Bellas  
Artes • 142  
Mutó, la radio • 414

## N

Naranjo Uribe, Mónica • 30, 196  
Neira Villa, Tomasito  
(Towas DC) • 122  
Niwa, Yoshinori • 326  
Nomesqui, John • 124  
Nuevo MIAMI • 266

## O

Okón, Yoshua • 126  
Oliveira Santos, Aurea María • 128  
Orfanato Estudio Grafiti • 158  
Ospina Álvarez, Daniel • 202  
Ospina, Lucas • 32  
Oveja negra • 278

## P

PDV Crew • 154  
Penagos Díaz, Alejandro • 364  
Performáticos en Bici • 390  
Pinilla, Gabriela • 130  
Piraiba • 356  
plusplus • 416  
Pongutá, Linda • 230  
Powerpaola • 34  
PRETEXTO – Unidad de Arte  
y Creación • 268  
Putten, Janneke van der • 404

## Q

Quiñones, Edinson; Ley,  
Maximiliano y Morales,  
Diego • 366  
Quiñones, Edinson y García  
Pineda, Estefanía • 160

## R

Radio Bestial • 368  
Ramírez-Figueroa, Naufus • 132  
Ramírez Villamizar, Eduardo • 148  
Rat Trap • 270  
Red de Artes Vivas • 370  
Red de Reproducción y  
Distribución Vicente  
Guerrero Saldaña – RRD • 272  
Rengifo, Angie • 300  
Restrepo, Camilo • 36  
Restrepo, Mónica • 372  
Restrepo, Sebastián • 302  
Reyes, Sofía • 78  
Rezaire, Tabita y Mersy,  
Alicia • 328  
Rivera Henao, Mauricio • 374  
Rodríguez, Enar de Dios • 304  
Rodríguez, José Domingo • 150  
Rojas, Gabriel • 176  
Ronderos, María Elena • 392

## S

Salgado, José Orlando • 80  
Sanín, Carolina • 306  
Sanín, José • 82, 232  
Sarmiento, Alma • 84, 214  
sí, acepto • 274  
Simun, Miriam • 86  
Sorzano, Natalia • 376

# T

Tolosa-Fernández, Txalo y Azkona

Goñi, Laida • 380

Tráfico Visual (Ramírez,

Ileana) • 308

Triana, Alba Fernanda • 246

Triana, Andrea • 178

Truchafrita • 200

# U

Un colectivo más • 276

Urra, Amaia • 378

# V

Valero, Yorely • 180

Vargas, Giovanni • 88

Vélez, David • 406

Vieco, Bernardo • 152

Volpato, Danilo • 310

# W

Wimberly, Ronald • 38

- \_ - o cometa • 252

# 45 Salón Nacional de Artistas

Hace 79 años se inauguró el primer Salón Nacional de Artistas. Bajo su techo, han pasado grandes nombres que han ayudado a escribir la historia del arte nacional. Recordemos entre ellos a Fernando Botero, Eduardo Ramírez Villamizar, Doris Salcedo, Beatriz González y Antonio Caro. Muchas de sus obras generan grandes controversias y todas ellas nos siguen ayudando a comprender históricamente nuestro presente, pasado y futuro. El Salón ha sido una constante revisión crítica de un país tan diverso como Colombia.

Después de recorrer durante trece años otras ciudades o regiones (Cali, el Caribe colombiano, Medellín y Pereira), el 45 Salón Nacional de Artistas pasa este año por la capital del país. El Ministerio de Cultura aceptó la solicitud de Bogotá para realizar el Salón, apostándole a una ciudad que desde siempre ha promovido el debate cultural en el país.

Vemos reflejados en este evento –en el que se reúnen la investigación, la creación, la formación y la circulación– los múltiples territorios que componen el país; a veces confrontándose, a veces preguntándose y a veces aliándose estéticamente. Es así como la riqueza del Salón reside en la capacidad de crear espacios de pensamiento que permitan evaluar nuestro contexto político, económico, social y cultural. Este evento artístico no escapa a la actualidad regional y nacional ni al contexto internacional. Con más de 150 artistas que ocuparán varios espacios culturales del centro de Bogotá, el Ministerio de Cultura reafirma su compromiso con la historia del arte en Colombia.

Ministra de Cultura de Colombia  
Carmen Inés Vásquez Camacho

# The 45<sup>th</sup> National Salon of Artists

79 years ago, the first National Salon of Artists was inaugurated. Since then, it has housed great names that have helped to write Colombian art's history. Among them, let us recall those of Fernando Botero, Eduardo Ramírez Villamizar, Doris Salcedo, Beatriz González and Antonio Caro. Many of their artworks caused major controversies and all continue to afford us a historical perspective on our present, past and future. The Salon has served as a constant critical revision of a country as diverse as Colombia.

After traveling through other cities or regions for thirteen years (Cali, the Caribbean region, Medellín and Pereira), the National Salon of Artists, now in its 45<sup>th</sup> edition, is being held in Colombia's capital this year. The Ministry of Culture accepted Bogotá's request to host the Salon, betting on a city that has always promoted Colombia's cultural debates.

In this event—which combines investigation, creation, training and circulation—we see a reflection of the many territories that make up the country. At times, they confront or question one another, at others they form aesthetic alliances. Thus, the richness of the Salon lies in its capacity to create spaces for thought that enable us to evaluate our political, economic, social and cultural context. This artistic event does not escape from the current national or regional situation or the international context. With more than 150 artists in several cultural spaces in downtown Bogotá, the Ministry of Culture reaffirms its commitment to the history of art in Colombia.

Minister of Culture of Colombia  
Carmen Inés Vásquez Camacho

# El Salón vuelve a Bogotá

El regreso del Salón Nacional de Artistas a Bogotá, después de 13 años, invita a pensar en la ciudad y en sus transformaciones. ¿Cómo era en ese entonces y cómo es ahora? La edición número 45 del Salón mostrará a los ciudadanos transformaciones culturales de una sociedad que avanza y de una Bogotá donde el disfrute del espacio público expresa un verdadero sentido de igualdad, donde la cultura es accesible a todos.

Las actividades que conforman el 45 Salón Nacional de Artistas fomentan el disfrute de la ciudad, activan y recuperan espacios a través de circuitos artísticos, convirtiéndolos en lugares de encuentro, e indudablemente contribuyen al enriquecimiento de la experiencia urbana.

La Bogotá que hoy recibe el 45 Salón Nacional de Artistas es una ciudad que ofrece una pluralidad de contenidos culturales, múltiples discursos y posturas. Nos llena de felicidad y orgullo darle la bienvenida al 45 Salón Nacional de Artistas –El revés de la trama– para que sea explorado paso a paso durante los próximos meses.

Alcalde de Bogotá  
Enrique Peñalosa Londoño

# The Salon Returns to Bogotá

The return of the National Salon of Artists to Bogotá, after 13 years, is a motive to think about the city and how it has changed during that interim. What was it like then and what is it like now? The 45<sup>th</sup> edition of the Salon will show, to its citizens, the cultural transformations of a society that goes forward and a Bogotá where everyone's enjoyment of the public space is an expression of a true sense of equality, where culture is accessible to all.

The activities which make up the 45<sup>th</sup> National Salon of Artists encourage the enjoyment of the city, activate and recover spaces through artistic circuits, turning them into places of encounter, and there is no doubt that they help to enrich the urban experience.

The Bogotá now hosting the 45<sup>th</sup> National Salon of Artists is a city that offers a wide range of cultural attractions and many different discourses and positions. Welcoming the 45<sup>th</sup> National Salon of Artists – The Fabric of Reversal fills us with joy and pride, so that it can be explored, step by step, in the following months.

Mayor of Bogotá  
Enrique Peñalosa Londoño

# El revés de la trama

Bogotá, 14 de septiembre - 4 de noviembre 2019

El 45 Salón Nacional de Artistas tendrá lugar en el centro de Bogotá, en *una trama urbana* que recoge toda una historia –política, cultural y comercial– y en la que las instituciones nacionales han funcionado como entes de representación y control de lo que sucede en toda la nación. En este centro de la capital está muy presente la cuadrícula a partir de la cual fueron construidas las ciudades coloniales, sutilmente resquebrajada por las múltiples capas apiladas, abajo y arriba, que dan cuenta de diversas tensiones nunca resueltas.

Problematizando esa centralidad y para pensar *el lugar desde* el que sucede el arte y el pensamiento, planteamos otras maneras de concebir el espacio, donde los puntos, individuos o voces no están aislados sino que son nodos, focos, nudos, hilos, vértices o perspectivas, de modo que el clásico marco de tres dimensiones se trastorna y reconfigura por las diversas formas de conexión y dispersión actuales.

Este Salón ha sido diseñado como una red de proyectos curatoriales amarrados por la figura que evoca el título: *el revés de la trama*. Este “revés” que señalamos busca hacernos pensar en una serie de contrastes:



- Entre la superficie acabada y la parte de atrás que da cuenta de las costuras, del proceso, de lo que quiere esconderse.
- Entre el recorrido que se pre-figura para una historia y los reveses que se atraviesan y dan cuenta de un trasfondo mucho más complejo.
- Entre el orden que pretende darse a una sociedad o a un territorio, y los rastros y residuos que dan pistas de otras formas de organización.

Proponemos entonces una estructura –un juego de plano y contraplano– y unas dinámicas –narrativas, recorridos, encuentros– que cruzan distintas dimensiones de la práctica artística. Distintos curadores, artistas y equipos curatoriales fueron invitados, para que cada uno investigara y armara un proyecto a partir de su experiencia y, especialmente, de su enfoque particular en distintas líneas de trabajo que el arte hace posibles hoy.

A esta guía impresa la acompaña un mapa del centro de la ciudad donde está la información básica para orientarse y encontrar todas las piezas. Sabemos que no habrá dos recorridos iguales. Esperamos que usted, querida lectora, encuentre aquí pistas enriquecedoras para hacer su camino, y que de todo esto pueda armar su propio *revés de la trama*.

Director Artístico del 45 Salón Nacional de Artistas  
Alejandro Martín Maldonado

# The Fabric of Reversal

Bogotá, September 14 – November 4, 2019

The 45th National Art Salon will take place in downtown Bogotá, an urban setting that contains a whole history—political, cultural and commercial—where national institutions have functioned as entities that control and represent what happens throughout the nation. In the center of this capital, you can clearly see the grid on which colonial cities were built, one subtly split into numerous layers, stacked up above and below, that speak to a variety of unresolved tensions.

To problematize that centralization and think about the place where art and thought happen, we have put forward other ways to conceive space where the points, individuals or voices are not isolated. Instead, they are nodes, foci, knots, threads, vertices or perspectives, and the classic three-dimensional frame is distorted and reconfigured by the current multiplicity of ways to connect and spread.

This Salon has been designed as a network of curatorial projects connected through the figure evoked by the title: *el revés de la trama / the fabric of reversal*. The “reversal” here signals a reflection on a series of contrasts:

- Between the finished surface and the backside where there is a record of the stitches, the process, what gets hidden.
- Between a story's prearranged journey and the reversals of fortune that interfere to reveal a much more complex backstory.
- Between the order that a society wants to impose on a territory and the traces and residues that provide paths to other ways of organizing

Thus we propose a structure—a game of shots and reverse-shots—and some dynamics—narratives, tours, and conferences—that cross different dimensions of artistic practice. Different curators, artists and curatorial teams were invited to investigate and put together a project based on their experience and on the particular focus they bring to the different lines of work made possible by art today.

Accompanying this guidebook, there is a map of the downtown area with basic information for navigating your way to all of the pieces in the Salon. We're certain that no two walks will be the same. We hope that you, dear reader, will find enriching paths to follow on your journey, and that all of this will help you weave your own *fabric of reversal*.

Artistic Director of the 45<sup>th</sup> National Salon of Artist  
Alejandro Martín Maldonado

# Arquitecturas narrativas

## el revés de la trama

### Curaduría

Alejandro Martín Maldonado

### Asistente curatorial

Ana Ruiz Valencia

Centro Colombo Americano

Calle 19 # 2A - 49

Lunes a viernes: 6 a. m. - 9 p. m.

Sábado: 9 a. m. - 5 p. m.

# Exposición

**Carmenza Banguera**

**Gusanillo**

**Aidan Koch**

**Luto**

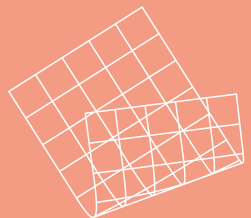
**Mónica Naranjo Uribe**

**Lucas Ospina**

**Powerpaola**

**Camilo Restrepo**

**Ronald Wimberly**



## Arquitecturas narrativas

Hay una analogía directa entre la trama de viñetas que configura la página de un cómic y la trama urbanística que estructura la ciudad moderna. Esta exposición da cuenta de cómo esta estructura se propone, en ambos casos, como una arquitectura narrativa que articula tiempo y espacio en una superficie que, al romperse de mil maneras, permite ver otras capas que revelan el papel que cumplen los vacíos y los intersticios para transmitir lo que no está explícitamente.

Los trabajos exhibidos aquí dan cuenta de la riqueza de la experimentación reciente en los cómics que transgreden los usos convencionales de las viñetas. La idea de vanguardia que ha acompañado al cómic desde siempre, con su obsesión por los metarrelatos y las rupturas, se ha visto reanimada en el siglo veintiuno con el auge del formato de novela gráfica y con los múltiples traslados recientes entre dibujantes de cómic y artistas, que han enriquecido tanto el cómic como el arte, cruzando estrategias y rompiendo esquemas.

En esta exposición, el trabajo de dos de los artistas nos invita a tomar conciencia del rol del color en los cómics y en el arte, en particular para dar tono a las pieles de los personajes. Allí vemos cómo el arte —y los cómics como una de sus manifestaciones más populares— ha sido cómplice de una ideología racista que ha configurado una matriz estructural de nuestra cultura. Trabajos como los presentados aquí buscan no solo hacernos conscientes de algo dado, sino invitarnos a proponer otros modos de hacer y de relacionarnos para romper una serie de inercias críticas.

## Narrative Architectures

There is a direct analogy between the grid of panels that form the page of a comic and the urban grid that structures a modern city. This exhibition shows how, in both cases, the structure is established as a narrative architecture for organizing time and space across a surface that, broken in a thousand ways, allows us to see other layers, revealing the role gaps and interstices play in conveying what is not explicitly stated.

The works exhibited here show the wealth of recent experimental comics that transgress the conventional use of panels. The avant-garde attitude that always characterized comics—their obsession with meta-narratives and ruptures—has been revived in the twenty-first century. This has come with the rise of the graphic novel format and the numerous recent transplants from comic books to art—and vice versa—enriching both comics and art by mixing strategies and breaking the mould.

In this exhibition, works by two of these artists invite us to become aware of the role color plays in comics and art, particularly in regards to its use as character skin tone. Here we can see how art—and comics as one of its most popular manifestations—has been complicit in the racist ideology that shapes the structural matrix of our culture. Works such as those presented here seek not only to make us aware of something that already exists, but invite us to propose other ways of acting and relating that can break a set of habitual judgments.

# Carmenza Banguera

(Cali, 1991)



*Historias creadas por padres cretinos para explicar el mundo presenta:  
Hombres de chocolate, 2018. Tríptico yeso y acrílico.*



*Mi negrito* consigna un hecho tan cruel como banal, que hace reír y, luego, nos hace tragar nuestra risa. En esta pieza, Banguera nos presenta un set de colores: acrílicos, acuarelas y crayones con los diversos tonos de los colores de la piel de los afrodescendientes. Esta “herramienta didáctica” choca de frente con esos lápices “color piel” con los que muchos crecimos. El humor es fundamental en el trabajo de esta artista que evita todos esos clichés que reducen los cuestionamientos al racismo estructural a una única línea identitaria. Su serie de tres esculturas, en las que un personaje dibujado sobre un helado de chocolate se derrite, consigna sintéticamente la crueldad y el drama de enfrentar la mirada racista, aparentemente ingenua, con la experiencia de quien es así mirado.

*Mi negrito* [My Little Negro] records a fact as cruel as it is banal, one that makes us laugh and then makes us choke on our laughter. In this piece, Banguera presents a set of colors: acrylics, watercolors and crayons with the different shades of Afro-descended skin tones. This “teaching tool” collides head-on with those “skin-colored” pencils that many of us grew up with. Humor is fundamental in the work of an artist who avoids all the clichés that reduce questions of structural racism to a single line of identity. Her three-sculpture series, where a character drawn in chocolate ice cream melts, concisely records the cruelty and drama of confronting an apparently naive racist gaze with the experience of one seen through it.

# Gusanillo

(Bogotá, 1993)



*Basura*, 2018. Original de novela gráfica. Tinta sobre papel, 21 cm x 29,7 cm, 72 páginas.

Desde Soacha, Gusanillo ha renovado el cómic colombiano con una serie de relatos cortos y novelas gráficas que sorprenden por su extensión y complejidad, a pesar de que el autor apenas cumple los 26 años. Su trazo, que bebe tanto de la tradición del cómic europeo del siglo pasado como de la frescura de la novela gráfica del cambio de milenio, es tan rápido como efectivo, e inventa en cada página una nueva dinámica. Las dos novelas gráficas que presentamos, *Basura* y *Emok y el lobo*, dan cuenta de su destreza gráfica y de su inspiración humanista. La primera plasma una visión descarnada de la frialdad de nuestras ciudades y se detiene en la hondura de los despreciados por la mayoría; mientras que la segunda deja ver la calidez de su mirada religiosa del mundo, muy afín a la vida de parroquia, tan importante para tantas comunidades colombianas.

From the municipality of Soacha, Gusanillo has renewed Colombian comics with a series of short stories and graphic novels that, given the author is only 26, are surprising for their length and depth. Influenced both by the tradition of 20th century European comics and the freshness of the graphic novel at the turn of the millennium, his line is as fast as it is effective, inventing a new dynamic with each page. The two graphic novels present here, *Basura* [Garbage] and *Emok y el lobo* [Emok and the Wolf], give an account of his graphic skills and his humanist inspiration. The first reflects a stark vision of how cold our cities can be, lingering in the abyss of those despised by society. The second reveals the warmth of his religious worldview, very allied with the parish life that is so important for so many Colombian communities.

# Aidan Koch

(Seattle, WA, EE. UU., 1998)



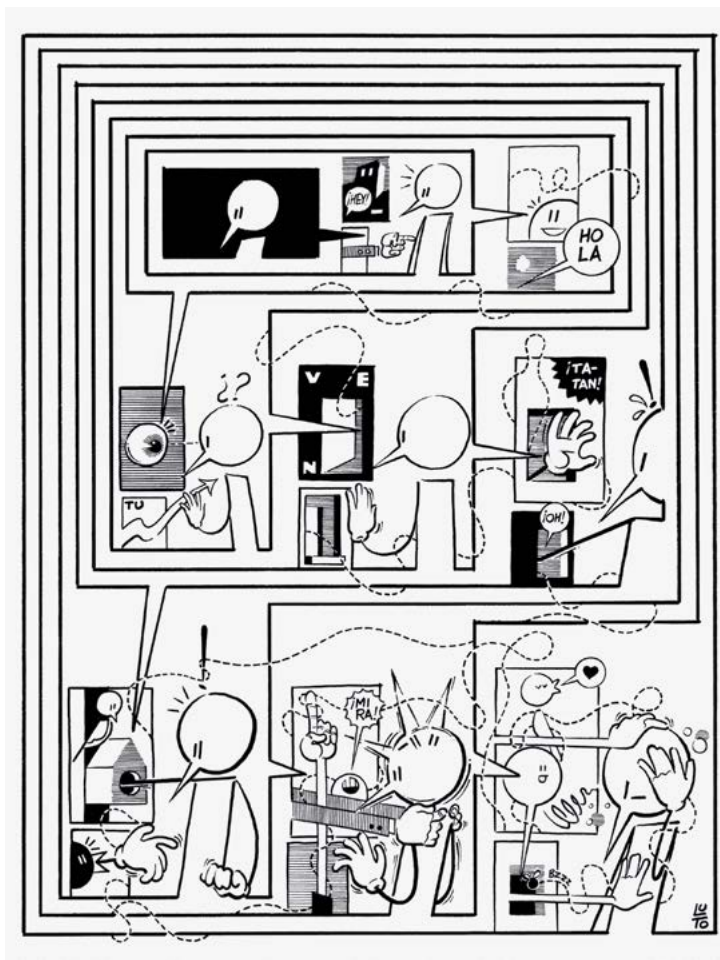
Imagen de *The Blonde Woman*, 2012. Novela gráfica auto-publicada con apoyo de Xeric Foundation.

La atención es el objeto principal de los comics de Aidan Koch. Sus páginas fragmentadas capturan de modo muy preciso el hecho de que una imagen pueda llevarnos a pensar en otra, o a aproximarnos a un detalle, o que ese detalle explote y se vuelva puro color, o que la emoción de lo visto lo transforme sutilmente: lo desvanezca, lo haga brillar, lo defina mejor. La obra de Koch muestra con agudeza las potencialidades de viajar de ida y vuelta entre los cómics y el arte. La revisión de la tradición pictórica le ha permitido reelaborar los modos en que las mujeres han sido representadas, compartiendo la maravilla de quien las mira, pero introduciéndose en el personaje para mirar de vuelta con sospecha. La riqueza narrativa de los cómics se expande en su trabajo con instalaciones que se pueden leer como una melancólica y abstracta historieta en tres dimensiones.

Attention is the main object of Aidan Koch's comics. These fragmented pages precisely capture the way one image can lead us to think of another, or can make a detail stand out, or the way that detail can explode and become pure color, or the way the excitement of looking subtly transforms a thing, causing it to fade, to shine, to come into focus. Koch's work keenly explores the potential of traveling back and forth between comics and art. Revising the pictorial tradition has allowed her to rework the ways in which women have been represented, sharing the enchantment of those who gaze upon them, yet entering a character to look back with suspicion. The narrative richness of these comics is expanded in her installation work, which can be read as a melancholic and abstract comic strip in three dimensions.

# Luto

(Cali, 1987)



Vñetero, 2018. Cómics. 21 x 29,7 cm.

En su libro *Viñetero*, Luto consignó un tratado sobre las posibilidades narrativas de los elementos gráficos de un cómic. Allí, los personajes son los globos, las viñetas, los lápices y, en algunos casos, el dibujante y la página misma. Manteniendo la estructura de nueve viñetas distribuidas simétricamente en la página, Luto explota de mil maneras las potencialidades del lenguaje del cómic para hablar de sí mismo, y lo hace con ese humor, a la vez cruel y cariñoso, que atraviesa toda su obra. Luto es un dibujante tan juicioso y generoso como punkero y cínico. Estas cualidades las encarna su personaje Carefuckyou, que nos deja ver sus formas de dialogar, creando íconos populares, con cómics tradicionales como Mafalda o Condorito. Para esta exposición, Luto se propuso imaginar una novela gráfica, *La mujer gorila*, que revise ese lado oscuro de su ciudad, Cali, que conoce tan bien.

In his book *Viñetero* [Comic Maker], Luto has penned a treatise on the narrative possibilities of the comic's graphic elements. Here, characters are balloons, panels, pencils and, in some cases, the artist and the page itself. Maintaining the structure of nine panels symmetrically distributed on the page, Luto employs the potential language of comic books in a thousand ways to talk about himself. He does so with the humor, both cruel and affectionate, that runs through all of his work. Luto is a cartoonist as sensible and generous as he is punk and cynical. These qualities are embodied by his character Carefuckyou [Fuckface], which lets us see the way he creates popular icons alongside traditional comics like Mafalda or Condorito. For this exhibition, Luto set out to imagine a graphic novel, *La mujer gorila* [The Gorilla Woman], that would examine the dark side of his city, Cali, which he knows so well.

# Mónica Naranjo Uribe

(Berlín, 1980)



*Where here and there meet (Donde el aquí y el allá se encuentran), 2010.*

Vista de instalación.



Los lugares que ha habitado, como resultado de viajes y paseos, han ido cobrando forma, y especialmente *tono*, en los libros de Mónica Naranjo. En particular, las ciudades, montes y rocas se han trasmutado en dibujos que capturan el aire de cada lugar. *La distancia entre extraños* caracterizó los recorridos solitarios en el metro de Londres; *Afuera y adentro* recogió la experiencia de intimidad con los otros en los espacios públicos de Oaxaca. En *Where here and there meet* nos presenta todos esos espacios, esas esquinas, esos bordes que nos hablan de las personas que han pasado por allí, pero que no vemos directamente en los dibujos. Son ejemplos de una obra con una sensibilidad muy aguda que no deja de retarse y de buscar, en el formato del libro, formas de narrar desde las posibilidades de la imagen más concreta y más abstracta a la vez.

In the books of Monica Naranjo, the places she has lived take shape, and especially tone, through trips and walks. In particular, cities, mountains and rocks have been transmuted into drawings that capture the air of each place. *La distancia entre extraños* [The Distance between Strangers] portrayed lonely routes through the London Underground; *Afuera y adentro* [Outside and Inside] gathered the experience of intimacy with others in Oaxaca's public spaces. *Where here and there meet* presents all the spaces, corners, and edges that tell us about the people who have passed by yet remain unseen in the drawings. These are examples from an oeuvre with a very acute sensibility, one that never ceases to challenge itself, always seeking, in the book as form, new ways to narrate using the potentiality of an image that is simultaneously as concrete and abstract as possible.

# Lucas Ospina

(Bogotá, 1971)



Dibujo de la serie *El paseo*, 2018. Tinta sobre papel. 29x42 cm.

Lucas Ospina se ha convertido a sí mismo en su propio laboratorio de lo que puede ser, y hacer, un artista. Revisa, desde su propia práctica, los múltiples modos, tradicionales y contemporáneos, de hacer arte —desde el dibujo y la pintura, pasando por la instalación y la curaduría, hasta la escritura e intervenciones en distintos medios: en particular en internet—. Sin embargo, el dibujo ha estado en la base de toda su práctica, en su conexión con la escritura y la narrativa. El dibujo es, para Ospina, lo que sea que se le aparece al intentar retratar un personaje que solo reconoce como real cuando siente que lo mira de vuelta con cierta autonomía. Para el Salón se enfrentará con Powerpaola ante el muro del Colombo Americano (sede Centro) y se retará a sí mismo para ver en qué puede convertir esa hoja en blanco.

Lucas Ospina has turned himself into his own laboratory for what an artist can be and can do. Through his own practice, he revises the numerous ways of making art, both traditional and contemporary: from drawing and painting to installation and curatorship to writing and interventions in different media—particularly on the internet. However, drawing, in its connection to writing and narrative, has been the foundation of his practice. For Ospina, a drawing is whatever appears to him when he tries to portray a character, something that is only real for him when he feels it stares back at him with autonomy. For the Salon, his work will confront Powerpaola's at the wall of the central branch of the Colombo Americano, and he will challenge himself to see what he can make of that blank sheet.

# Powerpaola

(Quito, 1977)



*Chicks I Know/ Chicas que conozco.* 48 retratos. Tinta azul sobre papel.  
Medidas variables.

En los dibujos e historietas de Powerpaola, la forma de dibujar encarna las relaciones que allí se elaboran. En Cali, se sentó en la vitrina de Lugar a Dudas a dibujar, día a día, lo que sucedía en la calle: cada cuadro de imágenes “movidas” tiene lo que captó su pulso y su ojo atento. Después de romper con un amor de años, se propuso contradecir el dicho de que “todos los hombres son iguales” invitando a dibujantes a sentarse con ella y, en el diálogo de trazos, mostrar su diferencia. Hace poco invitó a un grupo de mujeres a participar en una conversación, a modo de cadáver exquisito, y consignó en un retrato cada una de las entrevistas con ellas. En este Salón dibujará con Lucas Ospina, a cuatro manos, el mural que rodea al Colombo Americano (sede Centro).

In Powerpaola's drawings and cartoons, the way she draws embodies the relationships that develop there. In Cali, she sat down in the display window at Lugar a Dudas to draw, day by day, what was happening on the street: each canvas of “restless” images contains what her steady hand and her attentive eye captured. After ending a relationship of many years, she decided to go against the saying that “all men are the same.” She invited cartoonists to sit with her and, in a dialogue of strokes, show their difference. Recently, she invited a group of women to participate in a conversation, in the style of an exquisite corpse, and recorded each of the interviews in a portrait. For the Salon, she will draw the mural at the central branch of the Colombo Americano in a four hands exercise alongside Lucas Ospina.

# Camilo Restrepo

(Medellín, 1973)



*Una reforma agraria (Detalle)*, 2017. Tinta, pasteles de cera solubles en agua, cinta adhesiva, pegamento, recortes de periódico y saliva sobre papel. 292 x 118 cm.

Los dibujos en gran formato de Camilo Restrepo son una dramática experiencia pública y privada –a la vez psíquica y física–, recogen tanto la información que recibimos como la experiencia común de la violencia. Este formato de trabajo se le impuso a Camilo como una forma de lidiar con su propia locura, que terminó llevándolo a atacar papeles y lienzos con todo tipo de trazos y desgarros, para consignar allí el testimonio de las violencias que nos han marcado a todos. *El revés de la trama* se deja ver, mejor que en ningún otro lugar, en piezas como esta: *Una reforma agraria*, que surge de recopilar recortes de prensa con alias que se han asignado a muchos líderes de grupos violentos, es un mapa cuyo revés nos deja ver las venas y las heridas de ese cuerpo-territorio que vivimos.

Camilo Restrepo's large-format drawings are a dramatic public and private experience—both psychic and physical—collecting both the information we receive as well as the shared experience of violence. Camilo imposed this format on his work as a way to deal with his own madness, which led him to attack paper and canvas with all kinds of strokes and tears to register a testimony of the violence that has marked us. More than anywhere else, *El revés de la trama* can be seen in pieces like this. *Una reforma agraria* [An Agrarian Reform] arose from the process of collecting newspaper clippings that contain the aliases given to many leaders of violent groups. It is a map whose reverse lets us see the veins and wounds of the territory-as-body that we live.

# Ronald Wimberly

(Washington, D. C., EE. UU., 1979)



Dibujos de la publicación *LAAB Issue No. 0: "Dark Matter"*, 2018.



Este dibujante de novelas gráficas ha trabajado en series como *She-Hulk* (Marvel), *Swamp Thing* (DC/Vertigo), *Lucifer* (DC/Vertigo) y *Black Dynamite* (IDW), por lo tanto, conoce bien la industria del cómic norteamericano. Wimberly ha desarrollado también proyectos personales de gran calado como *Prince of Cats*, su deconstrucción de la trama de *Romeo y Julieta* en las calles de Brooklyn. Sin embargo, es en *LAAB*, su publicación en formato periódico, donde llega más lejos para replantear lo que son, y pueden ser, los cómics desde la mirada negra. En el primer número, *Dark Matter* (*Materia oscura*), entrecruza cómics con reflexiones académicas para evidenciar cómo la raza ha sido un subtema fundamental de la historia del cómic, y nos enfrenta a una serie de prejuicios, muy vivos aún, que deben ser revisados a fondo.

This graphic novel artist has worked on series such as *She-Hulk* (Marvel), *Swamp Thing* (DC/Vertigo), *Lucifer* (DC/Vertigo) and *Black Dynamite* (IDW)—he knows the American comic industry well. Wimberly has also developed large-scale personal projects, like *Prince of Cats*, his deconstruction of *Romeo and Juliet* set in the streets of Brooklyn. However, it is in *LAAB*, his newsprint publication, where he goes further in rethinking what comics from a black perspective are and can be. In the first issue, *Dark Matter*, he interweaves comics with academic analysis to demonstrate how race has been a fundamental subtext of comic book history, and he confronts us with a set of prejudices—still very much alive—that need to be thoroughly revised.

# Universos desdoblados

el revés de la trama

## Curaduría

La Usurpadora

(María Isabel Rueda y Mario Llanos)

## Asistente curatorial

María Paola Sánchez

Museo de Arte Moderno de Bogotá

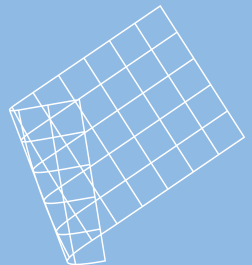
Calle 24 # 6 - 00

Martes a sábado: 10 a. m. - 6 p. m.

Domingo: 12 m. - 5 p. m.

# Exposición

Eblis Álvarez & Mateo Rivano  
Adalberto Calvo  
Jason Castro  
Carolina Caycedo  
Juan Cortés  
Beatriz Cortez & Rafa Esparza  
Tupac Cruz  
Santiago Díaz Escamilla  
Pedro Gómez-Egaña  
Sebastián Fierro  
Gonzalo Fuenmayor  
Valeria Giraldo  
MALL + Hermanos Koumori  
Juan Mejía  
Ana María Millán  
Jessica Mitrani  
Sara Modiano  
Sofía Reyes  
José Orlando Salgado  
José Sanín  
Alma Sarmiento  
Miriam Simun  
Giovanni Vargas



## Universos Desdoblados

“En un lugar lejano  
A muchos años luz de distancia  
Te esperaré”  
Sun Ra  
*Monorails and Satellites* (1968)<sup>1</sup>

Representarnos lo que seremos en el futuro ha sido un interés continuo de la humanidad. Si miramos los relatos de lo que hemos aceptado como pasado, se hace evidente cómo estas representaciones favorecieron a un porcentaje mínimo de las miles de formas de vida que compartían la existencia con nosotros, quienes las creamos, ya fuera en este planeta o lejos de aquí.

Esta proyección<sup>2</sup> se interesa en accionar campos de la historia que parten de realidades distintas a las de nuestra percepción cotidiana.

Invocando la sabiduría cósmica de personajes que asumían campos de vibraciones y vacíos espaciales y cuyas manifestaciones musicales propusieron futuros de sociedades estelares o colonias espaciales, *Universos Desdoblados* emprende ejercicios de extrapolación corpórea y viajes de re-encuentro con tramas y dimensiones que existen invisiblemente en nuestra realidad.

Se propone así una experiencia en la que, tanto público como artistas, se desdoblan y viajan a través del *cuerpo astral* a lugares que van desde el centro de la Tierra hasta miles de años luz de distancia, y más allá. En este viaje, las obras configuran un “vórtex”, en el que el tiempo colapsa y se desdobra para replantear las representaciones de lo que consideramos como historia.

---

1 Según el biógrafo de Ra, John Szwed, el título *Monorieles y Satélites Volúmenes I & II* podría referirse a 2001 de Stanley Kubrick, con un monolito que Ra recordaba como un “monorriel”, quizás por su experiencia OVNI (habría sido abducido por una luz brillante y llevado a Saturno donde le comunicaron que su misión era hablarle al mundo a través de su música).

2 Estamos despiertos o dormidos. El cuerpo no existe, el mundo no existe, no son reales. Ni más ni menos. Lo que llamamos realidad es una proyección holográfica que desdobra nuestro universo interior. Es el ego el que proyecta.

## Unfolded Universes

*“In some far off place  
Many light years in space  
I’ll wait for you”*

Sun Ra  
*Monorails and Satellites* (1968)<sup>1</sup>

To represent ourselves in the future has been a constant interest of humanity. If we look at the stories about what we have accepted as the past, it becomes evident how these representations benefited a minimum percentage of the thousands of life-forms that shared their existence with us, whether on this planet or far from here.

This projection<sup>2</sup> is interested in activating fields of history based on realities different from our everyday perceptions.

Invoking the cosmic wisdom of characters who assumed vibrational fields and spatial voids and whose musical manifestations proposed futures of stellar societies or spatial colonies, *Universos Desdoblados* [Unfolded Universes] undertakes corporeal extrapolation exercises and reunion journeys with plots and dimensions that invisibly exist in our reality.

Thus, we propose an experience where both spectators and artists unfold and travel thru the *astral body* to places that range from the center of the Earth to thousands of light years away, and beyond. In this trip, the artworks create a “vortex” in which time collapses and unfolds, reestablishing the representations of what we regard as history.

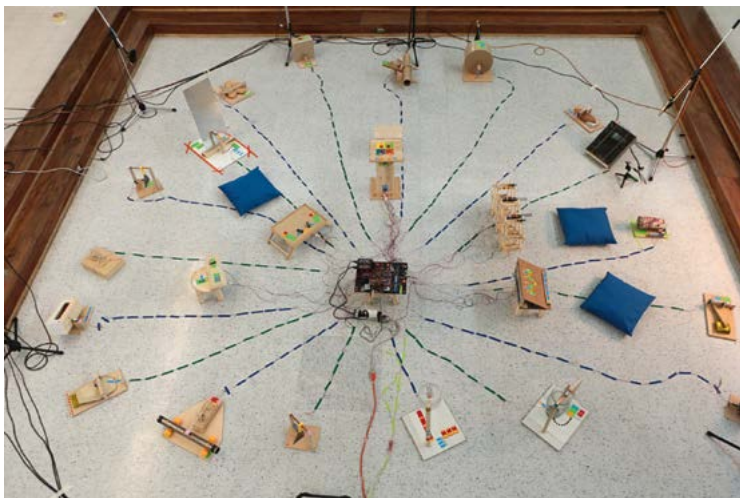
---

1 According to John Szwed, Ra’s biographer, the title *Monorails and Satellites, Volumes I & II* could refer to Stanley Kubrick’s *2001*, with a monolith that Ra remembered as a monorail, maybe connecting it to his UFO experience (he had been abducted by a bright light and taken to Saturn, where he was informed that his mission was to reach the world thru music).

2 Are we awake or asleep? The body does not exist, the world does not exist, they aren’t real. No more, no less. What we call reality is a holographic projection that unfolds from our inner universe. The ego is the one projecting.

# Eblis Álvarez & Mateo Rivano

(Bogotá, 1977 & Bogotá 1978)



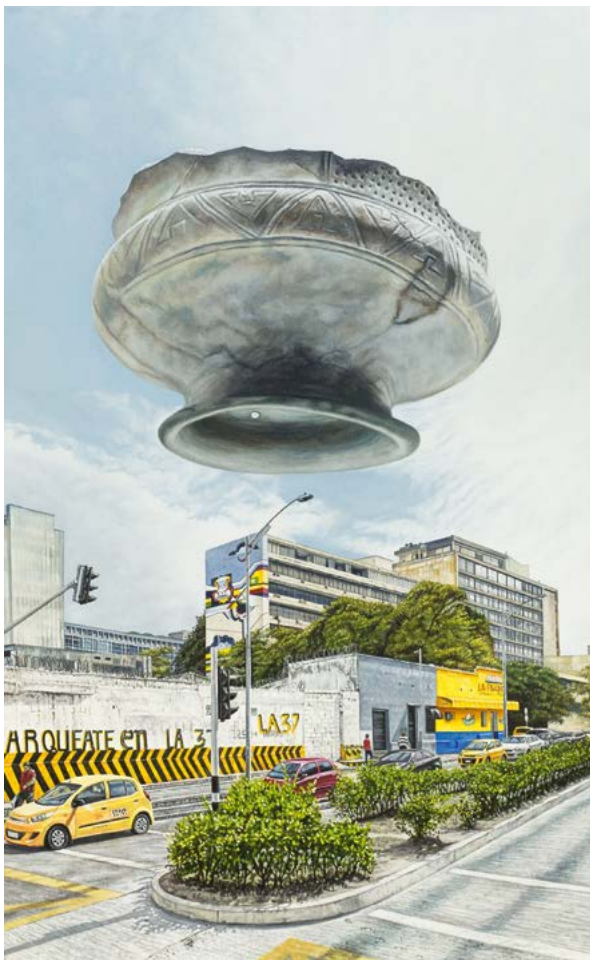
*El aparato del progreso, 2018. Instalación. Medidas variables.*

*El aparato del progreso* es un instrumento electrónico de percusión multipropósito pensado como un organismo que recrea ritmos comandados o programados. Al ser un prototipo sin finalizar, puede ser modificado y completado por otros “aparatos”, para convertirse en una parte funcional de un organismo más complejo. Eblis Álvarez y Mateo Rivano entienden este aparato como un respiro primitivo, dentro de nuestro ambiente moderno actual, que permite la imperfección, tan sacrificada en nombre del progreso, como belleza y no como mediocridad.

*El aparato del progreso* [The device of progress] is a multi-purpose, electronic percussion instrument, which is thought of as an organism which creates programmed rhythms. Since it is an incomplete prototype, it can be modified and finished by other “apparatuses” and thus become a functional part of a more complex organism. Eblis Álvarez and Mateo Rivano think of this device as a breath of primitiveness, within our current modern ambit, which allows for imperfection, so often sacrificed in the name of progress, to be regarded as beauty and not mediocrity.

# Adalberto Calvo

(Barranquilla, 1993)



*Asedio*, 2019. Óleo sobre lienzo y dibujo. 130 x 80 cm.



El trabajo de Adalberto Calvo se caracteriza por tratar temas como el patrimonio arqueológico y la planeación territorial, así como la minería, y la forma como esta modifica el paisaje. Esta serie de dibujos, óleos y acuarelas tiene como eje central el presente distópico del paisaje urbano y rural de Barranquilla y sus alrededores. A partir de la forma de pensar y construir la ciudad de los europeos en América, la cuadrícula y la costumbre de colocar los templos espirituales sobre templos de las culturas oprimidas, Adalberto crea escenarios imaginativos en los que las figuras precolombinas flotan encima de la ciudad de Barranquilla, en una especie de invasión espacial.

Adalberto Calvo's work deals with subjects like the country's archaeological patrimony and territorial planning, as well as mining and the ways it changes the landscape. The central axis of this series of drawings, oils and watercolors is the dystopian present of the urban part of Barranquilla and its rural surroundings. Basing himself on the way that Europeans designed and built cities in America, using a grid and placing churches on top of the spiritual temples of the cultures they conquered, Adalberto creates imaginative scenarios where pre-Colombian figures float above the city of Barranquilla in a sort of invasion from outer space.

# Jason Castro

(Bogotá, 1984)



*Sibila*, 2018. Escultura electromecánica. 180 x 35 x 35 cm.

En su práctica artística, Jason Castro indaga permanentemente en problemáticas que involucran la ciencia y la tecnología, aplicando las posibilidades estéticas de la electrónica, la robótica y lo audiovisual en una serie de dispositivos e instalaciones *low tech* (baja tecnología).

*Sibila* es una máquina creyente que, a modo de oráculo, convierte las señales del universo en un mapa celeste lumínico. Esta transducción es un acto de religiosidad robótica dada la aleatoria interpretación que se hace del mensaje de la deidad tecnológica (TESS) y del fiel seguimiento de sus datos de ubicación espacial.

Jason Castro's practice enquires permanently into problems related to science and technology, applying the aesthetic possibilities of electronics, robotics and audiovisual techniques to low tech devices and installations.

*Sibila* [Sybil] is a believing machine that, as an oracle, transforms universe signals into a luminous celestial map. This transduction is an act of robotic religiosity, given the random interpretation made by the message of the technological deity (TESS) and the faithful following of its spatial location data.

# Carolina Caycedo

(Londres, 1978)



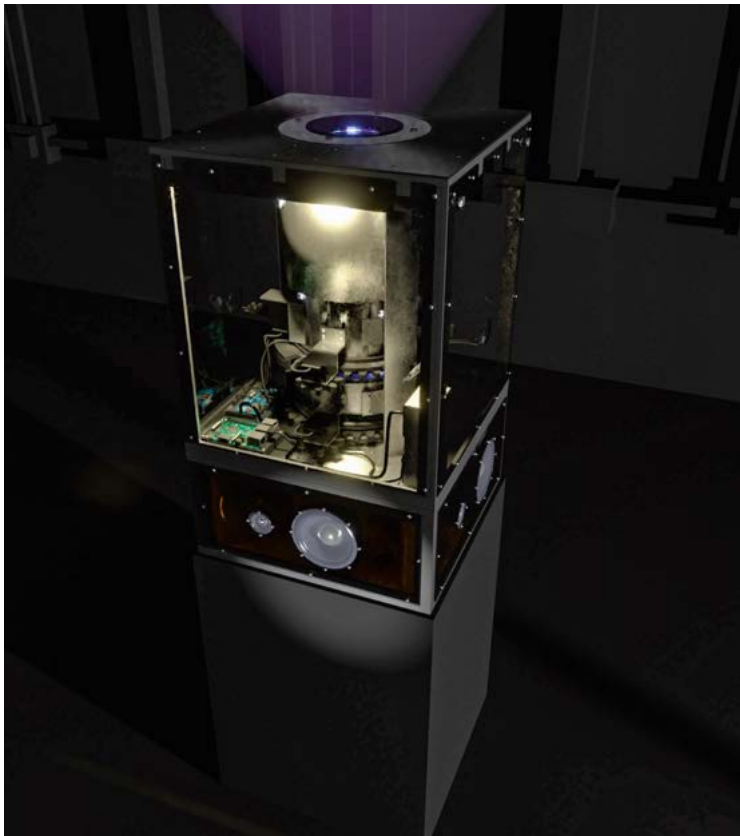
*Apariciones*, 2018. Proyección de video HD. 9:30 min.

Caycedo sitúa su trabajo en el ámbito social, donde participa en movimientos de resistencia territorial y justicia ambiental. Su práctica tiene una dimensión colectiva en la que el *performance*, el dibujo, la fotografía y el video no son un resultado final, sino que forman parte de su proceso de investigación y acción. Este video reconstruye, desde otras perspectivas, los espacios icónicos de la Biblioteca Huntington (una de las más importantes instituciones de la costa oeste de Estados Unidos, reconocida por su centro de investigaciones, su colección de arte y su jardín botánico), a través de la danza y rituales espirituales indígenas y afrolatinos. Un grupo de bailarines de ascendencia negra, mulata y auto nombrados *queer* regresa como una especie de fantasmas o seres del pasado que abren espacios para rituales, goce y adivinación. El despliegue de los bailarines llena y reinterpreta estos espacios donde, históricamente, ha estado ausente la representación de estos grupos sociales.

Caycedo situates her work in the social sphere, where it engages in movements of territorial resistance and environmental justice. Her practice has a collective dimension in which performance, drawing, photography and video are not a final result but part of her process of investigation and action. Using other perspectives, this video recreates the iconic spaces of the Huntington Library (one of the most important institutions on the West Coast of the US, known for its research center, art collection and botanical garden) through dance and indigenous and Afro-Latino spiritual traditions. A group of queer dancers of African and mulatto descent return in the form of ghosts or beings from the past that open spaces for rituals, joy and divination. The deployment of the dancers fills and reinterprets these spaces, void, historically, of the representation of these social groups.

# Juan Cortés

(Bogotá, 1989)



*Supralunar variación 4*, 2019. Ensamblaje. 42 x 42 x 64 cm.

El trabajo de Juan Cortés transita entre la instalación, las grabaciones de audio y las piezas de concierto, con los que se acerca a las tramas o redes que entrecruzan el arte, la ciencia y los procesos educativos. *Supralunar* parte de los descubrimientos de la astrónoma Vera Rubin sobre la relación entre la materia oscura y el movimiento de rotación de las galaxias. La obra propone un acercamiento poético a la materia oscura, visualizando esta entidad extraña que, según los científicos, aglutina galaxias enteras, aunque aún no la podemos ver o detectar. Al apoyar un ojo contra la lente, los huesos del cráneo amplifican el sonido de los engranajes electromecánicos internos y la frecuencia de las luces crea una simulación de la morfogénesis de una galaxia. Paradójicamente, la construcción de *Supralunar*, reminiscente de un reloj antiguo, nos permite comprender, a través de la mecánica clásica, un fenómeno delineado en las teorías abstractas de la cosmología moderna.

Juan Cortés' work uses installation, audio recordings and concert pieces to approach the intercrossed meshes of art, science and educational processes. *Supralunar* is based on astronomer Vera Rubin's discoveries about the relationship between dark matter and the rotating movement of the galaxies. The piece proposes a poetic approach to dark matter, visualizing this strange entity that, according to scientists, binds together whole galaxies, even though we cannot see or detect it. When you lean your eye against the lens, the bones of your skull amplify the sound of its internal electro-mechanical gears and the frequency of the lights creates a simulation of the morphogenesis of a galaxy. Paradoxically, the mechanisms of *Supralunar*, reminiscent of an antique clock, enable us to understand, through classical mechanics, a phenomenon outlined in the abstract theories of modern cosmology.

# Beatriz Cortez y Rafael Esparza

(El Salvador, 1970 y Los Ángeles 1981)



*Nomad 13 sur*, 2017. Instalación. Medidas variables.

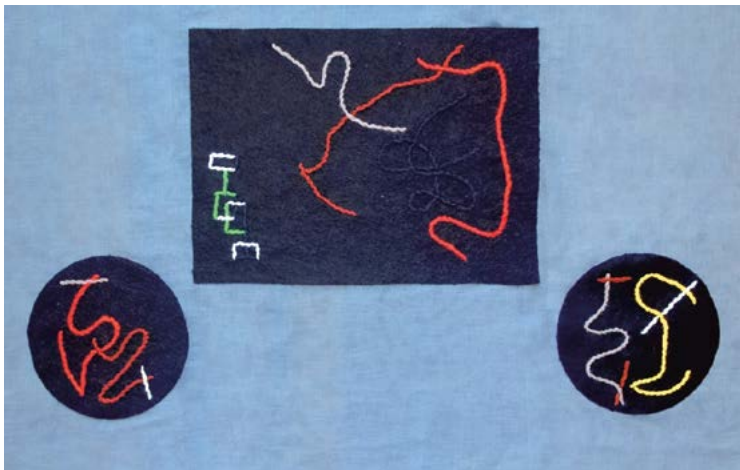


La cápsula espacial no convencional de Beatriz Cortez y Rafael Esparza está construida con ladrillos de adobe y una estructura de acero y contiene en su interior una selección de plantas autóctonas de las Américas, que nos remite a la historia de las migraciones botánicas. Las plantas seleccionadas fueron cultivadas por las civilizaciones inca, maya y azteca, y son conocidas por sus cualidades nutricionales y profundos significados y usos en rituales espirituales. Al enviarlas simbólicamente al cosmos, los artistas replican los experimentos en curso de la NASA para sus programas espaciales más ambiciosos, dirigidos a cultivar alimentos frescos para futuros viajes a otros planetas.

The unconventional space capsule of Beatriz Cortez and Rafael Esparza is made of adobe bricks and a steel structure. Inside, it has a collection of autochthonous American plants, which reminds us of the history of botanical migrations. The chosen plants were grown by Inca, Maya and Aztec civilizations and are known for their nutritional content and profound meanings and uses in spiritual rituals. By symbolically sending them into the cosmos, the artists replicate current NASA experiments for its most ambitious spatial programs, aimed at growing fresh foods for future journeys to other planets.

# Tupac Cruz

(Austin, EE. UU., 1976)



*Fases del Samán en contra*, 2019. Instalación. 607 x 278 cm.

Su trabajo parte de la relación entre la filosofía y la literatura, transitando de manera paralela en el dibujo y la música, a través de los cuales crea mundos distópicos. Esta pieza hace parte del *Sistema ornamental para la primera sede*, un proyecto que deriva del interés del artista por el bordado y otras formas de abstracción popular, entrecruzado con una investigación de los “rayones”, entendidos como vehículos que registran y retransmiten el pasaje de emociones sin objeto. El proyecto se inserta en un espacio de imágenes en el que la ornamentación, los letreros, las anomalías gráficas y los diagramas se articulan en “síntesis sin tesis” que esperan desestabilizar, de manera productiva, patrones establecidos de pensamiento, percepción y praxis. Sus elementos permiten modos de emplazar señales no codificadas que evocan maneras positivas de entregarse a estados de distracción o confusión, valorados negativamente bajo las formas dominantes de estructurar la actividad mental.

His art explores the relationship between philosophy and literature, moving through drawing and music to create dystopian worlds. This piece is part of a project called *Sistema ornamental para la primera sede* [Ornamental system for the first headquarters], inspired by the artist's interest in embroidery and other forms of popular abstraction, interwoven with an investigation of “scratches”, considered as vehicles to record and retransmit the passing of emotions without object. The project is inserted into a space of images where ornamentation, signs, graphic anomalies and diagrams are linked in a “synthesis without thesis,” and are expected to productively destabilize established patterns of thought, perception and praxis. Its elements allow the setting of non-codified signals that evoke a positive surrendering to states of distraction or confusion, which are regarded as negative within the dominant forms of structuring mental activity.

# Santiago Díaz Escamilla

(Bogotá, 1992)



*El espacio entre las cosas*, 2019. Video. 1:03:01 h.

Santiago explora en su trabajo, con esculturas, dibujos y videos, fenómenos naturales para especular acerca del lugar que ocupan en nuestra manera de reconocer y experimentar el mundo que habitamos. En esta obra, parte de las zonas de calor de los volcanes Cumbal (Colombia), Cerro Negro y Chiles (Ecuador). Su obra surge del viaje a estas montañas y de las reflexiones despertadas sobre la incidencia de la luz, el tiempo, la relación del Sol y la Tierra, y el sentido de inabarcabilidad de un fenómeno intangible y los ritmos y las dinámicas del lugar. Lo complementa un diálogo con el geólogo y escritor antioqueño Ignacio Piedrahíta Arroyave, coautor de los textos del video, y el tratamiento sonoro de la compositora japonesa Miki Yui, realizado a partir de grabaciones de campo.

Cortesía de la Fundación Sara Modiano para las Artes. Pieza producida en el marco del VI Premio Sara Modiano.

Using sculptures, drawings and videos, Santiago's work explores natural phenomena and speculates about its place in our way of recognizing and experiencing the world we live in. This piece is based on the hot zones of the Cumbal volcano (Colombia), and the Cerro Negro and Chiles volcanoes (in Ecuador).

His artwork arises from his journey to these mountains and the reflections stirred by the influence of light, time, the relationship between the Sun and the Earth, and the sense of vastness of an intangible phenomenon and the rhythms and dynamics of the place. It is complemented by a conversation with the geologist and writer from Antioquia, Ignacio Piedrahíta Arroyave, co-author of the texts of the video, and the soundtrack by the Japanese composer, Miki Yui, based on field recordings.

Courtesy of the Sara Modiano Foundation for the Arts. The piece was created as part of the 6<sup>th</sup> Sara Modiano Prize.

# Pedro Gómez-Egaña

(Bucaramanga, 1976)



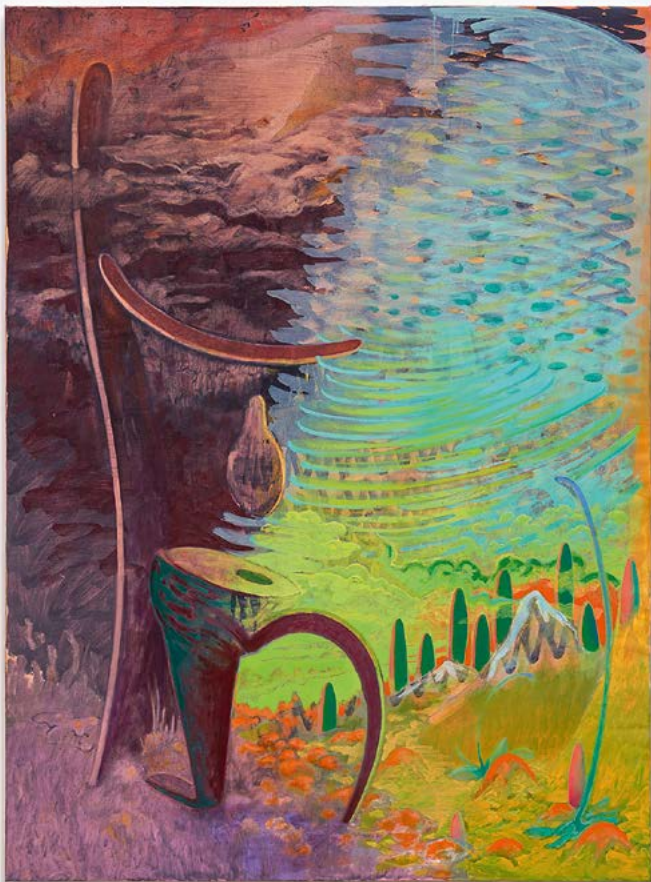
*The Tristan Chord*, 2008. Escultura-performance. Medidas variables.

Este esqueleto de dinosaurio de papel cuelga como si fuera una pieza en un museo de historia natural. Todos los días, a cierta hora, cae lentamente al suelo mientras su cuerpo frágil acumula lesiones y deterioro. Una y otra vez se cuelga y se cae, creando una coreografía que el artista documenta en dibujos que van conformando un archivo. Con esta obra Gómez-Egaña busca reconstruir ejemplos históricos de la industrialización, presentándolos como encantados y vulnerables. En su trabajo —hecho a partir de esculturas, instalaciones envolventes, piezas fonográficas y películas, usando medios como la actuación, el texto y las obras sonoras— resulta fundamental el aspecto performativo de la escultura, a la cual presenta como objetos dinámicos y animados o bien como ambientes teatrales que transmiten su interés por la tecnología y cómo esta influye en la manera en que sentimos y entendemos el tiempo.

This paper skeleton of a dinosaur hangs down, as if display in a museum of natural history. Every day, at a certain time, it slowly falls to the ground while its fragile body is injured and deteriorates. It falls down over and over again, creating a choreography documented by the artist in drawings that gradually form an archive. With this piece, Gómez Egaña seeks to reconstruct historical examples of industrialization, as events bewitched and vulnerable. In his work—which includes sculptures, installations, phonographic pieces and films, using media like acting, text and sound—the performative aspect of the sculptures is fundamental: they are dynamic and animated objects or theatrical environments which transmit his interest in technology and how it influences the way we feel and understand time.

# Sebastián Fierro

(Bogotá, 1988)



*Ermitaño bajo el aguacate*, 2017. Óleo sobre tela. 150 x 112 x 3 cm.

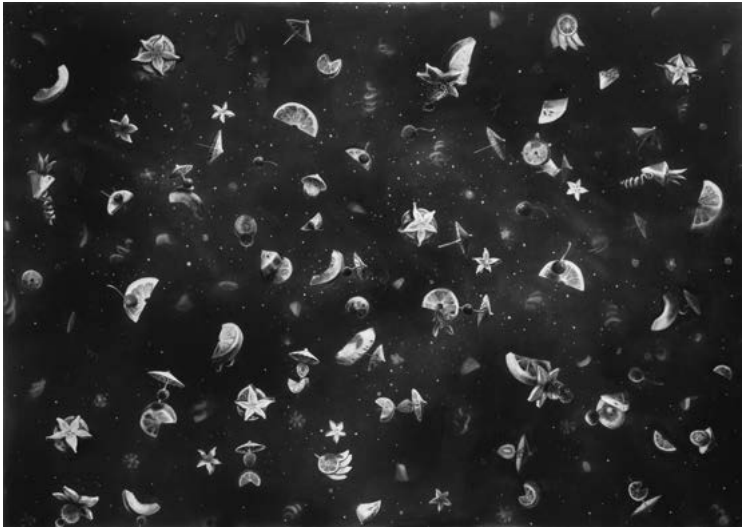


A través de sus pinturas, Sebastián Fierro busca comprender el paisaje como una construcción de la humanidad que influye en lo que conocemos como fenómenos extraterrestres y distantes del entendimiento cotidiano. Sus trabajos recientes están interesados por lo que entendemos, en varios sentidos, por espacio y tiempo. Así mismo, observa patrones dentro de la pintura que replican su entendimiento del espacio/tiempo en el universo, lo que lo lleva a una suerte de obsesión por entender por qué estamos aquí y cuál es nuestro lugar en la ecuación cósmica.

Through his paintings, Sebastián Fierro seeks to understand landscape as a human creation influencing what we think of as extra-terrestrial phenomena beyond everyday understanding. His recent pieces focus in what we understand by space and time, in different senses. He likewise observes patterns in his paintings that replicate his understanding of space/time in the universe, which leads him to an obsessive quest to understand why we are here and our place in the cosmic equation.

# Gonzalo Fuenmayor

(Barranquilla, 1977)



*The Happy Hour*, 2018. Carboncillo sobre papel. 132 x 610 cm.

Preocupado por los efectos de la modernización y el progreso, no solo en entornos naturales, sino en la cultura latinoamericana y universal a través de estereotipos y lugares comunes, Gonzalo Fuenmayor realiza dibujos en carbón a gran escala que exploran símbolos tropicales en un contexto surrealista. Sus imágenes, que se ubican en la tradición vernácula y artística del ornamento, profundamente arraigada a una estética de lo local, desencadenan respuestas políticas y sensibles. En este paisaje galáctico, fantasiosas decoraciones de cócteles flotan ingrávidas en el espacio, abriendo un portal a otra dimensión, una suerte de atmósfera sidereal, y explorando lo tropical desde un punto de vista artificial. Su objetivo es no solo denunciar la banalización, sino comprender sus mecanismos estéticos y poder cultural.

Concerned about the effect of modernization and progress, not only in natural settings but in Latin-American and world culture due to stereotypes and clichés, Gonzalo Fuenmayor creates large-scale charcoal drawings that explore tropical symbols in surrealistic contexts. His images, related to the vernacular and artistic tradition of ornamentation, is profoundly rooted in local aesthetics, unleashing political and sensorial responses. In this galactic landscape, fanciful cocktail decorations weightlessly float in space, opening a portal to another dimension, a kind of sidereal atmosphere, exploring tropical sensibilities from an artificial point of view. His aim is not only to denounce modern life's banality, but also to understand its aesthetic mechanisms and cultural power.

# Valeria Giraldo

(Manizales, 1989)



*El ritual de la marea*, 2018. Instalación audiovisual. Medidas variables.

A través de instalaciones, esculturas, videos, dibujos e intervenciones, Valeria Giraldo crea sistemas que se acercan intuitivamente a la complejidad de, por ejemplo, la naturaleza o las relaciones humanas. *El ritual de la marea* es una instalación que surge del impulso de manipular una de las constantes que nos hacen sentir el peso de lo infinito, recurriendo a la figura de mayor importancia en nuestra galaxia: el sol. Por medio de una exploración plástica que podría remitir a efectos especiales para películas serie B, Valeria hace videos –que luego manipula digitalmente– de escenografías con materiales cotidianos, recreando procesos físicos/atmosféricos de un atardecer (¿amanecer?). Se trata de un proyecto híbrido que reflexiona sobre la manipulación física y digital de procesos naturales que muchas veces no comprendemos, y la posición de la tecnología y sus pretensiones de imitación, eternidad y utilidad (o inutilidad), recordándonos nuestra pequeñez.

Through installations, sculptures, videos, drawings and interventions, Valeria Giraldo creates systems that approach intuitively the complexity of, for example, Nature or human relations. *El ritual de la marea* [The Tide Ritual] is an installation exploring the impulse to manipulate one of the constants that makes us feel the weight of the infinite, resorting to the most important figure in our galaxy: the sun. Through a plastic exploration that brings to mind special effects of B-feature films, Valeria makes videos (later digitally manipulated) of sets created with everyday materials, recreating the physical/atmospheric processes of dusk (or dawn?). This hybrid project reflects on the physical and digital manipulation of natural processes which we often do not understand, and the position of technology and its pretensions to imitation, eternity and usefulness (or uselessness), thus reminding us of our smallness.

# MALL + Hermanos Koumori



Los hermanos Koumori.

Espacio experimental enfocado en *art-wearables*, MALL es un lugar para el performance, el arte, la moda y la narración de historias. El proyecto está dirigido por las artistas Adriana Martínez (Bogotá, 1988), Daniela Arango (Bogotá, 1987) y Juliana Echavarría (Miami, EE. UU., 1992) y nació con el objetivo de insertarse en las dinámicas de los negocios comerciales y la moda, abordándolos y entendiéndolos como campos adecuados para explorar los productos de uso cotidiano y, como espacios para intercambiar conocimiento e información. Por lo tanto, encontrar lugares de circulación y discusión del arte contemporáneo fuera de los muros institucionales, domésticos y digitales.

Para esta ocasión, han invitado al colectivo mexicano-ecuatoriano Hermanos Koumori (Álex Sandler y Álex León) con *El paraíso es una isla, el infierno también*, una colección de ropa basada en un libro de ficción que escribieron los artistas, acerca de la soledad y la supuesta organización de “Las Cinco”, un grupo no gubernamental en el que interactúan cinco islas marginadas.

Experimental store focused on garments created as byproduct of art projects aiming to stimulate reflections on the production, socialization and discussion of contemporary art and its relationship with other disciplines. On this occasion, MALL have invited the Mexican-Ecuadorian collective, Hermanos Koumori (Álex Sandler and Álex León) to create an interdisciplinary project involving literature, art, design and performance, with each piece/garment functioning as evidence of different narratives of science fiction.

*El paraíso es una isla, el infierno también* [Paradise is an island, hell too] is a collection based on *La historia de las Cinco* [The story of the five], a fiction book which the artists wrote about the loneliness and organization of “The Five,” an NGO of five marginal islands which do not even figure on maps. Each piece relates the “history” of an island and the roots of its solitude.

# Juan Mejía

(Charlottesville, VA, EE. UU., 1966)



Imágenes del proceso de *Primeras preguntas*, 2019. Instalación. Medidas variables.



En su trabajo, Juan Mejía construye imágenes que se preguntan sobre los procesos de formación artística y de educación en general, usando medios como el dibujo, la instalación, las publicaciones y el performance. Sus trabajos se caracterizan también por cierta precariedad material y por mezclar elementos de la llamada alta cultura y la cultura popular, y de literatura, arte, música y cine.

*Primeras preguntas* es un diorama, que hace parte de una serie de imágenes que Juan ha venido produciendo sobre el origen de la cultura en la prehistoria y en las que el artista se plantea preguntas sobre el origen de la homosexualidad y la temporalidad misma de la imagen producida, pues algunos de sus elementos sugieren un ambiente postapocalíptico y/o distópico.

In his work, Juan Mejía creates images that inquire into the processes of artistic training and education in general, using media like drawing, installation, publications and performance. His pieces are also characterized by certain precariousness of materials and by featuring a dialogue between high and low culture, and literature, art, music and film.

*Primeras preguntas* [First questions] is a diorama, part of a series of images Juan has been producing about the origin of culture in pre-history that asks questions about the origin of homosexuality and the very temporality of the image, since some of its elements suggest a post-apocalyptic or dystopic setting.

# Ana María Millán

(Cali, 1975)



*Doble faz*, 2017. Animación. 1:12 min.

Ana María Millán aclara ciertas conexiones entre políticas de la animación y la digitalización, la pintura y las estructuras de poder en relación a subculturas y discursos de exclusión. Desde hace 7 años realiza juegos de rol que terminan en narrativas audiovisuales donde la animación es fundamental.

*Doble faz* se inspira en un villano colombiano de la serie *New Guardians* de la DC Comics llamado Snowflake quien adquiriría su poder tras inhalar cocaína. La animación original fue hecha para seis episodios de Instagram donde los personajes empiezan siendo perseguidos por el villano revertiendo la narrativa original, y poco a poco se van difuminando, peleando solos y desintegrándose para encontrar nuevos universos donde todos se funden.

Ana María Millán clarifies some connections between the politics of animation and digitalization, painting and power structures relating to subcultures and exclusion discourses. She's been running role games for 7 years, resulting in audiovisual narratives where animation is fundamental.

*Doble faz* [Two faced] is inspired in a Colombian villain of the *New Guardians* series (DC Comics) called Snowflake who acquires his power after snorting cocaine. The original animation was divided in six Instagram episodes, where characters who started being persecuted by the villain reverse the original narrative and, little by little, they start to fade, fight alone and disintegrate to find new universes where they all merge into one.

# Jessica Mitrani

(Barranquilla, 1968)



*Visita una planta*, 2019. Loop de video. 5 min.

Jessica Mitrani trabaja en cine y performance, empleando narrativas lúdicas y tropos psicoanalíticos para investigar la construcción social y estética de lo femenino. En el Salón presenta dos videos proyectados en caras opuestas de una misma pantalla. El video *Visita una planta* fue reeditado a partir de la pieza multimedia *Traveling Lady* (2014) y *Quisiera reencarnar en palmera* se plantea como una especie de prisma en el que aspectos afro futuristas revelan su inevitable influencia en el tiempo y en el espacio. Para Mitrani la resonancia con el afro futurismo como expresión de tiempo no lineal se arraigó a partir de sus experiencias con Iboga, planta originaria de África que, según el mito y la tal vez, no-tan ciencia ficción, fue dejada en la tierra por seres de las estrellas para desencadenar estados de consciencia cósmicos. El formato de la pieza incorpora video clips, textos y un playlist que alude a la experiencia fragmentada del collage.

Jessica Mitrani works in film and performance, employing ludic narratives and psychoanalytic tropes in order to investigate the social and aesthetic construction of femininity. At the Salon she will show two videos projected in opposing faces of a screen. One, *Visita una planta* [Visit to a Plant], is edited from material of *Traveling Lady* (2014), a multimedia project, and the other, *Quisiera reencarnar en palmera* [I'd Like to Reincarnate as a Palm Tree], was thought as a sort of prism that reveals the inevitable influence of Afrofuturism in time and space. For Mitriani, Afrofuturism's resonance as a conduit of non-linear time became clear after her experiences with Iboga, an African plant that, according to myth and a perhaps not so fictional science fiction, was left on Earth by star creatures to unleash states of cosmic consciousness. This piece incorporates video clips, texts and a playlist that alludes to the fragmented experience of collage.

# Sara Modiano

(Barranquilla, 1951-2010)



*Cúpula de espejos*, 2000. 6 fotografías. 100 x 70 cm c/u.

Sara Modiano es una de las artistas de mayor importancia en la región Caribe; sus trabajos son la manifestación física, espiritual y formal de los procesos humanos guiados por un continuo esfuerzo de encontrar la manera de representar y proyectar su ser interior, construyendo la desintegración del cuerpo físico y vaticinando, en muchas obras, la experiencia de la muerte.

*Cúpula de espejos* incluye el registro fotográfico de un performance de la artista pintada de pies a cabeza en un plateado metálico y con el cráneo completamente afeitado. La figura, gracias al efecto reflectante de su piel pintada, toma un aura de androginia extraterrestre como si la artista asumiera el rol de algo distante y desconocido, logrando que su apariencia se deshaga de cualquier identificador cultural o de género, para articular una noción del ser mas allá de la corporalidad terrenal, extracorporal, por fuera y más grande que el cuerpo mismo.

Sara Modiano was one of the most important artists in the Caribbean. Her artworks are the physical, spiritual and formal expression of human processes guided by a continual effort to find a way to represent and project her inner self, constructing the disintegration of the human body and, in many pieces, foretelling the experience of death.

*Cúpula de espejos* [Cupola of mirrors] is the photographic record of a performance in which the artist painted herself a metallic silver from head to foot, with her skull completely shaved. Thanks to the reflective effect of her painted skin, the figure takes on the aura of an androgynous, extra-terrestrial creature, as if the artist were assuming the role of something distant and unknown, managing to remove any identifier of culture or gender from her appearance, to thus articulate a notion of being beyond earthly corporeality, an extra-corporeal being, beyond and greater than the body itself.

# Sofía Reyes

(Bogotá, 1982)



*Bala*, 2018. Video. 6:05 min.



En su obra, Sofía Reyes propone un escape a las realidades cotidianas, valiéndose de imágenes ligadas a su subjetividad y abordando lo autobiográfico como una narrativa generacional. En distintos trabajos y a partir de imágenes y videos tomados de la red, Sofía ha construido una especie de imaginario visual de la sensación de fracaso. *Bala* muestra las caras de personas perdidas, tristes, desoladas, en ningún caso sabemos el contexto, simplemente se repite una y otra vez. La circulación de este tipo de imágenes plantea una pregunta por la forma en la que un sentimiento privado se hace público y, por lo tanto, colectivo: compartido para que cualquiera lo vea. Esto produce a la vez una sensación de empatía y de incomodidad frente a la repetición de algo que parecería singular e íntimo, pero que, al contrario, resulta ser un síntoma común.

Sofia Reyes' works proposes an escape from everyday realities, using images linked to her subjectivity and approaching autobiographical elements to create generational narratives. In different pieces, based on images and videos taken from the Internet, Sofia has created a sort of visual imaginary around the feeling of failure. *Bala* [Bullet] shows the faces of people who are lost, sad, and desolate: in no case do we know the context; the faces simply reappear over and over again. The circulation of these images poses a question about the way in which private feelings become public and therefore, collective, shared by anyone who sees it. This, in turn, produces a feeling of empathy and discomfort by the repetition of something which seems to be singular and intimate but, on the contrary, turns out to be a common symptom.

# José Orlando Salgado

(Bogotá, 1962)



*Usted está aquí*, 1996. Fotografía en blanco y negro. 280 x 200 cm.

La obra de José Orlando Salgado desde sus inicios se inserta en el terreno del arte conceptual por medio de la fotografía. Muchos de sus proyectos de los noventa tienen como soporte grandes formatos, que funcionan a modo de instalaciones. En un performance de 1996, José Orlando utilizó la figura del astronauta y ascendió al Santuario de Monserrate varios domingos, aprovechando las multitudes que peregrinan al cerro. En el recorrido, el artista dejaba la huella de una plantilla en grafiti que decía “Usted está aquí”, que da título a esta acción.

La obra poseía un sentido de apropiación geográfica, conquistando el cerro tutelar para integrarlo a la ciudad capital. La bandera que portaba, blanca y con el plano de Bogotá, exacerbó cierto nacionalismo, dadas las circunstancias políticas del país cuando se encontraba en proceso de decertificación por parte de Estados Unidos.

From the start, the work of José Orlando Salgado has belonged to conceptual art by means of photography and many of his 1990s projects used large formats as installations. In a performance in 1996, José Orlando dressed up as an astronaut and climbed to the church on the summit of Monserrate (the mountain overlooking Bogotá) several Sundays, taking advantage of the crowds of pilgrims. During the climb, he left traces in the form of a stenciled graffiti which said “*Usted está aquí*” [“You are here”], the title of his performance.

The artwork had a sense of geographical appropriation as he conquered the tutelary mountain integrating it into the capital of Colombia. The flag he carried (white, with a street plan of Bogotá) exacerbated a certain nationalism, given the political circumstances of the country at the time, which was being “decertified” by the United States for its war against drugs.

# José Sanín

(Medellín, 1990)



Uno de los siete afiches que hacen parte de la publicación *Infinito Incorporado*, 2019. 34 x 49 cm.

*Esta publicación fue posible gracias al apoyo de la Facultad de Artes de la Universidad de los Andes.*

*Infinito Incorporado* es una publicación que incluye siete afiches impresos que plantean relatos alrededor de *Universos Desdoblados*.

Cada afiche es, a la vez, una pieza para ser exhibida y una publicación de libre distribución pensada como elemento de mediación. Como proyecto, esta publicación indaga sobre las posibilidades de los formatos impresos para extender la forma y el alcance de las ideas de un proyecto expositivo, generando otras formas de circulación. En su conceptualización y diseño, el artista Jose Sanín le apunta a una estética intergaláctica representada con efectos especiales hechos con materiales de bajo costo.

La publicación incluye propuestas de Catalina Vargas y Taller Agosto, Gabriel Mejía, José Covo, Juan Cárdenas, Juliana Barrera, Rita Indiana y Tupac Cruz.

*Infinito Incorporado* [Infinity Incorporated] is a publication of seven posters that propose stories around *Universos Desdoblados*.

Each poster is, at the same time, an exhibition piece and a free publication useful as a mediation tool. As a project, it explores the possibilities of printed material to extend the shape and reach of the ideas behind an exhibition as it circulates in other ways. In the conceptualization and design, artist Jose Sanín aims at the intergalactical aesthetic associated to special effects made with low-cost materials.

Includes works by Catalina Vargas and Taller Agosto, Gabriel Mejía, José Covo, Juan Cárdenas, Juliana Barrera, Rita Indiana and Tupac Cruz.

# Alma Sarmiento

(Bogotá, 1980)



*9 minutos en 2066*, 2014. Video instalación con 7 pantallas. 9 min.

La práctica artística de Sarmiento se mueve entre el *collage*, el video, el texto, el dibujo y las bitácoras o libros de artista. A partir del vínculo o la relación que surge en su obra entre *collage*, escritura y poesía, Sarmiento conceptualiza el tiempo e inventa hipótesis sobre lenguajes y sintaxis agramaticales. En *9 minutos en 2066*, un número de artistas dan una mirada a nuestro presente desde el futuro, de forma crítica e irónica. El resultado es una suerte de guiño con el cual se plantea de forma directa posibles desenlaces de la escena artística del país en un futuro no muy lejano y cuestiona las posibles respuestas a la pregunta “¿Hacia dónde se dirigen las artes y sus artistas?”.

Con Carlos Bonil, Falon Cañón, Ana María Villate, Natalia Ávila, Túpac Cruz, Víctor Albarracín, Álvaro José Escobar, Matilde Guerrero, Humberto Junca y Andrés Felipe Uribe.

Sarmiento's practice moves between collage, video, texts, drawing and artist's sketchbooks and publications. Exploring the link between collage, writing and poetry, Sarmiento conceptualizes time and invents hypotheses about non-grammatical languages and syntax. In *9 minutes in 2066*, a number of artists imagine themselves in the future and look back to their past (our present) in critical and ironic ways. The result is a sort of wink that sets forth possible outcomes for the local art scene in a not very distant future and proposes answers to the question: “where are artists and art heading?”

With: Carlos Bonil, Falon Cañón, Ana María Villate, Natalia Ávila, Túpac Cruz, Víctor Albarracín, Álvaro José Escobar, Matilde Guerrero, Humberto Junca and Andrés Felipe Uribe.

# Miriam Simun

(California, EE. UU., 1984)



*Your Urge to Breathe is a Lie [Tu deseo de respirar es una mentira]*,  
2019. Video HD con audio y transductores. 26 min.



En su trabajo, Miriam utiliza medios como el video, la instalación, la escultura, además de la comida y los aromas, para cuestionar, a partir de investigaciones científicas, históricas y etnográficas, las implicaciones del cambio ambiental. El video-manifiesto incluido en esta exposición tiene un enfoque ecológico y ético sobre nuestro futuro transhumanista. Utilizando el cefalópodo, en lugar de la máquina, como modelo para el futuro del ser humano, el trabajo abarca las capacidades del cuerpo humano y los placeres enraizados en las labores corporales. En paralelo, explora las posibilidades de incorporar el conocimiento mitológico e indígena para aprender a vivir más íntimamente con el océano en lugar de construir muros contra los mares crecientes; postula a la “especie modelo” como un modelo de rol sistémico para la evolución, en lugar de un instrumento abstracto para la ciencia, y asume la capacitación como una tecnología arraigada en la práctica.

Based on scientific, historical and ethnographic research, Miriam uses media like video, installation and sculpture, along with food and aromas in order to question the implications of environmental change. The video-manifesto featured in this exhibition offers an ecological and ethical approach to our transhumanist future. Using the cephalopod, instead of the machine, as a model for future human beings, the piece deals with the capacities of the human body and the pleasures rooted in its corporality. At the same time, it explores the possibilities of incorporating mythological and indigenous knowledge in order to learn how to live in closer intimacy with the ocean instead of building walls against the rising seas: it postulates the “species model” as a model of a systemic role for nature, instead of an abstract tool for science, and regards training as a praxis-rooted technology.

# Giovanni Vargas

(Cali, 1976)



*La promesa del marinero*, 2019. Tejido. 4 x 4 m. Pieza producida por Johnson Quintero, Laura Cifuentes y el artesano Javier García.

El trabajo de Giovanni Vargas gira en torno a la arquitectura y el espacio urbano, y de manera especial al concepto de casa y hogar, abordándolo a través de distintas formas narrativas. En sus propuestas recientes ha ahondado en ideas de recorrido, finitud y soledad, preocupaciones que continúan en *La promesa del marinero*, obra en la que propone subvertir las primeras imágenes captadas del planeta Marte por el satélite Mariner 4 en 1964. La transmisión satelital fue interpretada alfanuméricamente y adaptada a un sistema de manchas. En su obra, el artista las reproduce en un tejido textil que resulta ser una traducción de un medio digital a uno artesanal, en una operación que nos invita a acercarnos, tomar conciencia y cuestionar la imagen de un lugar utópico, distante e inhabitado.

Giovanni Vargas' work revolves around architecture and the urban space, and especially, the concept of the house and home, approached through different narrative forms. His recent pieces have gone deeply into the ideas of walking, finitude and solitude, concerns which continue in *La promesa del marinero* [The promise of the sailor/mariner], a piece where he sets out to subvert the first images of the planet Mars captured by the Mariner 4 satellite in 1964. The satellite transmission was alpha-numerically interpreted and adapted to a system of spots. In this piece, the artist reproduces them on a textile weave, a translation of a digital medium into an handcrafted one, a procedure that beckons us to become aware of and question the image of a distant and uninhabited Utopian place.

# Contrainformación

el revés de la trama

## Curaduría

Equipo TRansHisTor(ia)

(María Sol Barón Pino y Camilo Ordóñez Robayo)

## Asistentes curatoriales

Taira Rueda

Érika Vargas (Sala de Exposiciones ASAB)

## Asistencia realización de obras

Pablo Correa González

Galería Santa Fe

Carrera 1A Entre calles 12C y 12B

Martes a viernes: 10 a. m. - 6 p. m.

Sábados y último domingo de cada mes: 10 a. m. - 2 p. m.

Lunes, domingos y festivos: cerrado

Sala de Exposiciones de la Facultad de Artes ASAB

Universidad Distrital Francisco José de Caldas

Carrera 13 # 14-69

Lunes a viernes: 10 a. m. - 5 p. m.

Circuito urbano

# Exposición

## Galería Santa Fe

Liliana Angulo Cortés y  
Grupo Archivo y Memoria  
Comuna 6 Buenaventura  
Halim Badawi y Manu Mojito  
(Manuel Parra Sepúlveda)  
Adrián Balseca  
Víctor Daniel Bonilla  
Joe Broderick  
Ulianov Chalarka  
Minerva Cuevas  
Wilson Díaz Polanco  
Mónica Eraso, Ana Karina  
Moreno y Ana María Villate  
Diego Hernández  
Claudia Joskowicz  
Miler Lagos Lagos  
Rosario López Parra  
Carlos Monroy Guerrero  
Tomasito Neira Villa  
(Towas DC)  
John Nomesqui  
Yoshua Okón  
Aurea María Oliveira Santos  
Gabriela Pinilla  
Naufus Ramírez-Figueroa

## Circuito urbano

Luis Alberto Acuña  
Vico Consorti  
Ignacio Gómez Jaramillo  
Ignacio Gómez Jaramillo  
y Jorge Elías Triana  
Murales de la Escuela  
de Bellas Artes  
Pedro Nel Gómez  
Hugo Martínez  
Eduardo Ramírez Villamizar  
José Domingo Rodríguez  
Bernardo Vieco

Atrapasueños Timiza ©  
Orfanato Estudio Grafiti ©  
PDV Crew ©

## ASAB

Edinson Quiñones y Estefanía  
García Pineda  
Inty Maleywa

© Proyectos ganadores de la  
Beca Ciudad de Bogotá Arte  
Urbano 45 SNA



## Contrainformación

Es común observar en ciudades latinoamericanas la sobreposición de estructuras o modelos urbanos como una expresión de diferentes proyectos ideológicos, políticos y económicos solapados a través del tiempo y manifiestos en la vida social y cotidiana. Al tiempo, muchos monumentos republicanos situados en plazas y espacios públicos, así como algunos relieves y murales dispuestos sobre la arquitectura de edificios institucionales modernistas, pueden comprenderse como inversiones simbólicas que sostuvieron y proyectaron relatos históricos, culturales y económicos que buscaban consolidar comunidades imaginadas en torno a particulares modelos de nación y desarrollo económico.

Del mismo modo, algunas prácticas artísticas contemporáneas funcionan como un índice de alteridad, alteridad o complemento a estos discursos que se han sustentado sobre la trama urbana y las inversiones simbólicas provistas por el arte, ofreciendo contrarrelatos y microhistorias que pueden complejizar y enriquecer una comprensión amplia y diversa de nuestra sociedad. La curaduría Contrainformación integra estos tres niveles de registro como una expresión de la sobreposición de inversiones simbólicas que manifiestan una multiplicidad de relatos que conforman y despliegan “el revés de la trama”.

Bajo esta idea, Contrainformación integra una selección de prácticas artísticas contemporáneas en la Galería Santa Fe; un circuito de relieves y murales, al que se integraron tres intervenciones de arte urbano seleccionadas por convocatoria, que permiten confrontar algunos de esos relatos históricos y económicos contruidos en el siglo XX; mientras que la Sala de Exposiciones ASAB reúne una selección de prácticas artísticas, culturales y productivas vinculadas al proceso FARC tras la firma del acuerdo de paz. Un conjunto de voces diversas para aprender de nuestro pasado, animar transformaciones en el presente y reimaginar futuros posibles.

## Counterinformation

It is common in Latin American cities to see a stacking of urban structures or models that express different ideological, political and economic projects. With time, these projects overlap and become embodied in daily life and social interactions. Likewise, many monuments from the republican era, 1850-1930, located in public squares and spaces, as well as some reliefs and murals displayed on the architecture of modernist institutional buildings, can be understood as symbolic investments that upheld and projected historical, cultural and economic narratives seeking to consolidate imagined communities around specific models of nationhood and economic development.

In the same way, some contemporary artistic practices function as an index of othering, otherness or complementarity for these discourses that have been upheld by the urban space and the symbolic investments that art provides. Works that offer counternarratives and microhistories can complicate and enrich a broad and diverse understanding of our society. This *Contrainformación* [Counterinformation] exhibition integrates these three levels of registration as a way to express the overlap of symbolic investments that reveal a multiplicity of stories that weave and unfurl “The fabric of reversal.”

Under this idea, *Contrainformación* integrates a selection of contemporary artistic practices in the Santa Fe Gallery; a guide for reliefs and murals, along with three street art interventions selected from an open call, which come face to face with some of those historical and economic narratives built in the twentieth century; and the ASAB Exhibition Hall that brings together a selection of artistic and cultural and productive practices linked to the FARC after signing the peace agreement. A set of diverse voices to learn from our past, encourage transformations in the present, and reimagine possible futures.

# Liliana Angulo Cortés y Grupo Archivo y Memoria Comuna 6

(Bogotá, 1974)



*Mural del Monumento Expandido a Don Temístocles Machado, ubicado en el puente del Barrio el Oriente sobre la Vía Alternativa Interna - Buenaventura.*

## Créditos:

Grupo Archivo y Memoria Comuna 6: María Elena Cortés, Arcesio Izquierdo, Ana Campaz, Delcy Castro, Juan David Romero, Patricia Herrera, Juan Rodrigo Machado, Eloisa Machado, Magno Machado, Carmen Chávez, Janer Panameño, Hernán Rodríguez, María Esilda Estacio, Oscar Moreno Escarraga y Liliana Angulo Cortés.

Pintores: Jose Luis Rodríguez Garcerá y Lenz Smith

Producción: Asociación Cultural Rostros Urbanos

*Realizado en el marco del proyecto Carretera al Mar (Instituto Goethe y Museo La Tertulia).*



Como afrocolombiana, Liliana Angulo Cortés ha realizado apropiaciones y revisiones sobre documentos y representaciones de lo afro producidos desde la Colonia, interrogando imaginarios y representaciones atados a la colonialidad del poder. Este interés la llevó a investigar sobre contactos entre movimientos sociales negros de Colombia y Estados Unidos en la segunda mitad del siglo XX, tras la circulación de ideas, personas, y la migración de polizones desde Buenaventura. Este acercamiento le permitió comprender procesos sociales de resistencia y memoria que desembocaron en el “Paro cívico para vivir con dignidad y paz en el territorio” en 2017, cuando se vinculó con comunidades de los barrios de la Comuna 6 en Buenaventura movilizadas en torno al líder social Temístocles Machado recientemente asesinado. Este proyecto colaborativo recuerda el valor del archivo, la memoria de Don Temístocles Machado, y cómo varias comunidades lo han apropiado, activado o dinamizado a través de prácticas artísticas y culturales.

As an Afrocolombian, Liliana Angulo has realized appropriations and revisions of documents and visual representations of Afro-identity produced from the colonial era up to the present day, questioning imaginaries and representations attached to the coloniality of power. This interest led her to investigate the points of intersection between black social movements from Colombia and the United States in the second half of the 20th century, after the circulation of ideas, people and migration of stowaways from Buenaventura. This approach allowed her to understand social processes of resistance and memory in Buenaventura that led to the “Paro cívico para vivir con dignidad y paz en el territorio” [General strike to live with dignity and peace in the territory] in 2017, when she worked alongside communities of neighborhoods of the Comuna 6 mobilized around the social leader Temístocles Machado, recently murdered. This collaborative project is a reminder of the value of archive, of the memory of Don Temístocles Machado and of how several communities have appropriated it, activated it or energized it thru artistic and cultural practices.

# Halim Badawi y Manu Mojito (Manuel Parra Sepúlveda)

(Barranquilla, 1982 / Bogotá, 1988)



Publicaciones incluidas en *Una historia (no tan) rosa: historia natural de la homosexualidad, 1793-2019*, 2018. Archivo y curaduría.

En 2018 Halim Badawi y Manu Mojito dieron forma a una curaduría en la que articularon un buen número de documentos, registros, testimonios y obras de arte para construir un relato sobre la asimilación social y prácticas culturales de la población homosexual y LGBTI. Badawi ha sostenido una práctica como investigador y curador desde hace más de una década y recientemente activó el espacio de archivos Arkhé. Manu Mojito ha sostenido una práctica artística como fotógrafo, se ha involucrado en el agenciamiento de prácticas culturales de la comunidad LGBTI, y ha realizado investigaciones sobre miembros y autores de la comunidad trans. A partir de la comprensión de archivos provistos por integrantes de estas comunidades, Badawi y Mojito reúnen por primera vez un conjunto documental útil para imaginar una historia de largo aliento narrada desde nuestro contexto y buscar coincidencias con movimientos de otros países de América Latina y el hemisferio norte.

In 2018, Halim Badawi and Manu Mojito came together to curate a fair number of documents, records, testimonies and works of art to build a story of adaptation and cultural practice within Colombia's LGBTI population. Badawi has maintained a practice as researcher and curator for more than a decade and recently opened the archival space Arkhé. Manu Mojito has sustained an artistic practice as a photographer, has been involved in arranging cultural practices for the LGBTI community, and has conducted research on members and authors of the trans community. Based on an understanding of the archival materials provided by members of these communities, for the first time Badawi and Mojito have gathered a documentary collection useful for imagining a far-reaching story told from a Colombian context and for seeing coincidences with movements from other countries in Latin America and the northern hemisphere.

# Adrián Balseca

(Quito, 1989)



*El Cóndor pasa*, 2015. Proyección de video monocanal. 15:41 min.

Varios trabajos de Adrián Balseca confrontan la historia y la economía por medio de productos derivados de la cultura visual y material como índices de procesos de desarrollo en Estados suramericanos. Esta estrategia le ha permitido reconocer problemáticas contemporáneas relacionadas con modelos extractivistas que impactan el medio ambiente y son recurrentes en la región, para intervenirlas por medio de proyectos que involucran la investigación documental y de campo, y se materializan en instalaciones, ensamblajes y producciones videográficas. *El Cóndor pasa* es una producción cinematográfica que describe el último trayecto de un Cóndor GT, un automóvil ensamblado en Ecuador (1978-1981) y emblemático de un modelo de economía proteccionista durante la bonanza petrolera. Al final de la película el Cóndor se precipita en un “último vuelo” hacia un abismo montañoso cercano a una zona minera que ha requerido la construcción de grandes obras viales que han impactado la naturaleza y modificado el paisaje andino.

Many of Adrián Balseca's works confront history and the economy using byproducts of visual and material culture as a measure of national progress in South America. This strategy has allowed him to identify current issues related to extractivist models that are impacting the environment and have become a common problem throughout the region. He addresses these models with projects that involve documentary investigations and field work, materialized in installations, assemblages and videos. *El Cóndor pasa* [The Condor Passes] is a film that traces the last journey of a Condor GT, a car assembled in Ecuador and emblematic of the protectionist economic model during the oil boom (1978-1981). In its “final flight” at the end of the film, the Condor swoops toward a mountainous abyss near a mining area that has required the construction of large roadworks that have impacted nature and modified the Andean landscape.



Desde la década de 1960, Víctor Daniel Bonilla emprendió investigaciones sobre luchas de movimientos indígenas que permitieron identificar la reiteración de injusticias vividas por estas colectividades. Así como muchas comunidades indígenas confrontaron el poder del lenguaje y de la letra escrita en sus procesos de opresión y autoafirmación, Bonilla comprendió la necesidad de activar la historia oral y la memoria viva de los pueblos para trasladarla a estrategias narrativas diferentes al lenguaje escrito. Con ese interés adelantó el concepto de “mapas parlantes”, ilustraciones elaboradas para construir relatos y activar memorias del pueblo nasa, y útiles para las comunidades indígenas contemporáneas. En *Contrainformación* se incluye uno de estos mapas parlantes dedicado al legado de Manuel Quintín Lame llamado *La Quintinada*. La serie de mapas parlantes fue realizada tras diálogos con comunidades indígenas sostenidos por Bonilla y María Teresa Findji; la resolución visual fue ejecutada por el ilustrador Jorge Morales.

Since the 1960s, Víctor Daniel Bonilla has investigated the struggles of indigenous movements and identified the repeated injustices experienced by these communities. As many indigenous communities came up against the power of language and written text in their processes of oppression and self-affirmation, Bonilla came to understand the need to engage their oral histories and living memories and transfer them to narrative strategies other than written language. To that end, he advanced the concept of “talking maps,” illustrations first drawn up to build stories and stimulate the Nasa people’s memories, and that continue to be useful for contemporary indigenous communities. *Contrainformación* includes one of these talking maps, called *La Quintinada*, dedicated to the legacy of Manuel Quintín Lame. The series of talking maps was created out of dialogues between indigenous communities and Bonilla and María Teresa Findji. The visual resolution was executed by illustrator Jorge Morales.

# Joe Broderick

(Melbourne, 1935)



*La increíble y triste historia de la Reforma Agraria y su Incora desalmado, 1974. Publicación offset de 24 páginas.*



Joe Broderick llegó a Colombia hace cincuenta años y se interesó por establecer un trabajo activo y constructivo para la transformación social junto con algunos religiosos católicos. Pronto y hasta finales de los noventa, emprendió la elaboración de caricaturas e historietas para publicaciones alternativas en un interés por comprender lenguajes visuales populares como mecanismos de educación y formación política. *La increíble y triste historia de la Reforma Agraria y su Incora desalmado* es una síntesis de contenidos realizada en un momento coyuntural de la historia colombiana, cuando movimientos campesinos e indígenas cuestionaron y demandaron la necesidad de indagar sobre recurrencias históricas que impedían una reforma agraria efectiva. Esta cartilla de educación popular comisionada por la Asociación Nacional de Usuarios Campesinos (ANUC) despliega una larga historia sobre la propiedad y usos de la tierra en nuestro país. En esa misma época Broderick preparó su biografía de Camilo Torres publicada originalmente en 1975.

Joe Broderick arrived in Colombia fifty years ago and became involved in an active and constructive effort toward social change in collaboration with Catholic groups. Soon thereafter, and until the end of the nineties, he tasked himself with drawing cartoons and comics for alternative publications out of an interest in understanding popular visual language as a mechanism for education and political edification. *La increíble y triste historia de la Reforma Agraria y su Incora desalmado* [The Incredible and Sad History of the Agrarian Reform and its Heartless Incora] is a collection of materials created at a specific moment in Colombian history, when rural and indigenous movements questioned and insisted on investigating the recurring historical events that prevented an effective land reform. This popular educational book commissioned by the National Farmers Association (ANUC) illustrates a long history of land ownership and uses in Colombia. At that same time, Broderick was preparing his biography of Camilo Torres, originally published in 1975.

# Ulianov Chalarka

(Pereira, 1938 - Montería, 1977)



*Felicita Campos y El Boche*, 1972. Publicaciones en impresión offset y cartel impreso en litografía. Agradecimientos al Museo Zenú de Arte Contemporáneo (MUZAC) y al proyecto Piedra Tijera Papel. Colección Juan Pablo Fajardo.

En la década del setenta el artista autodidacta Ulianov Chalarka emprendió un trabajo colaborativo con la Fundación La Rosca, organizada en 1970 por Orlando Fals Borda, Gonzalo Castillo Cárdenas, Augusto Libreros y Víctor Daniel Bonilla. Este vínculo estimuló una saga de historietas publicadas individualmente y reunidas en 1985 por la Fundación Sinú como *Historia gráfica de la lucha por la tierra en la Costa Atlántica*. La Investigación Acción Participativa sostenida por La Rosca buscó rescatar historias regionales para animar y sustentar procesos de movimientos sociales contemporáneos. En sus historietas, Chalarka logró articular expresiones y costumbres locales, toponimias regionales, y memorias de pobladores para recuperar cuatro relatos sobre luchas por la tierra sostenidas décadas atrás: El Boche, Felicita Campos, Tinajones y Lomagrande, producciones que recientemente han sido objeto de estudio para procesos creativos de novela gráfica y ciencias sociales que buscan visitar el pasado cercano para activar luchas sociales del presente.

In the seventies, the self-taught artist Ulianov Chalarka participated in a collaborative project with La Rosca Foundation, a group organized in 1970 by Orlando Fals Borda, Gonzalo Castillo Cárdenas, Augusto Libreros and Víctor Daniel Bonilla. This relationship resulted in a series of individually published comic books gathered into a single volume in 1985 by the Sinú Foundation: *Historia gráfica de la lucha por la tierra en la Costa Atlántica* [A Graphic History of the Land Struggle on the Atlantic Coast]. Participatory Action Research, supported by La Rosca, sought to rescue regional stories to encourage and sustain the activities of contemporary social movements. In his comics, Chalarka managed to integrate local expressions and customs, regional toponyms, and the settlers' memories, recovering four stories about land struggles that took place decades ago: El Boche, Felicita Campos, Tinajones and Lomagrande. These publications have recently been a subject of study in the creative processes of graphic novels and for social scientists seeking to revisit the recent past as a means to invigorate the social struggles of the present.

# Minerva Cuevas

(Ciudad de México, 1975)



*Feast and Famine*, 2015-2019. Objetos intervenidos y pintura mural.  
Medidas variables.

Usualmente Minerva Cuevas interviene objetos e imágenes de consumo para sugerir algunos contenidos que se encubren tras las seductoras imágenes de productos icónicos de la economía global y poner en evidencia la desigualdad contemporánea. A partir de una comprensión del chocolate como un producto central en la economía desde la época prehispánica, en *Feast and Famine* Cuevas despliega un conjunto de piezas que citan y apropian imágenes relativas a la industria del chocolate, para confrontar la manera como la imagen erotizada y canibalizada del otro no occidental ha transitado en ellas con una “naturalidad” impuesta en el consumo cotidiano. A través de esta estrategia de apropiación crítica, y con algo de humor, Cuevas señala cómo las representaciones de poblaciones indígenas y africanas construidas desde la época colonial, y que se expresan en el término o imagen del “canibal”, se mantienen en la contemporaneidad y sostienen nuevas formas de colonialidad.

Minerva Cuevas usually intervenes in objects and images of consumption to highlight contemporary inequality and to suggest the concealed content behind seductive iconic images of global economic products. From an understanding of chocolate as a central economic product that predates the Spanish conquest, in *Feast and Famine*, Cuevas displays a set of pieces that cite and appropriate images related to the chocolate industry, confronting how an eroticized and cannibalized image of the non-Western other has circulated in them with a “naturalness” instilled in everyday consumption. Through her strategy of critical appropriation, and with a touch of humor, Cuevas shows how representations of indigenous and African populations constructed in the colonial era, expressed under the word “cannibal” or its image, persist and sustain new forms of coloniality.

# Wilson Díaz Polanco

(Pitalito, 1963)



*Quimeras*, 2015-2019. Instalación con acetatos de vinilo, pinturas en acuarela sobre papel y óleo sobre tela. Medidas variables. Foto: Agustín Garza.

A partir del reciclaje de imágenes trasladadas a pintura o dibujo y que involucran la música y el performance, Wilson Díaz sostiene un interés por plantear representaciones del conflicto armado colombiano distintas a las difundidas por la matriz de opinión contemporánea. Algunos de sus procesos han implicado la compilación y organización de colecciones de discos de acetatos que se ha encargado de acopiar y disponer en instalaciones o versiones pintadas. La matriz de información visual de estas producciones discográficas ha sido aprovechada por Díaz para develar recurrencias en el clima político de nuestro país y reiteraciones culturales, económicas y sociales. *Quimeras* ofrece un vasto conjunto de su colección acompañado de una serie de pinturas que despliegan la manera en que la industria discográfica ha participado en la construcción de discursos ideológicos relacionados con los imaginarios sobre el enemigo interno, la defensa de la soberanía y la institucionalidad nacional.

With recycled images transferred to paintings or drawings, and related to music and performance, Wilson Díaz has sustained an interest in representing the Colombian armed conflict with alternative images to those disseminated by the current opinion mill. Some of his processes have involved the compilation and organization of LPs that he has gathered and displayed in installations or paintings. Díaz has used the matrix of visual information provided by these records to reveal recurrences in the political climate of our country as well as cultural, economic and social patterns. *Quimeras* [Chimeras] presents a vast selection from his collection accompanied by a series of paintings that display how the record industry has participated in the construction of ideological discourses related to the imaginaries of the internal enemy, the defense of sovereignty and the national institutionality.

# Mónica Eraso, Ana Karina Moreno y Ana María Villate

(Bogotá, 1979 / Bogotá, 1978 / Tunja, 1979)



Versión para sala de la lectura performativa *En (vi)cita: una lectura dramática del trabajo de las mujeres en el campo del arte*, 2018-2019. Instalación con cajas de archivo y reproducción de documentos. Medidas variables. Foto: Ana Karina Moreno.



A partir de la masa crítica que ha emergido en la última década sobre luchas de reivindicación feminista y la representatividad de las mujeres en el campo artístico y cultural, Eraso, Villate y Moreno realizaron en 2018 dos versiones de su lectura performativa *En (vi)cita*. Para aquella, emprendieron una curaduría con documentos disgregados en prensa, archivo y sitios web para señalar críticamente las falencias, contradicciones, disputas y estereotipaciones que el discurso operado desde el campo del arte impone a las mujeres y a sus roles profesionales en el escenario artístico y cultural. La versión incluida en *Contrainformación* se resuelve a través de una instalación materializada con el archivo reunido por las artistas. Este proyecto y su proceso preparativo da cuenta del valor creativo que tienen espacios de discusión y documentación como *Esfera Pública* y la crítica artística e institucional para la producción de contenidos dentro del campo artístico.

In 2018, Eraso, Villate and Moreno made two versions of their performative reading, *En (vi)cita* [In (Vi)citing], based on the mass of criticism produced over the last decade addressing feminist struggles for vindication and the representation of women in the artistic and cultural field. To do this, they curated documents from the press, archives and websites to critically point out the shortcomings, contradictions, disputes and stereotyping that the operative discourse of the art world imposes on women and their professional roles in the artistic and cultural sphere. The version included in *Contrainformación* takes the form of an installation with the dossier gathered by the artists. This project and its preparatory process reflects the creative value of spaces for discussion and documentation, such as the website *Esfera Pública*, and the value of artistic and institutional critique for producing content within the artistic field.

# Diego Hernández

(Ibagué, 1984)



*Subrepción*, 2015. Serie de dibujos con estampillas y lápiz de grafito sobre papel, 41 x 50 cm c/u. Foto: Wiliam Narváez Cedeño.

Las imágenes múltiples provistas por la industria publicitaria y de propaganda han sido un buen insumo para el desarrollo de los procesos creativos emprendidos por Diego Hernández, quien en varias ocasiones ha partido de impresos y otras imágenes que en sus formas de circulación dan cuenta de la manera en que una imagen aislada de su contexto modifica sus posibilidades de portar contenidos e información. *Subrepción* parte de un ejercicio de revisión de imágenes resueltas como estampillas que, de acuerdo a su definición y concepción, despliegan una imagen de nación que parte de una presunción de soberanía monetaria y postal. Los dibujos que integran esta serie operan como una reconstrucción del contexto aislado en las estampillas y permiten desplegar situaciones concretas, históricas y reales que definen situaciones coyunturales de Colombia, y que amplían las escenas aisladas, neutralizantes y anodinas usuales en la producción filatélica.

The multiple images provided by the advertising and propaganda industry have been good material for Diego Hernández to develop his creative processes. Hernández has repeatedly worked with prints and other images that, in the way they circulate, exemplify the way an image isolated from its context has a modified potential for carrying content and information. *Subrepción* [Surreption] started with an exercise in revising images used on stamps that, according to their definition and conception, represent a nation based on the assumption of monetary and postal sovereignty. The drawings in this series operate as a reconstruction of the isolated context presented in the stamps and allow the deployment of concrete, historical and actual contexts that define the current situation in Colombia by extending the isolated, neutralizing and nondescript scenes that typify philatelic production.

# Claudia Joskowicz

(Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, 1968)



*Cada edificio de la avenida Alfonso Ugarte - A partir de Ruscha, 2011.*  
Instalación con video HD en dos canales, color y sonido. 26 min. Foto: Samara Pearlstein.

El Alto (Bolivia) es una ciudad satélite de La Paz, la capital boliviana, y una de las ciudades más nuevas y con el mayor crecimiento demográfico y económico del país. Iniciados en el siglo XXI, los movimientos sociales que reclamaban nacionalización del gas, protección de fuentes hídricas y autonomía cultural de los pueblos indígenas sobre la coca tuvieron El Alto como epicentro. Usualmente, Claudia Joskowicz revisita el pasado boliviano con recreaciones audiovisuales. En esta producción re-escenifica un momento de tensión durante las protestas de la “Guerra del Gas” en octubre de 2003 sobre uno de los principales ejes viales de El Alto. La videoinstalación presenta dos secuencias que, siguiendo a Ed Ruscha, registran frontalmente las fachadas arquitectónicas sobre ambos lados de la avenida y sitúan al observador en medio de dos *tableaux vivants* donde se encuentran simultáneamente situaciones de agitación social y trajín comercial en la vida cotidiana.

El Alto is a satellite city of La Paz, Bolivia's capital, and one of the newest and fastest growing, both demographically and economically, cities in the country. Beginning in the 21st century, social movements, with their demands for a nationalized gas industry, protection of water resources, and cultural autonomy over coca for indigenous peoples, had El Alto as an epicenter. Usually, Claudia Joskowicz revisits the Bolivian past with audiovisual recreations. In this production, she re-stages a moment of tension on one of El Alto's main roads during the “Gas War” protests of October 2003. The video installation presents two sequences that, as in Ed Ruscha's work, frontally record the architectural facades on both sides of the avenue, placing the viewer between two *tableaux vivants* where situations of social agitation and bustling commercial activity coexist in everyday life.

# Miler Lagos Lagos

(Bogotá, 1973)



*El venado de oro*, 2016. Instalación con escultura en bronce y dibujo in situ.  
Medidas variables.

A lo largo de su trayectoria Miler Lagos ha emprendido vastos procesos creativos que involucran la escultura y la instalación como plataformas para examinar la tradición popular y la historia cultural. *El venado de oro* es un proyecto que indaga la historia y los mitos populares en torno a la disposición natural y territorial de Bogotá durante su fundación. Esta instalación se compone de dibujos y esculturas que recrean las huellas, vestigios y relatos en torno a un mito sobre el hallazgo de los cuernos de un venado de oro con una forma semejante al trayecto de las fuentes hídricas y la geografía sobre la que se emplazó la capital colombiana. Lagos trae a colación la superposición de capas naturales y culturales que dan cuenta de diversas concepciones del territorio, así como una imagen sobre las formas de cuidado o explotación de las fuentes naturales en diferentes etapas de la historia.

Throughout his career Miller Lagos has undertaken vast creative processes that involve sculpture and installation as platforms for examining popular tradition and cultural history. In *El venado de oro* [The Golden Stag] he investigates the history and popular myths around the natural and territorial condition of Bogotá at the time it was founded. The installation consists of drawings and sculptures that recreate the traces, vestiges and stories surrounding a myth about a golden deer whose antlers resembled the waterways and the landscape where the Colombian capital now sits. Lagos makes a comparison to the overlapped natural and cultural layers that account for various conceptions of the land, as well as an image of the ways we have cared for or exploited our natural resources at different historical moments.

# Rosario López Parra

(Bogotá, 1970)



*Tapizar el paisaje (fragmento)*, 2017. Impresos, fotografía y textiles intervenidos.  
Foto: Pablo Salgado.



Recurrentemente Rosario López establece lecturas que involucran la imagen fotográfica o documentos históricos con problemas escultóricos, por lo que es usual que articule objetos y esculturas con imágenes bidimensionales. En *Tapizar el paisaje*, López reúne reproducciones de tapices medievales realizados en Francia con ilustraciones sobre el Apocalipsis, paisajes fotográficos del páramo de Santurbán, fotografías de ruinas arquitectónicas de industrias textiles en Santander y, por último, cobijas y mantas desgastadas por su uso en el oficio de trasteo, recuperadas y coleccionadas por la artista. El conjunto de imágenes y materiales entretejen coincidencias iconográficas para señalar reiteraciones entre escenas concretas, halladas en un territorio cercano, y aquellas representaciones de relatos cristianos y bíblicos que ocupan el escenario de la fantasía. Estos trípticos plantean estrategias semejantes a las del Atlas Mnemosine de Aby Warburg recientemente reestudiados, o a prácticas relacionadas con el coleccionismo y la curaduría por las que López ha manifestado interés.

Rosario López often integrates the photographic image or historical documents with the concerns of sculpture, often bringing together objects or sculptures and two-dimensional images. In *Tapizar el paisaje* [Upholstering the Landscape], López integrates reproductions of French medieval tapestries depicting the Apocalypse, landscape photos of the Santurbán moorland, photos of the architectural ruins of textile factories in Santander, and, finally, sheets and blankets worn out by their use as tools in the moving industry, mended and collected by the artist. The set of images and materials interweave iconographic coincidences to indicate parallels between scenes originating in nearby territories and representations from the fantasized settings of Christian and biblical stories. These triptychs propose strategies similar to those of Aby Warburg's recently re-evaluated *Mnemosyne Atlas* or to practices like collecting and curating, of interest for López.

# Carlos Monroy Guerrero

(Bogotá, 1984)



*Baphonet: Nacimiento único hecho carne*, 2017. Videoinstalación con canales y sonido 5.1, apropiación e indumentarias carnavalescas. Medidas variables.  
Foto: Jaka Babnik. Archivo MGLC.

La comprensión del performance como un objeto de estudio e intervención ha permitido que los procesos de Carlos Monroy manifiesten paulatinamente un interés por las prácticas performativas que habitan la cultura popular y la construcción de identidades a través de prácticas culturales como el folclor. *Baphomet*, presentada en la 32 Biental de Liubliana, parte del interés por figuras carnalescas de distintos países del mundo que fueron colonizados, en las que identifica estructuras mitológicas recurrentes que contribuyen a comprender la conexión entre ser humano, mundo e inframundo. La versión original incluyó un performance con siete indumentarias carnalescas que al final fueron segmentadas e integradas en un ejercicio de sincretismo. Esta versión incluye la vestimenta final, una apropiación de un grabado de France Mihelič sobre las comparsas del Kurent esloveno, y cinco registros de performances realizadas por Monroy vistiendo estos trajes carnalescos en las calles vacías de Liubliana durante una noche de verano.

Through an understanding of performance as an object of study and intervention, Carlos Monroy's creative processes have gradually come to reflect an interest in the performative practices that inhabit popular culture and cultural practices, like folklore, that construct identity. *Baphomet*, presented at the 32nd Ljubljana Biennial, emerges from an interest in carnivalesque figures from different colonized countries around the world. Monroy identifies recurrent mythological structures that contribute to an understanding of the connection between human beings, the world and the underworld. In its original version, the work included a performance with seven carnival costumes. At the end of the performance, as an exercise in cultural syncretism, they were cut up and reintegrated into a single costume. The Salon version includes the final costume, an appropriation of an engraving by France Mihelič about the troupes of the Slovenian Kurent, along with a record of five performances where Monroy wore these carnival costumes on a summer night in the empty streets of Ljubljana.

# Tomasito Neira Villa (Towas DC)

(Mitú, 1998)



*Auge* (historieta comisionada para “Contrainformación, el revés de la trama”), 2019. Publicación fanzine en fotocopia de 24 páginas.

Tomasito Neira es un artista joven que desde su lugar de origen en el Vaupés ha sostenido un trabajo entusiasta en torno a los formatos de la historieta y el fanzine que, aunque lejanos y poco comunes a su lugar de residencia, ha interpretado a su manera para desarrollar historias nutridas de su contexto cultural –con ciertos contenidos de ficción– y relacionadas con la escena urbana y el paisaje natural de ese territorio. Visualmente, el trabajo de Neira logra articular elementos propios de la cultura visual amazónica y otros de carácter más global relacionados con el anime y el manga. Para *Contrainformación* Neira –Towas DC– ha retomado un tema de su interés personal relacionado con la historia cultural de la Amazonía correspondiente a la historia de la explotación del caucho.

Tomasito Neira is a young artist from Vaupés who has maintained an enthusiastic practice of making comics and zines. Although these forms may seem distant and uncommon in the area where he lives, he has interpreted them in his own way to develop stories fed by his cultural context—with certain fictionalized elements—and related to the urban space and the natural landscape of the region. Visually, Neira's work manages to integrate elements of Amazonian visual culture with others of a more global nature closer to anime and manga. For *Contrainformación*, Neira-Towas DC- has returned to a topic of personal interest related to the cultural history of the Amazon: the history of the rubber industry.

# John Nomesqui

(Girardot, 1974)



*Jardín seco “El olor de la guayaba”, 2015-2016. Instalación con semillas de guayaba. Medidas variables. Foto: María Isabel Vargas.*

El trabajo de John Nomesqui parte de la sobreproducción característica de la sociedad capitalista contemporánea para revertirla como materia de creación en sus procesos artísticos. De esta manera, dispone del exceso de recibos de pago, revistas de moda o publicidad impresa para la elaboración de esculturas que, tras un arduo trabajo manual, evocan formas orgánicas y naturales. Con un agudo carácter generacional, *El olor de la guayaba* parte de una relación semejante con la materia para señalar la persistencia del fruto del guayabo como un elemento recurrente en la dieta colombiana. Nomesqui se ha encargado de acumular una buena cantidad de semillas de guayaba que, dispuestas sobre el suelo, semejan un depósito de pepitas doradas. Esta instalación plantea varias preguntas sobre asuntos relacionados con la economía extractiva, la soberanía alimentaria y la codificación de semillas frente a prácticas culturales tradicionales.

In John Nomesqui's work, the characteristic overproduction of contemporary capitalist society becomes creative material for his artistic processes. To achieve this, he uses the surplus of receipts, fashion magazines and print advertising to produce sculptures that, through arduous manual labor, evoke organic and natural forms. With a sharp generational character, *El olor de la guayaba* [The Smell of Guava] starts from a similar material relationship to indicate the persistence of the guava fruit as a recurring element in the Colombian diet. Nomesqui gave himself the task of accumulating a large quantity of guava seeds that, arranged on the ground, resemble a deposit of gold nuggets. This installation raises several questions on issues related to extractive economies, food sovereignty and the codification of seeds versus traditional cultural practices.

# Yoshua Okón

(Ciudad de México, 1970)



*Pulpo*, 2011. Instalación con proyecciones de video (2 canales) y objetos.  
Medidas variables.



El final del siglo XX en Centroamérica estuvo signado por la acción de diferentes grupos armados insurgentes y los acuerdos que pusieron final a estos conflictos. Insertada en el género de batallas históricas, *Pulpo* representa simbólicamente la guerra civil en Guatemala. Doce excombatientes, todos inmigrantes indocumentados e integrantes de la comunidad maya de Los Ángeles, recrean ejercicios militares en un territorio diferente al de la guerra, un parqueadero de Home Depot donde usualmente ofrecen su trabajo a destajo. El título, *Pulpo*, fue uno de los apodos utilizados en Centroamérica para la United Fruit Company (UFCO, hoy Chiquita Brands), empresa estadounidense directamente ligada al golpe de estado y la consiguiente guerra civil en Guatemala. Además de poseer grandes extensiones de tierra y ser exonerada de pago impuestos, la UFCO tuvo el monopolio de puertos y derechos exclusivos de los sistemas ferroviario y telecomunicaciones en Guatemala durante gran parte del siglo XX.

The end of the 20th century in Central America was marked by the efforts of various armed insurgent groups as well as the accords that ended several of these conflicts. Inserted in the genre of historical battles, *Pulpo* [Octopus] symbolically represents Guatemala's civil war. Twelve former combatants, all undocumented migrants and part of the Maya community of Los Angeles, recreate military exercises in a territory distant from the war: a parking lot in a Home Depot where they usually offer their daily labor. The title, *Pulpo*, was one of the nicknames received in Central America by the United Fruit Company (UFCO, now Chiquita Brands), an US company directly linked to the coup in Guatemala and the following civil war. On top of amassing great extensions of land and being exonerated of paying taxes, the UFCO had a port monopoly and exclusive rights to Guatemala's railroad and telecommunication systems during most of the 20th century.

# Aurea María Oliveira Santos

(Ciudad Vitoria da Conquista, Brasil, 1953)



*Nuestra Imagen Histórica: Reimaginando el pasado de Naguasá a North End (De lo local al lo universal 500 años de historia del archipiélago de Naguasá a North End y Free Town) (Detalle), 2017. Dibujos a lápiz, colores y vinilo sobre papel. 700 x 30 cm. Foto: Mónica Torregrosa.*

De origen brasileiro pero radicada hace treinta años en el archipiélago de San Andrés y Providencia, Oliveira ha desarrollado una trayectoria como artista y gestora cultural que constantemente interviene la historia cultural del Caribe a través de la pintura, el mural, la artesanía y la ornamentación urbana.

*Nuestra Imagen Histórica* es una extensa pintura horizontal que plantea una línea de tiempo que enlaza diversas fuentes, relatos, geografías y lenguas para proponer la emergencia de una historia compleja y heterogénea del archipiélago caribeño. Esta pintura resulta semejante a ciertos recursos museográficos comunes en exposiciones de arte para la contextualización temporal. En este caso, la línea de tiempo permite comprender la sobreposición de fases y versiones de la historia regional, derivada de un ejercicio minucioso de investigación llevado a la práctica artística para confrontar la historia del archipiélago, convencionalmente construida desde la plataforma continental y en sintonía con los intereses del Estado nación.

Of Brazilian origin but settled in the archipelago of San Andrés and Providencia for the last thirty years, Oliveira has developed a career as an artist and cultural manager who constantly intervenes in the cultural history of the Caribbean through paintings, murals, crafts and urban beautification. *Nuestra Imagen Histórica* [Our Historical Image] is a long horizontal painting that lays out a timeline linking various origins, stories, geographies and languages to suggest the emergence of a complex and heterogeneous history of the Caribbean archipelago. This painting is similar to a common tool for historical contextualization in art exhibitions. In this case, the timeline allows us to understand the overlap of phases and versions of regional history. These were arrived at through research exercises carried out as part of an artistic practice that confronts the history of the archipelago—a history conventionally constructed from a continental perspective and in tune with the interests of the nation state.

# Gabriela Pinilla

(Bogotá, 1983)



*El ramo de olivo que no germinó* (fragmento), 2009-2019. Mural, serie de pinturas en óleo sobre cobre y publicaciones. Medidas variables.

Los procesos de investigación y creación de Gabriela Pinilla involucran diversos lenguajes artísticos como plataformas alternativas para la construcción de relatos que confrontan la historia preestablecida. En *El ramo de olivo que no germinó*, Pinilla recupera contenidos, fuentes y relatos que describen tres procesos de paz sostenidos entre el gobierno colombiano y las guerrillas del Llano, en los años cincuenta, el M-19 y el Movimiento Armado Quintín Lame, durante los años ochenta. Este proyecto plantea un panorama visual conformado por un mural y una serie de pinturas sobre cobre, además de tres publicaciones con coplas compuestas por la artista y en el formato de cordel que cuentan cada uno de estos procesos. Este conjunto abre narrativas posibles sobre las tentativas con las que diferentes insurgencias colombianas y actores políticos del conflicto armado han emprendido procesos de negociación y cómo se han situado en la memoria visual del país.

Gabriela Pinilla's investigative and creative processes involve diverse artistic languages as alternative platforms for the construction of tales that confront pre-established histories. In *El ramo de olivo que no germinó* [The Olive Branch that did not Bloom], Pinilla recovers materials, sources and stories surrounding three peace processes held by the Colombian government: with the Llano guerrillas in the 1950s, with M-19 and with the Quintin Lame Armed Movement in the 1980s. This project presents a visual panorama consisting of a mural and a series of paintings on copper. In addition, three publications with narrative folk ballads composed by the artist tell the story of each peace process. These pieces open up possible narratives about the attempted negotiations between different Colombian insurgencies and political actors in the armed conflict and how they have been positioned in the country's visual memory.

# Naufus Ramírez-Figueroa

(Ciudad de Guatemala, 1978)



*Breve historia de la arquitectura en Guatemala, 2010-2013.*  
Performance para video. Foto: Byron Mármol.

Naufus Ramírez-Figueroa ha encontrado en la mezcla de la escultura y el teatro experimental un lenguaje para interpretar eventos signados por la tragedia, y que se manifiestan recurrentes en la historia de varios países centroamericanos. En *Breve Historia de la arquitectura en Guatemala*, Ramírez-Figueroa propone un performance en el que tres individuos vestidos con trajes elaborados en papel blanco y que imitan tres hitos arquitectónicos de Guatemala (una pirámide maya, una iglesia colonial y un edificio institucional modernista) bailan al son de una melodía de marimba regional hasta que se apodera de ellos el caos, las estructuras arquitectónicas chocan hasta destruirse y sus intérpretes quedan desnudos. Con un lenguaje alegórico cargado de humor, la acción señala cómo la arquitectura ha encarnado y materializado diversas ideologías que han detentado el poder transitoriamente, al tiempo que expresa el solapamiento de sus vestigios culturales en continua tensión dentro de muchas sociedades latinoamericanas.

In a mixture of sculpture and experimental theater, Naufus Ramírez-Figueroa has found a language to interpret the tragic and recurrent events of Central American history. In *Breve historia de la arquitectura en Guatemala* [A Brief History of Guatemalan Architecture], Ramírez sets up a performance of three individuals dressed in costumes made of white paper that mimic three Guatemalan architectural landmarks (a Mayan pyramid, a colonial church and a modernist institutional building). They dance to the beat of a typical marimba melody until chaos takes over and the architectural structures collide and are destroyed, leaving the performers naked. With an allegorical language full of humor, the performance points to the way architecture has embodied and materialized the various ideologies that have temporarily held power, while also expressing the continuous tension created by the overlap of their cultural remains that persist in many Latin American societies.

# Luis Alberto Acuña

(Suaita, 1904 - Tunja, 1993)



*Teogonía de los dioses chibchas*, 1974. Óleo sobre paneles de madera. Foto: Camilo Ordóñez Robayo.

Lobby del Hotel Tequendama. Carrera 10 # 26-21.

Lunes a sábado, 9 a. m. a 4 p. m., entrada libre.

*Apotheosis de la lengua castellana*, 1960. Óleo sobre paneles de madera.

Academia Colombiana de la Lengua. Carrera 3 # 17-34. Para visitas, contactar directamente la institución.



Luis Alberto Acuña manifestó un interés intelectual por practicar un arte nacional estimulado por el hispanoamericanismo presente en la Exposición Iberoamericana de Sevilla en 1929. Dos murales realizados por Acuña para edificios del centro de Bogotá corresponden a estos intereses. En 1960, con la *Apoteosis de la lengua castellana*, realizada para la Academia Colombiana de la Lengua, resolvió una escena como un continuo donde convergen personajes de la literatura española y colombiana. Catorce años después y como resultado de un concurso público para ornamentar el lobby del Hotel Tequendama, Acuña retomó la *Teogonía de los dioses chibchas* resuelta dos décadas atrás y que hoy hace parte del Museo Nacional; esta versión mural incluye un mayor conjunto de personajes de aspecto caucásico que representan deidades chibchas sobre un paisaje abigarrado, una interpretación resuelta por Acuña desde sus investigaciones históricas sobre el pasado indígena y la iconografía muisca.

Spurred by the Spanish-Americanism displayed at the 1929 Ibero-American Exhibition in Seville, Luis Alberto Acuña developed an intellectual interest in practicing a national art. Two of Acuña's murals for buildings in downtown Bogotá correspond to these interests. In 1960, for his *Apoteosis de la lengua castellana* [Apotheosis of the Spanish Language], created for the Colombian Language Academy, he designed a scene as a continuum where characters from Spanish and Colombian literature converge. Fourteen years later, for a public competition to decorate the lobby of the Tequendama Hotel, Acuña returned to a piece he had completed two decades earlier and that now hangs in the National Museum: *Teogonía de los dioses chibchas* [Theogony of the Chibcha Gods]. This mural version includes a larger set of Caucasian-looking characters that represent Chibcha deities standing in a jumbled landscape. Acuña came to this interpretation through his historical research on the indigenous past and Muisca iconography.

# Vico Consorti

(Roccalbegna, Italia, 1902 - Siena, Italia, 1979)



*Bases de la riqueza colombiana (Industria e Ingeniería-Agricultura y ganadería)*, 1957. Altorrelieves tallados en mármol. Foto: Camilo Ordóñez Robayo.

Banco de la República. Carrera 7 # 14-78.

En los muros laterales del pórtico de ingreso a la sede del Banco de la República de Bogotá se ubicaron dos altorrelieves comisionados a Vico Consorti dedicados a sectores base de la economía nacional: la ingeniería e industria al norte, y la agricultura y ganadería al sur. El primero reúne actores y objetos heterogéneos, indígenas que pescan sobre una barca, una escultura de estilo prehispánico, una torre de petróleo y el tren de aterrizaje de un avión. En el segundo, destacan escenas de cultivos impulsados durante el siglo XX, el banano, el maíz, la caña de azúcar y el trigo, al tiempo que aparecen escenas relativas al sector pecuario. Irónicamente la producción industrial aparece escasamente representada. Más bien se despliega una economía sustentada en la explotación de recursos naturales, según la distribución internacional del trabajo propias del capitalismo vinculadas a nuestro continente, e impulsada por el banco emisor colombiano.

Vico Consorti was commissioned to create these two high reliefs on the walls next to the entrance to the headquarters of the Bank of the Republic in Bogota. They are dedicated to the base sectors of the national economy: engineering and industry to the north, and agriculture and livestock to the south. The first gathers heterogeneous figures and objects: native fishermen on a boat, a pre-Hispanic style sculpture, an oil tower and the landing gear of an airplane. In the second, alongside scenes related to the livestock sector, there are scenes of crops that were promoted during the twentieth century: bananas, corn, sugar cane and wheat. Ironically, industrial production is poorly represented. Rather, the work displays an economy based on the exploitation of natural resources in compliance with the international capitalist distribution of labor linked to our continent and encouraged by the Colombian bank that commissioned the work.

# Ignacio Gómez Jaramillo

(Medellín, 1910 - Coveñas, 1970)



*La insurrección de los Comuneros / Liberación de los esclavos, 1938-1939.*  
Murales al fresco. Foto cortesía Congreso de la República.

Escaleras del Capitolio Nacional, edificio del Congreso de la República.  
Carrera Séptima con calle 10, Plaza de Bolívar, costado sur.

Para verlos, programe su visita para jueves o viernes en la mañana  
(9 a. m. - 12 m.) inscribiéndose hasta el martes anterior al correo:  
[visitasguiadascongreso@senado.gov.co](mailto:visitasguiadascongreso@senado.gov.co) o llamando al 383 23 00

El gobierno liberal de López Pumarejo becó a Ignacio Gómez Jaramillo para estudiar mural en México y luego le comisionó dos composiciones para las paredes de las escaleras en el Capitolio Nacional. Los temas, escogidos entre artista y comitente, fueron la revolución comunera y la liberación de los esclavos, ambos controversiales por la representación y protagonismo de sectores populares pero de interés central para el partido del gobierno, pues manifestaban su política de inclusión de las grandes mayorías y democratización en el proyecto de nación. Dado su estilo antiacadémico estos temas motivaron debates en el Senado que condujeron a cubrirlos con cal a poco tiempo de culminados. Ambos murales fueron recuperados en 1959 durante el primer gobierno liberal del Frente Nacional con el trabajo de estudiantes de la Escuela Nacional de Bellas Artes que estudiaban mural con Jaramillo. Hasta hoy, ambos murales son conmemoraciones excepcionales de estos dos acontecimientos históricos.

The liberal government of López Pumarejo awarded Ignacio Gómez Jaramillo a grant to study muralism in Mexico and then commissioned two compositions for the stairwells in the National Capitol. The themes chosen by the artist and the contracting party were The Revolution of the Comuneros and The Liberation of the Slaves. Both were controversial because they give representation and prominence to the lower classes, but they were of great interest to the ruling party because they embodied the party's inclusive policy that reached a greater number of people and democratized nation building. Given their anti-academic style, these issues stirred debates in the Senate that led to their covering with lime shortly after completion. In 1959, during the first liberal government of the National Front, both murals were recovered with the help of Jaramillo's students at the National School of Fine Arts. To this day, both murals are exceptional commemorations of these historical events.

# Ignacio Gómez Jaramillo y Jorge Elías Triana

(Medellín, 1910 - Coveñas, 1970 y San Bernardo, 1921 - Cartagena, 1999)



*La vivienda campesina*, 1956. Mural al fresco. Foto: Camilo Ordóñez Robayo.  
Antiguo edificio Instituto de Crédito Territorial, hoy sede de la Fiscalía  
General de la Nación. Museo Histórico de la Fiscalía General de la Nación,  
carrera 13 # 18-51. Lunes a viernes, 9 a. m. - 4 p. m.

En 1939 se creó el Instituto de Crédito Territorial dentro de las políticas de la hegemonía liberal. Inicialmente se dedicó a mejorar las condiciones de vivienda rural y poco tiempo después asumió proyectos de vivienda popular urbana; a partir de 1956 se reformó para impulsar una Política Nacional de Vivienda que integró propósitos de gobierno y aportes del Centro Interamericano de Vivienda y Planeamiento Urbano (CINVA) de la Universidad Nacional y otras entidades académicas. El mural comisionado a Triana y Gómez Jaramillo para el hall de ingreso al edificio que albergó la institución renovada incluye paisajes rurales y urbanos con escenas que transcurren de la carencia de techo a la tenencia de casa propia, señalando críticamente el estado de bienestar y salubridad impulsado por la institución. Además de su valor político y visual, este mural es un valioso referente sobre la creación artística colectiva en el país.

In 1939, under the politics of a liberal hegemony, the Instituto de Crédito Territorial was created. It was initially dedicated to improving rural housing conditions and shortly thereafter took on urban housing projects. By 1956, it was reformed to promote a National Housing Policy that integrated government proposals and input from the Inter-American Center for Housing and Urban Planning (CINVA) from the National University along with other academic entities. A commission shared by Triana and Gómez Jaramillo, the mural for the entrance hall to the building that housed this renovated institution shows rural and urban landscapes. The scenes depict the transition from an absence of shelter to becoming a homeowner, critically signaling the state of well-being and public health promoted by the institution. In addition to its political and artistic importance, this mural is a valuable touchstone for collective artistic production in Colombia.

# Murales de la Escuela de Bellas Artes

Varios autores

Estudiantes de la Escuela de Bellas Artes



*Desarrollo de la vivienda social*, 1941. Mural al fresco. Foto: Camilo Ordóñez Robayo.

*Desarrollo industrial*, 1943. Mural al fresco. Foto: Camilo Ordóñez Robayo.

*Sebastián en las trincheras* y *La lucha* (atribuidos a Ignacio Gómez Jaramillo), 1941. Murales al fresco.

Antigua Facultad de Derecho y Escuela de Bellas Artes, hoy Ministerio de Cultura. Calle S # 8-31.

Para visitas consultar el Ministerio de Cultura.



Muy probablemente durante el periodo en que la Escuela Nacional de Bellas Artes ocupó el edificio republicano destinado a la Facultad de Derecho de la Universidad Nacional, espacios que articulan su interior como el hall de recepción y muros circundantes a la escalera sirvieron de soporte para prácticas de pintura mural. Así lo sugiere un conjunto restaurado en 2009, pero aparentemente resuelto bajo la tutela de Ignacio Gómez Jaramillo en la primera mitad de los cuarenta, justo cuando la escuela se instaló allí. La mayoría tienen un marcado tema social que exalta el trabajo humano, artesanal o industrial como patrón de progreso, y una clara influencia mexicana que, teniendo en cuenta la formación de Gómez Jaramillo en ese país y su actividad muralista de aquella época, explicarían su rol docente, a lo que se suma la presencia de varias firmas que podrían otorgarles el carácter de creación colectiva.

The connecting spaces within the building destined for the Law Department of the National University, such as the reception hall and stairwells, were likely used for mural-painting internships during the period when this republican era building housed the National School of Fine Arts. This is suggested by a set of pieces restored in 2009. They were apparently executed under the tutelage of Ignacio Gómez Jaramillo in the first half of the '40s, right when the school was first installed there. Most have marked social themes that exalt humanitarian, artisanal or industrial work as a pattern of progress, and they bear a clear Mexican influence. Given his training in Mexico and its muralist activity at the time, these qualities point to Gómez Jaramillo's role as teacher. In addition, the presence of multiple signatures could characterize these pieces as a collective creation.

# Pedro Nel Gómez

(Anorí, 1899 - Medellín, 1984)



*El hombre y el drama de la vivienda* (Detalle), 1956. Mural al fresco.

Foto: Camilo Ordóñez Robayo.

Edificio del Instituto de Crédito Territorial, hoy sede de la Fiscalía General de la Nación. Museo Histórico de la Fiscalía General de la Nación, carrera 13 # 18-51. Horario: Lunes a viernes, 9 a. m. - 4 p. m.

*Momentos críticos de la nación*, 1957. Mural al fresco. Localizado en el hall del Edificio Banco de la República. Carrera 7 # 14-78. Horario: lunes a viernes, 9 a. m. - 5 p. m. Visitas guiadas para grupos: jueves de 9 a. m. - 5 p. m.

Pedro Nel Gómez fue un pintor antioqueño que luego de realizar estudios en Europa e Italia desarrolló una teoría y práctica en torno al arte mural, convirtiéndose en uno de sus mayores difusores en Colombia. Se apartó de la vertiente academicista, desarrollando un estilo expresionista con el que abordó temáticas sociales y políticas, nutridas de comentarios críticos que generaron la reacción de sectores conservadores. Los murales del Instituto de Crédito Territorial y de la sede principal del Banco de la República en Bogotá incluyen grupos humanos y colectividades, importantes en su concepción del mural como un arte social, con los que presenta episodios y visiones críticas sobre los temas abordados: la falta de vivienda y la historia política nacional. Alegorías, sujetos comunes y personajes de la historia o actualidad política reunidos en una y otra composición comparten espacio en el relato.

Pedro Nel Gómez was a painter from Antioquia who, after studying in Europe and Italy, developed a theory and practice of mural art, thus becoming one of its biggest advocates in Colombia. He turned away from the academic world and developed an expressionist style for addressing social and political issues rife with the kind of critiques that stirred a reaction in conservative sectors of society. Vital to his conception of the mural as social art, human groups and collectivities are portrayed in his Bogota murals—at the Instituto de Crédito Territorial and the headquarters for the Banco de la República—to represent events and critical visions of the topics he addressed: homelessness and the national political history. Allegories, common subjects and characters from history or contemporary politics gathered in his compositions time and again to share space in the story.

# Hugo Martínez

(Medellín, 1923 - Fusagasugá, 2016)



*El trabajo rural*, 1962. Vaciado en cemento. Foto: Camilo Ordóñez Robayo.  
Antiguo Edificio Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero.  
Carrera 10 # 20-30.

Hugo Martínez ejecutó *El trabajo rural* en el año de la ley de Reforma Agraria impulsada por el Frente Nacional y con la que el Estado buscaba zanjar desigualdades sociales y económicas evidentes en Colombia. El relieve, de estilo moderno y sintético, presenta una narración vertical con actividades de siembra y cosecha de importantes cultivos en la producción agrícola nacional: trigo, maíz y cebada. Al destacar la diversidad o alternancia de cultivos para el cuidado de la tierra, el relieve refleja los contenidos pedagógicos difundidos en diversos materiales gráficos y cartillas del momento por la Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero. Curiosamente, estos dos últimos sectores no aparecen en el relieve, lo que no es casualidad si se considera la forma en que se redujo la misión de esta institución y la manera en que los colombianos la asumieron primordialmente en relación con el agro.

Hugo Martínez executed *El trabajo rural* [Rural Labor] the same year the Agrarian Reform Law was passed. Promoted by the National Front, this law was the State's attempt to settle evident social and economic inequalities in Colombia. Martínez's stylistically modern and synthetic relief presents a vertical narrative of the planting and harvesting of important national agricultural products: wheat, corn and barley. By highlighting the diversification or crop rotation that protects the soil, the relief reflects the educational content of various graphic materials and booklets disseminated by the Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero [a lending national bank] at the time. Interestingly, the other two sectors covered by the fund do not appear in the relief. This is no coincidence considering how the mission of this institution was curtailed so that Colombians understood it primarily in relation to agriculture.

# Eduardo Ramírez Villamizar

(Pamplona, 1923 - Bogotá, 2004)



*El Dorado*, 1958. Hojilla de oro sobre madera. Foto: Corporación Ramírez-Villamizar. Antiguo edificio Banco de Bogotá, hoy Sede Jurídica Hernando Morales Medina. Carrera 10 # 14-33.

Sobre una de las primeras avenidas modernas de la capital colombiana se construyó una sede del Banco de Bogotá con un estilo moderno internacional, de torre y plataforma, propio de la mitad del siglo XX. Para su decoración interior se comisionó a Eduardo Ramírez Villamizar para elaborar *El Dorado*, un altorrelieve abstracto y orgánico que alude a las múltiples y reelaboradas leyendas sobre ciudades de oro y ofrendas sumergidas o sepultadas por comunidades indígenas, en el que interpretó libremente algunas referencias al arte prehispánico muisca. La hojilla de oro dispuesta sobre la estructura de madera plantea una reflexión sobre el valor cultural de ese material en prácticas culturales de larga duración en nuestro territorio, como la orfebrería prehispánica y la ornamentación religiosa colonial, por lo que su localización en un banco permite comprender la obra como un comentario sobre la transición de valores culturales otorgados al oro a través del tiempo.

In a typical mid-twentieth century, modern international style, with tower and plinth, a branch of the Banco de Bogotá sits on one of the first modern avenues in Colombia's capital. For the interior decoration, a commission was given to Eduardo Ramírez Villamizar. His abstract organic relief, *El Dorado*, freely interprets references to pre-Hispanic Muisca art, alluding to the numerous and repeated legends about cities of gold and offerings submerged or buried by indigenous communities. The gold leaf applied to the wooden structure invites a reflection on the cultural value of this material in the long-lasting cultural practices of this region, as in pre-Hispanic goldsmithing and colonial religious ornamentation. Its location in a bank allows us to understand the work as a commentary on the gradual transformation of gold's cultural value.

# José Domingo Rodríguez

(Santa Rosa de Viterbo, 1895 - Macuto, 1968)



*Alegoría al trabajo y al ahorro*, 1949. Altorrelieve vaciado en bronce. Foto: Camilo Ordóñez Robayo. Emplazado en la fachada del antiguo Edificio Caja Colombiana de Ahorros. Calle 15 # 8-32.

*Alegoría al café*, ca. 1952. Altorrelieve vaciado en bronce. Foto: Camilo Ordóñez Robayo. Emplazado en el Antigua Federación Nacional de Cafeteros. Avenida Jiménez # 9-43.



Sobre los portones de los edificios de la Caja Colombiana de Ahorros y la Federación Nacional de Cafeteros se empotraron sendos relieves de José Domingo Rodríguez. En *Alegoría al trabajo y al ahorro* una escena familiar con un trabajador maduro incluye dos mujeres y un anciano con alcancías metálicas entregadas a los ahorradores de la entidad; la representación interpelaba a las familias trabajadoras para comportarlas en las dinámicas de la economía moderna. En *Alegoría al café*, Rodríguez reunió actores de la economía cafetera: un arriero con mulas cargadas y una chapolera con una batea llena de granos parada sobre la geografía nacional mirando a las costas, con lo que Rodríguez señalaba la exportación como el objetivo central de la Federación. Si el primer relieve interpelaba al público con la actividades del ahorro familiar, el segundo proyectaba alegóricamente el valor de un amplio sector productivo en la economía nacional.

Two reliefs by José Domingo Rodríguez were installed in the entryways to the Caja Colombiana de Ahorros [a national bank] and the Federación Nacional de Cafeteros [Coffee Growers' Association]. In *Alegoría al trabajo y al ahorro* [Allegory of Work and Savings], a family scene features a seasoned laborer, two women and an old man delivering metal moneyboxes to the bank tellers. The image exhorted working families to behave according to the dynamics of the modern economy. In *Alegoría al café* [Allegory of Coffee], Rodríguez brought together workers from the coffee economy: a muleteer with loaded mules and a *chapolera*, traditional coffee picker, with a grain-filled pan standing upon the nation and looking toward the coast. With this image, Rodríguez highlighted exportation as the Federation's central objective. If the first relief engaged household savings as a public activity, the second allegorically represented the value of a broad sector of production within the national economy.

# Bernardo Vieco

(Medellín 1886 - 1956)



*Alegoría de la minería, la fundición y la agricultura, 1937. Altorrelieve tallado en piedra. Foto: Camilo Ordóñez Robayo. Portón del antiguo Edificio Bolsa de Bogotá. Calle 12 C # 8-79.*

Ante el encargo de ornamentar la portada de ingreso al edificio de la Bolsa de Bogotá, Bernardo Vieco decidió representar tres sectores económicos que serían fundamentales para la misión de esta institución: la minería, la fundición y la agricultura. En cada una, campesinos u obreros cumplen labores con objetos y herramientas que describen sus oficios más que simbolizarlos. Las escenas incluyen figuras masculinas de perfil con torso desnudo, pantalones y botas de trabajo mientras ejemplifican tareas particularmente vinculadas con la economía extractiva vigente en nuestra geografía. Bajo el relieve, el diseño de la puerta en bronce sostiene figuras de un aeroplano, un vapor, un buque y un tren, de modo que, en conjunto, unos y otros relieves emplazados en el portón de ingreso institucional logran describir las tres fases básicas de la economía en una suerte de arco alegórico: extracción de recursos, transporte comercial, y transacción bursátil.

Tasked with decorating the main entrance of the Bogotá Stock Exchange, Bernardo Vieco decided to depict the three economic sectors that would be fundamental for the mission of this institution: mining, steelworks and agriculture. In each one, rather than symbolize them, farmers or workers perform labor with the objects and tools that describe trades. The scenes include male figures in profile with naked torsos, pants and work boots. They are engaged in typical tasks directly linked to the prevailing extractive economies of our landscape. Under the relief, the design on the bronze door shows the figure of an airplane, a steamboat, a freighter and a train. Together, the various reliefs positioned along the building's entryway manage to describe the three basic phases of the economy in a kind of allegorical arc: extraction of resources, commercial transport, and stock market transaction.

# PDV Crew

(Bogotá, 2011)



Boceto para *Sabiduría ancestral en la capital*, 2019. Pintura mural en culata del Edificio Comercial Surtimax - Cra 10 #12-47.

© Proyecto ganador de la Beca Ciudad de Bogotá Arte Urbano 45 SNA

*Sabiduría Ancestral en la capital* del colectivo PDV Crew, busca conmemorar a la líder social Daira Quiñones, mujer afrodescendiente, nacida en Tumaco y residente en Bogotá. El colectivo trabajará junto con Quiñones y un semillero o escuela de saberes que ella lidera, para proponer una intervención mural que contará su historia de desplazamiento, pero también de lucha y resistencia y celebrar su vida al desplegar visualmente algunos saberes y conocimientos culturales que ella sigue compartiendo.

*Sabiduría Ancestral en la capital* [Ancestral Wisdom in the Capital], by the collective PDV Crew, aims to commemorate the social leader Daira Quiñones, an Afro-Colombian woman born in Tumaco and living in Bogotá. The collective will work alongside Quiñones and the school of traditional knowledge she runs, to propose a mural intervention that will share her story of displacement, but also her struggle and resistance, to celebrate her life by visually deploying some of the traditions that she continues to share with others.

# Atrapasueños Timiza

(Atrapasueños desde 2016, Colectivo Timiza desde el 2017)



*Rompiendo fronteras*, 2019. Foto: Luis Carlos Ayala. Pintura mural en culata de edificio en la Avenida Calle 19 # 19 - 42.

*Rompiendo fronteras* se integra al circuito de relieves y murales de *Contrainformación*, con una propuesta en la que el colectivo Atrapasueños Timiza propone una colaboración con la Red Comunitaria Trans. A partir de una serie de talleres sobre prácticas responsables en agricultura y arte urbanos y bajo el presupuesto de que las plantas son contenedores de sueños que requieren cuidado para su cultivo, la intervención mural a realizarse en Paloquemao integrará ambas prácticas, pintura y siembra de plantas.

*Rompiendo fronteras* [Breaking Borders] becomes part to the circuit of murals and reliefs of *Counterinformation*, with a proposal by the Atrapasueños Timiza collective in collaboration with the Red Comunitaria Trans [Trans Community Network]. After doing a series of workshops about responsible practices in urban farming and street art, and starting from the idea that plants are containers of dreams that require care in its cultivation, the mural intervention in Paloquemao will integrate both practices, painting and farming.

# Orfanato Estudio Grafiti

(Bogotá, 2009)



Boceto para *El cliente*, 2019. Pintura mural sobre culata del Edificio Comercial Surtimax - Cra 10 # 12-47.



*El cliente*, del colectivo Orfanato Estudio Grafiti, es una de las tres propuestas ganadoras de la Beca Ciudad de Bogotá de Arte Urbano 2019- Distrito Graffiti de Idartes con la que propone, en conjunto con la Red Petra de Mujeres Valientes y la Fundación Colibrías, el desarrollo de un trabajo colaborativo para reflexionar sobre las situaciones de vulnerabilidad y violencia que han vivido las mujeres integrantes de la red en situaciones de prostitución, como consecuencia del conflicto armado en Colombia. Con la intervención mural en el centro de la ciudad el colectivo busca interpelar a los transeúntes sobre los roles de poder de quienes participan en este tipo de situaciones, así como cuestionar las estigmatizaciones de las que son víctimas las mujeres en esas circunstancias.

*El cliente* [The Client], by the collective Orfanato Estudio Grafiti, is one of the three winners of the Bogotá City Grant for Urban Art 2019 – Distrito Graffiti of Idartes, that proposes, in tandem with the Red Petra de Mujeres Valientes [Petra Network of Courageous Women] and the Colibrías Foundation, to develop a collaborative piece to reflect on the vulnerability and the violent situations lived by the women sex workers of the network as a consequence of the armed conflict in Colombia. With their mural intervention in downtown Bogotá, the collective aims to establish a dialogue with passers by about the power dynamics of those involved in these situations, while questioning the women's stigmatization.

# Edinson Quiñones y Estefanía García Pineda

(La Plata, 1982 y Montelíbano, 1991)



*Co-curaduría con TRansHistor(ia) a partir de las mingas realizadas con pobladores y ex-combatientes del proceso FARC durante el 16 Sal6n Regional de Artistas Zona Pac6fico “Minga de pensamiento pr6cticas decoloniales”, 2017-2019.*

Entre el 2016 y el 2018 un grupo de artistas y profesores del suroccidente colombiano propusieron un Salón Regional de Artistas Zona Pacífico que presentó entre sus capítulos la producción realizada en algunas Zonas Veredales Transitorias de Normalización (ZVTN) situadas en municipios caucanos como Caldoño y Corinto. Como curadores, y a partir de talleres artísticos y procesos de reconstrucción y documentación de memoria, Quiñones y García lograron involucrar y declarar prácticas culturales de campesinos, indígenas y excombatientes como prácticas artísticas contemporáneas. De esa manera, Edinson Quiñones y Estefanía García en un diálogo colaborativo con el equipo TRansHisTor(ia) proponen una microexposición destinada a la Sala de exposiciones ASAB, donde se presenta una selección de documentos y materiales que dan cuenta de las prácticas artísticas y culturales del proceso FARC desde los últimos diálogos de paz y en relación con su historia cultural y visual.

Between 2016 and 2018, a group of artists and professors from south-western Colombia curated the Regional Salon of the Pacific Zone. Featured among its subjects were the productive processes in some of the Transitional Integration Settlement Zones (ZVTN) located in Cauca municipalities, such as Caldoño and Corinto. As curators, and through artistic workshops and memory reconstruction and documentation processes, Quiñones and García managed to involve the cultural practices of peasants, indigenous people and ex-combatants and declare them contemporary artistic practices. Thus, Edinson Quiñones and Estefanía García, in a collaborative dialogue with the TRansHisTor(ia) team, offer this micro-exhibition for the ASAB Exhibition Hall: a selection of documents and materials that present the artistic and cultural practices of the FARC peace process following the most recent talks and in relation to its cultural and visual history.

# Inty Maleywa

(Medellín, 1978)



*Desenterrando memorias*, ca. 2017. Serie de dibujos en lápices de color sobre papel. Obra expuesta en la Sala de Exposiciones ASAB.

A partir de los diálogos de paz adelantados entre 2012 y 2016 se han hecho visibles prácticas artísticas y visuales de algunos de los protagonistas de estos acuerdos. De esa manera, el trabajo de Inty Maleywa, participante del proceso Fariano, permite conocer otra historia sobre el campesinado y sus luchas desde una perspectiva diferente a la del Estado colombiano. La relación de Maleywa con el territorio y entornos naturales le han permitido desarrollar series de dibujos en pequeño formato que describen la valoración dada por poblaciones rurales a la naturaleza y sus territorios. Otros dibujos plantean una historia visual capaz de recuperar y enlazar la memoria del proceso Fariano con la historia política de Colombia. Estas imágenes hacen parte de un conglomerado de prácticas culturales dentro del proceso Fariano que ahora, en el contexto del post-acuerdo, continúan reflejando realidades desde los territorios a través del arte y abrigando emprendimientos productivos.

After the peace talks between 2012 and 2016, artistic and visual practices of certain participants from the accords have become visible. As such, the work of Inty Maleywa, a participant in the FARC peace process, allows us to learn another story about the farmers and their struggles from a different perspective than that of the Colombian State. Maleywa's relationship with the land and the natural environment has allowed her to develop a series of small drawings that describe the way rural populations value the natural world and their territories. Other drawings present a visual history capable of recovering and linking the memory of the FARC peace process with the political history of Colombia. These images are part of a whole conglomerate of cultural practices within the FARC peace process that now, in the context following the accords, still reflect realities from the territories thru art and embracing productive undertakings.

# Llamitas al viento

el revés de la trama

## Curaduría

Manuel Kalmanovitz

## Asistente curatorial

Mariela Romina Silva

El Parqueadero - Banco de la República

Calle 11 # 4 - 21, Bogotá

Lunes - sábado: 9 a. m. - 7 p. m.

Domingos y festivos: 10 a. m. - 5 p. m.

Cerrado los martes

Programa de  
proyectos editoriales

## Cuadernos de fotografía

Jorge Acero Liashevski

Cristina Figueroa ✪

Nobara Hayakawa

Stephanie Montes

Gabriel Rojas ✪

Andrea Triana

Yorely Valero ✪

## Cuadernos de cómic y dibujo

Joni B ©

Andrés 'Frix' Bustamante ✪

Natalia Castañeda

Juan Alberto y Camilo Conde ✪

Mariana Gil Ríos

Manuel Hernández

Kevin Simón Mancera

Mónica Naranjo Uribe ✪

m . a . noreña

Truchafrita ©

## Libros del revés

Daniel Álvarez Ospina ©

Circular Taller de gráfica experimental ✪

Cuenco de cera (Bárbara Santos)

Éricka Flórez

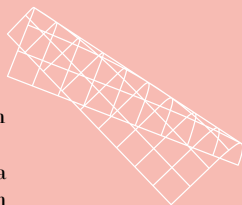
Catalina Jaramillo

Víctor Laignelet

Alma Sarmiento ✪

✪ Proyecto ganador en la convocatoria de Idartes  
*Beca para proyectos editoriales independientes* en  
el 45 Salón Nacional de Artistas.

© Convocatoria de estímulos para el arte y la cultura  
2019. Secretaría de cultura ciudadana de Medellín



## Llamitas al viento

“No es nada una llamita al viento”, decía Porfirio Barba Jacob en su poema “Futuro”, un lamento celebratorio, al mismo tiempo funerario y festivo, por lo efímero y perecedero, por los entendimientos y gozos que los humanos cargan a costas y que un día están y al siguiente no.

Es posible sintonizarse con algo de eso que, al ser tan discreto y cotidiano, resulta fácil de perder de vista. A veces da la sensación de que hubiera una especie de llamado escondido por ahí, entre las tazas desportilladas, los tenedores torcidos y las plantas mudas. Es como si ahí se ocultaran las pistas que refuerzan esa intuición que a veces nos embiste para asegurarnos que el mundo es más de lo que parece, con riquezas y consonancias insospechadas que esperan ser descubiertas.

## Cuadernos de fotografía

Quizás en la fotografía, o al menos en los artistas elegidos para esos cuadernos, es donde más claramente se ve la manera como la realidad, a pesar de su opacidad, ofrece momentos luminosos.

## Cuadernos de cómic y dibujo

A diferencia de las fotografías, que capturan situaciones externas, los artistas de estos cuadernos se aproximan a lo efímero del mundo con una herramienta esencialmente distinta, a través de unos materiales humildes –papel, tinta, lápiz, colores– gracias a los cuales crean esa suerte de intimidad.

## Libros del revés

Esta categoría se planteó sin prerequisites de formato, técnica o tamaño. Aun así, estos proyectos se hacen preguntas sobre lo que consideramos real y sobre la posibilidad de ir más allá.



## Little Flames to the Wind

In his poem “Future,” Porfirio Barba Jacob writes, “A little flame is nothing to the wind.” At once funereal and festive, it is a celebratory lament for the ephemeral and perishable, for the knowledge and pleasure that humans carry on their shoulders, here one day and gone the next.

We can tune in to some part of what, in its discretion and mundanity, is often overlooked. Sometimes it seems as if there were a kind of hidden destiny between the chipped cups, the crooked forks and the silent plants. As if there were hidden clues to reinforce the intuition that occasionally assails, to reassure us that the world is more than it seems: something full of unexpected abundance and harmonies waiting to be discovered.

## Photo Albums

Perhaps in photography, or at least in that of the artists chosen for these albums, we can most clearly see the way reality offers vivid moments, despite its opacity.

## Drawings and Comic Books

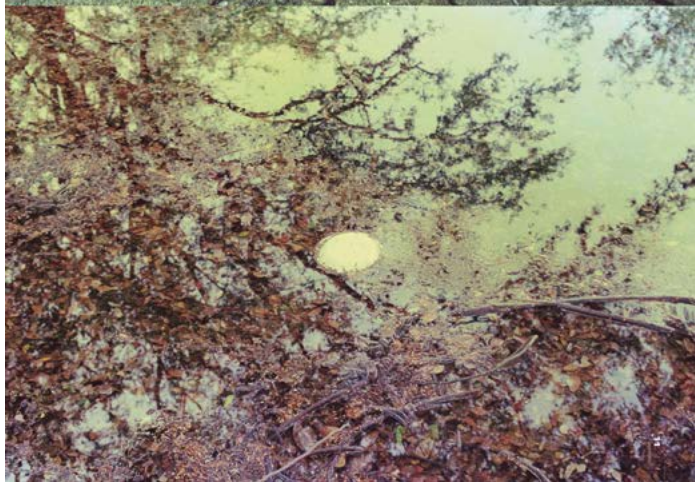
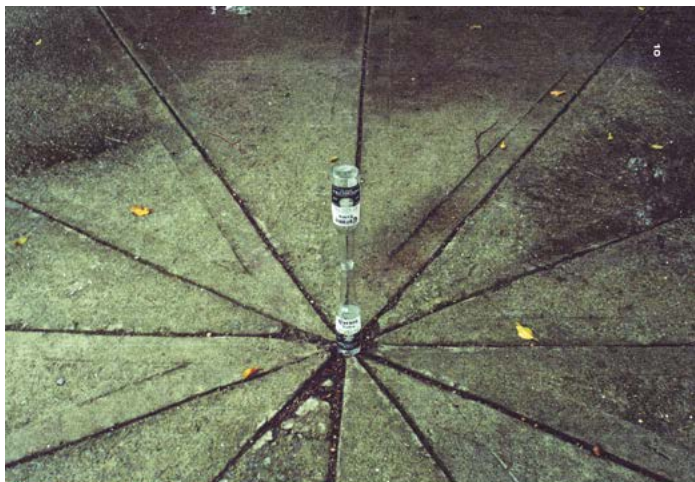
Unlike photographs, which capture external situations, the artists in these albums approach the ephemeral world with an essentially different tool. With their humble materials—paper, ink, pencil, colors—they create that same kind of intimacy.

## Books in Reverse

This category was opened without requirements for technique, format or size. Even so, these projects ask questions about what we consider real and about the possibility of going beyond it.

# Jorge Acero Liaschevski

(Medellín, 1968)



*Shin*, 2019. Publicación. 16 págs. 24 x 16.5 cm.

Acero lleva más de 20 años de trabajo –esculturas, poesía, *ready mades*, dibujo y fotografías– con una obra muy rara que raya en lo compulsivo y que se ha vuelto un referente fundamental del arte de Cali. Sobre su acercamiento a las fotografías de su publicación, Acero habla del “misterio que se ha convertido en realidad cotidiana”. Explorador de textos cabalísticos y admirador de Duchamp, en sus proyectos evoca tanto el mundo complejamente ramificado del misticismo judío como la inteligencia fría del artista francés.

Acero has been working with sculpture, poetry, readymades, drawings and photographs for more than 20 years in a very unusual oeuvre that borders on the compulsive and has become a fundamental point of reference for Cali art. On his approach to the photographs for this publication, Acero speaks of the “mystery that has become a daily reality.” An explorer of cabalistic texts and an admirer of Duchamp, his projects evoke both the complexly branched world of Jewish mysticism and the cold intelligence of the French artist.

# Cristina Figueroa

(Bogotá, 1983)



*La montaña adentro*, 2019. Publicación. 24 págs. 24 x 16.5 cm.

- ★ Proyecto ganador en la convocatoria de Idartes *Beca para proyectos editoriales independientes* en el 45 Salón Nacional de Artistas.

Esta colección de imágenes es una primera cristalización del registro que Cristina empezó en 2011 sobre el peso físico y psicológico que tiene la Cordillera de los Andes, y la forma como condiciona y moldea a quienes han nacido allí. *La montaña adentro* reúne imágenes tomadas en viajes por Bolivia, Ecuador y Colombia, y propone juegos de sentido en los que coinciden lo íntimo y lo social, y la mirada sobre el paisaje. Aquí aprovecha el diálogo que permiten las páginas dobles para mostrar cómo, ante estas figuras imponentes, la distinción entre el afuera y el adentro colapsa sin remedio.

This collection of images is a first crystallization of Figueroa's investigation, begun in 2011, into the physical and psychological weight of the Andes and the way it conditions and shapes those born under its influence. *La montaña adentro* [The Mountain Inside] gathers images taken on trips through Bolivia, Ecuador and Colombia creating a complex dialogue that includes the gaze upon the landscape and intimate and social observations. Here, the conversation created by the double-page spread allows her to show how the distinction between outside and inside collapses irretrievably when faced with these imposing figures.

# Nobara Hayakawa

(Bogotá, 1973)



*Un algo ahí*, 2019. Publicación. 16 págs. 24 x 16.5 cm.

Nobara lleva varias décadas capturando imágenes que dejan ver un sutil sentido del humor y una inteligencia visual especialmente sensible a los pequeños absurdos melancólicos de las montañas y de Bogotá, que ella localiza con una precisión sorprendente. Profesora de artes plásticas, cantante y compositora, ilustradora de libros infantiles, posteadora habitual de Flickr e Instagram desde hace años, para esta publicación hizo una revisión profunda de sus archivos usando como eje central la actividad de caminar que, como lo demuestran estas imágenes, cuando se hace de manera lúcida y alerta, permite encontrar grandes cantidades de pequeños tesoros.

For several decades, Hayakawa has been capturing images that reveal a subtle sense of humor and a visual intelligence particularly sensitive to the minor melancholic absurdities of the mountains and Bogotá, pinpointed with surprising precision. A professor of plastic arts, a singer and songwriter, an illustrator of children's books, and many years as a regular Flickr and Instagram user, Hayakawa thoroughly reviewed her archives for this publication. Centered on walking as an activity, these images show that, when done with lucidity and vigilance, walking can provide a bounty of little treasures.

# Stephanie Montes

(Cali, 1991)



*Día del sol*, 2019. Publicación. 16 págs. 24 x 16.5 cm.



Graduada como artista visual y diseñadora de comunicación visual, en su trabajo fotográfico regresa obsesivamente a las ideas de lo inestable, lo perecedero, al dolor y la liberación que viene de entender el carácter cíclico e impermanente de la realidad. Son palabras que pueden sonar grandilocuentes si se tiene en cuenta que *Día del sol*, su serie fotográfica incluida en esta curaduría, está dedicada a sillas de plástico y metal de distintos modelos, parqueadas solitariamente en calles del centro de Cali. Sin embargo, hay algo de esa cualidad en la manera como esas sillas, que parecen diseñadas para existir por fuera del tiempo, aterrizan en estos lugares y momentos específicos.

Educated as an artist and visual communications designer, in her photographs, Montes returns repeatedly to ideas of the unstable, the perishable, to the pain and liberation that comes from understanding the cyclical and impermanent nature of reality. These words may sound grandiloquent considering *Día del Sol* [Day of the Sun], the photo series included in her publication, includes images of plastic and metal chairs standing alone in the streets of downtown Cali. However, this consciousness of impermanence can be felt in the way the chairs, which seem to be located outside of time, end up in these specific places and instants underline both their singular existence and the absence of the humans for whom they were designed.

# Gabriel Rojas

(Bogotá, 1979)



*Don Aníbal*, 2019. Publicación. 16 págs. 24 x 16.5 cm.

★ Proyecto ganador en la convocatoria de Idartes *Beca para proyectos editoriales independientes* en el 45 Salón Nacional de Artistas.

Don Aníbal es una figura icónica del centro de Bogotá, uno de los habitantes memorables que coinciden en la Plaza Santander, y con quien Gabriel estableció una relación que le permitió ir más allá de la cara pública. *Don Aníbal* muestra al anciano, sonriente por las calles, con su uniforme colorido, en contraste con su vida cotidiana en un hogar para adultos mayores. Esta es una reflexión sobre el contraste entre lo público y lo privado, y, a otro nivel, sobre los dramas de la vejez.

Don Aníbal is an iconic figure in downtown Bogotá, one of those memorable residents whose paths cross in Plaza Santander, and someone Rojas established a relationship with that went beyond his public persona. *Don Aníbal* shows the old man dressed in his colorful uniform, smiling in the streets, in contrast to his daily life at a retirement home. On the one hand, it is a reflection on the contrast between public and private, and on the other, a reflection on the dramas of old age.

Winning project of the Idartes *Grant for Independent Press Projects* open call in the 45<sup>th</sup> National Salon.

# Andrea Triana

(Caracas, 1980)



*Buenos días, tristeza*, 2019. Publicación. 16 págs. 16.5 x 24 cm.

Aunque estudió publicidad y trabajó mucho tiempo en actividades relacionadas con lo audiovisual, lleva años dedicada a los libros. Creadora de Jardín Publicaciones, socia de Salvaje libros y cocuradora de las secciones de Libro de artista de ARTBO, lleva años tomando fotografías de una gran sobriedad que hacen pensar en un mundo en el que los paisajes urbanos resultan al mismo tiempo inhóspitos y bellos. La serie incluida en *Buenos días, tristeza* muestra individuos perdidos en su entorno, rastros de convivencias, momentos fugaces y cotidianos que resuenan misteriosamente.

Although she studied advertising and worked extensively in activities related to the audiovisual field, Triana has long been dedicated to books. Creator of Jardín Publicaciones, a partner at Salvaje Libros, and a co-curator of the ARTBO Book section, for years she has been taking deeply somber photographs that bring to mind a world of urban landscapes, both inhospitable and beautiful. The series included in *Buenos días, tristeza* [Good Morning, Sadness] shows individuals lost in their environment, traces of cohabitation, and the fleeting and everyday moments that mysteriously resonate.

# Yorely Valero

(Bogotá, 1992)



*Catálogo astronómico*, 2019. Publicación editada por Calipso Press. 16 págs.  
16.5 x 24 cm.

★ Proyecto ganador en la convocatoria de Idartes *Beca para proyectos editoriales independientes* en el 45 Salón Nacional de Artistas.

A partir del encuentro fortuito de un tanque de agua esférico, Yorely empezó a desarrollar un juego de escalas revelador sobre cómo el punto de vista cambia el sentido de las cosas. Relacionando estos tanques con las imágenes de astros tomadas por telescopios y satélites, instigó eclipses cotidianos que, al verlos reunidos en este *Catálogo astronómico*, nos recuerdan la relatividad del espacio y del tiempo, y la manera como nuestra mirada logra hacer coincidir lo inmenso y lo pequeño.

From a chance encounter with a spherical water tank, Valero began to develop a play on scales that reveals how our point of view can change the meaning of things. Relating these tanks to images of astral bodies captured by telescopes and satellites, she goes walking to induce everyday eclipses. Gathered in this *Catálogo Astronómico* [Astronomical Catalog], they remind us of the relativity of space and time and the way our gaze can bring together the immense and the small.

Winning project of the Idartes *Grant for Independent Press Projects* open call in the 45<sup>th</sup> National Salon.

# Joni B

(Medellín, 1981)



*Zona de confort (o la eterna odisea del ser ordinario)*, 2019.

Publicación. 16 págs. 16.5 x 24 cm.

© Convocatoria de estímulos para el arte y la cultura 2019. Secretaría de cultura ciudadana de Medellín.



En su propuesta a la convocatoria de la Secretaría de Cultura Ciudadana de Medellín, Joni B se definió así: “camino en dos patas, tengo la cabeza sobre el cuello, respiro oxígeno frecuentemente y, sin entrar en discusiones sobre el género o la identidad, me considero un homo sapiens corriente”. Pero hay algo no tan corriente en él y tiene que ver con su dedicación a los cómics. Joni lleva décadas haciendo parte del círculo de comiqueros de Medellín, una cofradía elástica de la que salen y entran por épocas, y que ahora se ha extendido a espacios como librerías y tiendas de discos. En su *Zona de confort (o la eterna odisea del ser ordinario)* captura la vida social de un grupo reducido de amigos, uno de sus temas más queridos, logrando localizar allí una combinación compleja de cariño y agresión, aceptación y competitividad, aburrimiento e ilusión.

In his proposal for a grant of the Culture Department of the city of Medellín, Joni B defined himself thus: "I walk on two legs, I have a head on top of my neck, i frequently breathe oxigen and, without entering discussions about genre or identity, I consider myself an ordinary homo sapiens." But there is something not quite ordinary about him and it has to do with his dedication to comics. For decades, Joni has been part of the circle of Medellín comic makers, an elastic brotherhood that now includes spaces like bookstores and recordstores. In his *Zona de confort (o la eterna odisea del ser ordinario)* [Comfort Zone, or the Eternal Odyssey of Being Common], he portrays the social life of a reduced group of friends, one of his most beloved themes, locating there a complex combination of affection and agression, acceptance and competitiveness, boredom and hope.

# Andrés 'Frix' Bustamante

(Bogotá, 1979)



*Chungo Zine*, 2019. Publicación. 16 págs. 16.5 x 24 cm.

★ Proyecto ganador en la convocatoria de Idartes *Beca para proyectos editoriales independientes* en el 45 Salón Nacional de Artistas.

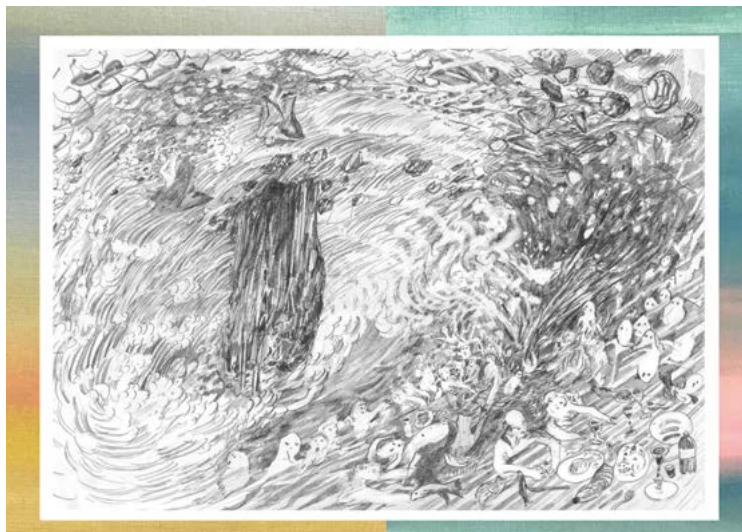
Una de las figuras claves en la movida independiente y fanzinería de Bogotá desde su proyecto *A la postre 101*, en esta publicación funge como editor y dibujante. Este *Chungo Zine* a todo color incluye aportes de Rafael Díaz, Carlos Alfonso, Marco Noreña y el mismo Frix, en una reunión de dibujos que incluyen estilos y aproximaciones muy diferentes y que revelan las posibilidades y la vitalidad de este medio.

Going back to his project *A la postre 101*, Frix has been one of the key figures in Bogotá's indie and zine movement. In this publication, he serves as editor and draftsman. *Chungo Zine* includes contributions by Rafael Díaz, Carlos Alfonso, Marco Noreña and Frix himself. A collection of full-color drawings in very different styles and approaches, it reveals the potential and vitality of this medium.

Winning project of the Idartes *Grant for Independent Press Projects* open call in the 45<sup>th</sup> National Salon.

# Natalia Castañeda

(Manizales, 1982)



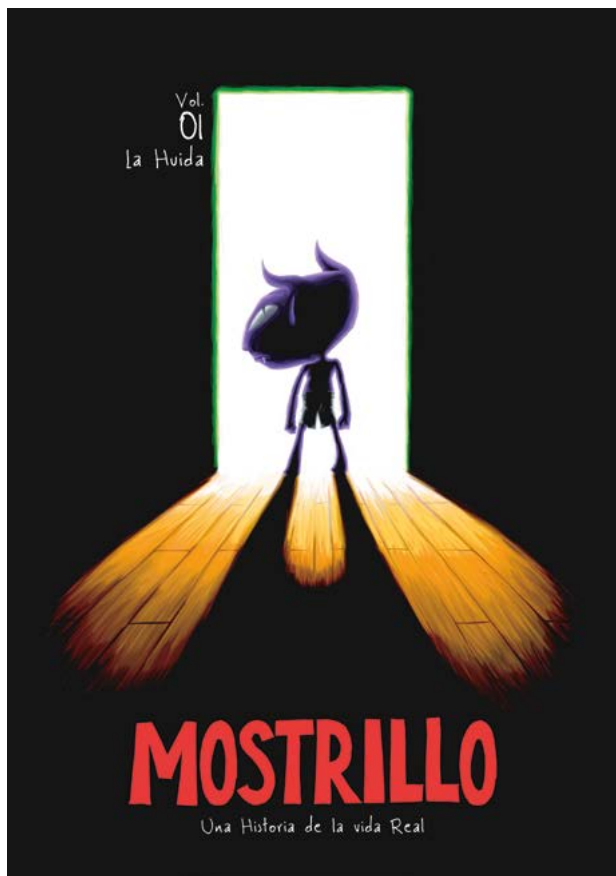
*Una semana de bondad o Euforias olvidadas*, 2019. Publicación. 16 págs.  
24 x 16,5 cm.

En su aproximación al dibujo son fundamentales los trazos libres, sueltos, en los que se prioriza lo gestual y la consciencia del momento. Con investigaciones acerca del I Ching y el paisaje, ha expandido recientemente sus investigaciones a lo tridimensional, encontrando en la cerámica una plataforma para aprovechar la tensión entre lo gestual o momentáneo y su registro permanente. En su proyecto editorial, Natalia utiliza imágenes que llegaron a ella en sueños y que, una vez transpuestas vigorosamente en papel, hacen pensar en multitudes humanas que celebran y lamentan el inminente fin del mundo.

Free, loose strokes are fundamental to Castañeda's approach to drawing, thus prioritizing the gestural and an awareness of the moment. From research into landscape and the *I Ching*, she has recently expanded her investigations into the three-dimensional. Here, she finds ceramics to be a platform for taking advantage of the tension between the gestural, or momentary, and its permanent record. In her editorial project, Castañeda uses images that came to her in dreams. Vigorously transposed on paper, they recall crowds of people celebrating and lamenting the imminent end of the world.

# Juan Alberto y Camilo Conde

(Bogotá, 1973 y Chía, 1976)



*Mostrillo*, 2019. Publicación. 26 págs. 16.5 x 24 cm.

- ★ Proyecto ganador en la convocatoria de Idartes *Beca para proyectos editoriales independientes* en el 45 Salón Nacional de Artistas.

*Mostrillo* hace parte de ese género de cómics que han cobrado particular importancia en el país y que asumen la tarea de investigar las dinámicas de la violencia que han marcado nuestra historia. Este primer capítulo de las andanzas de un personaje apodado *Mostrillo* está inspirado en una serie de entrevistas con un exguerrillero de las FARC y exparamilitar de las AUC, quien deja ver en su relato la enorme brecha que hay entre la vida en el campo y en la ciudad, y la forma como los comportamientos violentos permean todas las esferas de la vida: desde lo más privado hasta lo colectivo.

*Mostrillo* is among a genre of comics that have become particularly important in Colombia by investigating the dynamics of the violence that has marked our history. Inspired by a series of interviews with a former FARC guerrilla fighter and a former AUC paramilitary, this is the first chapter in the wanderings of a character nicknamed *Mostrillo*. His story reveals the huge gap between life in the countryside and life in the city, as well as the way violent behaviors permeate every sphere of existence, from the collective to the most intimate.

Winning project of the Idartes *Grant for Independent Press Projects* open call in the 45th National Salon.

# Mariana Gil Ríos

(Medellín, 1988)





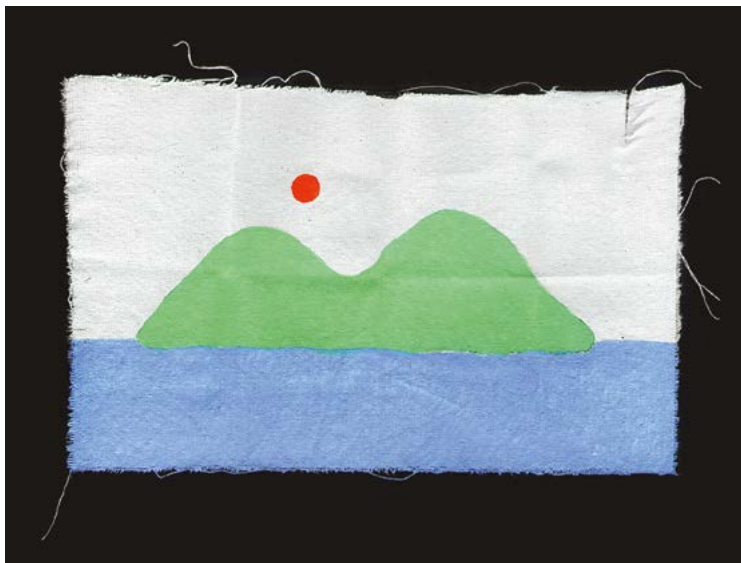
Dibujante, guionista y próximamente directora de cine, hace parte del fuerte movimiento de cómic que se viene desarrollando en Medellín desde los años noventa. En sus novelas gráficas, como *Raquel y el fin del mundo* y *Hola :) Estás? No estás?* se zambulle en la frontera entre hechos de la vida real buscando, no un realismo literal, sino capturar la esencia de lo sucedido, lo que logra no directamente, sino a través de elementos extraños como plantas que gritan o figuras geométricas que conversan entre sí.

En su intervención en el espacio, Mariana propone una extensión de este universo con impresos y esculturas de mediano formato que dan otra dimensión a sus narraciones.

Cartoonist, screenwriter and soon-to-be film director, Gil is part of the strong comic movement that has been developing in Medellín since the 1990s. In her graphic novels, such as *Raquel y el Fin del Mundo* [Raquel and the End of the World] y *Hola :) Estás? No estás?* [Hello :) Are you there? No?], she focuses in the challenge of capturing real-life events, not in search of a literal realism, but to find the essence of what happened. Rather than achieve this through direct representation, she uses unusual elements such as screaming plants or geometric figures that converse with each other. For her intervention in the space, Gil presents an extension of this universe with medium format prints and sculptures that give another dimension to her stories.

# Manuel Hernández

(Cali, 1986)



*Badlands*, 2019. Publicación. 16 págs. 16.5 x 24 cm.

Ha sido poeta y DJ y desde hace años dibuja unas figuras orgánicas y bulbosas que hacen pensar en zanahorias o batatas que han mutado en suelos radioactivos. Obsesionado por los aspectos sentimentales del ser humano y por el choque entre lo individual y lo colectivo, reúne en *Badlands* una serie de banderas enigmáticas, realizadas con colores vivos, que remiten a grupos humanos —ya sean naciones imaginarias, barrios periféricos, equipos deportivos o sindicatos de trabajadores— que se congregan alrededor de deidades poderosas y temibles.

Hernández has been a poet and DJ, and has been drawing for years organic and bulbous figures that suggest mutated carrots or sweet potatoes grown in radioactive soil. Obsessed with the sentimentality of human beings and the clash between the individual and the collective, *Badlands* presents a collection of brightly colored, enigmatic flags referring us to human collectives—be they imaginary nations, suburban neighborhoods, sports teams or labor unions—gathered around powerful and frightful deities.

# Kevin Simón Mancera

(Bogotá, 1982)



*Entre las ramas ando*, 2019. Publicación. 16 págs. 16.5 x 24 cm.

A lo largo de su carrera, Kevin se ha propuesto ejercicios un poco absurdos que desarrolla con una disciplina impresionante hasta demostrar, cuando finalmente los termina, que es posible encontrar grandes tesoros cuando no se desfallece. En esta publicación, ha creado un mundo de parejas extrañas que conviven con inquietud entre encuentros físicos, plantas frondosas, sombras y secretos que recuerdan cómo las relaciones humanas son, al mismo tiempo, un bálsamo para la soledad y una fuente constante de preocupaciones que nunca desaparecen por completo.

Throughout his career, Mancera has assumed somewhat absurd exercises that he develops with impressive discipline and that, as they conclude, become demonstrations of the great treasures that can be found when we don't give up. In *Entre ramas me muevo* [I Move Between Branches], he has created a world of strange couples who live together restlessly, among physical encounters, luxuriant plants, shadows and secrets, to remind us of how intimate relationships are at once a balm for loneliness and a constant source of worries.

# Mónica Naranjo Uribe

(Berlín, 1980)



*Caminar entre los otros*, 2019. Publicación, 16 págs. 16.5 x 24 cm.

★ Proyecto ganador en la convocatoria de Idartes *Beca para proyectos editoriales independientes* en el 45 Sal6n Nacional de Artistas.

Tras haber hecho el ejercicio de capturar lugares tan disímiles como la ciudad de Londres, el pueblo de Oaxaca o el campo de Santander, en *Caminar entre los otros* Mónica se propone hacer lo propio en Bogotá, su ciudad adoptiva, para localizar su carácter y sabor con los dibujos sueltos y expresivos que la caracterizan. Es un intento por revisar una serie de patrones y gestos sutiles para buscar, en sus palabras, “lo que la ciudad puede comunicar desde sus niveles invisibles, que van más allá de su configuración arquitectónica o urbana, y se revela en su dimensión más viva: lo humano”.

After the exercise of capturing places as dissimilar as the city of London, the town of Oaxaca or the countryside of Santander, in *Caminar entre los otros* [Walking Among Others], Naranjo proposes to do the same in her adopted city of Bogotá. With her characteristically loose and expressive drawings, she sets down the flavor and personality of the city. This attempt to examine a series of subtle patterns and gestures, in her words, is a search for “what the city can communicate from its unseen depths, beyond its architectural or urban lay—what is revealed in its most vivid dimension: the human.”

Winning project of the Idartes *Grant for Independent Press Projects* open call in the 45<sup>th</sup> National Salon.

m . a . noreña

(Medellín, 1977)



*No ver/Volver a ver*, 2019. Publicación. 16 págs. 16.5 x 24 cm.



Uno de los fanzineros más prolíficos y comprometidos de la escena independiente colombiana. Lleva más de 25 años produciendo publicaciones de todos los tamaños y tirajes, y recorriendo el país llevando lo que se podría llamar el evangelio de la autoedición: un compartir entusiasta y apasionado del gusto por dibujar y editar sus propios trabajos. En las imágenes de su publicación se propuso un juego modular en el que cada página es un universo cerrado que cobra otros sentidos dependiendo de lo que viene antes y después.

Durante la exposición, las mismas imágenes cambiarán de orden periódicamente para resaltar este juego de sentidos.

One of the most prolific and committed zine makers of Colombia's independent scene, Noreña has been producing publications of all sizes and runs for more than 25 years. He has also been touring the country, sharing what could be called the self-publishing gospel: an enthusiastic and passionate invitation to the pleasure of drawing and publishing your own work. In the images for this publication, there is a modular game where each page is a closed universe that can take on various meanings depending on what precedes and follows it. Throughout the exhibition, the images will be periodically placed in a different order to highlight this play of meaning.

# Truchafrita

(Medellín, 1974)



*Cómicosstilla*, 2019. Publicación. 16 págs. 16.5 x 24 cm.

© Convocatoria de estímulos para el arte y la cultura 2019. Secretaría de cultura ciudadana de Medellín

Parte de esa camada de veteranos comiqueros de Medellín, Truchafrita lleva años haciendo publicaciones de todos los calibres, desde *El Necio*, en los 90s, *Robot*, en los 2000s con varios socios, y *Los cuadernos del gran jefe*, actualmente. Detrás de esa insistencia y esa perseverancia hay un sentido del humor ligado a lo cotidiano, retratado con las líneas pulcras de quien ha desarrollado solitariamente su oficio hasta lograr depurarlo. Su publicación para el Salón, *Cómicostilla*, regresa a su alterego, Truchafrita, en una serie de diálogos cargados de experiencia con algunos de sus compadres y puntuados por citas de autores como Henry Miller, Fredrich Nietzsche y Jean Michellet.

Part of the movement of veteran comic-makers from Medellín, Truchafrita has been publishing his work in all kinds of formats for decades, starting with *El Necio* [The Naughty One], in the 90s, *Robot*, in the 2000s with several partners, and *Los cuadernos del gran jefe* [Notebooks of the Big Chief] currently. Behind such insistence and perseverance one can find a sense of humor in tune with everyday things, captured with the clean lines of someone who has developed his trade until achieving a sort of distillation. His publication in the Salon, *Cómicostilla* [a play of words with comic and costilla (rib)], goes back to his namesake, Truchafrita, in a series of conversations full of experience with some of his pals, complemented by quotes from writers like Henry Miller, Fredrich Nietzsche and Jean Michellet.

# Daniel Álvarez Ospina

(Medellín, 1986)



*Desde la torre*, 2019. Publicación. 87 págs. 16.5 x 23 cm.

Ya sea en una polisombra que se convierte en playa o en las caminatas capturadas en una colección de plantas y basuritas, en su obra Daniel se pregunta repetidamente por la manera que tiene la gente de habitar los lugares y de cargarlos de sentido. *Desde la torre* es un fotolibro centrado en una casa del barrio San Javier – El Socorro a la que él y su familia se mudaron en 2001 y que debieron abandonar para evitar la violencia. Regresaron 14 años después y este proyecto en parte es un intento por reconciliarse con esos espacios conocidos y largamente abandonados. Intercalando reflexiones personales, juegos tipográficos, e imágenes de la cotidianidad circundante, este libro encuentra una belleza caótica en un barrio que para una mirada menos perceptiva podría ser simplemente un ejemplo de las falencias de la planeación urbana.

Be it in the covering fabric of construction sites that becomes a beach in one of his videos or in his walks that he condenses in a collection of plants and pieces of garbage, Daniel goes back repeatedly to the way people inhabit places and charge them with meaning. *Desde la torre* [From the Tower] is a photobook centered in a house in the San Javier - El Socorro neighborhood where he and his family moved to in 2001 and then had to leave to avoid the violent atmosphere. They came back 14 years later and this project is, in part, an attempt of reconciliation with those formerly known places abandoned for so long. Alternating personal reflections, typographic experiments, and images of the everyday rhythms of its surroundings, this book locates a chaotic beauty in a neighborhood that, for a less perceptive eye, might just be an example of failed urban planning.

# Circular Taller de gráfica experimental

(Bogotá, 2015)



*Atlas del centro de Bogotá*, 2019. Publicación.

★ Proyecto ganador en la convocatoria de Idartes *Beca para proyectos editoriales independientes* en el 45 Sal3n Nacional de Artistas.

Colectivo de artistas compuesto por Vanessa Nieto (Bogotá, 1989), Natalia Mejía (Bogotá, 1990), César Faustino (Tunja, 1981), David Guarnizo (Bogotá, 1985), y acompañados por Lina Ávila (Tunja, 1988) y Santiago Ramos (Bogotá, 1986) como diseñadores editoriales. Desde 2015 investigan el grabado y la gráfica experimental, y en *Atlas del centro de Bogotá* el colectivo emprende una búsqueda de personas que, como el titán mitológico condenado a llevar en hombros las esferas celestes, cargan pesos dentro de su labor cotidiana. Las personas-atlas son retratadas mediante dibujos y van acompañados de un testimonio escrito y un mapa dibujado por ellos mismos en el que describen sus recorridos. El resultado es un mapeo de gente que diariamente hacen rutas que se sobrepone: vendedores ambulantes empujando carros de madera, madres y abuelas con sus hijos, estudiantes con morrales y oficinistas con maletines. Un recordatorio de los pesos que lleva consigo el ser humano.

Artist collective composed by Vanessa Nieto (Bogotá, 1989), Natalia Mejía (Bogotá, 1990), César Faustino (Tunja, 1981) and David Guarnizo (Bogotá, 1985) and accompanied in this project by editorial designers Lina Ávila (Tunja, 1988) and Santiago Ramos (Bogotá, 1986). Circular has been investigating engraving and experimental graphics since 2015. In *Atlas del centro de Bogotá* [Atlas of Downtown Bogotá], the collective searched for people who carry heavy things as part of their everyday labor, like the mythological titan condemned to hold the celestial spheres on his shoulders. All these everyday Atlas are portrayed through engravings accompanied by a written testimony and a map of their routes drawn by the subject his or herself. The result is a mapping of people whose daily routes overlap: street vendors pushing wooden cars, mothers carrying babies strapped across their chests, students and office workers with backpacks and briefcases. It is a reminder of the weight that human beings carry around with them.

# Cuenco de cera (Bárbara Santos)



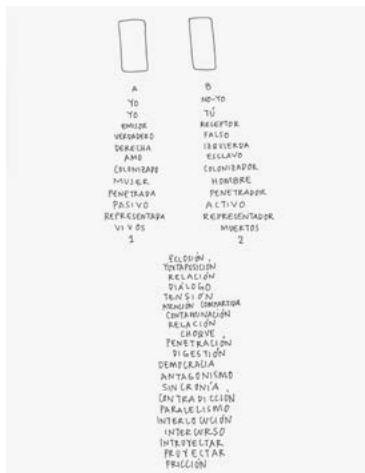
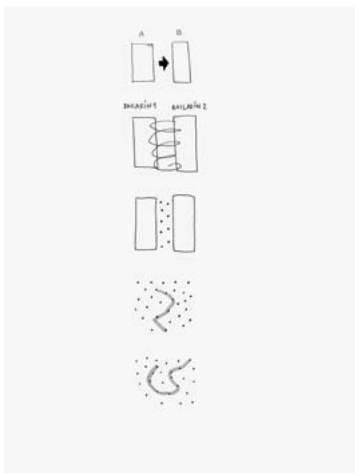


Proyecto coordinado por la artista Bárbara Santos que busca crear puentes entre el conocimiento tradicional de los habitantes del Pirá Paraná, en el Amazonas, y la ciencia occidental. Tanto su obra en el espacio como su publicación se nutren de dos sesiones de talleres en las que científicos formados en la academia occidental dialogan con indígenas del Pirá sobre el territorio, y sobre cómo la manera de habitarlo y entenderlo está ligada a formas de conocimiento heredadas que trascienden lo individual.

Coordinated by the artist Bárbara Santos, this project seeks to create links between western science and the traditional knowledge of the inhabitants of the Amazonian Pirá Paraná river basin. Both the spatial work and the publication are nourished by two workshop sessions. In these sessions, scientists with Western academic training carry out a dialogue with the indigenous Pirá people. They discuss the land and how ways of inhabiting and understanding it are linked to inherited forms of knowledge that transcend the individual.

# Éricka Flórez

(Cali, 1983)



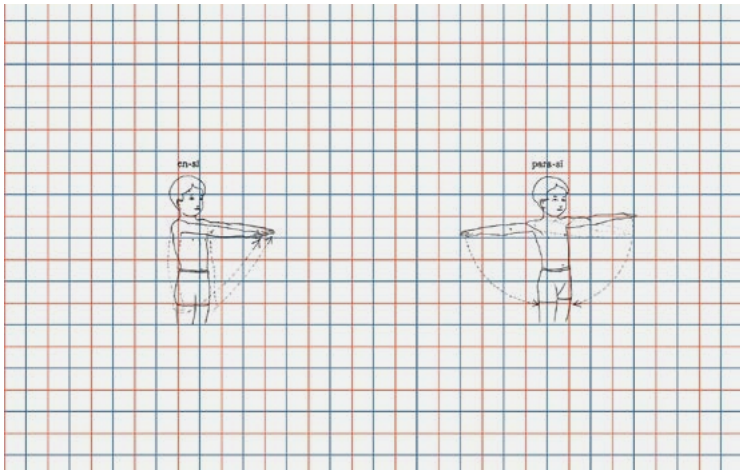
Ilustraciones incluidas en *Hegelian Dances / Geometrías ardientes*, 2019.  
 Publicación. 11 x 16.5 cm.

Ha sido curadora, profesora de niños, escritora, artista de performance e investigadora sobre la articulación entre la música salsa y la historia de Cali, su ciudad natal. En *Hegelian dances / Geometrías ardientes* reúne los textos que ha escrito sobre salsa en los que explora la noción de ritmo como una vía para encarnar nociones de diferencia y antagonismo. A través de este trabajo muestra la manera en que su experiencia como aprendiz de salsa choke se relaciona con la del artista brasileño Helio Oiticica —quien fue bailarín de zamba— en el sentido de encontrar en el baile de ciertos ritmos una dinámica que propicia cambios epistemológicos hacia visiones menos esencialistas de la realidad y del objeto de arte.

Florez has been a curator, early childhood educator, writer, performance artist and researcher on the intersection between salsa music and the history of her hometown, Cali. This publication presents a collection of Florez's texts on salsa that explore the notion of rhythm as a means to embody notions of difference and opposition. Through this work, she shows the way in which her experience as a student of *salsa choke* connects to that of the Brazilian artist Hélio Oiticica (a zamba dancer). By dancing certain rhythms, one can discover a dynamic that promotes an epistemological shift toward less essentialist views of reality and the art object.

# Catalina Jaramillo

(Medellín, 1981)



*Lecciones de cosas*, 2019. Publicación en Riso editada por Calipso Press.  
48 págs. 16,5 x 23,5 cm.

Uno de los temas recurrentes en la obra de Jaramillo ha sido la educación y, en particular, la enseñanza primaria, que usa como punto de partida para imaginarse una pedagogía distinta con espacio para lo inesperado, lo poético y lo absurdo. En *Lecciones de cosas*, Catalina parte de una serie de problemas inspirados en preguntas típicas de alguna cartilla de geometría o física, pero dándoles un giro que hace pensar no en la regularidad de las leyes naturales, sino en las posibilidades más disparatadas que se abren a la imaginación.

One of the recurring themes in Jaramillo's work has been education, particularly primary education, which serves as a starting point to imagine a different pedagogy, one with room for the unexpected, the poetic and the absurd. In *Lecciones de Cosas* [Lessons of Things], Catalina starts from a series of problems inspired by the typical questions found in a geometry or physics book, but given a twist that makes one think not of the consistency of natural laws, but of the more absurd possibilities available to the imagination.

# Víctor Laignelet

(Barranquilla, 1955)



*El Noir*, 2019. Periódico.



*Libro invisible*, 2019.  
Publicación.

Hace muchos años, Laignelet vivió una experiencia profundamente extraña: todo lo que conocía, todo a lo que estaba acostumbrado y todas sus certezas racionales sufrieron un revolcón que lo dejó totalmente desubicado. Cuando empezó a salir de su desconcierto, hizo una lista de los 125 momentos claves en todo ese proceso, su *Libro invisible* reúne sus grabados y bocetos inspirados en la primera decena de momentos. Lo complementa un periódico titulado *El noir*, que evidencia que esa experiencia es más que individual. Ambas publicaciones son un registro de las dudas que generan en nosotros ciertos hechos puntuales de nuestras vidas, y de las herramientas que ofrece el arte no necesariamente para entender racionalmente lo que pasó, sino, al menos, para estar en paz con esta imposibilidad.

Many years ago, Laignelet experienced a profound estrangement: everything he knew, everything he had grown accustomed to, and all his rational certainties fell away, leaving him radically baffled. As he began to emerge from his disorientation, he made a list of 125 key steps in the entire process. *Libro Invisible* [Invisible Book] gathers Laignelet's engravings and sketches inspired by the first steps. It is complemented by a newspaper titled *El Noir* to show that this experience is more than individual. Both publications are a record of the questions raised by certain unrepeatable events in our lives and of the tools that art offers, not necessarily to rationally understand what happened, but at least to be at peace with the impossibility.

# Alma Sarmiento

(Bogotá, 1980)



*Atlas de los segundos*, 2019. Publicación editada por Jardín publicaciones.  
24 x 28.5 cm.

★ Proyecto ganador en la convocatoria de Idartes *Beca para proyectos editoriales independientes* en el 45 Salón Nacional de Artistas.



Como parte de su tesis de doctorado en la Universidad París 1, Alma propuso este *Atlas de los segundos* como una forma de yuxtaponer distintas formas de conocimiento, “defamiliarizando” el tiempo al volverlo una serie de capas superpuestas y “defuturizándolo” para neutralizar la angustia por lo que vendrá. En la publicación, collages con imágenes de distintos orígenes dialogan con textos poéticos y filosóficos que reflexionan sobre las distintas clases de tiempo que existen o podrían existir.

As part of her doctoral thesis at the University of Paris 1, Sarmiento proposed this *Atlas de los segundos* [Atlas of Seconds] as a way to juxtapose different forms of knowledge, “defamiliarizing” time by turning it into a series of overlapping layers and “defuturizing it” to neutralize the anguish about what is yet to come. In this publication, collages with images taken from various sources are in dialogue with poetic and philosophical texts that reflect on the different kinds of time that exist or could exist.

Winning project of the Idartes *Grant for Independent Press Projects* open call in the 45<sup>th</sup> National Salon.

# Pastas El Gallo

el revés de la trama

★ Beca Red Galería Santa Fe 2019

## Curaduría

William Contreras Alfonso y Carolina Cerón

Pastas El Gallo

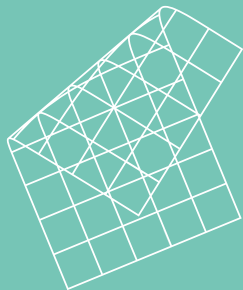
Calle 11 # 18

Jueves, viernes y sábados: 12 m. - 5 p. m.

Cierre: sábado 2 de noviembre

# Exposición

Sebastián Fierro  
Adrián Gaitán  
Lina González  
Miguel Kuan  
María Leguízamo  
Linda Pongutá  
José Sanín



## Pastas El Gallo

Pastas El Gallo fue la primera fábrica italiana de pasta que existió en Bogotá a finales del siglo XIX. Su llegada a la capital significó la entrada de un andamiaje extranjero que traía nuevos sabores y otras formas de poscolonialidad. Ubicada estratégicamente en la Plaza España, su edificio se repliega en la sombra de un pasado industrial, aguardando un incierto futuro de renovación urbana. Ahora este sector se encuentra en transición, a consecuencia del desalojo del Bronx y la próxima consolidación del Bronx Distrito Creativo.

Proponemos una exploración escultórica, anímica y metabólica del espacio y su presente dislocado. Las piezas de la muestra establecen un diálogo poético y onírico con el edificio y sus entramados narrativos que, de maneras inesperadas, nos permiten estar atentos a aspectos poco evidentes de su naturaleza para dejarnos afectar con ella.

## Pastas El Gallo

Pastas El Gallo was the name of the first Italian pasta factory in Bogotá founded at the end of the 19<sup>th</sup> century. Its arrival marked the start of a wave of foreign infrastructure that brought new flavors and other forms of post-colonialism to the country. Strategically located in the downtown Plaza España, its building lies in the shadow of an industrial past that awaits the uncertain future of urban renewal. The district is in a state of transition, resulting from the eviction of drug dealers and vagrants from the place known as the Bronx and the upcoming emergence of the Bronx Creative District.

We propose a sculptural, mental and metabolic exploration of the space and its current dislocation. The pieces in the show establish a poetic and oneiric conversation with the building and its narratives messes that, in unexpected ways, enable us to be attuned and affected by non-evident aspects of its nature.

# Sebastián Fierro

(Bogotá, 1988)



*El porvenir*, 2019. Escultura. 240 cm apróx.

El espacio arquitectónico delimita y crea fronteras entre el interior y el exterior de lo doméstico, determinando los bordes del dominio humano sobre el territorio. Sin embargo, representaciones decorativas como paisajes, fuentes y jardines burlan metafóricamente esta distancia, trayendo a la proximidad humana lo inmenso e incontrolable de los fenómenos naturales. Estas manifestaciones plásticas son de gran interés para Fierro, pues demuestran que el embellecimiento artístico del medio ambiente es también un gesto de dominación, de reubicar apaciblemente lo remoto y gigantesco en la propiedad privada. Los edificios rompen la extensión infinita del espacio natural al ser erigidos, pero el artista puede reinsertar en ellos la nostalgia de nuestra irrupción en el ecosistema, la continua paradoja de idealizar y distanciarse de la intemperie al mismo tiempo.

The architectural space delimits and creates frontiers between the inside and the outside of domestic spaces, determining the edges of human control over the territory. However, decorative representations, like landscapes, fountains and gardens, metaphorically mock this distance, bring the vastness of uncontrollable natural phenomena close to human life.

These expressions greatly interest Fierro, since they show that the artistic embellishment of the environment is also a gesture of control, of peacefully relocating what is remote and gigantic in private property. Buildings break up the infinite stretch of natural space when they are erected, but the artist may reinsert in them a nostalgia for our interference with the ecosystem, highlighting the constant paradox of idealizing and distancing ourselves from the open air at the same time.

# Adrián Gaitán

(Cali, 1983)



Sin título, 2019. Instalación. Medidas variables.

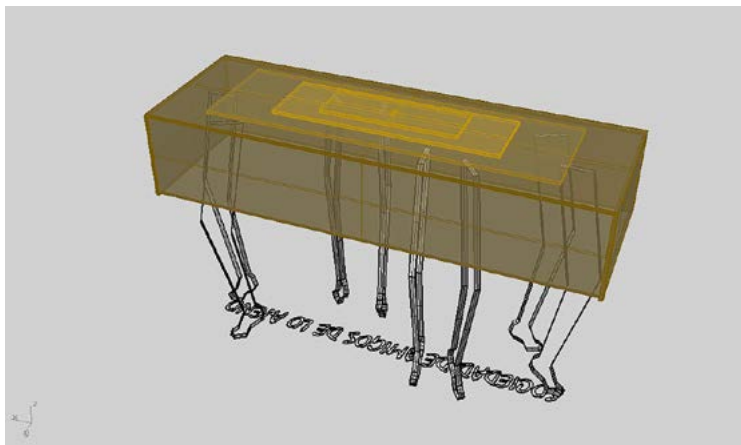


Las imágenes, materias primas y situaciones que usa Gaitán refieren a espacios domésticos fácilmente reconocibles por el público general. Sin embargo, un análisis cercano de su trabajo posibilita lecturas más complejas que cuestionan la manera en la que establecemos criterios de valor sobre las cosas. Repetidamente, en sus esculturas aparecen elementos de mobiliario como pianos de cola, alfombras persas y candelabros contruidos con materiales recolectados de las calles y transformados para analizar críticamente las nociones del buen gusto y alta cultura.

The images, raw materials and situations that interest Gaitán relate to domestic spaces easily recognizable to the general public. However, a closer analysis brings up the possibility of more complex interpretations of his work as a constant question about the criteria we use to value things. Repeatedly, furnishing elements appear in his sculptures, like grand pianos, Persian rugs and candelabra, constructed with materials picked up on the street and transformed to critically analyze notions of good taste and high culture.

# Lina González

(Bogotá, 1975)



*Sociedad de amigos de lo ajeno*, 2019. Instalación. Medidas variables.

Sus complejos proyectos instalativos comprenden un rango amplio de técnicas pero se centran en el ensamblaje, que produce evocativas imágenes híbridas con importantes tintes surreales. Analizando las redes invisibles de poder, centrándose a menudo en la inseguridad de grandes ciudades como Bogotá, sus obras suelen estar conformadas por objetos de uso cotidiano que, en inesperadas disposiciones formales, crean metáforas poéticas sobre la violencia que nos azota día a día. Los significados en su trabajo siempre son abiertos y misteriosos, con muchos caminos posibles que contrastan con sus concisas decisiones escultóricas.

Her complex installation projects include a broad range of techniques but are centered in assemblage, which produces evocative hybrid images with important surreal touches. Analyzing the invisible networks of power, often focused on the insecurity of big cities like Bogotá, her works usually feature everyday objects, which, in unexpected formal arrangements, create poetic metaphors about the violence that scourges us. The meanings of her pieces are always mysterious and open, with many possible paths that contrast with her concise sculptural decisions.

# Miguel Kuan

(Pitalito, 1980)



*Urbano, precario, 2019. Escultura. Medidas variables.*

Su trabajo comprende una gran diversidad de medios, desde la curaduría y los eventos participativos hasta el arte sonoro y los objetos electromecánicos. La representación animal, y la relación entre lo humano y lo considerado salvaje e irracional, se manifiesta en sus proyectos para poner en duda la supuesta superioridad del hombre sobre la bestia. Cuervos, insectos, perros callejeros y otras criaturas aparecen dignificados en sus instalaciones y se muestra con empatía su naturaleza, supuestamente indeseable.

His work covers a wide range of media, from curatorship and participatory events to sound-art and electro-mechanical objects. The representation of animals and the relation between what is human and what is regarded as savage and irrational is expressed in his works in order to raise doubts about man's supposed superiority to beasts. Crows, insects, stray dogs and other creatures are dignified in his installations where their nature, supposedly undesirable, is displayed with empathy.

# María Leguízamo

(Bogotá, 1988)



*Rebeca*, 2018. Escultura. Radio: 20 x 15 cm.

Leguízamo hila toda su producción alrededor del concepto de *impoder*, un término que inventa para hablar de aquello que cobra fuerza a partir de su propia vulnerabilidad. El *impoder* se presenta en situaciones de tensión y dominio entre las cosas, desde grandes eventos históricos hasta accidentes aparentemente anodinos. En su obra son frecuentes uniones inverosímiles entre extremos de un mismo espectro: lo cálido engendrando lo frío, lo quebradizo sosteniendo lo contundente, la fuerza de un insecto contra la potencia de una máquina. Principalmente en escultura, su experimentación con materiales frágiles y piezas que se destruyen a lo largo de la muestra son fruto de un anhelo de reivindicación y del afán de encontrar una nueva dignidad en la capacidad de pasar desapercibido.

Leguízamo weaves all of her art around the concept of *impoder*, a word she invented to invoke something that gains strength from its own vulnerability. This *impoder* arises in situations of tension and domination between objects, which may be seen both in major historical events or apparently anodyne accidents. The unlikely joining of extremes are frequent in her work: what is warm generates what is cold, what is fragile supports what is overwhelming, an insect pits its strength against the power of a machine. Mainly in sculpture, her experimentation with fragile materials and pieces that self-destruct during the exhibition are the result of a longing for vindication and zeal to encounter a new dignity in the capacity to exist unnoticed.

# Linda Pongutá

(Bogotá, 1989)



*Mineralidad sublimada*, 2019. Escultura. Medidas variables.



Buscando situaciones relacionadas con la descomposición social y el agotamiento ecológico, ha trabajado extensamente en edificaciones abandonadas con síntomas de opulencia económica y corrupción burocrática. Se ha enfocado en la escultura, juntando elementos orgánicos e inorgánicos y haciendo que ambas naturalezas se fundan y coexistan. Con una preocupación ambientalista, estudia la manera en que la vida decae y lo convaleciente sobrevive en estados de putrefacción e indeterminación. El pensamiento ancestral de diversas culturas indígenas colombianas es una guía espiritual fundamental para su búsqueda, aprendiendo de ellas nuevas maneras de concebir la vida y asumir responsabilidad con ella.

Seeking situations related to social decomposition and ecological exhaustion, she has extensively worked with abandoned buildings that show symptoms of former economic extravagance and bureaucratic corruption. She has focused on sculpture, joining together organic and inorganic elements, making them merge and coexist. Her environmentalist concerns have inspired her to study the way life decays and what survives in states of putrefaction and indeterminacy. Ancestral beliefs of different indigenous cultures of Colombia are a fundamental spiritual guide in her quest, teaching her new ways of conceiving life and of assuming her responsibility for it.

# José Sanín

(Medellín, 1990)



CONSERVA  
&  
PRESERVA

*Conserva & Preserva*, 2019. Escultura. 220 x 70 cm.

Acumular, disponer, digerir, consumir, erigir, excretar, reutilizar. La tecnificación del mundo en la época industrial se relaciona más que nunca con la digestión y los procesos orgánicos de transformación de la materia. Sanín ve la sociedad y su plan de desarrollo como una especie de gran estómago que traga elementos naturales y los defeca en forma de bienes prefabricados, alterando irremediabilmente su naturaleza para comodidad del ser humano. Sus extrañas piezas antropomorfas, graciosas y, al mismo tiempo, algo amenazantes parecieran parodiar la naturaleza delirante de nuestra relación con la cultura de consumo contemporánea, su obsesión enfermiza con el éxito y la naturaleza competitiva de su estructura.

To accumulate, organize, digest, consume, erect, expel, reuse. The industrial era's technification of the world is related, more than ever, to digestion and the organic processes of transforming matter. Sanín sees society and its development projections as a kind of big stomach that devours natural elements and defecates them as prefabricated goods, irredeemably altering their nature for the comfort of human beings. His strange anthropomorphic pieces, at the same time amusing and somewhat threatening, seem to parody the delirious nature of our relationship with contemporary consumerist culture, its sickly obsession with success and the competitive nature of its structure.

# La fábula de Aracne

el revés de la trama

## Curaduría

Alejandro Martín Maldonado

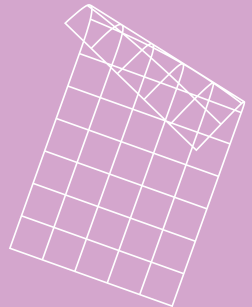
## Asistente curatorial

Ana Ruiz Valencia

Museo de Artes Visuales  
de la Universidad Jorge Tadeo Lozano  
Carrera 4 # 22 - 44  
Lunes a viernes: 9 a. m. - 7 p. m.

# Exposición

**Adrián Gaitán**  
**Juliana Góngora**  
**Julieth Morales**  
**Delcy Morelos**  
**Alba Fernanda Triana**



## La fábula de Aracne

Esta fábula, narrada en las *Metamorfosis* de Ovidio, y referenciada en el cuadro de Velásquez conocido como *Las hilanderas*, cuenta la historia de Aracne, una tejedora famosa por su talento y belleza, a quien la diosa de las artes, Atenea, disfrazada de mortal, reta a una competencia para castigar su soberbia. Aracne no se inmuta, y con los tapices que realiza no solo triunfa, sino que aprovecha para cuestionar la posición y el abuso de poder tanto de la diosa como del resto del Olimpo. Atenea castiga su actitud transformándola en una araña y condenándola a tejer eternamente el hilo del que cuelga.

Esta fábula, y sus diversas encarnaciones en la historia del arte, dan cuenta de la profunda relación del tejido con la creación, con lo divino y con la configuración de la naturaleza. En esta exposición, en analogía con distintos momentos de la fábula y de su instanciación en el cuadro de Velásquez, exhibimos una serie de instalaciones de arte contemporáneo que elaboran la idea del tejido, en particular del hilado y de la trama, dando énfasis a la materialidad de sus piezas, sus posibilidades estructurales y sus connotaciones simbólicas.

El contraste entre dos de las piezas —la videoinstalación de un conjunto de hilanderas misak y una máquina que al hacer vibrar un hilo nos permite experimentar una composición musical emitida en frecuencias que nuestros oídos no pueden captar— evoca los múltiples modos en que tradición y modernidad conviven en la idea del tejido, y cómo allí podemos entender el espacio común de las múltiples culturas que nos configuran, explicitando la cantidad de fibras, muchas veces contradictorias, de las que estamos hechos.

## The Fable of Arachne

Recounted in Ovid's *Metamorphoses* and referenced in a Velázquez painting referred to as *Las Hilanderas* [The Spinners], this fable tells the story of Arachne, a weaver famous for her talent and beauty. In an attempt to punish her for her pride, Athena, goddess of the arts, disguised as a mortal, challenges Arachne to a competition. Arachne refuses to back down, and with the tapestries she weaves, not only does she triumph, but she also uses it as an opportunity to question the abuse of power and the status of both the goddess and the rest of Olympus. Athena punishes Arachne for this affront by transforming her into a spider and condemning her to eternally weave the thread from which she hangs.

This fable and its various incarnations throughout art history provide an account of the deep relationship between fabric, creation, the divine and the natural order. This exhibition presents a series of contemporary art installations analogous to different passages in the fable and its instantiation in the Velázquez painting. It develops the idea of weaving, particularly in regards to yarn and weft, emphasizing the materiality of the artworks, their structural possibilities and their symbolic connotations.

Tradition and modernity coexist in the idea of weaving in multiple ways, here evoked by the contrast between two particular pieces: a video installation showing a group of Misak spinners and a machine that vibrates a thread to provide the experience of a musical composition emitted at inaudible frequencies. In weaving, we can understand the shared space of the various cultures that shape us: our numerous and often contradictory fibers can become explicit.

# Adrián Gaitán

(Cali, 1983)



*Moebius Machine*, 2014 (nueva versión). Colchones reciclados y estructura metálica. Medidas variables.

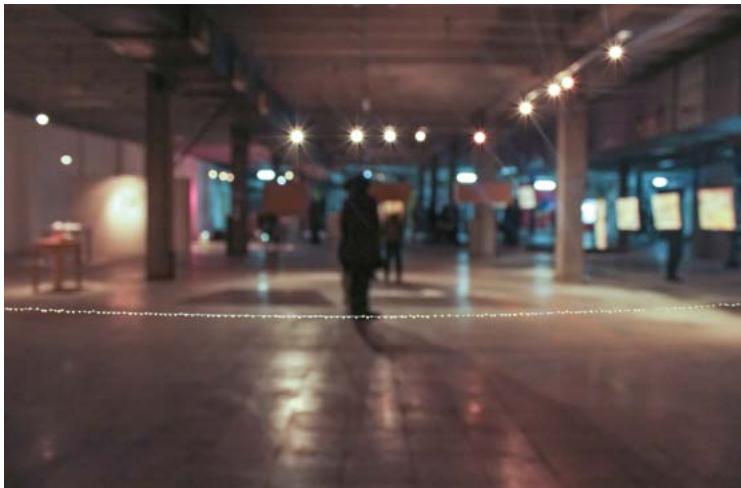


Con esta cinta de Moebius, hecha de un cuerpo de colchones viejos sostenidos por un esqueleto de malla de construcción, Gaitán continúa su reelaboración de la tradición escultórica utilizando materiales desechados. Es una investigación que ha tomado la forma de alambicadas lámparas de cartón y barrocos tapetes de barro, brindando siempre distintos guiños, con una fuerte dosis de humor y de desencanto, sobre las ironías de lo burgués y las vanas pretensiones del arte por transgredirlo. Ante la pregunta por “el revés de la trama” que plantea el Salón, Gaitán responde con esta figura matemática crucial para la Topología, que se caracteriza, precisamente, porque su superficie es el mismo revés, de manera que la cara que da al suelo y la que brinda al cuerpo son una y la misma.

With this Moebius strip made of old mattresses supported by a construction-mesh framework, Gaitán continues his use of discarded materials to rework the sculptural tradition. With a heavy dose of humor and disenchantment, this ongoing investigation has taken the form of precarious cardboard lamps and baroque rugs made of clay. In one way or another, these objects always give a nod to bourgeois ironies and the empty claims of art's ability to transgress them. In response to [“the reverse of the plot”] posed by the Salon, Gaitán responds with this mathematical figure, one essential for topology and distinguished precisely by a surface that is its own inverse, where the side facing the ground and the side facing inward are one and the same.

# Juliana Góngora

(Bogotá, 1988)



*Ensayos sobre la fe*, 2012. Telaraña y granos de arena. 6 m.

*Ensayos sobre la fe* dispone metódicamente de más de 300 granos de arena sobre un hilo de más de seis metros de largo hecho de telaraña que Juliana misma ha recogido en las montañas e hilado hasta conseguir esa longitud con la resistencia necesaria. El trabajo minucioso es una de las características fundamentales de la labor de esta artista que busca (y encuentra) en aquello que se hace con las manos –despacio y con sumo cuidado– comprender lo más humano, eso que tiene que ver, precisamente, con la vida y la muerte: con el vivir y el morir presentes en todo lo que hacemos.

*Essays on Faith* is methodically constructed out of over 300 grains of sand on a more than six-meter-long thread made of cobwebs. Góngora collected these webs herself in the mountains and spun them until they reached a length with the necessary tensile strength. Meticulous labor is one of the fundamental characteristics of this artist's work. She seeks (and finds) in what is done by hand—slowly and with extreme care—an understanding of the most human, precisely that which has to do with life and death: with the living and dying present in everything we do.

# Julieth Morales

(Silvia, 1992)



*Srusral Mora Kup (Mujeres jóvenes hilando)*, 2018. 30 Puchicangas suspendidas en el techo + Video, 20 min.

Para alguien que creció al interior de la comunidad Misak, de Silvia (Cauca), salir a estudiar arte en Popayán es una experiencia radical que la interroga sobre las normas de su tradición, tanto en lo que más le inquieta como en todo aquello que, al ser revisado desde afuera, recobra su valor. En el trabajo artístico de Morales, este proceso ha tenido que ver, más que nada, con revisar las prácticas y obligaciones que configuran el hecho de ser mujer entre las misak.

En *Srusral Mora Kup* invita a las jóvenes de su comunidad a realizar un performance de hilado colectivo, en un diálogo silencioso de hondo sentido político. *Na muy piro wan Wototrantrap, trutokomo srotopa* ha sido uno de los resultados de su investigación-diálogo con su abuela, materializado acá en un tejido que recoge todas las “listas”, líneas de color que marcan las faldas de cada familia del resguardo de Guambía, convirtiéndose así en un mapa etnográfico del territorio.

For someone who grew up inside the Misak community of Silvia (Cauca), going out to study art in Popayán is a radical experience that questions the norms of her tradition, both in regards to what deeply unsettles her and to everything that redeems its value when examined from the outside. More than anything else in Morales’ artistic work, this process has had to do with reviewing the practices and obligations that constitute the fact of being a woman among the Misak.

In *Srusral Mora Kup* she invites young women in her community to spin wool in a collective performance of silent dialogue that carries a profound political significance. *Na muy piro wan Wototrantrap, trutokomo srotopa* has been one of the results of an investigative dialogue with her grandmother, materialized here in a weaving that collects all the “bands,” colored lines that mark the skirts of each family in the Guambia reservation, becoming an ethnographical map of the territory.

# Delcy Morelos

(Tierralta, 1967)



*La doble negación*, 2008. Acrílico sobre hilos de algodón.  
Medidas variables. Foto: Ernesto Monsalve.

La pintura ha ido tomando cuerpo y materia en distintas encarnaciones a lo largo del trabajo de décadas de esta artista. Lo que en un primer momento fueron radicales manchas de color sobre papel —de color sangre, color piel, color tierra—, con el tiempo se han tornado en objetos matéricos de gran densidad y riqueza estructural que han explorado las propiedades tanto del acrílico como de aquellas materias fundamentales: sangre, piel y tierra.

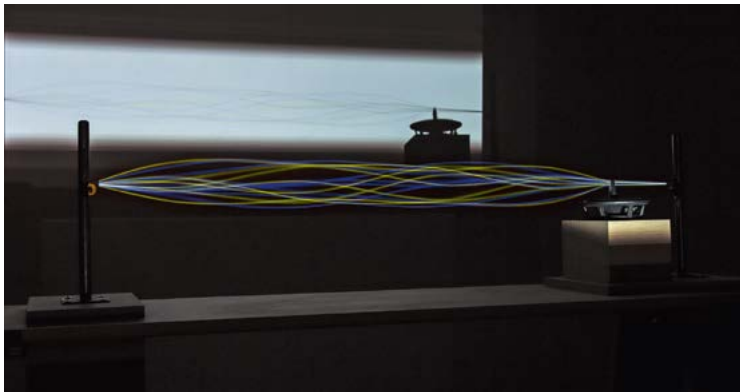
Para esta exposición, Morelos crea un gran tejido, *La forma de mi espalda* (2019), donde una urdimbre de fibras de hierro da cuerpo a una trama de acrílico. Esta pieza expande sus inquietudes de trabajos anteriores, como *Obstáculo* (2006), en los que la trama configuraba una suerte de prisión que evocaba, gracias a su color rojo encendido, las múltiples violencias que comparten tanto Colombia como Irlanda, el país donde se exhibió.

Over the course of this artist's decades-long career, painting has taken up different incarnations of body and matter. What at first were radical stains of color on paper—the color of blood, skin, earth—over time have become very dense and structurally rich material objects that explore the properties of both acrylic, and of those fundamental substances: blood, skin and earth.

For this exhibition, Morelos has created a large weaving, *La forma de mi espalda* [The Shape of my Back] (2019), where an iron fiber warp gives body to an acrylic weft. This piece expands on the concerns of previous works, such as *Obstacle* (2006), a piece in which the weft formed a kind of prison that evoked, thanks to its red color, the multiple forms of violence shared by Colombia and the country where it was exhibited, Ireland.

# Alba Fernanda Triana

(Bogotá, 1969)



*Música en una cuerda templada n.º 2 (luz reflejada)*, 2015. Escultura de luz y sonido visible, sinfín de 16 minutos.



Esta pieza hace parte de la serie de aparatos musicales de la artista y compositora colombiana. Su diseño y funcionamiento evocan la tradición de los instrumentos de cuerda. Un parlante emite un sonido inaudible para el oído humano, que se revela a través de la vibración de una cuerda. Luego, la cuerda es iluminada por una proyección que, a su vez, revela los elementos de la luz y su refracción natural. Triana ha compuesto una pieza musical que despliega sus motivos lentamente como mantras, que requieren de suma disposición y atención para adentrarse en estado meditativo que proponen.

Este aparato, como muchos otros proyectos de la artista, proviene de un laboratorio transdisciplinario en el que coincide un amplio grupo de colaboradores. Allí, la investigación científica renueva nuestra curiosidad por la naturaleza al hacernos conscientes del medio que todo lo conecta y del que no somos bien conscientes por la primacía de la visión, y por nuestra concepción del mundo como un conjunto de objetos independientes.

This piece is part of a series of musical devices by this Colombian artist and composer. Its design and operation evoke the tradition of string instruments. A vibrating thread reveals a sound inaudible to the human ear that is being emitted by a speaker. The thread is then illuminated by a projection that, in turn, reveals the elements of light and its natural refraction. Triana has composed a musical piece to slowly display her motifs as mantras that require the utmost attention and a willingness to enter the meditative states they propose.

Like many other projects by the artist, this apparatus emerged from a transdisciplinary laboratory that unites a large group of collaborators. In this lab, scientific research renews our curiosity about nature by making the participant aware of a medium that connects everything, one that we do not fully perceive due to the primacy of vision and our conception of the world as a set of independent objects.

# Mitopía

el revés de la trama

## Curaduría

Adriana M. Pineda E.

## Asistente curatorial

Mariela Romina Silva

LIA

(Laboratorio Interdisciplinario para las Artes)

Calle 12B # 2-71, La Candelaria, Bogotá

Martes a sábado: 1-7 p. m.

Domingo: 12 m. - 4 p. m.

Colectivos y espacios  
autogestionados

- \_ - o cometa

AT Radio Club ©

Cubo Abierto

El Parche Artist Residency

Juice & Rispetta ⊗

Historiografía marginal del arte venezolano - HMAV

Librería Mutante ©

Nuevo MIAMI ★

PRETEXTO – Unidad de Arte y Creación ●

Rat Trap

Red de Reproducción y Distribución Vicente Guerrero Saldaña – RRD  
sí, acepto ©

### Otros colectivos

#### Laboratorios previos a la inauguración del Salón

Oveja negra ○

Un colectivo más ○

- © Convocatoria de estímulos para el arte y la cultura 2019. Secretaría de cultura ciudadana de Medellín.
- ⊗ En el marco del programa «COINCIDENCIA» Intercambios culturales Suiza - América del Sur de la Fundación Suiza para la cultura Pro Helvetia
- ★ Beca de programación en artes plásticas Red Galería Santa Fe – Programación continua.
- Idartes  
Convocatoria Cultura Convoca 2019, Dirección Administrativa de Cultura, Gobernación de Nariño.
- Beca de programación en artes plásticas Red Galería Santa Fe, Idartes. Laboratorios en El Parqueadero.
- © Agradecimiento a la Secretaría de Cultura de Cali y el Fondo Mixto de Cali.



## Mitopía

*Mitopía* surge de la imagen que emerge entre el mito y la utopía, conjunción que suscita un ensayo y busca evidenciar las micro-políticas que determinan las relaciones, economías subjetivas, prácticas y formas de autoorganización, creando una “zona temporalmente autónoma”, apropiación del concepto del teórico anarquista Hakim Bey. Proponemos como estrategia ocupar LIA (Laboratorio Interdisciplinario para las Artes) y convertirlo en centro de operaciones y lugar de encuentro entre los colectivos, las comunidades que han configurado previamente, y otros agentes y ciudadanos.

Tendrán lugar una serie de residencias y una programación conjunta que generará cruces, interferencias y contaminaciones a partir de tres lineamientos que estructuran la propuesta curatorial:

- La provocación de acciones desde los cuerpos como soportes y lugares de enunciación.
- la producción y distribución de contenidos (editoriales, musicales, radiales, etc.) como proyección discursiva y material de lo individual y colectivo.
- la revisión crítica del formato expositivo tradicional a través de la configuración de experiencias que activen la experimentación.

## Mythopia

*Mythopia* arises from the image that emerges between myth and utopia. It's a conjunction that provokes an experiment and searches to evince the micropolitics that determine relationships, subjective economies, practices and forms of self-organization, thus creating a Temporary Autonomous Zone, concept borrowed from the anarchist author Hakim Bey. Our strategy is to occupy LIA [Interdisciplinary Laboratory for the Arts] and turn it into a center of operations and a meeting place for collectives, the communities previously formed by them, and other agents and citizens.

A series of residencies and a program jointly created by the guests will generate interferences, crossings and contaminations based on three guidelines that structure this curatorial proposal:

- The provocation of actions that conceive the bodies as support and places of enunciation.
- The production and distribution of content (editorial, musical, radio, etc.) to project discursive and material views of individuals and collectives.
- The critical revision of traditional exhibition formats by staging experiences that activate experimentation.

# — \_ - o cometa

(São Paulo, 2016)



La *FIESTA del FIN del 7*, Taller 7 (Medellín, 2018) + bloco ostro NYX, carnaval de São Paulo (2019).

Residencia: sept. 14 a nov. 3.

## Eventos

*La lluvia dorada bar*. Con Marcia Cabrera, sept. 14 a nov. 2.

*BARRACÃO (pre-maniFESTación)*. Preparación de la manifestación y talleres para la elaboración de alegorías y disfraces, sept. 14 a nov. 1.

*Spectra Aliento - maniFESTación*. En el centro de la ciudad, nov. 2. Encuentro en LIA: 1 p. m., salida: 3 p. m.

Creada por el artista Wallace V. Masuko (São Paulo, 1979) – - o cometa es una plataforma que acompaña a artistas en recorridos fuera de sus lugares habituales. Sin una sede física, se disloca continuamente construyendo colectividades y actúa como nodo que articula personas y genera encuentros que derivan en procesos dialógicos e interferencias en la esfera pública. Ha concebido exposiciones e intervenciones en espacio público, intercambios de artistas de Colombia y Brasil, fiestas, bares y experiencias singulares.

En *Mitopía*, – - o cometa estimula cruces entre artistas y agentes, sus prácticas y el público. Su propuesta incluye *La lluvia dorada bar* junto a Marcia Cabrera; y *SPECTRA ALIENTO*, maniFESTación callejera organizada con Marcela Vieira y Valentina Soares: una celebración de diversas corporalidades que es acto político, paseo ocioso, parada kuir, carnaval, exposición y fiesta. Para este proyecto, durante el Salón se reunirán colectivos, grupos sociales y artistas para producir vestuarios, aderezos, carteles y alegorías.

Created by the Brazilian Wallace V. Masuko (São Paulo, 1979), – - o cometa is a platform that accompanies artists on tours outside their usual places. Without physical headquarters, it continuously displaces to build collectivities, acting as a node for people to interact and as a host for meetings that lead to dialogic processes and interferences in the public sphere. It has developed exhibitions and interventions in public space, artist exchanges between Colombia and Brazil, parties, bars and unique experiences.

For *Mythopia*, – - o cometa encourages exchanges between artists and agents, their practices and the public. Its proposals includes *The Golden Shower Bar*, in collaboration with Marcia Cabrera, and *SPECTRA ALIENTO*, a Street maniFESTation organized with Marcela Vieira and Valentina Soares: a celebration of diverse corporalities that is a political act, an idle walk, a queer parade, a carnival, an exhibition and a party. For this project, collectives, social groups and artists gather during the Salon to produce costumes, decorations, posters and allegories.

# AT Radio Club

(Medellín, 2018)



*Interior.Museo.Día. [IMD] VOL2*, 2019. El museíto del Mal con La escolita del mal, Paulo Licona y Colectivo CHONETO. Intervención radial a la exposición *Pasado.Tiempo.Futuro*. del Museo de Arte Moderno de Medellín, con el apoyo de Manzana Radio.

Residencia: oct. 12 a nov. 3.

## Eventos

*Experimentaciones radiofónicas con colectivos y artistas invitados al Salón.*

Transmisiones por FM, streaming [[radiolibre.co](http://radiolibre.co)] y altavoces (consultar lugares, días y horarios en [45sna.com](http://45sna.com)).

© Convocatoria de estímulos para el Arte y la cultura 2019.  
Secretaría de cultura ciudadana de Medellín.





Integrada por lxs artistas Edy Giraldo (Medellín, 1991), Paulina Escobar (Medellín, 1990), Roberto Ochoa (Cartagena, 1982) y la periodista María Isabel Naranjo (Medellín, 1985), es una plataforma de intervenciones radiofónicas en exposiciones y eventos de arte que utiliza la radio como dispositivo de acción, manifestación, intercambio y, sobre todo, como espacio de encuentro desde campos no hegemónicos, desmarcando la comunicación de las regulaciones excluyentes que dominan los medios.

AT Radio Club hace experimentaciones radiales con los colectivos y artistas invitados al 45SNA, para compartir diferentes perspectivas del trabajo colaborativo: ejercicios de audio para acompañar a los visitantes durante sus recorridos, playlists colectivas, registro sonoro de acciones e intervenciones, y conversaciones. LIA es la sede fija y plataforma de interacción, transmisión y amplificación de contenidos pregrabados y capturados en vivo que están disponibles por FM, streaming [radiolibre.co] y altavoces *in situ*. Este material, posteriormente, será de dominio público.

Composed by artists Edy Giraldo (Medellín, 1991), Paulina Escobar (Medellín, 1990), Roberto Ochoa (Cartagena, 1982) and journalist Maria Isabel Naranjo (Medellín, 1985), it is a platform for interventions in exhibitions and art events that uses radio as a device for action, manifestation, exchange and, specially, as a meeting space of non-hegemonic fields, liberating communication from the excluding regulations of mainstream media.

AT Radio Club proposes radio experimentations with the collectives and artists invited to the Salon, in order to share different perspectives on collaborative work: audio exercises to accompany visitors in their rounds, collective playlists, sound recordings of performances and interventions, and conversations. LIA is their headquarters and platform for interaction, transmission and amplification of pre-recorded and live material, transmitted in FM radio, streaming [radiolibre.co] and in-situ speakers. Afterwards, all the material will be available online.

# Cubo Abierto

(Barranquilla, 2014)



Sin título, 2017. Intervención de Julián Rivas con niños del barrio La Loma (centro de Barranquilla).

Residencia: sept. 14 a oct. 2.

## Eventos

*Sol Yantra*. Intervención en espacio público de Emma Anna.

Sept. 14, Plaza de las Nieves, 1 - 5 p. m.

Sept. 17, Plazoleta de la Galería Santa Fe, 10 a. m. - 2 p. m.

*Histeria Tropical a 2630*. Performance sonoro del colectivo RUIDO.

Sept. 15, Parque de la Independencia, calle 26 # 6A-79, 5 - 6 p. m.

*MITIN: micrófono abierto sobre economías en el arte.*

Sept. 27, Plazoleta de la Universidad Jorge Tadeo Lozano, 4 - 6 p. m.

Proyecto de lxs artistas Dylan Altamiranda (Barranquilla, 1993), Gustavo Carrillo (Barranquilla, 1990), Steefany González (Barranquilla, 1992) y la comunicadora Vanessa Arias (Barranquilla, 1992), orientado a fortalecer la producción artística del Caribe a través de actividades de formación, encuentro y experimentación. Dos líneas de su trabajo son: *Proyecto 32*, al que invitan propuestas que dialogan con el contexto y la arquitectura de su sede; y el programa *Intervenirte*, con producciones artísticas que plantean otras formas de percibir y habitar la ciudad. En *Mitopía*, Cubo Abierto propone acciones en espacio público para conectar los centros de Bogotá y Barranquilla y sus dinámicas de intercambio. Su propuesta se materializa en un debate público con micrófono abierto sobre las economías en el arte; y la invitación a artistas barranquilleros como el colectivo Ruido, que en *Histeria Tropical a 2630* compone un paisaje visual y sonoro de Barranquilla, y Emma Anna quien, que activa conversaciones sobre la producción e intercambio de alimentos en su instalación *Sol Yantra*, un mandala construido colectivamente con productos de agricultores urbanos.

Created by the artists Dylan Altamiranda (Barranquilla, 1993), Gustavo Carrillo (Barranquilla, 1990), Steefany González (Barranquilla, 1992) and communicator Vanessa Arias (Barranquilla, 1992), this project is aimed at strengthening the artistic production of the Caribbean through education sessions, social gatherings and experimentation activities. Two lines of their work are *Project 32*, which invites proposals that dialogue with the context and architecture of its headquarters, and the *Intervenirte* [Intervene Yourself] program, for artistic productions that set up other ways of perceiving and inhabiting the city. For *Mythopia*, Cubo Abierto arranges actions in public spaces to connect the downtown areas of Bogotá and Barranquilla and their dynamics of exchange. This project takes the form of an open mic for public debate on the economies of art. It also includes the invitation of Barranquilla artists such as Ruido Collective, who composed a visual and sound landscape of Barranquilla in *Histeria Tropical a 2630* [Tropical Hysteria at 2630], and Emma Anna, who activates conversations about the production and exchange of food in her installation *Sol Yantra* [The Sun Eats], a mandala collectively built out of produce from urban farmers.

# El Parche Artist Residency

(Bogotá, 2009)



Ensayo de House of Tupamaras en la exposición de María Natalia Ávila Leubro *Todos los días se perrea con la muerte*, 2017.

Residencia: sept. 14 a nov. 3.

## Eventos

*EL CARRY - Incubadora para la cultura Queer Club*. Laboratorio de DJ y producción musical con Mitchell Andrés Mora K.Hole\_Kardashian & Rodrigo Díaz aka Ynfynytscroll (por invitación).

Miércoles de sept. 18 a oct. 30, 5 - 7 p. m.

*Jueves de Voquing*. Taller con House of Tupamaras.

Jueves de sept. 19 a oct. 24 (excepto oct. 3), 5 - 7 p. m.

*Laboratorio Trashvoid-mutanVoid*. Producción de objetos y dispositivos con chatarra tecnológica, con Falon Cañón y Miguel Kuan (con inscripción).

Martes de oct. 1 al 29, 2 - 7 p. m.

*Taller de gifexpandido*. Por Gif me the power (con inscripción).

Sept. 21 y 28, 4 - 7 p. m.

*Gif me the power*. Intervención.

Oct. 19, 2 - 7 p. m.

*Noche de Brujas - Kuir Bog Fest*. Maratón de performance.

Oct. 31, 6 p. m - 12 a. m.

Fundado por Marius Wang (Oslo, 1975) y Olga Robayo (Bogotá, 1972), El Parche actualmente está conformado por Olga, Juan Betancurth (Manizales, 1972) y Mario Andrés González (Bogotá, 1973) y se enfoca en crear redes de trabajo y diversificar las prácticas artísticas con residencias, exposiciones, laboratorios, talleres, charlas, fiestas y otras producciones, acogiendo artistas, curadorxs y gestorxs nacionales y extranjeros.

En *Mitopía*, El Parche propone el intercambio de saberes con el laboratorio para la producción de objetos y dispositivos con chatarra tecnológica: *TrashVoid - mutantVoid* (Falon Cañón y Miguel Kuan); el taller *Gif me the Power* (Mauricio Pérez); el laboratorio de DJ y producción de músicxs de clubes LGBTQ: *EL CARRY - Incubadora para la cultura Queer Club* (Mitchell Andrés Mora K.Hole\_Kardashian & Rodrigo Díaz aka Ynfynytscroll), así como procesos que problematizan nociones de identidad y género con los *Jueves de Voguing* (House of Tupamaras) y *la Noche de Brujas - Kuir Bog Fest*, que abre la programación de su festival anual.

Founded by Marius Wang (Oslo, 1975) and Olga Robayo (Bogotá, 1972), *El Parche* is currently composed by Olga, Juan Betancurth (Manizales, 1972) and Mario Andrés González (Bogotá, 1973). This collective focuses on creating labor networks and diversifying artistic practices with residencies, exhibitions, laboratories, workshops, talks, parties and other productions that host artists, curators and activists both from Colombia and abroad.

For *Mythopia*, El Parche has set up a knowledge exchange with the laboratory to produce objects and devices using technological scrap: *TrashVoid-MutantVoid* (Falon Cañón and Miguel Kuan); the *Gif me the Power* workshop (Mauricio Pérez); the LGBTQ DJ and club music production lab: *EL CARRY - Incubadora para la cultura Queer Club* [EL CARRY - Incubator for Queer Club Culture] (Mitchell Andrés Mora, K.Hole\_Kardashian & Rodrigo Díaz, aka Ynfynytscroll), as well as processes that problematize notions of identity and gender with *Jueves de Voguing* [Voguing Thursdays] (House of Tupamaras) and *la Noche de Brujas - Kuir Bog Fest* [Halloween Night-Queer Bog Fest], which opens their annual festival.

# Historiografía marginal del arte venezolano - HMAV

(Caracas, 2012)



Performance en la inauguración del Premio XII Premio Eugenio Mendoza,  
Caracas, 2013.

—  
Residencia: sept. 27 a oct. 13.

## Eventos

*Un cuento de estruendo y furia que nada significa.* Performance.

Oct. 5, Cinemateca de Bogotá - Sala E, 8:30 - 9:30 p. m.

Oct. 12, LIA, 8 - 9 p. m.



Proyecto conformado por Iván Candeo (Caracas, 1983), Federico Ovalles-Ar (Caracas, 1972), Gerardo Rojas (Caracas, 1980), Luis Arroyo (Barquisimeto, 1973) y Rodrigo Figueroa (Los Teques, 1985), que crea canciones, fanzines y acciones, influenciados por el hard-core punk y tomando como punto de partida la escena del arte contemporáneo venezolano. HMAV antepone la acción contingente al rigor metodológico para responder a las omisiones de la historiografía oficial del arte: “Optamos por la inmediatez de comunicar el dato hallado en un contexto en el que el patrimonio de nuestra memoria está desperdigado en retazos dispuestos en la oscuridad”.

Invitados para presentarse en LIA y en la Sala E de la Cinemateca de Bogotá, los integrantes de HMAV –varios de los cuales residen actualmente fuera de Venezuela por la situación política del país– se reencuentran después de años para realizar algunos de sus performances anteriores y producir otros vinculados al Salón.

Project conformed by Iván Candeo (Caracas, 1983), Federico Ovalles-Ar (Caracas, 1972), Gerardo Rojas (Caracas, 1980), Luis Arroyo (Barquisimeto, 1973) and Rodrigo Figueroa (Los Teques, 1985) that creates songs, zines and performances influenced by hard-core punk with lyrics inspired by the contemporary art scene in Venezuela. HMAV privileges conceivable action to methodological rigour as a response to omissions in official art historiography: “we opt for the immediacy of communicating the piece of information found in a context where the patrimony of our memory is spread in tatters laying in the dark.”

Invited to perform in LIA and in the E Hall of the Cinematheque, the members of HMAV –several of whom reside outside Venezuela because of its political situation– meet again after years of separation to present some of their prior performances and to produce new work related to the Salon.

# Juice & Rispetta

(Basel, 2013)



*Playa del músculo social*, dispositivo de interacción social para el intercambio de sueños y deseos (consultar horarios y actividades en [45sna.com](http://45sna.com)).

Residencia: oct. 13 a nov. 3.

⊗ Prohelvetia – Coincidencia, intercambios culturales  
Suiza – América del Sur





Integrado por Johannes Willi (Basel, 1983), Benedikt Wyss (Basel, 1984), Marcel Freymond (Biena -Berna, 1983) y Oliver Rossel (Biena -Berna, 1977), el colectivo construye instalaciones con medios mixtos y se apropia de dispositivos de circulación de mercancía o de contenidos –como el reparto de pizza, un cibercafé, un concierto de reggaeton especulativo, una agencia espacial, etc.–, que resignifican para proponer mundos aparentemente incompatibles. Sus proyectos desafían las nociones comunes de espacio público / privado y de producción artística, procurando disolver las fronteras entre disciplinas del arte mientras revisan con escepticismo estrategias tradicionales.

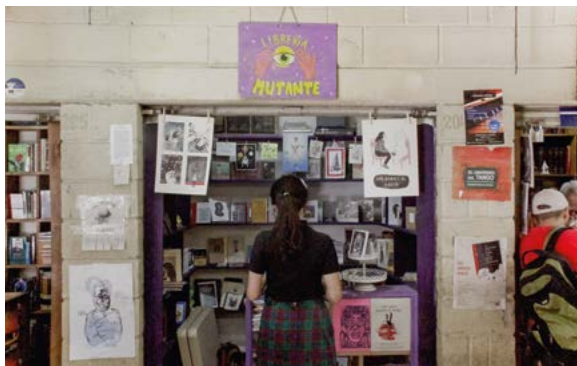
En *Mitopía*, parten de su origen y lugar de enunciación para crear la *Playa del músculo social*, un dispositivo de interacción para el intercambio de sueños y deseos que busca contrastar las formas de circulación del arte del norte y el sur, evidenciando los sistemas hegemónicos y eurocéntricos vigentes, poderes y micropoderes que legitiman ideas caducas de universalidad y globalización.

Founded by Johannes Willi (Basel, 1983), Benedikt Wyss (Basel, 1984), Marcel Freymond (Biena-Berna, 1983) and Oliver Rossel (Biena -Berna, 1977), the collective creates mixed media installations, appropriating devices for the circulation of merchandise or content—like pizza delivery, a cybercafé, a speculative reggaeton concert, a space agency, etc.—that they resignify to propose apparently incompatible worlds. Their projects defy common notions of public/private space and of artistic production, aiming to dissolve the boundary between art disciplines while reviewing skeptically traditional strategies.

In *Mythopia*, taking into account their origin and place of enunciation, they create the *Social Muscle Beach*, an interaction device for the exchange of dreams and desires that aims to contrast the art circulation patterns in the North and South, evidencing the current hegemonic and Eurocentric systems, powers and micropowers that legitimize outmoded ideas of universality and globalization.

# Librería Mutante

(Medellín, 2018)



Residencia: sept. 14 a oct. 13.

## Eventos

*Recreando la literatura de cordel.* Difusión de publicaciones de creadores underground latinoamericanos, plazas del centro de Bogotá.

Sept. 14 a oct. 10 (consultar lugares, días y horarios en [45sna.com](http://45sna.com))

*Recitales performáticos.* Creación colectiva de una pieza gráfica o editorial en espacio público del centro de Bogotá.

Sept. 14 a oct. 10 (consultar lugares, días y horarios en [45sna.com](http://45sna.com))

*Conversatorio con la librería Los detectives salvajes*

Sept. 19, 2 - 5 p. m.

*Laboratorio experimental de creación.* Taller de edición de un libro-objeto para resignificar las ciudades desde el material de la librería.

Sept. 21, 28 y oct 5, 2 - 6 p. m.

Conformada por Camilo Defex (Necoclí, Antioquia, 1987), Juan Restrepo (Medellín, 1997), Laura Henao (Pereira, 1995), Mauricio Muñoz (Girardota, Antioquia, 1986), quienes colaboran con David Canelos (Quito, 1993) para el 45SNA. La librería Mutante es un puente que conecta autores independientes latinoamericanos con el público local. Su punto de distribución, enfocado en contenido editorial, literario y gráfico, está ubicado en el Pasaje La Bastilla, un emblemático sector de bares tradicionales y librerías de Medellín. Este año abre otro espacio con sus equipos y herramientas: el *Laboratorio Editorial* (beca Next Generation del Prince Claus Fund). En *Mitopía*, Mutante realiza conversatorios para generar vínculos con otros proyectos y convocar intervenciones en espacio público. Con *Recreando la literatura de cordel* se proponen difundir creadores underground latinoamericanos; en *Recitales performáticos* invitan al público a plantear acciones para construir una pieza colectiva. Finalmente, el *Laboratorio experimental de creación*, alrededor de la idea de nación, busca resignificar las ciudades desde el material de la librería para editar un libro-objeto.

Conformed by Camilo Defex (Necoclí -Antioquia, 1987), Juan Restrepo (Medellín, 1997), Laura Henao (Pereira, 1995), Mauricio Muñoz (Girardota -Antioquia, 1986), they will collaborate with David Canelos (Quito, 1993) for the Salon. La librería Mutante is a bridge connecting independent Latin-American authors with local publics. Their distribution point, focusing in editorial, literary and graphic content, is located in La Bastilla Passage, a zone of traditional bars and bookstores in Medellín. This year, they'll open an *Editorial Lab* with equipment and tools supported by the Next Generation Grant from the Prince Claus Fund. In *Mythopia*, they organize talks in order to generate links with other projects and to convene interventions in public spaces; *Recreating Cordel Literature*, to disseminate underground Latin-American creators; and *Performatic Recitals*, generating collective pieces with the public. Finally, the *Experimental Creation Lab*, centered in the idea of Nation, proposes a resignification of cities included in the bookstore's archives in order to create an Artist Book.

# Nuevo MIAMI

(Bogotá, 2011)



*Sendero Luminoso*, 2018. Instalación de Sofia Reyes.

Foto: Juan Antonio Monsalve.

## Evento

*El banquete*. Instalación de Carolina Rosso. Oct. 3, 1 - 2:30 p. m.

Para *Mitopía*, Nuevo MIAMI invita a la artista Carolina Rosso (Bogotá, 1986), quien crea espacios de sociabilidad y nuevos tipos de transacciones a través de proyectos que involucran comida. Para el Salón, propone *El banquete* que, diseñado a partir de referencias a la ciencia ficción, ubica al espectador en una economía de escasez compartida.

Nuevo MIAMI es una segunda etapa de MIAMI, un proyecto liderado actualmente por Adriana Martínez (Bogotá, 1988) y Juan Sebastián Peláez (Medellín, 1982), que funciona por las voluntades de un amplio grupo de colegas. El espacio, además de incluir talleres de artistas, ha desarrollado un extenso programa de exposiciones con proyectos inéditos por fuera de las lógicas del mercado, en las que apuesta por la construcción de un capital simbólico fundamentado en la colaboración, y busca configurar un espacio para discusiones pertinentes al arte contemporáneo con artistas y curadorxs invitadxs a experimentar y plantear otras derivas de sus procesos de investigación, desarrollando un campo fecundo para el ensayo y el error.

For *Mythopia*, New Miami has invited the artist Carolina Rosso (Bogotá, 1986). Rosso creates spaces for sociability and new types of transactions through projects that involve food. For the Salon, she presents *El banquete* [The Banquet], placing the viewer in an economy of shared scarcity based on science fiction references.

*Nuevo Miami* is the second stage of MIAMI, a project currently led by Adriana Martínez (Bogotá, 1988) and Juan Sebastián Peláez (Medellín, 1982), which operates thanks to the will of a large group of colleagues. In addition to including artist workshops, the space has developed an extensive exhibition program of projects outside the logic of the market. In these projects they invest in the construction of a symbolic capital based on collaboration while also seeking to build a space for discussions on contemporary art with artists and curators invited to experiment and put forward alternatives to their research processes, thus developing a fertile field of trial and error.

# PRETEXTO – Unidad de Arte y Creación

(Pasto, 2017)



*Ilustraciones de pesadillas para llevar / jornada de dibujo e historias de terror, 2017. Proyecto de Ernesto Marulanda, Jennis Obando y Adrián Montenegro.*

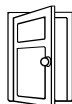
## Eventos

*Recorrido y trueque de gráfica nariñense.* Parque de los periodistas y alrededores (consultar fechas y horarios en [45sna.com](http://45sna.com)).

*Trueque de calcetines y costura colectiva.* Fachada de LIA. Sábados y domingos de oct. 19 al 27, 1 - 6 p. m.

*Pizarra Concreta,* invitación a los participantes de Mitopía para realizar mapas mentales. Oct. 14 a nov. 2.

- Convocatoria Cultura Convoca 2019, Dirección Administrativa de Cultura, Gobernación de Nariño.



**PRETEXTO**

UNIDAD DE ARTE Y CREACIÓN

Integrado actualmente por Adrián Montenegro (Bogotá, 1986), Ángela Galeano (Pasto, 1963), Arbey Bonilla (Cajamarca, 1965), Cristina Villota (Consacá - Nariño, 1993), Mauricio Verdugo (Pasto, 1963) y Patricia Martínez (Pasto, 1993), este proyecto genera espacios de encuentro y debate, y se enfoca en la relación, visibilidad y experiencia del arte y la creación para provocar dinámicas de aprendizaje y experimentación. PRETEXTO organiza residencias, exposiciones, talleres y encuentros; así como el cineclub *alPretexto* y el proyecto *Pizarra Concreta*, que invita a artistas y curadorxs a diagramar mapas mentales sobre su trabajo. En *Mitopía*, el proyecto *Gajes del oficio* propone crear conexiones entre el espacio público y LIA por medio de interacciones performáticas, recorridos por el centro de Bogotá con dispositivos usados en el trabajo informal y ambulante para intercambiar fanzines, textos de arte y obra gráfica nariñense, y para invitar a lxs transeúntes al espacio. Con los objetos recibidos en los trueques, configuran una instalación que articula relaciones entre obras, acciones y dinámicas urbanas.

Currently composed by Adrián Montenegro (Bogotá, 1986), Ángela Galeano (Pasto, 1963), Arbey Bonilla (Cajamarca, 1965), Cristina Villota (Consacá - Nariño, 1993), Mauricio Verdugo (Pasto, 1963) and Patricia Martínez (Pasto, 1993), this project generates spaces for encounters and debate. PRETEXTO focuses on the relationship, visibility and experience of art and creativity to provoke experimental and educational dynamics, organizing residencies, exhibitions, workshops and meetings, as well as the film club *alPretexto* and the *Pizarra Concreta* project, which invites artists and curators to chart conceptual maps of their work. For *Mythopia*, *Gajes del oficio* [Trade-related Things] aim to create connections between public space and LIA through performative interactions. In tours through downtown Bogotá, they use devices associated with street vendors and informal labor to exchange zines, art texts and graphic work from Nariño, and invite passers-by to the space. Afterwards, an installation with the bartered objects reveals the relationships between objects, actions and urban dynamics.

# Rat Trap

(Bogotá, 2012)



Archivo gráfico de residencias en Rat Trap, 2015-2019.

Residencia: Sep. 14 a nov. 2.

## Eventos

*Colisión 1.* Toque de Fimmaker y Tumbas en el escenario creado por el colectivo Rat Trap. Sábado sept. 14, 7 - 8 p. m.

*Serigrafía en gran formato.* Sesión de trabajo en público. Sábado sept. 28, 1 - 7 p. m.

*Colisión 2.* Toque de Desarraigo y Shitty Life en el escenario creado por Lucas Cabu (artista en residencia). Sábado oct. 12, 7 - 8 p. m.

*Colisión 3.* Toque de Trampa y Mort Moi en el escenario creado por Valeria Giraldo y Jose Sanín (artistas en residencia). Plaza de las Nieves, 4 - 6 p. m.; LIA, 8 - 9 p. m.





Centro cultural autónomo que impulsa la autoedición de música y arte, y establece diálogos entre artistas locales y foráneos partiendo de la filosofía punk del *hazlo tú mismo*, que promueve la creación de circuitos alternativos. Funciona como una plataforma de producción y circulación de arte no institucional y música no corporativa que, en exposiciones, conciertos, residencias y talleres de serigrafía propone una relación costo-beneficio más justa y alejada de la especulación.

En *Mitopía*, Rat Trap continúa su proceso de construcción de contracultura basado en la autogestión. Su propuesta, *Colisión*, devela redes locales y globales de intercambio que funcionan fuera de los circuitos oficiales del arte. El proyecto celebra expresiones artísticas y economías colaborativas entre artistas, músicos y públicos; así, invita a artistas visuales para construir las escenografías de bandas nacionales e internacionales que se presentan en concierto en LIA, además de talleres de serigrafía y de publicaciones.

Autonomous cultural center that promotes self-published music and art, Rat Trap establishes dialogues between local and foreign artists based on a DIY punk philosophy that encourages the creation of alternative circuits. It functions as a platform for the production and circulation of non-institutional art and non-corporate music by providing a fairer cost-benefit relationship distanced from the speculative market, through exhibitions, concerts, residencies and screen-printing workshops distanced from the speculative market.

For *Mythopia*, Rat Trap continues its process of building self-sustaining countercultures. Their proposal, *Colisión* [Collision], reveals local and global exchange networks that operate outside official art circuit. The project celebrates artistic expressions and collaborative economies among artists, musicians and audiences. To achieve this, they have invited visual artists to build the set for national and international bands who will perform live at LIA, in addition to hosting publishing and screen-printing workshops.

# Red de Reproducción y Distribución Vicente Guerrero Saldaña – RRD

(Ciudad de México, 2017)



Centro de distribución de RRD en Ciudad de México.

Residencia: Sept. 14 a oct. 12.

## Eventos

*Archivo Pirata.* Re-producción de copias piratas. Sept. 14 a oct. 12.

*Kiosco móvil.* Con publicaciones independientes y piratas. Recorridos Parque de los periodistas y alrededores (consultar días y horarios en [45sna.com](http://45sna.com)) Taller de gráfica. Parque de los periodistas. Viernes sept. 20 y 27, 10 a. m. - 1 p. m.

*Taller de gráfica.* Miércoles sept. 25 y oct. 9, 3 - 6 p. m.

*Encuentro de publicaciones independientes.* Viernes oct. 11, 1 - 7 p. m.

*Feria de publicaciones independientes.* Sábado oct. 12. 1 - 7 p. m.



Conformado por Alberto Vivar (México DF, 1993), Bruno Ruiz (México DF, 1990), Joel Castro (San Luis Potosí, México, 1985), Michelle Ponce (Estado de México, 1993), Nicolás Franky Meza (Bogotá, 1990) y Sergio Torres (México DF, 1987), RRD es una plataforma dedicada a la producción y distribución de contenido editorial y audiovisual que incluye un taller de impresión y un puesto de revistas, donde se intercambian múltiples, libros, fanzines, reediciones, reimpressiones, copias, videos, y ephemeritas, entre artistas, editorxs y público no especializado; y en el que llevan al espacio público discusiones de arte y contracultura para generar una corriente de contrainformación.

El proyecto *Copycat*, propuesto para *Mitopía*, está basado en la cultura pirata. Plantea estrategias de apropiación de productos culturales, construyendo un archivo y ofreciendo talleres sobre el uso de técnicas gráficas de reproducción. Su centro de distribución es una réplica del puesto original de Ciudad de México, con el que recorren el centro de Bogotá. El colectivo también organiza un encuentro y una feria de publicaciones independientes.

Formed by Alberto Vivar (México DF, 1993), Bruno Ruiz (México DF, 1990), Joel Castro (San Luis Potosí, México, 1985), Michelle Ponce (Estado de México, 1993), Nicolás Franky Meza (Bogotá, 1990) and Sergio Torres (México DF, 1987), RRD is a platform dedicated to the production and distribution of editorial and audiovisual content. It includes a print workshop and a magazine stand for artists, publishers and unspecialized audiences to exchange multiples, books, zines, reissues, reprints, copies, videos, and ephemera. RRD also brings discussions of art and counterculture into public spaces to generate a stream of counter-information.

The *Copycat* project created for *Mythopia* is based on the culture of pirating. It proposes strategies for appropriation of cultural products, the construction of an archive, and workshops on the use of graphic reproduction techniques. The distribution center, a replica of the original stand in Mexico City, will circulate through downtown Bogotá. The group also has organized an editorial encounter and a fair for independent publishers.

# sí, acepto

(Cali, 2019)



*El Lote*, 2015. Intervención de Circular Presents en el barrio San Fernando, Cali, en el 15 Salón Regional de Artistas Zona Pacífico.

—  
Residencia: sept. 14 al 23.

## Evento

*Intervenciones escultóricas en el espacio*. Sept. 14 a nov. 3.

*Agradecimiento a la Secretaría de Cultura  
de Cali y el Fondo Mixto de Cali.*

si, acepto

Adrián Gaitán (Cali, 1983), Andrés Osorio (Cali, 1985), David León (Santa Rosa de Cabal - Risaralda, 1982), Lisseth Balcázar (Cali, 1987) y Sergio Zapata (Toro - Valle, 1986) integran Sí, acepto, resultado de procesos colectivos como El Camión, Artistada y Circular Presents, que anteceden la conformación actual del grupo. El colectivo realiza experimentaciones expositivas en las que sus miembros actuales dialogan con artistas de distintas áreas en lugares no convencionales. Han realizado proyectos en apartamentos, bares, garajes y lotes, siempre aprovechando las posibilidades expresivas de materiales cotidianos de bajo costo.

En *Mitopía*, sí, acepto desarrolla una serie de intervenciones que, articuladas con la museografía, activan y configuran experiencias y sugieren formas de habitar LIA, construyendo cajas de luz con materiales reciclados; una banda sin fin; un túnel de bahareque que envuelve el acceso al espacio; y una torre que conecta las dos salas y que puede funcionar como caseta para el descanso y el ocio, o como plataforma para ver el espacio.

Adrián Gaitán (Cali, 1983), Andrés Osorio (Cali, 1985), David León (Santa Rosa de Cabal - Risaralda, 1982), Lisseth Balcázar (Cali, 1987) and Sergio Zapata (Toro - Valle, 1986) form Sí, acepto, the result of collective processes such as El Camión, Artistadas and Circular Presents, which precede the current configuration of the group. The collective creates experimental exhibitions in which its current members converse with artists from diverse backgrounds in unconventional places. They have carried out projects in apartments, bars, garages and vacant lots, always taking advantage of the expressive possibilities of low-cost everyday materials.

For *Mythopia*, sí, acepto has developed a series of interventions that, in tandem with museography, activate and shape experience by suggesting ways of inhabiting LIA. For this, they built light boxes with recycled materials, an endless sash, a tunnel of bahareque (a building technique with mud and straw) that surround the access points, and a tower connecting the two rooms, which can function as a booth for rest and leisure or as a platform for watching the space.

# Un colectivo más

(Bogotá, 2015)



*Plano y contraplano - Un entramado de GIF'S, 2019. Laboratorio.*

## Eventos

Agosto 17-30, 2019. El Parqueadero - MAMU.

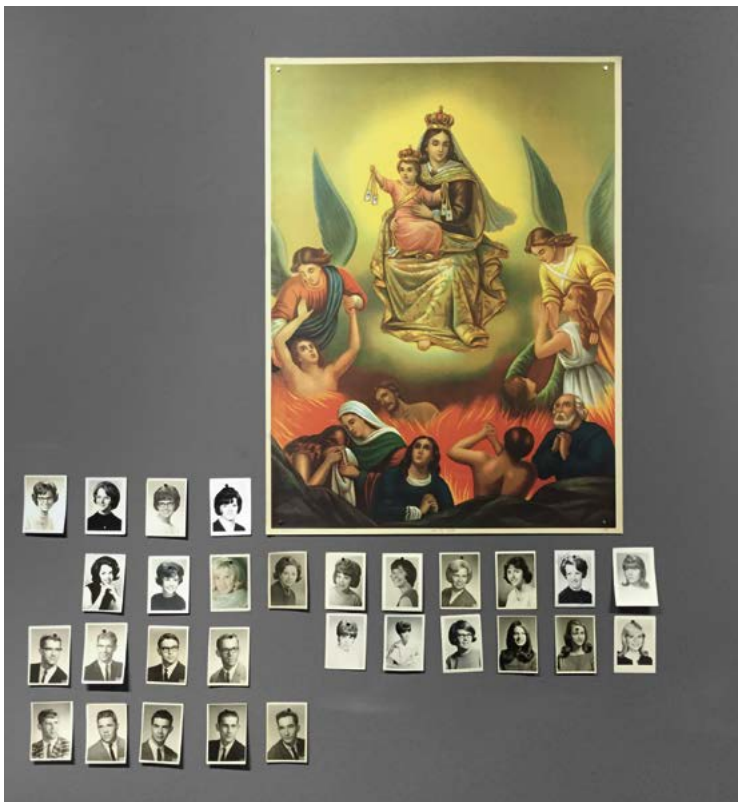
- Beca de programación en artes plásticas Red Galería Santa Fe, Idartes. Laboratorios en El Parqueadero.

El colectivo integrado por Carolina Díaz Garavito (Bogotá, 1993), Liliana Palacios López (Bogotá, 1996) y María Camila León (Bogotá, 1991) desarrolla este laboratorio de estudio, creación y análisis del formato *gif* como lenguaje multimedial y adaptable a distintas plataformas. Su interés es captar su potencial creativo y expresivo —más allá de sus soportes digitales y usos habituales—, para expandirlo al espacio físico y generar una experiencia multisensorial que entreteja la *realidad* y la *virtualidad*. A partir de ese diálogo, el colectivo comparte acercamientos críticos y reflexivos sobre la ciudad, su entramado y sus flujos. Tomando como punto de partida el centro de Bogotá, construyen narrativas visuales, por medio de la imagen en movimiento y el paso de lo análogo a lo digital en un diálogo entre diferentes lugares y los imaginarios que despiertan.

This collective composed by Carolina Díaz Garavito (Bogotá, 1993), Liliana Palacios López (Bogotá, 1996) and María Camila León (Bogotá, 1991) runs this lab for the study, creation and analysis of *gifs* as a multimedia language, adaptable to different platforms. Their interest is to harness its creative and expressive potential—beyond its digital format and common uses—to expand it into the physical space to generate a multisensorial experience that interweaves the real and the virtual. Starting from this dialogue, the collective shares critical and reflexive approaches about the city, its grids and flows. Bogotá's center is used to build visual narratives with moving images that flow between analog and digital formats, in a dialogue between different places and the imaginaries they awake.

# Oveja negra

(Bogotá, 2016)



*Presunta Agencia de Artistas-Detectives*, 2019. Laboratorio.

## Eventos

17-30 de agosto, 2019. El Parqueadero - MAMU.

- Beca de programación en artes plásticas Red Galería Santa Fe, Idartes. Laboratorios en El Parqueadero.



Alejandro Moreno (Bogotá, 1990), Iván Patiño (Bogotá, 1989), Viviana Malagón (Bogotá, 1989) y Zada Manrique (Bogotá, 1991) crean la *Presunta agencia de artistas-detectives* con sede temporal en El Parqueadero. Los artistas-detectives participantes en el laboratorio abordan el archivo del caso frío para identificar, delinear, descubrir o construir los personajes, contextos, conexiones, acontecimientos u objetos implicados en una trama que cobra vida a través de las narrativas que cada participante construye. Por medio de preguntas detonantes y desde diversas disciplinas, saberes y técnicas, configuran los primeros indicios y pistas que, posteriormente, materializan en un “expediente” para la resolución del caso. Cada relato es expuesto para ser interpelado y cuestionado por el grupo, configurando ejercicios de creación colectiva que generan además otros imaginarios y relatos alternativos o paralelos a las historias oficiales de Bogotá, en un juego que busca evidenciar sus estructuras subyacentes.

Alejandro Moreno (Bogotá, 1990), Iván Patiño (Bogotá, 1989), Viviana Malagón (Bogotá, 1989) y Zada Manrique (Bogotá, 1991) created the *Presunta agencia de artistas-detectives* [The Alleged Agency of Artists-Detectives] with temporary quarters in El Parqueadero. The Artists-Detectives in the lab explore the archive of a cold case to identify, trace, discover or build characters, contexts, connections, happenings or objects involved in a plot that takes shape thru the participant’s narratives. Using detonating questions and appealing to different disciplines, bodies of knowledge and techniques, they locate evidences and clues that, later, will materialize a dossier to solve the case. Each story is displayed to the group in order to be questioned with collective exercises that generate other imaginaries and alternative or parallel stories to official stories of Bogotá, in a game that aims to make clear their underlying structure.

# Instancias

el revés de la trama

## Curaduría

Ana María Montenegro

## Asistentes curatoriales

Daniel Castellanos

Andrés Martínez

Cinemateca de Bogotá

Carrera 3 No. 19-10

Lunes: cerrado.

Martes a domingo: 10 a. m. - 6 p. m.

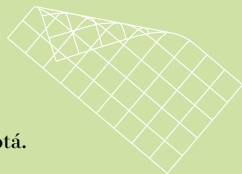
Proyectos digitales/acciones

La Dany Castaño  
Gabriel Castillo  
Colectivo Abrakadabra  
David Escobar Parra  
Mariana Gil Ríos ©  
Néstor Marcelo Gutiérrez  
Wallace V. Masuko  
David Medina  
Angie Rengifo  
Sebastián Restrepo ©  
Enar de Dios Rodríguez  
Carolina Sanín  
Tráfico Visual (Ileana Ramírez)  
Danilo Volpato ☼

**Redirección - cocuraduría con aarea**  
**(Marcela Vieira y Livia Benedetti)**

Debora Bolsoni  
Iván Candeo  
Carlos Fajardo  
Alejandra Jaramillo  
Aline Motta y Rafael Galante  
Sebastián Múnera  
Yoshinori Niwa  
Tabita Rezaire y Alicia Mersy

- © Convocatoria de estímulos para el arte y la cultura 2019.  
Secretaría de cultura ciudadana de Medellín.
- ☼ Residencias Artísticas En Bloque Ciudad de Bogotá.  
Idartes – Instituto Distrital de Artes de Bogotá.



## Instancias

Desde lo digital, Instancias examina la noción de acontecimiento y propone expandir los modos en los que las obras se manifiestan y se hacen presentes: más que estar en la exposición, suceden a través de ella en espacios y tiempos diferentes. Las instancias se presentan, de esta manera, como momentos –instantes situados– de un movimiento o recorrido, como intentos de clavar *las veces de las cosas* con un alfiler en la pared.

Performances, intervenciones, instalaciones, películas, procesos de creación e investigación han sido pensados para fechas y momentos específicos: para internet, para moverse entre pantallas, para las calles del centro de Bogotá, la sala E y la Sala de Exposiciones de la Cinemateca.

Las prácticas de estos artistas abarcan una amplia variedad de medios, reinventando constantemente el lugar desde el cual operan. Su insistencia en estrategias de reiteración, adaptación y azar permite el encuentro entre el tiempo real del *reload* y el *live*, la repetición de un acto en el espacio público que sucede siempre igual y siempre diferente, el análisis constante de la actualidad y del lenguaje mediante el cual nos referimos a ella, el uso de los algoritmos como máquinas de creación infinita y la renovación de la pregunta por el papel del arte en nuestras vidas.

Estos proyectos son una invitación a perderse por las fronteras entre medios, conceptos, lenguajes, grupos sociales y países; son un llamado a un abrirse a los lugares donde se unen los mundos y que son, por lo tanto, lugares ideales para el avistamiento.

## Instances

From the digital medium, *Instancias* [Instances] examines the notion of occurrence and proposes an expansion of how artworks manifest and present themselves: more than being in the exhibition, they happen thru it in different spaces and times. In that way, the instances present themselves as moments—situated instants—of a movement or journey, as attempts to nail down the *times of things* with a pin on the wall.

Performances, interventions, installations, films and processes of creation and research have been thought for specific dates and moments: for the Internet, for moving between screens, for the streets of downtown Bogotá, for the halls of the Cinemateca.

The practices of these artists cover a wide range of media, constantly reinventing their place of operation. Their insistence on strategies of reiteration, adaptation and chance allow for an encounter between the real time of the “reload” and the “live”, the repetition of an act in a public space which always happens in the same and in a different way, a constant analysis of the current moment and the language we use to refer to it, the use of algorithms as machines of infinite creation and the renewal of the question about the role of art in our lives.

These projects are an invitation to lose yourself in the frontiers between media, concepts, languages, social groups and countries; they are a summons to open yourself up to the places where worlds join up and are, thus, the ideal places for sightings.

# La Dany Castaño

(Medellín, 1967)



*El Show de la Dany en Bogotá, 2019. Performance.*

Sábado sept. 14: Espacio Odeón, 3 - 4 p. m.

Domingo sept. 15: Cinemateca de Bogotá - Sala E. 7 - 8 p. m.

De todos los talentos que la Dany Castaño ha perfeccionado en sus cuarenta años de vida artística, este es el más especial: cuando comienza su show en la noche de domingo, el Parque Bolívar y las calles de Medellín se desdibujan. De repente su público está inmerso —y muerto de la risa— en sus historias. Esta fantasía es muy parecida a nuestra realidad de amores trágicos y violentos, de familias disfuncionales y malandros, de sueños frustrados de fama y dinero. Sus personajes mueren de maneras geniales, para darle paso a los comerciales que ella misma anuncia, mientras reorganiza los chécheres para el acto que viene a continuación. Aunque esta rutina se repite todas las semanas con la periodicidad de un programa de televisión, siempre es diferente y ha mantenido intacta su vitalidad y el afecto del público.

Of all the talents perfected by the performance artist Dany “la Dany” Castaño during her forty years of artistic life, this is the most special: when she starts her show on Sunday night, the Parque Bolívar and the streets of Medellín fade away. Suddenly, her public is immersed in her stories and dying of laughter. It’s a fantasy very close to our reality of tragic and violent loves, dysfunctional families and bad guys, and broken dreams of fame and money. Her characters die in outrageous ways, giving way to commercials that she herself announces, while reorganizing the props for the next act. Although this routine is repeated every week, with the regularity of a television program, it is always different and has managed to preserve its vitality and the public’s affection.

# Gabriel Castillo

(Cúcuta, 1958)



*Gabriel*, 2019. Mediometrage en colaboración con Ana María Montenegro.

Estreno y conversatorio: Sala 2, viernes sept. 27. 5 p. m.



No se puede hablar de Gabriel sin hablar de Cúcuta, pues su trabajo, que no podría ser de ningún otro lugar, tiene el mismo espíritu irreverente de su ciudad. Su curiosidad infinita es el motor de su vida y de un extenso cuerpo de obra con dos caras —una imagen recurrente en todo lo que hace—: una local y otra universal. A Gabriel le gusta pensar en las historias que les dan los nombres a los continentes, en los accidentes geográficos que separan una región de otra y en los orígenes de las líneas que arman los países. Su ingenio, que combina lo mejor del arte conceptual y del surrealismo, opera desde los límites y crea un universo en el que una nueva lógica para la realidad es posible.

En colaboración con Gabriel, Ana María Montenegro realizó una película sobre la vida, obra, y proyectos imposibles del artista.

You cannot speak about Gabriel without speaking of Cúcuta, since his work, which could not be from any other place, has the same irreverent spirit of his city. His infinite curiosity is the driving force of his life and an extensive body of work with two faces—a recurrent image in all he does—one local and the other universal. Gabriel likes to think about the stories that name the continents; the geographical features, which separate one region from another, and the origins of the lines that form countries. His wit, which combines the best of conceptual art and surrealism, works from the edges and creates a universe that makes possible a new logic for reality. In collaboration with Gabriel, Ana María Montenegro made a film about the life, work and impossible projects of the artist.

# Colectivo Abrakadabra

(Bogotá, 2011)



*La Resistencia*, 2019. Mediometrage y obra de teatro.

Estreno y obra de teatro: Sala E, viernes oct. 4, 10 a. m. - 12 m.

El Colectivo de Investigación Teatral Abrakadabra del Establecimiento de Reclusión La Modelo fue fundado en el 2011 bajo la dirección y dramaturgia de Adrián Cardona. Para la población privada de la libertad, las artes escénicas juegan un papel importante en la transformación, formación y resocialización del ser. Estas obras, salpicadas de momentos de redención, comedia, absurdo y locura, nacen desde la investigación a partir de la existencia en la cárcel y muestran la tragedia del ser humano. El grupo propone romper el estigma de la sociedad y el paradigma de nuestro propio dolor, transformándolo en la escena gracias a la magia del teatro: “del teatro no se vive, pero nosotros sobrevivimos a la cárcel gracias al teatro”, dice Adrián Cardona. Desde La Modelo y para esta ocasión, Abrakadabra realizó una película de ficción y una obra de teatro que se estrenarán en la Cinemateca de Bogotá.

The Abrakadabra Theatrical Investigation Collective, of La Modelo Prison in Bogotá, was founded in 2011, under the leadership of the playwright Adrián Cardona. For those deprived of their freedom, the scenic arts play an important role in their transformation, training and re-socialization. These pieces, sprinkled with moments of redemption, comedy, senselessness and insanity, arise from research of life in prison and show the tragedy of being human. The group sets out to break their stigmatization by society and the paradigm of our own sorrow, transforming it on the stage, thanks to the magic of theatre. “No one lives off the theater, but we survive prison thanks to the theater,” says Adrián Cardona. For this occasion, Abrakadabra created a film and a play in La Modelo that will premiere at the Cinemateca of Bogotá.

# David Escobar Parra

(Medellín, 1979)



*Duerme usted, señor presidente?*, 2019. Video monocanal. 01:07:31 h.  
Miércoles oct. 2. 4 p. m.

*Buscando a ¡el móndrigo!* 2019. Transmisión en vivo y textos.  
Miércoles oct. 2 en [45sna.com](http://45sna.com) y [aarea.co](http://aarea.co).

Las calles de Medellín en las que creció vuelven constantemente a los relatos de David como lugares violentos, pero festivos, hostiles y familiares, llenos de contradicciones, amistades profundas y búsquedas de sentido. La vida de David está repleta de personajes: conocidos y desconocidos; vivos y muertos; reales y ficticios. La pregunta por sus historias evolucionó a un *modus operandi* de investigaciones rigurosas y detectivescas que se convierten en proyectos expandidos y regresan al espectador y a la calle como nuevos rastros imprecisos de la obra de políticos, poetas y artistas que, para David, de alguna manera, son lo mismo.

*Duerme usted, señor presidente?* es un viaje en busca de personajes ocultos entre errores históricos y ficciones distópicas; poetas y guarimberos registrados en secreto. Un relato del triste trópico petrolero donde se inventó una república trasnochada.

*Buscando a ¡el móndrigo!* es una pesquisa por Latinoamérica entre versos y propaganda negra de un poemario íntimo.

The streets of Medellín where he grew up, constantly return in David's stories as violent but festive places, hostile and familiar, and full of contradictions, profound friendships and searches for meaning. David's life is full of characters: known and unknown, alive and dead, real and fictitious. The question his stories pose evolved into a *modus operandi* of rigorous, detective-like investigations which turn into expanded projects and return to the spectator and the street as new and imprecise clues about the work of politicians, poets and artists, all of whom are, in a way, the same for David.

*Duerme usted, señor presidente?* [Are you sleeping, mister president?] is a journey in search of characters hidden among historical errors and dystopian fictions: poets and guarimberos secretly recorded. A tale about the sad oil-producing tropic where a haggard republic was invented.

*Buscando a ¡el móndrigo!* [Looking for the móndrigo!] is an investigation of Latin America balanced between the verses and black propaganda of an intimate poetry collection.

# Mariana Gil Ríos

(Medellín, 1988)



*Secernere - Acto de Habla*. Performance

Presentación: domingo oct. 6.

*Secernere - Acto de Habla* es la continuación de un proceso que Mariana comenzó en 2015, en el que se propuso dibujar secretos enviados por internet de manera anónima.

El interés de este proyecto radica, más allá de los dibujos, en el pacto de intercambio de una información íntima y la tensión de hacerla visible. Para esta versión, Mariana retoma el experimento y lo traslada al ámbito sonoro. *Acto de Habla* propone una lectura de los secretos en vivo, en medio de la oscuridad, a través de una puesta escena enrarecida, donde se conjugarán varias voces lectoras, el texto, la materia sonora, ondas de radio y la acción de decir como una forma de habitar y liberar nuestro lado oculto; nuestro revés. Para enviar su secreto ingrese a [www.secernere.com](http://www.secernere.com)

*Secernere - Acto de Habla* continues a process that Mariana began in 2015, in which she set herself to draw anonymous secrets people sent her online.

In this project the interest lies, beyond the drawings, in the pact implicit in sharing intimate information and the tension of making it visible. For this version, Mariana takes up the experiment and moves it to the sound field. *Acto de Habla* [Act of Talking] proposes a live reading of the secrets in a dark, rarefied, stage, where several voices, text, sound, radio waves and the action of talking will combine as a way to inhabit and release our hidden side; our other side. To send your secret go to [www.secernere.com](http://www.secernere.com)

# Néstor Marcelo Gutiérrez

(Sobral, Brasil, 1980)



*Comunicaciones y competencias*, 2019. Intervención durante el Salón en local comercial AsterLED, carrera 9 # 21-74.

*Dar la Cara*, 2019. Performance  
Sala E, sábado oct. 5. 3 - 3:30 p. m.



Néstor ve el mundo como una sucesión de escenarios de todo tipo de escalas, donde los objetos, más que estar, se presentan, pesan, descansan sobre alguna superficie y tienen mucho por decirnos. Hacer arte es entonces un ejercicio narrativo de dirección: los escenarios se recrean o se intervienen y los objetos se ubican uno al lado del otro cuidadosamente para generar nuevas asociaciones y relaciones. El resultado es un trabajo que se manifiesta en pinturas, instalaciones, performances y poemas que se mueven entre lo abstracto y lo figurativo como si tal diferencia no existiera, en un ir y venir entre el sentido y el sinsentido empujado por una inevitable intuición.

Néstor sees the world as a succession of different-sized stages, where, instead of just being there, objects present themselves, weigh, rest on some surface and have much to tell us. Art making is thus a narrative exercise of direction: the stages are recreated or intervened and objects are carefully placed one beside the other in order to generate new associations and relations. The results are paintings, installations, performances and poems which move between the abstract and the figurative, as if that difference did not exist, in a coming and going between meaning and meaninglessness, driven by an inevitable intuition.

# Wallace V. Masuko

(Sao Paulo, 1979)



*Ciclo*, 2019. Compuesto por:

*Anti-*: Proyecto web para Redirección en [aarea.co](http://aarea.co) y [45sna.com](http://45sna.com)

*Rey*: Videotexto proyectado en el centro de Bogotá, viernes sept. 13, 7 p. m.

*Colono*: Videotexto proyectado en una entrada de Medellín, martes nov. 5, 7 p. m.

*Futuro*, 2019. Interferencias sonoras en espacios públicos y privados de Medellín simultáneas a videotexto proyectado y carteles. Sala E, domingo oct. 6. 5 p. m.

La vida de Wallace V. Masuko es un viaje, un caminar entre ciudades y amigos, al que se le atraviesan poemas, libros, películas, relatos de otras vidas y coincidencias increíbles, como cometas incandescentes que vienen de otros universos a toda velocidad para caer a sus pies cuidadosamente. Wallace entabla un diálogo directo con estas obras y sus autores, y lo materializa dándoles otra vida por medio de operaciones radicales de traducción y adaptación: las películas se transforman en performances, los libros en recorridos, las páginas en ambientes, las obras de teatro en videos, los videos en poemas. En estas aventuras de metempsi-cosis y transmigración, Wallace pretende –sin lograrlo del todo– que su voz no se sienta.

Para el Salón, Wallace realizará dos obras, una par-tiendo de *Rodrigo D. No Futuro* y otra de tres obras de teatro de Sófocles: *Edipo Rey*, *Antígona* y *Edipo en Colono*.

Wallace V. Masuko's life has been a journey, a walk through cities and friends crisscrossed by poems, books, films, stories about other lives and incredible coincidences, like incandescent comets from other universes falling at top speed to carefully land at his feet. Wallace engages in a direct conversation with these artworks and their authors, materializing works that give them another life thru radical operations of translation and adaptation: films become performances; books turn into journeys; pages become atmospheres; plays are transformed as videos and videos end up as poems. In these adventures of metempsychosis and transmigration, Wallace, without fully achieving it, seeks to mute his own voice.

For the Salon, Wallace will present two works: one based on the Colombian film, *Rodrigo D. No Futuro*, and the other on three plays by Sophocles: *Oedipus Rex*, *Antigone* and *Oedipus at Colonus*.

# David Medina

(Valledupar, 1974)



*Seis segundos de frenesí*, 2016-9. Instalación y web. En la Biblioteca Nacional y [45sna.com](http://45sna.com).

*De la palabra sol al sol hay un movimiento que enceguece* 2016-9. Instalación, Sala E, sept. 14 al 21.

David nació en Valledupar, creció en Maracaibo y vive en Bogotá. En su obra hay una pregunta incesante por el origen del lenguaje y su efecto en nuestro pensamiento. David formula experimentos que estiran las tensiones entre lo natural y lo artificial, despararrándose en libros, pantallas e instalaciones basadas en sonido, tiempo real y *software* generativo, para explorar la arbitrariedad de los métodos científicos y artísticos, la producción de sentido y la traducción como medio expresivo. Sus obras parten de un juego de reglas ejecutadas automáticamente por la máquina, que ponen en evidencia la desmesura de la producción algorítmica, el desplazamiento de la autoría total y lo potencialmente infinito.

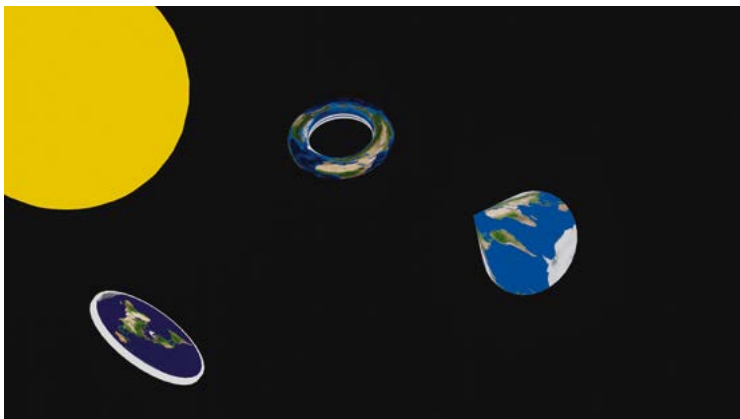
Para el Salón, creará una pequeña biblioteca de libros autogenerados por *software* que parten de *Cien años de soledad* en juegos que evidencian los bordes difusos del lenguaje y un coro de voces maquinales que intentan seguir el peregrinaje del sol.

David was born in Valledupar, grew up in Maracaibo and lives in Bogotá. His work repeatedly enquires into the origin of language and how it affects our thought. David formulates experiments that heighten the tensions between the natural and the artificial, spilling over in books, screens and sound-based installations, real time and generative software in order to explore the arbitrariness of scientific and artistic methods, the production of meaning and translation as an expressive medium. His works are based on a set of rules automatically executed by the machine, which reveals the excessiveness of algorithmic production, the shifting of total authorship and the potentially infinite.

For the Salon, he will create a small library of self-generated books by software based on *One Hundred Years of Solitude*, in a game that shows the vague limits of language, and a chorus of mechanical voices trying to follow the pilgrimage of the sun.

# Angie Rengifo

(Bogotá, 1994)



*ODD HORIZONS*, 2019. Instalación de VR y performance intermitente.

*No soy yo, eres tú*, 2019. Performance.

Viernes oct. 4. 4 - 4:15 p. m. Cátedra performativa. Confirmar lugar en [45sna.com](http://45sna.com).

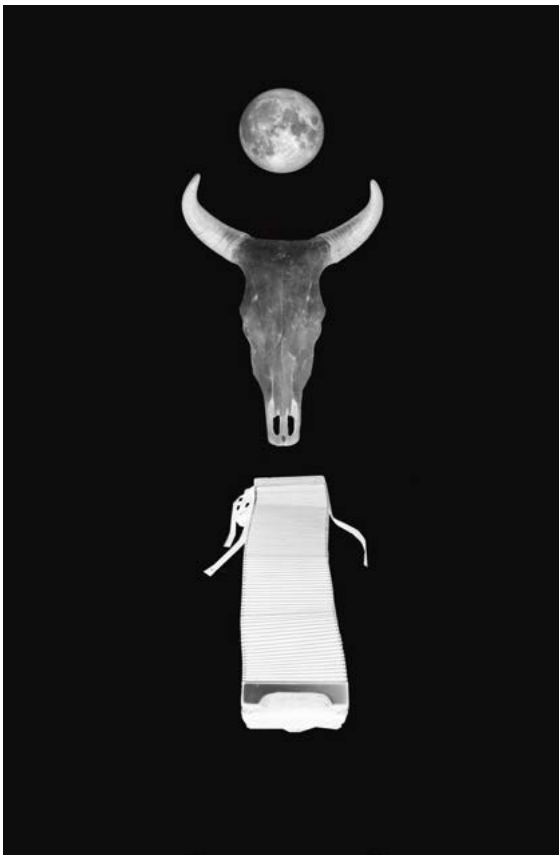
*Lo peor siempre puede pasar, o no*, 2019. Proyecto web en [45sna.com](http://45sna.com).

Si bien Angie Rengifo insiste en que no entiende cómo funcionan las máquinas, en realidad tiene una gran intuición para entenderse con ellas. En su forma de prenderse, apagarse, dañarse, sonar, moverse y hablar, Angie ha encontrado un espejo para expresar su mirada ingenua y singular, que se sorprende ante la facilidad con la que se comunican el resto de los humanos y sospecha de la velocidad a la que va el mundo. Detrás de estos experimentos, de humor y sencillez, hay un extrañamiento por la manera en la que nos relacionamos con los objetos y los seres que nos rodean y una reflexión acerca del sentido de nuestra existencia. En su performance para el Salón, Angie pone a prueba el *listening* de una máquina, intervendrá la web con el principio cosmológico y preparará un viaje sideral de realidad virtual atendido por ella misma para quien se aventure a tomarlo.

Even though Angie Rengifo insists that she does not understand how machines work, actually she relates to them with a strong intuition. In their way of turning themselves on and off, damaging themselves, making sounds and moving and talking, Angie has found a mirror for expressing her naïve and singular gaze, surprised by the ease with which the rest of humans communicate with one another and suspicious of the modern world's dizzying speed. Behind these experiments, and her humor and simplicity, there is an estrangement about how we relate to objects and the creatures who surround us, and a reflection about the meaning of our existence. In her performance for the Salon, Angie tests the "listening" of a machine: she will intervene the web with the cosmological principle and prepare a virtual reality journey to the stars, hosted by herself with whoever dares to embark on it.

# Sebastián Restrepo

(Medellín, 1985)



*Algunos Casos Sobre la Abducción*, 2019. Performance.  
Domingo oct. 6.

© Convocatoria de estímulos para el arte y la cultura 2019.  
Secretaría de cultura ciudadana de Medellín.



Sebastián Restrepo es un artista atento a los misterios del mundo, para los cuales ha desarrollado un olfato que es al mismo tiempo preciso y amplio, guiado por la intuición tanto como por el conocimiento. Su trabajo es un continuo ir y venir sobre la línea delgada y nítida que separa los acontecimientos de las eventualidades, un dibujo que no tiene principio ni fin difícil a la vista, pero que se manifiesta cuando seguimos el caminar de Sebastián por su propia vida y la de sus fantasmas.

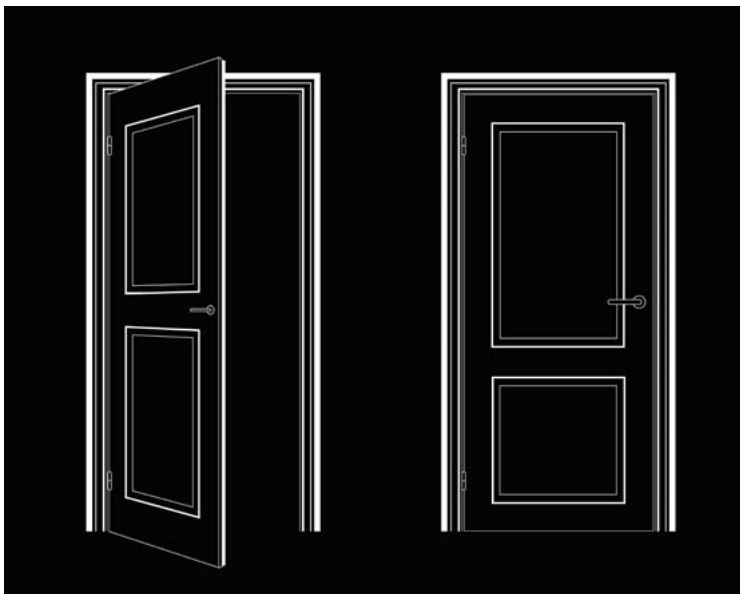
*Algunos casos sobre la abducción* es una intervención performática en la que un personaje sacado de la leyenda de Francisco El Hombre dialoga con un conjunto vallenato acerca del imaginario político detrás de sus canciones.

Sebastián Restrepo is an artist that pays attention to the mysteries of the world, for which he can smell both precisely and broadly, guided by intuition as much as by knowledge. His work is a continuous coming and going on the thin and sharp line that separates occurrences from eventualities, a drawing that has no beginning or end that is difficult to see with the naked eye, but which manifests itself when we follow Sebastian's walk through his own life and that of his ghosts.

*Some Cases About Abduction* is a performance intervention in which a character drawn from the legend of Francisco El Hombre dialogues with a vallenato group about the political imaginary behind their songs.

# Enar de Dios Rodríguez

(Ourense, España, 1986)



*Puertas Salón*, 2019. Proyecto web, tienda virtual.

*Guías del Espacio*, 2019. Proyecto web en [45sna.com](http://45sna.com).

Estudió traducción en Galicia y fotografía en Viena. Los problemas que le interesaban de estos dos mundos terminaron fundiéndose en una sensibilidad particular por los marcos de las cosas, la estructura que las contiene –que a su vez las hace posibles–, y todo lo que queda por fuera de ellas. Estas preguntas han ido expandiéndose hasta convertirse en una mirada aguda y cada vez más política, pendiente del contexto y con un especial interés por los espacios del arte. En su trabajo, Enar genera situaciones que evidencian la arbitrariedad de los protocolos sociales, problematiza la figura de la institución y el autor, volviendo siempre a la pregunta por la representación y la poesía.

*Puertas Salón* parte de la figura de las entradas y salidas de las instituciones en las cuales sucede el Salón, con el fin de señalar la naturaleza de sus dinámicas sociales.

She studied translation in Galicia and photography in Vienna. Her interest in the problems of those two worlds ended up merging into a special sensibility for the framing of things, their containing structure—which, at the same time, makes them possible—and everything that remains outside of them. These questions have been expanding and have turned into a sharp and ever more political gaze, alert to the context and with a special interest in the spaces of art. In her work, Enar generates situations that make evident the arbitrariness of social protocols, problematize the figure of institution and author, always returning to the question of representation and to poetry.

*Puertas Salón* [Doors Salon] is based on the entrances and exits of the institutions where the Salon takes place, pointing the nature of their social dynamics.

# Carolina Sanín

(Bogotá, 1973)



*Actos de la ignorancia*, 2019. Performance.

Sala E, sábado oct. 5. 5 - 8 p. m.

El pensamiento de Carolina Sanín no depende de ningún lugar o medio. Sus ideas se mueven por el mundo como lo hacen las ondas –propagándose– y su potencia es tal que nada puede detenerlas. En sus lectores, que provienen de muchos lugares, resuenan y permanecen como ecos, o chocan y se amplifican. Con el cuidado de quien conoce a profundidad su materia y la manera en la que el ambiente la afecta y viceversa, Carolina se ha vuelto una experta en el ejercicio de usar la lengua para darle forma a su inteligencia, en aprovechar su conocimiento de los géneros para moverse entre ellos, en el transcurrir de las palabras en el tiempo, en el misterio de cómo permanecen intactas y a la vez cambian. En su performance para el Salón, Carolina pone a prueba los límites del lenguaje mediante un ejercicio exhaustivo de improvisación y descripción.

Carolina Sanín's thought does not depend on any place or medium. Her ideas move through the world as waves—propagating themselves—with such strength that nothing can stop them. In her readers, who come from many places, they resound and remain as echoes, or crash and expand. With the care of someone profoundly knowledgeable about her material and the way in which the atmosphere affects her and vice versa, Carolina has become an expert on the use of language in order to shape her intelligence, on using her knowledge of literary genres to move between them, between the passage of words through time and the mystery of how they both remain intact and change. In her performance for the Salon, Carolina tests the limits of language through an exhaustive exercise of improvisation and description.

# Tráfico Visual (Ileana Ramírez)

(Caracas, 2009)

Search

## TRÁFICO VISUAL

Inicio Noticias Textos + Seminario crítica de arte + Videos + Podcasts Contacto

### Noticias

15/07/2018 De sala, Noticias, Opinión, Textos - tráficovisual

#### Enterradas en luz. Adriana Genel

Por torlonjes (Pedro Marrero) @torlonjes La primera vez que escribí sobre el trabajo de Adriana fue en 2013, cuando expuso en la galería Carmen Araujo Arte "Además de Silencio". No nos conocíamos...

13/07/2018 Noticias - tráficovisual

#### MECA. INTRODUCCIÓN A LA SÍNTESIS DE SONIDO E INTERACTIVIDAD EN LA MÚSICA ELECTRÓNICA. Conferencia y concierto

Este sábado 13 de julio a las 2:00 PM, el Centro de Arte Los Galpones junto con el LADIM-USB (Laboratorio Digital de Música de La Universidad Simón Bolívar) como parte de la programación...

Cierre de proyectos de alumnos del Jurado de Maestría de música ULA. Conferencia y concierto. Presentación a cargo de Miguel Noya. Sábado 13 de julio. 2:00 PM. Sala 17. Universidad ULA.

Suscríbete a nuestros boletines

### TRÁFICO VISUAL

Es una plataforma virtual creada en 2009, dedicada a la difusión de contenidos vinculados al arte contemporáneo y a la escena cultural venezolana que nació para suplir las carencias de información sobre esta materia. Junto a la colaboración de investigadores, curadores y artistas, ha logrado compilar una amplia selección de ensayos, artículos y reportajes en los que se analiza aspectos esenciales del arte en Venezuela y América Latina.

Tráfico Visual se ha valido de diferentes herramientas audiovisuales para cubrir eventos en tiempo real a través de streaming de video, foros...

*Cruzando la línea.* Residencia de sept. 14 a oct. 11. Cinemateca de Bogotá, 45sna.com y traficovisual.com.

## Eventos

*Presentación Tráfico Visual.* Conversatorio con Ileana Ramírez, Alejandro Martín y Ana María Montenegro. Domingo sept. 15, 11:30 a. m.

*Foro "En este país, mi país tu país".* Conversación con Nydia Gutierrez, Guillermo Vanegas, Lucas Ospina y Bárbara Muñoz-Porque. Viernes sept. 20, 5 p. m.

*Conversaciones cruzadas.* Con Raily Yance + Guadalupe Errázuriz, Néstor García y Armando Ruiz (video). Sábado sept. 21, 5 p. m.

*Foro "Los del medio".* Conversación con Esfera Pública, Arcardia y Reemplaz0. Viernes sept. 27, 3 p. m.

*Cierre de Cruzando la Línea: "De un campo al otro".* Selección de películas y videos por Iván Candeo. Presentación de Publicaciones independientes venezolanas. Conversación de cierre: Ana María Montenegro - Ileana Ramírez. Viernes oct. 11, 4 p. m.

Cruzando la línea incluye más actividades y proyecciones. Toda la información en 45sna.com

Ileana Ramírez es la artífice y fundadora de Tráfico Visual, plataforma digital dedicada a la escena artística contemporánea venezolana, dentro y fuera del territorio. Registrar, documentar y archivar han sido las premisas de su trabajo. Por más de diez años se ha valido de recursos digitales innovadores, transmisiones en tiempo real, podcasts y videos, con el fin de preservar un archivo fácilmente accesible de la historia del arte venezolano. Su selección de ensayos, artículos y reportajes de críticos y teóricos destacados, en los que se analizan aspectos esenciales del arte en Venezuela y América Latina, son referencia para investigadores del medio artístico. Tráfico Visual ha sido un espacio de cohesión e intercambio activo, que asume importantes desafíos ante la coyuntura política del país. En el Salón, Ileana estará en Bogotá cubriendo sus actividades e investigando acerca de los artistas venezolanos residentes en Colombia.

Ileana Ramírez is the artificer and founder of Tráfico Visual [Visual Traffic], a digital platform devoted to the contemporary Venezuelan art scene, both within and outside the country. To record, document and archive have been the premises of her work. For more than ten years, she has used innovative digital resources—real time transmissions, podcasts and videos—to maintain an easily accessible archive of the history of Venezuelan art. Her collection of essays, articles and reports by outstanding critics and theorists about essential aspects of art in Venezuela and Latin America are an obligatory reference for researchers. Tráfico Visual has been a space of cohesion and exchange that has assumed important challenges in the face of the country's political situation. During the Salon, Ileana will be in Bogotá, covering its activities and investigating Venezuelan artists who live in Colombia.

# Danilo Volpato

(Sao Paulo, 1980)



*Cólico cinerere*, 2019. Instalación e intervención en la antigua Cinemateca y en otros espacios de Bogotá.



Cuando Danilo llega a un espacio lo examina detenidamente: cómo cambia la luz durante el día, la edad y color de la madera, las plantas, cuadros y esquinas. Hace lo mismo con las ciudades, que se dibujan en su mente mientras las recorre en bicicleta. En este reconocimiento, Danilo encuentra espacios físicos, poéticos o conceptuales para trabajar con las manos, para pensar haciendo y hacer pensando. Instalaciones, intervenciones, dibujos, tramas, videos, superficies traslúcidas y canciones vuelven al mundo a reclamar su lugar. Cuando un siglo se disuelve en el siguiente, los medios de supervivencia se transforman en nuevos medios—esta transformación es la que llamamos arte—y ninguna actividad debería ser llamada arte antes de que su tiempo pase, para así poder desaparecer. *Cólico cinerere* es una instalación itinerante y cambiante que parte de la película *Le livre d'image* de Jean-Luc Godard y se expande a una entretejida superficie de proyección.

When Danilo arrives at a space, he carefully examines it: the way the light changes during the day, the age and color of wood, the plants, framed images and corners. He does the same with cities, which he draws in his mind while he cycles through them. In this reconnaissance, Danilo encounters physical, poetic or conceptual spaces in which to work with his hands, in order to think by doing and to do by thinking. Installations, interventions, drawings, stories, videos, translucent surfaces and songs return to the world to claim their place. When one century dissolves into the next, the means of survival turn into new media—this transformation is what we call art—and no activity should be called art before its time passes, so that it may thus be able to disappear. *Cólico cinerere* is a fluid and itinerant installation based on Jean-Luc Godard's film, *Le livre d'image*, which expands into an interwoven projection surface.

## Redirección

Proyecto curatorial para Internet de Ana María Montenegro en colaboración con aarea, un colectivo fundado en 2017 por Livia Benedetti y Marcela Vieira, en Sao Paulo, Brasil, que comisiona proyectos a artistas diversos para ser exhibidos exclusivamente en internet.

Esta propuesta curatorial para el 45SNA consiste en una serie de obras que se integran al flujo de la virtualidad, aprovechando las herramientas que ofrece internet y la transmutación del lenguaje artístico que resulta reordenado por su uso. Durante el Salón, aarea amplía y continúa el trabajo de dos años de actividad, invitando a diez artistas, de nacionalidades, estilos y trayectorias diversas, a desarrollar trabajos para el contexto virtual, y los presenta simultáneamente en:

aarea.co  
45sna.com

## Redirection

Curatorial project for the web by Ana Maria Montenegro and aarea, an arts collective founded in 2017 by Livia Benedetti and Marcela Vieira, in Sao Paulo, Brazil, which commissions artistic projects exclusively for Internet.

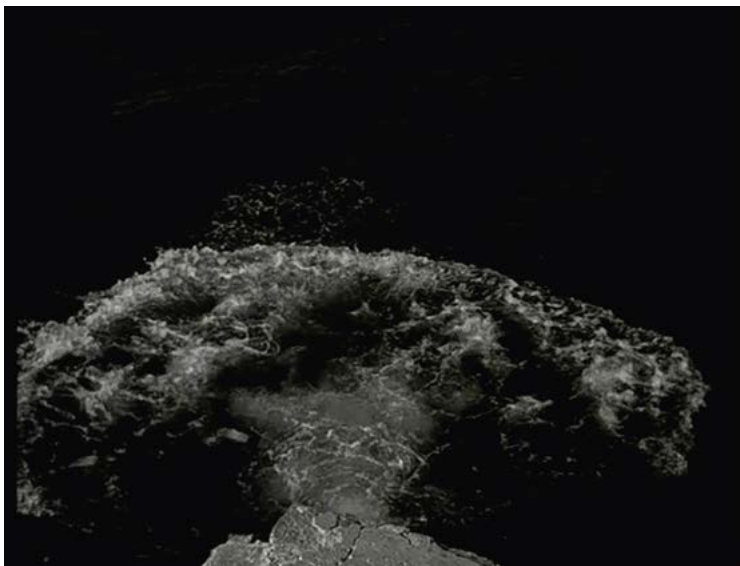
This curatorial proposal for the 45th SNA consists of a series of pieces integrated into the flow of virtuality, taking advantage of the tools offered by internet and the transmutation of artistic language as it is reordered by its use. During the Salon, aarea expands and continues its two years of activities by inviting ten artists of different nationalities, styles and trajectories to develop virtual artworks, simultaneously shown at:

[aarea.co](http://aarea.co)

[45sna.com](http://45sna.com)

# Debora Bolsoni

(Río de Janeiro, 1975)



¿Culpable de ser inocente?, 2019. Proyecto web en [aarea.co](http://aarea.co) y [45sna.com](http://45sna.com).

Artista residente en Sao Paulo, Brasil, que trabaja principalmente con instalaciones, esculturas y dibujos. Su práctica, llena de desplazamientos conceptuales y materiales, puede compararse con el juego infantil de las estatuas en el que los jugadores deben detenerse en su posición e intentar, al mismo tiempo, avanzar hasta alcanzar el objetivo. Para esta ocasión, Debora propone una intervención que irrumpe en el entorno virtual del Salón, “contaminando” el sitio web por medio de una proposición inquietante y recurrente.

Artist who lives in Sao Paulo, Brazil, interested in installations, sculptures and drawings. Her practice, full of conceptual and material shifts, may be compared to the children’s game of musical chairs, where the players must freeze in place when the music stops while, at the same time, trying to reach their objective. On this occasion, Debora proposes an intervention that irrupts into the virtual ambit of the Salon, “contaminating” the website with a disturbing and recurrent proposition.

# Iván Candeco

(Caracas, 1983)



*Cine continuado*, 2019. Proyecto web exhibido en [aarea.co](http://aarea.co) y [45sna.com](http://45sna.com).

Situado en el debate entre el arte y el dominio de la cultura visual, Iván Candeo focaliza y confronta la relación entre el movimiento, el tiempo y la historia, con un especial interés en indagar en torno a las fórmulas en que operan las representaciones visuales. *Cine continuado* parte de la exigencia de cuantificar el tiempo que existía en el periodo cronofotográfico —previo a lo que hoy reconocemos como cine— desmontando e interviniendo una serie de películas colombianas con un reloj cronométrico que muestra los datos del tiempo en el lugar desde el cual se están viendo. Las películas colombianas seleccionadas se usaron para construir la experiencia de un tiempo histórico. La obra trae al presente un pasado representacional para ser visto con la conciencia de las coordenadas espacio-temporales del espectador, como un recuerdo constante del flujo del tiempo global presente, frente a los relatos historiográficos y locales del pasado.

Situating himself in the debate between art and the hegemony of visual culture, Iván Candeo locates and confronts the relation between movement, time and history, with a special interest in exploring the operative formulas of visual representations. *Cine continuado* [Continued Cinema] is based on the need to quantify the time that existed in the era of chronophotography—prior to what we now recognize as cinema—breaking down and intervening in a series of Colombian films with a clock showing the time data of the place where they are being seen. The selected films were used to construct the experience of a historical period. The piece brings a representational past back to the present so that it can be seen with an awareness of the spectator's space-time coordinates, a constant reminder of the constant flux of our present global time, as compared to the historiographical and local stories of the past.

# Carlos Fajardo

(Sao Paulo, Brasil, 1941)



Sin título, 2019. Proyecto web en [aarea.co](http://aarea.co) y [45sna.com](http://45sna.com).

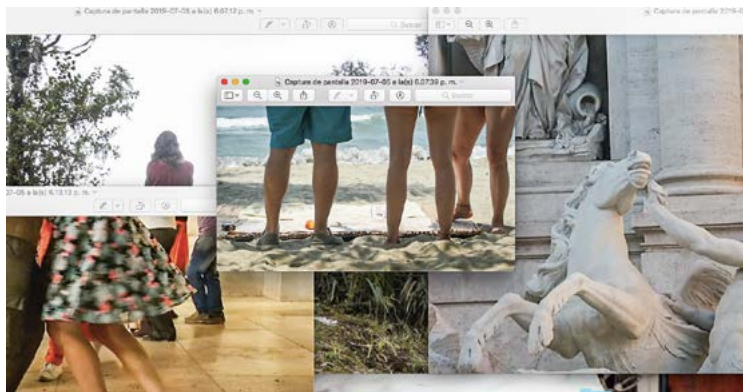


Figura fundamental del arte en Brasil, reconocido por participar en la creación del Grupo Rex en 1966, por ayudar a fundar la Escola Brasil en 1970 y por su trabajo personal, exhibido y reconocido nacional e internacionalmente. Su pensamiento artístico ha influenciado a generaciones de artistas y continúa siendo un referente del arte contemporáneo brasileño. En esta ocasión, Fajardo presenta la transmisión en vivo de la esquina en la que se unen dos paredes. A través de esta esquina, se puede observar la variación de la luz al pasar el día.

A key figure in Brazilian art, he is known for being part of the creation of the Grupo Rex in 1966 and of the Escola Brasil in 1970, and also for his personal work, exhibited and recognized both nationally and internationally. His artistic thought has influenced several generations of artists and continues to be a referent in contemporary Brazilian art. On this occasion, Fajardo presents the live transmission of a corner where two walls join. At this corner, one can observe the variations of light as the day passes.

# Alejandra Jaramillo

(Medellín, 1993)



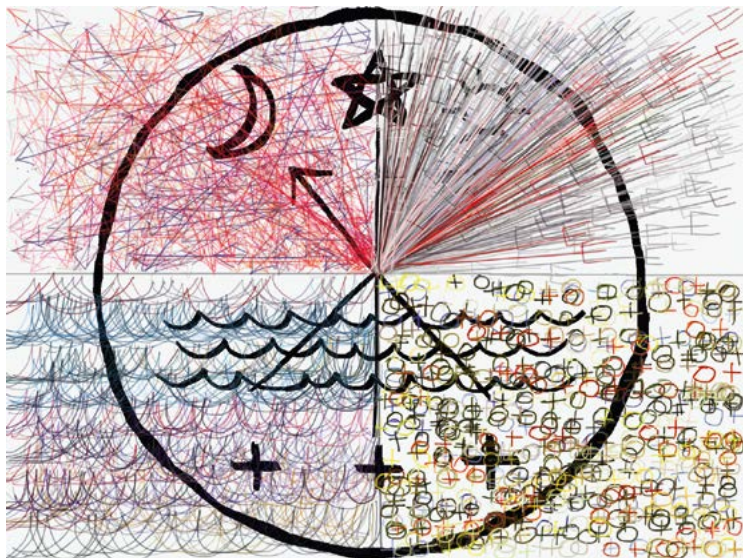
*Agitando el agua durmiente*, 2019. Proyecto web en [aarea.co](http://aarea.co) y [45sna.com](http://45sna.com).

Alejandra disfruta de crear situaciones en lugares, paisajes y contextos específicos donde ella, y otros, marcan su paso por el tiempo mediante encuentros con el espacio, la imagen, las narrativas y la ficción. Su trabajo se alza sobre experiencias y juegos alrededor de la forma del recuerdo, la construcción de imaginarios cotidianos, la huella de lo banal, la comicidad del fracaso y la torpeza en el habitar. Su obra, *Agitando el agua durmiente*, es una película personal hecha con material de archivo de internet que se construye y se despliega paulatinamente ante el espectador, comenzando por las palabras de su guion y expandiéndose hasta desarmarse de nuevo en el computador del espectador.

Alejandra enjoys creating situations in specific places, landscapes and contexts where she and others mark the passage of time by organizing encounters with the space, the image, narratives and fiction. Her art is based on experiences and games that revolve around personal memories, the construction of everyday imaginaries, the trace of the banal, the funniness of failure and the clumsiness of inhabiting. Her piece, *Agitando el agua durmiente* [Stirring up the still water], is a personal film made from internet archive material that is gradually built up and deployed before the spectator, beginning with the words of a script and expanding until it once again falls apart on the spectator's computer.

# Aline Motta y Rafael Galante

(Niterói, 1974 y Cruzília, 1986)



*Cuerpo celeste*, 2019. Proyecto web en [aarea.co](http://aarea.co) y [45sna.com](http://45sna.com).

Aline Motta vive en Sao Paulo y combina en su trabajo técnicas y prácticas artísticas como fotografía, video, instalación, performance, arte sonoro, collage, impresiones y trabajo textil. Su investigación busca revelar otras corporeidades, crear significado, resignificar recuerdos y elaborar otras formas de existencia. Rafael Galante es historiador y etnomusicólogo. Ha hecho investigaciones de campo sobre música, religión y cultura popular en comunidades quilombolas y tradicionales en Brasil, Cuba y Mozambique, centrándose en la presencia cultural africana en los procesos históricos de formación de culturas musicales e identidades afrodiásporas en el Atlántico. Aline y Rafael han colaborado en una animación a partir de una forma gráfica relacionada con el Cosmograma Bakongo (*Dikenga Dia Kongo*) y su representación del ciclo de vida de nacimiento, madurez, muerte y renacimiento.

Aline Motta lives in Sao Paulo and in her work combines media like photography, video, installation, performance, sound art, collage, prints and textiles. Her investigation seeks to reveal other corporealities, create meanings, resignify memories and construct other forms of existence. Rafael Galante is an historian and ethno-musicologist. He has done field research of music, religion and popular culture in Afro-American and traditional communities in Brazil and Cuba and has also worked in Mozambique, focusing on the presence of African culture in the historic processes of musical cultures and identities in the African diaspora on the Atlantic. Aline and Rafael collaborated in an animation based on a graphic format related to the Bakongo cosmography (*Dikenga Dia Kongo*) and its representation of the cycle of life of birth, maturity, death and rebirth.

# Sebastián Múnera

(Bogotá, 1989)



*The Waiting Room*, 2019. Proyecto web en [aarea.co](http://aarea.co) y [45sna.com](http://45sna.com).

Artista y cineasta que explora múltiples medios, desde películas e instalaciones, hasta intervenciones arquitectónicas. *The Waiting Room* es una propuesta de programación de contenido vía internet, pensado para lugares donde se espera a que suceda algo, como consultorios médicos, bancos, salas de abordaje en aeropuertos, corredores de hoteles, etcétera. Se transmitirán imágenes en vivo de hábitats de animales en zoológicos de todo el mundo, que los pacientes (aquellos que esperan) podrán combinar con una selección de canciones, según su preferencia, ya sea desde su dispositivo portátil o en un televisor más grande y quizás más público.

Artist and film-maker who explores different media, from films and installations to architectural interventions. *The Waiting Room* is a proposal for content programming via Internet, intended for places where one waits for something to happen, like doctor's offices, banks, airport departure lounges, hotel corridors, etc. It will transmit live images of animal habitats in zoos all over the world, which the patients (those who are waiting) can combine with a selection of songs, whether in a portable device or a larger, and perhaps more public, television set.

# Yoshinori Niwa

(Aichi, Japón, 1982)



*Having Someone's Birthday Party All Year Round*, 2019. Proyecto web en [aarea.co](http://aarea.co) y [45sna.com](http://45sna.com).



Artista de performance, video e instalación, sus intervenciones sociales en espacios públicos son, a menudo, actos físicos aparentemente absurdos e improductivos. Todos sus trabajos tienen títulos que se explican por sí mismos, como un eslogan. Con frecuencia se pone en situaciones inusuales para exponer el vacío de los sistemas de intercambio que impulsan la sociedad contemporánea. Para esta ocasión, Niwa ha coleccionado videos de fiestas privadas de cumpleaños alrededor del mundo disponibles en YouTube. Al ingresar a *Having Someone's Birthday Party All Year Round* [Teniendo la fiesta de cumpleaños de alguien todo el año] los usuarios encuentran videos de cumpleaños de la misma fecha en la que se ingresa al sitio. Este proyecto nos recuerda que todos los días es el cumpleaños de alguien que no conocemos, sin importar su cultura o religión. Mediante este experimento el artista explora la sobreposición de la esfera privada y la esfera pública.

A performance video and installation artist, Niwa's social interventions in public spaces often feature physical acts apparently absurd and non-productive. All of the artist's pieces have self-explanatory titles, like slogans. She frequently puts herself in unusual situations to expose the emptiness of the systems of exchange that drive contemporary society. On this occasion, Niwa has collected videos of private birthday parties all over the world available on YouTube. When entering *Having Someone's Birthday Party All Year Round*, the users find videos of birthdays celebrated that same date. This project reminds us that every day marks the birthday of someone we do not know, regardless of their culture or religion. By means of this experiment, the artist explores the superposition of the private and public spheres.

# Tabita Rezaire y Alicia Mersy

(París, 1989 y Montreal, 1988)



*House of Seneb*, 2019. Proyecto web en [aarea.co](http://aarea.co) y [45sna.com](http://45sna.com).

Tabita Rezaire es el infinito encarnado en un agente de curación. Sus prácticas multidimensionales ven las *network sciences* (orgánicas, electrónicas y espirituales) como tecnologías de curación al servicio de un cambio de conciencia. Tabita vive en Cayenne, Guayana Francesa. En su trabajo, Alicia Mersy utiliza la cámara para conectarse con las personas y con lo divino, explorando la estética decolonial y la resistencia política a través de la cultura digital, el arte, el documental y la tecnología. Vive en Nueva York. Tabita y Alicia presentarán videos tutoriales sobre prácticas de hipnosis, los cuales harán parte del proyecto de Tabita *House of Seneb*, una comunidad comprometida con las tecnologías de curación africanas, un centro de energía para que nuestra alma recuerde, sienta, (re) conecte, comparta y vibre con el cosmos.

Tabita Rezaire is the infinite incarnated as a healing agent. Her multidimensional practices see network sciences (organic, electronic and spiritual) as healing technologies at the service of a shift of awareness. Tabita lives in Cayenne, in French Guiana. Alicia Mersy's art uses the camera to connect herself with people and with the divine, exploring decolonial aesthetics and political resistance through digital culture, art, documentaries and technology. She lives in New York. Tabita and Alicia will present tutorial videos of hypnosis practices, which will form part of Tabita's project, *House of Seneb*, a community committed to African healing technologies, an energy center that enables our soul to remember, feel, (re)connect, share and vibrate with the cosmos.

# La trama del revés

*La trama del revés* entreteje proyectos artísticos que explo-  
ran desde diversos lugares la noción de las artes vivas con las  
múltiples dimensiones que ofrecen los diálogos y los encuen-  
tros con los públicos en el Salón. Este programa performativo  
y pedagógico atraviesa el Salón y se desenvuelve en diferentes  
acciones: performances, talleres, recorridos, eventos académicos  
y actividades en sala de los artistas/guías que conversan con los  
espectadores; en suma, formas de presencia y escucha, acciones  
colectivas que aprovechan las variadas estructuras compartidas.

El programa reúne las siguientes líneas:

**Lenguajes de la injuria:** curaduría de artes vivas

**Antes del amanecer:** invitación a artistas pedagogos

**Guías del espacio:** narraciones de artistas/guías

**Encuentros con públicos:** recorridos, conversatorios,  
talleres y material pedagógico

**Espacios de interferencia + Todo es radio:** laboratorios

**Cuerpos y lenguaje en tiempos de conflicto:**  
cátedra performativa

*Reversal of the Fabric* interweaves artistic projects that explore the notion of live arts from different positions, making use of the numerous dimensions offered by dialogues and meetings with the public. This performative and pedagogical program crisscrosses the Salon and unfolds through different activities: performances, workshops, tours, academic events and activities in the exposition halls by the artist/guides who converse with viewers. In short, they are forms of presence and listening, collective actions that take advantage of various shared structures.

The program includes the following lines:

**Slanderous Languages:** live art curation

**Before Daybreak:** invited educator artists

**Spatial Guides:** narratives provided by artist guides

**Meeting the Audience:** tours, panel discussions, workshops and educational material

**Espacios de interferencia + Todo es radio:** Labs

**Bodies and Languages in Times of Conflict:** performative conference



# Lenguajes de la injuria

la trama del revés

## Curaduría

Luisa Ungar

## Asistentes curatoriales

Daniel Castellanos

Andrés Martínez

Espacio Odeón

Cra. 5 # 12C-73

Lunes-viernes: 10 a. m. - 5 p. m.

Biblioteca Nacional

Calle 24 # 5-60

Lunes-viernes: 8 a. m. - 6 p. m.

Sábados: 9 a. m. - 4 p. m.

Cinemateca de Bogotá (Sala E)

Cra. 3 # 19-10.

Lunes-domingo: 10 a. m. - 6 p. m.

Jardín Botánico de Bogotá

Calle 63 # 68-95.

Lunes-viernes: 8 a. m. - 5 p. m.

Sábado-domingo: 9 a. m. - 5 p. m.

Proyecto de pedagogías  
y artes vivas

Ignacio de Antonio Antón ●  
Eyder Calambás ☆  
Colectivo Eunuka Posporno ◎  
Lilibeth Cuenca Rasmussen  
y Margarita Jimeno  
Wilson Díaz  
Paulina Escobar ◎  
Jon Mikel Euba  
Ericka Flórez Hidalgo  
Adrián Gaitán ☆  
Beatriz González  
Piraiba (Confucio Hernández  
Makuritofe, Carlos  
Rodríguez y Luis Ángel  
Trujillo)  
House of Tupamaras ○

Jaime Jara (Editorial Cajón  
de Sastre, Fundación  
Tropenbos)  
Jota Mombaça  
Alejandro Penagos Díaz ●  
Edinson Quiñones,  
Maximiliano Ley y Diego  
Morales  
Radio Bestial  
Red de Artes Vivas  
Mónica Restrepo  
Mauricio Rivera Henao ☆  
Natalia Sorzano  
Amaia Urrea  
Txalo Toloza-Fernández  
y Laida Azkona Goñi ●

- ☆ Ganador Estímulo Residencias Artísticas en Bloque. Idartes
- ◎ Ganadoras de convocatoria de estímulos para el arte y la cultura 2019. Secretaría de cultura ciudadana de Medellín.
- En alianza con la Red de Artes Vivas y el Festival Pliegues y Despliegues
- Con el programa Sonar Afuera de la Maestría en escritura creativa, Instituto Caro y Cuervo

## Lenguajes de la injuria

*Lenguajes de la injuria* sucede en el tiempo. Atraviesa *El revés de la trama* en diversos lugares y momentos, aprovechando los encuentros y las mediaciones, la cátedra y las visitas guiadas, las salas, el espacio público y algunos archivos de Bogotá. Conforman un recorrido de síntomas que pueden seguirse como señales de algo que pasa en intervalos, algo que aparece. A partir de esta constelación de acciones, se presenta en Espacio Odeón un centro de operaciones que despliega sus mecanismos y vestigios.

La exposición explora límites entre el cuerpo y el lenguaje, cuestionando aquello que se define como “humano”, revisando manifestaciones que desbordan esta definición, trabajando nociones de animalidad como aquello que ha sido descalificado de pertenecer al género humano por no poseer ciertas cualidades o escapar de ciertos lenguajes. Rastreando las manifestaciones de esta pregunta, en estructuras diversas de significado y comportamiento y utilizando el humor, la curaduría señala formas en las que nos narramos.

Revisando marcos de organización del poder, *Lenguajes de la Injuria – nombrando lo no humano*— indaga en formas de nombrar identidades: visita lugares de despojo, manifestaciones excluidas o injuriadas, se pregunta por los sistemas del terror y sus mitologías. Ofrece una serie de performances comisionados que resuenan con escenarios diversos de la ciudad y atraviesan el Salón por medio de la ficción; y una serie de obras que se aproximan a la noción de identidad mitológica desde el cuerpo indagando en relaciones entre archivo y colonialidad, archivo y conocimiento universal, archivo y naturaleza.

¿Cómo hablamos en tiempos de horror?, ¿qué políticas de visibilidad, transmisión y escucha practicamos? De estas preguntas partimos para contemplar los territorios borrosos inherentes a las “políticas de la animalidad”: *Lenguajes de la injuria* propone una red de relaciones que busca observar formas en las que negociamos nuestra posición como seres sintientes.



## Slanderous Languages

*Slanderous Languages* happens in time. It weaves through *The Fabric of Reversal*, in different places and moments, taking advantage of meetings and mediations, the cátedra and guided tours, the exhibition halls, public space and some archives. It provides an overview of symptoms that can be pursued like the trace of something that happens only in intervals, an apparition. Based on this constellation of actions, a center of operations is stationed in Espacio Odeón to display its remnants and mechanisms. The exhibition explores the limits between the body and language, questioning what is defined as “human,” examining phenomena that go beyond this definition, reworking notions of animality as that which is disqualified from the human race because lacking certain qualities or eluding certain kinds of speech. By tracking the manifestations of this subject, in diverse structures of meaning and behavior, and with humor, this exhibit points to the way we narrate ourselves.

Reviewing frameworks for the organization of power, *Slanderous Languages—naming the non-human*—asks about ways of naming identities: it visits plundered places, excluded or injured manifestations, it asks about systems of terror and their mythologies. It offers a series of commissioned performances that resonate with diverse settings of the city and crisscross with the Salon using fiction; and a series of works approach the notion of mythological identity through the body and investigate relationships between the archive and coloniality, the archive and universal knowledge, or the archive and nature.

How do we speak in times of horror? What policies of visibility, transmission and listening do we practice? These questions are a starting point to reflect on the blurred territories inherent in a “politics of animality:” *Slanderous Languages* proposes a network of relationships that attempt to note some of the ways we negotiate our position as sentient beings.

# Ignacio de Antonio Antón

(Madrid, España, 1985)



*Lo que ya no vemos - Esto que ya no se ve*, 2018. Performance.  
Foto: Ignacio de Antonio y La Casa Encendida, Madrid.

*Disidencias Urbanas Vol 1*

Sábado oct. 5, Cinemateca de Bogotá - Sala E, 4 - 5 p. m.

*AUN SEGUIMOS BAILANDO*

Espacio Odeón: domingo sept. 15 y jueves sept. 19, 7 p. m .

Cátedra performativa sábado, oct. 5. Confirmar lugar en [45sna.com](http://45sna.com).

Performer: Mariana Mello.

En alianza con la Red de Artes Vivas y el Festival Pliegues y Despliegues.

Las piezas de Ignacio de Antonio son investigaciones coreográficas sobre los estados de excepción que se construyen desde el encuentro y el baile. Ignacio se aproxima al baile como una estrategia que suspende las condiciones que nos gobiernan, como una forma de producir comunidades efímeras y de vislumbrar otros modos de estar. Con sus piezas el artista revisa modos y condiciones de producción en el arte, indagando en las posibilidades que tenemos como cuerpos individuales y colectivos y en relación con las cosas. ¿Cuáles son los límites de un cuerpo en movimiento? ¿Cómo pensamos desde las vibraciones, el desplazamiento, el flujo mismo de las cosas?. En *AÚN SEGUIMOS BAILANDO*, trabaja con Mariana Mello sobre algunos límites y expectativas de la danza. Ignacio de Antonio Antón trabaja la creación escénica y el performance como práctica espacial crítica; le interesan las relaciones entre arquitectura, coreografía, evento y espectador. Invitado gracias al PICE y la Red de Artes Vivas.

Ignacio de Antonio's works are choreographic inquiries that look for specific states of exception built from encounters and dance. Ignacio approaches dance as a strategy to suspend the conditions that govern us, to produce ephemeral communities or to envision other ways of being, with a critical look towards the modes of production in art. In his works, he inquires about our possibilities as individuals and collective bodies in relation to things to produce new ecologies. What are the limits of a moving body? How do we think, based on vibrations, about movement, the very flow of things? In *WE STILL KEEP DANCING*, he works with Mariana Mello, looking at some limits and expectations of dance. Ignacio is choreographer and architect, his work is a practice-based research that ranges from choreography and performance to experimental design and architecture. Invited with the help of PICE and Red de Artes Vivas.

# Eyder Calambás

(Popayán, 1991)



Imagen de proceso de *Memorias del fuego: El al revés del salón*, 2019.

Foto: Eyder Calambás.

*Memorias del fuego: El al revés del salón...*

Conversaciones con artistas y curadores en torno al fuego en Espacio Odeón  
sept. 27, oct. 11 y 25, 6 p. m.

Cátedra performativa: oct. 3. Confirmar lugar en [45sna.com](http://45sna.com).

★ Ganador Estímulo Residencias Artísticas en Bloque.

¿Dónde queda la noción de territorio dentro de las instituciones del arte como el Salón? ¿Cómo se pueden identificar procesos estéticos localizados entre los infinitos lugares escondidos bajo la “trama” de las instituciones? ¿Cómo circulan las narrativas territoriales excluidas desde las formas hegemónicas y cómo circulan atravesando los discursos oficiales? Calambás revisará el Salón en “un palabreo entre los agentes, el público y las instituciones que estarán invitados a dialogar en una dinámica constructiva desde sus distintas posturas”. Hace esto desde su perspectiva misak (como habitante originario que llega a estudiar este dispositivo) y como filósofo especializado en estética que revisa nociones de decolonialidad, planteando coincidencias o divergencias que ha identificado en las mingas de su comunidad. Calambás trabaja tensiones que identifica en el orden social y sus dimensiones críticas, revisando la noción de territorio en conversaciones y escritos.

Where does the notion of territory sit within art institutions like the Salon? How can we identify aesthetic processes located within the infinite spaces hidden under the “fabric” of an institution? How do excluded territorial narratives circulate through hegemonic forms and how do they circulate by crisscrossing the official discourse? Calambás will examine the Salon in “a chat between the agents, the public and the institutions invited to dialogue constructively from their different positions.” He does this from his perspective as a Misak (a part of an indigenous community who has come to study this mechanism) and as a philosopher specialized in aesthetics who reviews notions of decoloniality, marking coincidences or divergences that he has identified in his community Mingas (traditional spaces of cooperation, voluntary work, and resistance). Calambás works with tensions that he identifies in the social order and its critical dimensions, revising the notion of territory through conversations and writings.

# Colectivo Eunuka Posporno

(Medellín, 2014)



Imagen de proceso de *Obito travesti*, 2019. Performance.

Foto: Colectivo Eunuka Posporno.

Presentaciones en Cátedra Performativa. Confirmar fecha y hora en [45sna.com](http://45sna.com).

© Ganadoras de convocatoria de estímulos para el arte y la cultura 2019.  
Secretaría de cultura ciudadana de Medellín.

Este performance revisa procesos de domesticación a los que se ven sometidos los cuerpos bajo la idea binaria que los asigna como hombres o mujeres, donde quienes se alejan de tal domesticación suelen ser vist\*s como “animales salvajes” por las sociedades cisheteronormativas. Trabaja además con experiencias trans en Latinoamérica retomando la categoría travesti y las experiencias trans en Colombia. Juega además con los llamados para evidenciar cómo la violencia y el control que se ejerce sobre los cuerpos de la especie humana se desplaza hacia el resto de las especies de animales con el antropocentrismo, el consumismo y la compra y venta de sus vidas y de sus partes.

This performance examines the processes of domestication that subject a persons body to the binary notion of being designated man or woman, and how those who move away from such domestication are usually seen as “wild animals” by cis-heteronormative societies. It also engages with trans experiences in Latin America by reinterpreting the category of transvestite and the trans experience in Colombia. It also plays with the calls to demonstrate how the violence and control exercised over human bodies is displaced onto all other animal species through anthropocentrism, consumerism and the purchase and sale of their lives and their parts.

# Lilibeth Cuenca Rasmussen y Margarita Jimeno

(Manila, 1970 y Bogotá)



*Portal Scanner*, 2019. Imagen generada en Instagram aplicando filtros para rostro en un retrato de Margarita Jimeno. Foto: Margarita Jimeno.

Performance: Espacio Odeón, domingo sept. 15, 5 p. m.

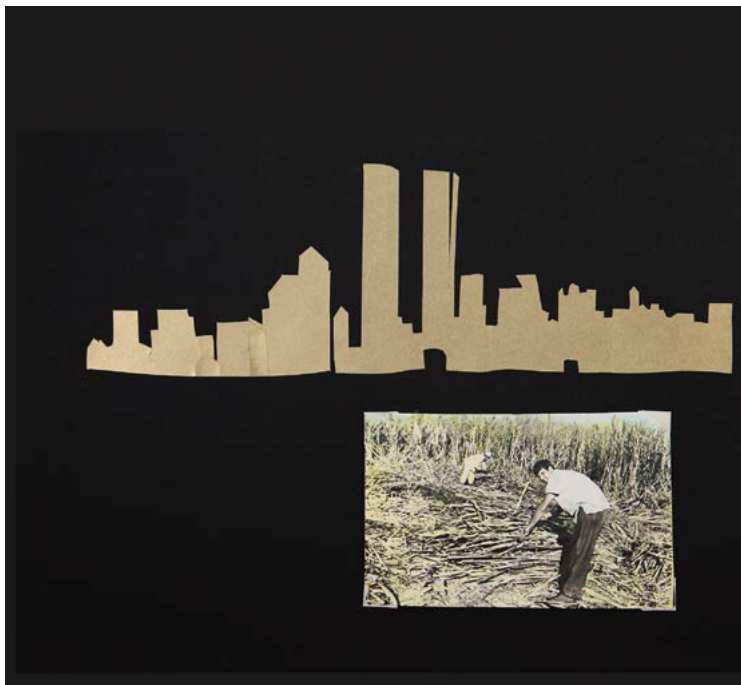


Explorando las profundidades de una cueva post-humana, Jimeno y Cuenca Rasmussen, en conversación con Luisa Ungar, rastrean el internet como espacio escénico de inmersión para habitarse en vivo. Usando filtros AR como máscaras, varios personajes juegan con sus cuerpos revisando condiciones masculinas a través del comportamiento animal, la vulnerabilidad, los efectos de la domesticación. Las acciones en video de colaboradores de distintas partes del mundo se acumulan desde agosto en un canal de Instagram abierto para este fin, con la colaboración de Aline Bouvy, Beth Beverly, y otras cómplices más. Lilibeth Cuenca Rasmussen explora con su trabajo las relaciones socioculturales exotistas, indagando con frecuencia en sus orígenes culturales daneses y filipinos. Margarita Jimeno es una realizadora de cine colombiana radicada en Estados Unidos cuyas piezas recientes exploran la condición humana en sus dimensiones post-dramáticas y animales.

Exploring the depths of a post-human cave, Jimeno and Cuenca Rasmussen, in conversation with Luisa Ungar, trace the internet as an immersive scenic space for live habitation. Using AR filters as masks, several characters play with their bodies, revising masculine conditions through animal behavior, vulnerability, and the effects of domestication. Video performances by collaborators from different parts of the world have been collected, since August, on an Instagram channel opened for this purpose with the collaboration of Aline Bouvy, Beth Beverly, and other accomplices. The work of Lilibeth Cuenca Rasmussen explores the exoticizing of sociocultural relations, frequently investigating her Danish and Filipino cultural origins. Margarita Jimeno is a Colombian filmmaker based in the United States whose recent pieces explore the human condition in its post-dramatic and animal dimensions.

# Wilson Díaz Polanco

(Pitalito, 1963)



*Álbum familiar*, 2019. Álbumes con intervenciones en fotografía iluminada a mano, texto y collage. Foto cortesía: Wilson Díaz e Instituto de Visión.

Obras activadas permanentemente en la Biblioteca Nacional y Espacio Odeón.  
Presentación especial: sábado sept. 14, Espacio Odeón, 12 m. - 1 p. m. y 3 - 5 p. m.

Sobre la mesa de la Biblioteca Nacional se encuentran dos volúmenes que parecen ser álbumes de fotos. A su lado, un letrero invita a leerlos. Ante el pedido de una visitante, el trabajador de la Biblioteca Nacional saca un álbum familiar del archivo y procede a leer delicadamente sus textos y sus fotos antiguas, en color y en blanco y negro, iluminadas por el artista. Construidos a partir de arqueologías personales que Wilson desarrolló desde finales de los años ochenta y principios de los noventa, estos libros combinan asuntos colectivos específicos de la sociedad colombiana, relatos históricos de diferentes momentos políticos del siglo XX y escenas de telenovelas que ofrecen comentarios de formas familiares. Wilson Díaz utiliza medios como la acción, la pintura o el video, para indagar en asuntos que le inquietan del contexto local, frecuentemente apropiándose de imágenes de los medios masivos.

On a table at the National Library, there are two volumes that appear to be photo albums. A sign next to them invites the visitor to read them. At his or her request, a worker at the National Library will pull a family album from the archive and proceed to delicately read the texts and the old black-and-white and color photos that the artist has illuminated. Built from a personal archeology that Wilson has developed since the late eighties and early nineties, these books match up collective concerns particular to Colombian society, historical accounts of different political moments from the twentieth century and soap opera scenes that offer a comment on familiar forms. Wilson Díaz uses media, like performance, painting or video to investigate local issues that are of concern to him, often appropriating mass-media images.

# Paulina Escobar

(Medellín, 1990)



Imagen de proceso de *Meridiana imparcialidad*, 2019. Proyección.

Las sesiones de subtítulo itinerante se presentarán durante octubre en diversas salas del Salón y el sábado oct. 19, en la Biblioteca Nacional, 6 p. m.

© Ganadoras de convocatoria de estímulos para el arte y la cultura 2019.  
Secretaría de cultura ciudadana de Medellín.

Intervenciones *in situ* en diversos escenarios del Salón que proponen rastrear, recopilar y activar, a través de una serie de proyecciones de textos en tiempo real, un archivo vivo de las voces críticas alrededor del Salón. Este proyecto entiende como voces críticas todas aquellas manifestaciones de opinión sobre el Salón Nacional de Artistas: desde los textos críticos en prensa y medios especializados, pasando por las publicaciones en redes sociales, panfletos, fanzines y de manera especial las conversaciones y comentarios en voz alta que los diferentes agentes del campo y los asistentes han hecho públicas sobre las curadurías, las obras y las gestiones de los Salones Nacionales.

Las sesiones de subtítulo, itinerantes por las diferentes sedes de la exposición, buscan generar una conversación juguetona entre las obras, el público, la crítica y la historia.

*In situ* interventions in various settings of the Salon, using a series of real time text projections, will track, collect and activate a living archive of the critical voices surrounding the event. Critical voices are understood here as all expressions of opinion concerning the National Salon: from critical writings in the press and specialized media, to social media publications, pamphlets, and zines, to public conversations and comments from various agents and spectators within the field, regarding the curation, the works and the management of National Salons.

The subtitling sessions, which will travel through the different venues, aim to foster a playful conversation between works, public, criticism and history.

Winner of the Open Call for Art and Culture Incentives.  
2019. Medellín Secretary of Civic Culture.

# Jon Mikel Euba

(Amorebieta, España 1967)



*29 condiciones para una imposición*, 2019. Instalación con intervención sonora.  
Foto: Ester Pegueroles.

Viernes oct. 4, 2 - 3 p. m. Cátedra performativa. Confirmar lugar en [45sna.com](http://45sna.com).

En sus meta-conferencias Jon Mikel se pregunta por los procesos informes e invisibles de la transmisión. Para *Lenguajes de la injuria* trabajará sobre una circunstancia colectiva en la que el cuerpo es un receptor: una práctica metódica de la escucha en la que una voz describe un sinnúmero de instrucciones sobre el acto mismo de escribir. Los espectadores se someten a descripciones de distintos tipos de lecturas y escrituras. Jon Mikel Euba recurre a la imagen y al texto en sus obras, con el fin de construir narrativas ambiguas y poner en escena incidentes o situaciones misteriosas, en las que el paisaje atrae acciones fragmentadas recurrentes, transformadas por la repetición infinita en íconos abstractos.

In his meta-conferences, Jon Mikel works around the shapeless and invisible processes of transmission. For *Lenguajes de la injuria*, he will work on a collective circumstance where the body is a receiver: a methodical practice of listening in which a voice describes countless instructions about the act of writing itself. Spectators listen to descriptions of different forms of reading and writing. Jon Mikel Euba uses image and text in his work to build ambiguous narratives and to stage mysterious incidents or situations, where the landscape attracts fragmented and recurring actions, transforming them into abstract icons through infinite repetition.

# Éricka Flórez Hidalgo

(Cali, 1983)



Imagen de proceso de *Hegelian Dancers / Geometría ardiente*, 2019.  
Performance. Foto: Ericka Flórez.

Sábado sept. 14, Espacio Odeón, 5 p. m.

Viernes oct. 4, 7 - 8 p. m. Cátedra performativa. Confirmar lugar en [45sna.com](http://45sna.com).

*Este trabajo se realiza en colaboración con los bailarines y músicos Andrea Bonilla, Nikol Ramírez, Albert Barrios, Pedro Ojeda, Holman Álvarez y Juliana Rodríguez y se inspira en los bailarines de choke de Buenaventura, especialmente en Alexis y John.*



Partiendo de un interés por la salsa choke, este performance explora cómo ritmos de herencia negra constituyen vías para deconstruir visiones lineales y binarias de tiempo y espacio, explorando distintas técnicas y bailes que otorgan otras dimensiones al cuerpo en el cuerpo. Es una exploración que hace una traducción entre sonido, movimiento y trazo (dibujos implícitos). ¿Cómo se encarnan las cosmogonías en los cuerpos? ¿Cómo, a través de experiencias somáticas, podemos aproximarnos a entender la complejidad de una perspectiva ecológica que nos haga sentirnos parte del todo y no sujetos observadores /controladores? Ya Helio Oiticica, a partir de su experiencia con la samba, había propuesto una visión antiesencialista del objeto de arte. Ericka Flórez está interesada en la relación entre los ritmos y las cosmogonías que los producen. Sus proyectos pueden tomar la forma de exposiciones performativas, conferencias bailables y publicaciones.

Starting from an interest in Choke Salsa, this performance explores how black ancestral rhythms provide ways to deconstruct linear and binary visions of time and space, exploring different techniques and dances that grant the body new dimensions from within the body. It is an exploration that translates sound, movement and stroke (as implicit drawings). How do cosmogonies incarnate in bodies? How, through somatic experiences, can we begin to understand the complexity of an ecological perspective that makes us feel like part of a whole instead of an observing and controlling subject? From his experience with samba, Helio Oiticica had already proposed an anti-essentialist vision of the art object. Ericka Flórez is interested in the relationship between rhythms and the cosmogonies that produce them. Her projects take the form of performative exhibitions, dance lectures and publications.

# Adrián Gaitán

(Cali, 1983)



Imagen de proceso de Sin título, 2019. Instalación sonora. Foto: Adrián Gaitán.

Sin título, Biblioteca Nacional, sábado oct. 19, 11 a. m. - 6 p. m.

“La labor será observar detenidamente *el revés de la trama*; apuntar a la producción del evento y concentrarse muy específicamente en sus residuos y desechos: físicos, visuales, y conceptuales”. A partir de los restos de las muestras, las conversaciones y los archivos de salones nacionales que el artista recolecta durante el montaje y desarrollo del Salón, construye un objeto sonoro ambulante.

“The job will be to carefully observe *El revés de la trama*, to make a note of the production of the event and concentrate very specifically on its residue and waste—physical, visual, and conceptual.” A traveling sound object will be constructed from the remnants of the National Salon exhibitions, conversations, and archives that the artist will collect during the assembly and progression of the Salon.

# Beatriz González

(Bucaramanga, 1938)



*Auras Anónimas*, 2007. Intervención en monumento público. Calle 26 con carrera 37. Foto: Laura Jiménez.

Activación: Biblioteca Nacional, sábado oct. 19, 11 a. m. - 12 m.

“Una noche de luna llena de regreso del aeropuerto pasé frente a los columbarios y vi las bóvedas vacías, iluminadas. En ese momento se me ocurrió que se debían cerrar los receptáculos para que las auras de las personas enterradas allí no estuvieran al aire. Llamé nuevamente a Doris Salcedo y le comenté mi idea: realizar miles de lápidas que sellaran las cavidades abiertas de los columbarios”. En 2007 Beatriz González intervino las 8.957 tumbas con la imagen de dos cargueros con un cadáver al hombro, en hamacas, bolsas y hasta colgando en ramas. La presencia de este cuerpo urbano amenazado con desaparecer se presenta acá como lugar de encuentro. Plañideras del cementerio central estarán recibiendo peticiones para llantos.

“One night, on my way back from the airport under a full moon, I passed the columbariums and saw the empty, illuminated niches. At that moment it occurred to me that the hollows should be closed so that the auras of people buried there wouldn't hang in the air. I called Doris Salcedo again and told her my idea: to make thousands of gravestones to seal the open cavities of the columbariums.” Beatriz González covered 8,957 graves with images of two workers carrying corpses in hammocks, bags, and even hanging from a pole. The presence of this urban body under threat of disappearing is presented here as a meeting place. Plañideras of the central cemetery will be receiving requests for crying.

# Piraiba

(Confucio Hernández Makuritofe, Carlos Rodríguez  
y Luis Ángel Trujillo)



*Diálogos de saberes entre peces y humanos (el mundo del agua)*. Charla performativa de Confucio Hernández, Carlos Rodríguez y Luis Ángel Trujillo, jueves oct. 3, 3:30 - 4:30 p. m. Cátedra performativa. Confirmar lugar en [45sna.com](http://45sna.com).

Láminas de Confucio Hernández Makuritofe en Espacio Odeón.

En las láminas del piraiba, el gran bagre del Amazonas, Confucio Hernández Makuritofe nos invita a dejar la forma humana para ser pez, ser río, ser bosque. Por un segundo nos otorga el poder de ver debajo del agua. Resultado de años de observación y experimentación, sus dibujos usan herramientas poco convencionales: la comparación del propio cuerpo con el de un pez, o inmersiones con el pensamiento en las aguas turbias del río Caquetá para ver la luz de la noche. Sus láminas son dibujos vivos de un mundo vivo, visiones subacuáticas que el biólogo y artista ha venido desarrollando de manera autodidacta en el escenario de diálogo de saberes de Tropenbos Colombia.

En el Salón, Confucio hará parte de una charla performativa junto a Carlos Rodríguez y Luis Ángel Trujillo para conversar con objetos, imágenes y palabras. Allí, saberes locales, académicos y ancestrales se cruzan, desbordando categorías y preguntándose por formas de conocer desde distintos lenguajes y develando múltiples dimensiones del bosque amazónico.

In his paintings of the piraiba, the great catfish of the Amazon, Confucio Hernández Makuritofe invites us to leave our human form to become a fish, a river, a forest. For a moment, we are able to see underwater. As a result of years of observation and experimentation, his prints use unconventional tools: comparing your own body with that of a fish or diving in thought by the murky waters of the Caquetá river to see the evening light. These are living drawings of a living world, underwater visions that result from a self-taught process that the biologist and artist has been developing in a dialogue between forms of knowledge with Tropenbos Colombia.

In the Salon, Confucio will take part in a performative talk alongside Carlos Rodríguez and Luis Ángel Trujillo to engage with objects, images and words. Here, local, academic and traditional forms of knowledge crisscross, overflowing categories and making questions about ways of knowing permitted by different languages that reveal multiple dimensions of the Amazon tropical forest.

# House of Tupamaras



Imagen de proceso *House of Tupamaras*, 2019. Performance.  
Foto: Raul Vidales para LOVELAZERS.

*Manifiesto del remiendo*. Performance. Miércoles oct. 2,  
8:30 - 9:30 p. m. Cátedra performativa. Confirmar lugar en [45sna.com](http://45sna.com).

*Con el apoyo del programa Sonar afuera, de la Maestría de Escritura Creativa del Instituto Cario y Cuervo.*

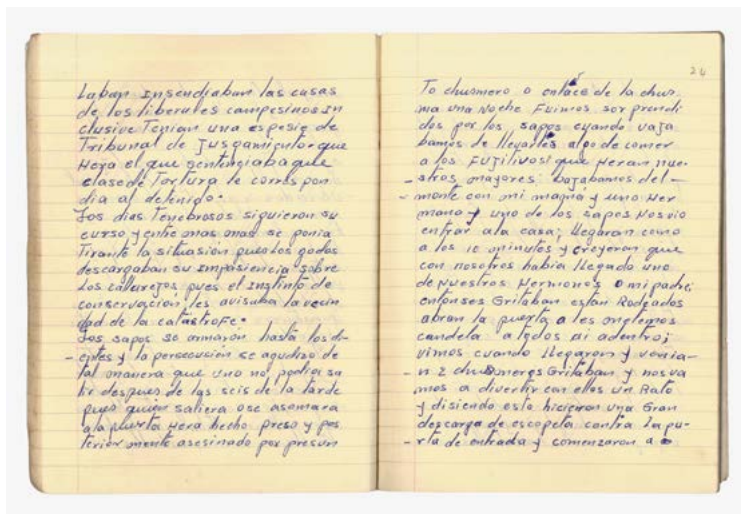


“Somos una guerrilla marica, nuestro manifiesto es el baile. Pasajes, citas y encuentros: *Manifiesto del remiendo* es una revisión de sensibilidades, una construcción a partir de contraposiciones, un visitar de ideas. Es un manifiesto que evidencia formas indefinidas, texto, cuerpo e identidad como naturalezas mutables”. House of Tupamaras es un colectivo interdisciplinario dedicado a la práctica, la circulación y la gestión de la cultura Ballroom y Voguing en Colombia. Explora el “mariconeo” y la “pluma”, ademanes y movimientos estigmatizados y excluidos en lugares públicos, y generan espacios seguros de encuentro para el desarrollo libre del cuerpo y el género. También desarrollan piezas escénicas con elementos de danza, performance y artes visuales, para interrogar las relaciones entre arte contemporáneo y espectáculo. “Nos interesa la vida nocturna y la fiesta como lugares de construcción de conocimiento y reunión. Hacemos encuentros nocturnos entre la comunidad LGBTIQ y el contexto local, construimos pistas de baile seguras e inclusivas basadas en el respeto”.

“We are a fag guerrilla, our manifesto is dance. Passages, quotes and meetings: Patch-up Manifesto is a review of sensibilities, a construction based on oppositions, a meeting of ideas. It is a manifesto that shows indefinite forms: text, body and identity as mutable natures.” House of Tupamaras is an interdisciplinary collective dedicated to the practice, circulation and management of the Ballroom and Voguing culture in Colombia. It explores the “mariconeo” and the “pluma,” gestures and movements that are stigmatized and excluded from public places, and it generates safe meeting spaces for the free development of the body and gender. They also develop scenic pieces with elements of dance, performance and visual arts, to interrogate the relationship between contemporary art and entertainment. “We are interested in nightlife and the party as places to meet and construct knowledge. We provide nocturnal encounters between the LGBTIQ community and the local context. We build safe and inclusive dance floors based on respect.”

# Jaime Jara

(Editorial Cajón de Sastre, Fundación Tropenbos)



*Cuadernos de la violencia*, 2019. Facsímil del manuscrito

Foto: Editorial Cajón de Sastre, Jaime Jara, Hernán Jara y Fundación Tropenbos.

Activación a cargo de Catalina Vargas y Hernán Jara.

En Espacio Odeón, activación especial: viernes oct. 11, 4 - 5 p. m.

Cada viernes del Salón, intervención sonora en librerías y Espacio Odeón.

Este es el testimonio de un niño campesino envuelto en la ola de violencia entre liberales y conservadores en la región del Tolima durante la década del cincuenta. Es un texto autobiográfico en el que emergen otras versiones de los hechos y otras formas de vida, un texto de naturaleza híbrida —más allá de la narración, más allá de las verdades documentales— que invita a escuchar una voz por fuera de las estructuras literarias y del poder. Durante el Salón, se propone una experiencia de lectura colectiva de estas memorias que será registrada con un sistema de amplificación y captura de sonido. El audio resultante se irá subiendo a la red y dispositivos de radio reproducirán los fragmentos leídos en cada jornada. Hernán Jara (hijo del autor) y Catalina Vargas (editora) realizarán algunos encuentros con los lectores. *Cuadernos de la violencia*, memorias de infancia en Villarrica y Sumapaz es un proyecto de la editorial Cajón de Sastre que se llevó a cabo en un acuerdo con la familia Jara y la fundación Tropenbos Colombia.

This is the testimony of a farm boy involved in the wave of violence between liberals and conservatives in the Tolima region during the 1950's. It is an autobiographical text in which other versions of the facts and other ways to survive emerge. It is a hybrid text—beyond narration, beyond documentary truths—that invites you to hear a voice outside literary conventions and power. During the Salon, there will be a collective reading of these memories, which will be amplified and recorded. The resulting audio will be uploaded to the web and radio devices will replay the fragments read each day. Hernán Jara (son of the author) and Catalina Vargas (editor) will coordinate various activities with the readers. *Cuadernos de la violencia* [Notebooks of violence] is a project from the Cajón de Sastre publishing house carried out in collaboration with the Jara family and the Tropenbos Colombia Foundation.

# Jota Mombaça

(Natal, 1991)



Imagen de proceso de *Así desaparecemos*, 2019. Foto: Caroline Lima.

Laboratorio: Espacio Odeón, sept. 25 a oct. 1 (con inscripción).

Performance: miércoles oct. 2, 10:20 - 11 a. m. Cátedra performativa. Confirmar lugar en [45sna.com](http://45sna.com).

*Así desaparecemos* se potencia a partir de dos momentos críticos de la historia del Brasil: la orden oficial de destruir por medio del fuego todos los documentos y papeles relacionados con la esclavitud en el país, dos años después de su abolición formal, en 1890; y la quema del Museo Nacional de Brasil en Rio de Janeiro y sus acervos ocurrida en 2018 ante la desidia del estado manifestada en los sucesivos recortes del presupuestales para la protección de la memoria. Jota Mombaca trabaja la ficción como herramienta de poder. Se mueve entre la escritura y el performance revisando la colonialidad como sistema interminable de reproducción de la guerra y el cuerpo como lugar y objetivo del colonialismo, territorio de ocupación violenta por parte de las fuerzas opresivas históricas. Sus performances denuncian la amenaza del resurgimiento contemporáneo de tendencias totalitarias y fascistas y señalan los límites difusos entre monstruosidad y humanidad, gritando colectivamente mundos en los que ya no estamos oprimidas por proyectos sociales excluyentes.

*Así desaparecemos* [Thus we Disappear] develops out of two critical moments in the history of Brazil: the official order, in 1890, to burn all of the country's documents and papers related to slavery, two years after its formal abolition; and the 2018 destruction of the National Museum of Brazil and its collection in Rio de Janeiro in a fire caused by negligent government cuts to the budget for protecting historical memory. Jota Mombaça works with fiction as a tool of power. She moves between writing and performance to examine coloniality as an endless system for reproducing war, examines the body as setting and objective of colonialism, a territory violently occupied by oppressive historical forces. Her performances denounce the threat of a contemporary resurgence of totalitarian and fascist tendencies while pointing out the diffuse boundaries between monstrosity and humanity, collectively calling for a world in which we are no longer oppressed by discriminatory social projects.

# Alejandro Penagos Díaz

(Bogotá, 1988)



*Los Trigales*, 2017. Performance. Foto: Alejandro Penagos.

Performances:

Espacio Odeón y alrededores, sábado sept. 14 y domingo sept. 15, 2 - 5 p. m.

Biblioteca Nacional, sábado oct. 19, 11 a. m. - 5 p. m.

Festival Pliegues y despliegues, Espacio Odeón, oct. 28 - nov. 1.

Ver programación en [45na.com](http://45na.com).

Cinco figuras travestidas de objetos atiborrados aparecen en diferentes espacios del Salón. Algunas se mueven lentamente. Parecen acumulaciones en cuerpos que diseñan coreografías mudas y monstruosas y a la vez extrañamente familiares, evocando poéticas urbanas bogotanas, costumbres artesanales excesivas. Personas que pasan a su lado descubren por casualidad estas presencias casi siniestras. Alejandro Penagos Díaz es un artista de las artes vivas interesado en las etnografías ficcionales, las taxonomías barriales, la capacidad que tiene un cuerpo para convertirse en un lugar o volverse un espacio. Forma parte de los colectivo House of Tupamaras y Street Jizz.

Five shapes disguised with piled-up objects appear in different Salon spaces. Some move slowly. They look like conglomerated bodies that trace silent and monstrous, yet strangely familiar choreographies that evoke Bogotá's urban poetics, its excessive artisanal customs. People who notice these performers will happen upon a nearly sinister presence. Alejandro Penagos Díaz is a live arts performer interested in fictional ethnographies, neighborhood taxonomies, and the ability of a body to become a place or a space. He is part of the House of Tupamaras and Street Jizz collectives.

# Edinson Quiñones, Maximiliano Ley y Diego Morales

(vereda La Cristalina, Corinto, Cauca)



*Aliento y Suspiro*, 2019. Imagen de pieza arqueológica del museo prehispánico comunitario campesino Jesús Plata Ríos (Seplin) usada para la intervención de la comunidad de la Cristalina. Foto: Edinson Quiñonez.

Performance *Aliento y suspiro*: Espacio Odeón, sábado sept. 14, 6 p. m.

Charla performativa: miércoles oct. 2, 6-7 p. m. Cátedra performativa.

Confirmar lugar en [45sna.com](http://45sna.com).



“Susurró en Minga la primera impronta de la resistencia de un territorio que grita con su espíritu para ser escuchado. Museo prehispanico comunitario campesino Jesús Plata Ríos (Seplin)”. Este relato a tres voces cuenta la historia de construcción y resistencia del Museo Arqueológico Comunitario Campesino de Corinto, Cauca. A partir de recuerdos, vestigios y pistas se recorre el museo, la forma en que las cerámicas ornamentales, ceremoniales y de uso doméstico, fueron encontradas y trasladadas por las FARC; la construcción de un museo arqueológico en medio de la guerra; las estrategias de la comunidad campesina para protegerlas; los robos sufridos; la construcción de archivos en la vereda y los formatos completados durante el conflicto para resguardar las piezas. ¿Cómo se cuenta la historia a partir del vestigio, la huella, la pieza que quedó después del robo? Este relato se complementa con un performance de Edinson Quiñones en el que hace sonar una pieza arqueológica del Museo.

“In the Minga, there were whispers of the initial stamp of resistance for a territory that is shouting with its spirit to be heard. Jesús Plata Ríos Peasant Community pre-Hispanic Museum (Seplin).” This account in three voices tells the story of construction and resistance of the Museo Arqueológico Comunitario Campesino de Corinto, Cauca. An overview of the museum is traced from memories, vestiges and clues: the way in which ornamental, ceremonial and domestic ceramics were found and transferred by the FARC; the construction of an archeological museum during the war; the strategies of the peasants community to protect the collection; the robberies they suffered; the construction of a local archive and the paperwork filled out amidst the conflict to protect the pieces. How is the story told from the vestige, the trace, the piece that remains after the theft? This story is complemented by a performance where Edinson Quiñones will play an archeological piece from the museum collection.

# Radio Bestial

(Bogotá, 2015, conformado por Laura Wiesner y Sandra Martínez)



Imagen de proceso de *Radio Bestial*, 2019. Foto: Ediciones Éter y Laura Isabel Luna.

Audioguía de la Jiménez, caminatas que parten de Espacio Odeón.

Domingo sept. 22 y oct. 6, 10:30 a. m.

Sábado oct. 12, 5 p. m.

Viernes oct. 18 y 25, 6:30 p. m.

“Botar voces al espacio preguntándose por la noción de transmisión, llegando a los cuerpos para alojarse en ellos... despertar narrativas”. Por la Avenida Jiménez, un grupo de personas parece buscar los rastros de un crimen; con audífonos, sigue las huellas de un recorrido auditivo, las señales que les llegan de la radio; interviene espacios de manera temporal a partir de instrucciones transmitidas por dispositivos tecnológicos, busca convertir a la espectadora en actriz, juega con imaginarios colectivos desde la memoria histórica y personal. Piensa la radio como un potente medio de creación artística que permite la superposición de espacios y voces a través del aire y el tiempo.

“Throwing voices into space wondering about the notion of transmission, reaching bodies to lodge themselves there ... awakening narratives.” On Jiménez Avenue, a group of people seem to look for the traces of a crime. With headphones, they follow the tracks of an auditory path, the radio signals. They temporally intervene in spaces based on instructions transmitted by these technological devices. This makes the spectator into an actor by playing with collective imaginaries that surround historical and personal memory. The radio is here a powerful means of artistic creation, one that allows the layering of spaces and voices in the air and in time.

# Red de Artes Vivas

(Bogotá, 2013)



Imagen del encuentro *Plataforma Pliegues y Despliegues*, 2019.

Foto: cortesía de la Red de Artes Vivas.

Espacio Odeón, oct. 28 - nov. 1. Ver programación en [45sna.com](http://45sna.com).

*Lenguajes de la injuria* dialoga con la sexta edición de esta plataforma de Red de Artes Vivas y otras teatralidades. *Pliegues y Despliegues* teje redes con otros artistas que acuden a la interdisciplinariedad como posibilidad de creación e investigación. Habrá una programación artística nacional e internacional y encuentros de conversación y pensamiento en el Espacio Odeón en torno a las creaciones dislocadas, denominadas este año “Sin etiqueta”, y a la generación de redes que buscan alternativas frente a las dinámicas contemporáneas de las artes.

*Slanderous Languages dialogues* with the sixth edition of Red de Artes Vivas and Other Theatricalities platform [Live Arts Network]. *Pliegues y Despliegues* [Foldings and Unfoldings] weaves networks with other artists who have turned to interdisciplinarity as an opportunity for creation and research. In Espacio Odeón, there will be national and international artistic programming and meetings to discuss and reflect on this year’s dislocated creations, entitled “Without label,” as well as on the generation of networks that look for alternatives to contemporary dynamics in the arts.

# Mónica Restrepo

(Bogotá, 1982)



*Aparecida, variaciones sobre la pierna perdida de la Patasola, 2019.*

Performance y objetos en arcilla. Foto: Mónica Restrepo.

Obra presente en diferentes sedes del Salón, activada por los guías del espacio.

Performance y recorrido. Espacio Odeón. Salida: jueves oct. 24, 10 a. m.

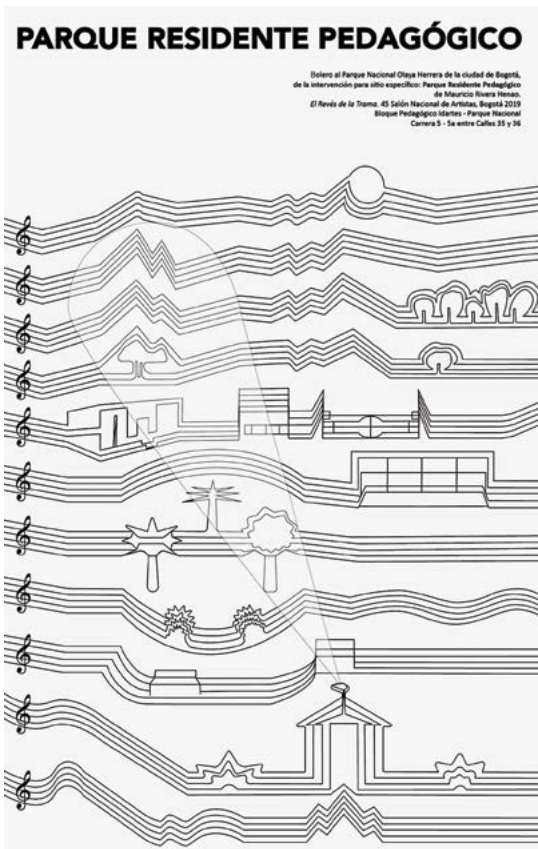
Performance: viernes oct. 25 y sábado oct. 26, 10 a. m. - 5 p. m.

“La Patasola es una imagen que no se puede borrar. Es lo que regula una sociedad a través del terror. Es una segunda vida después de la muerte, el feminicidio, la masacre, la tragedia, la ocupación, la conquista”. *Aparecida* sucede en el tiempo. Los huesos de una pierna humana izquierda femenina aparecen en pasillos, baños, regados en salas de exposición. Son frágiles al tiempo, a los espacios, a las personas. Están hechos de barro sin cocinar. Cuando los guías de las salas se les acercan, mencionan historias, rumores, pensamientos sobre la mujer que se convirtió en la Patasola y su pierna perdida. Quizás algunos espectadores conectarán estas formas de aparición; como en todas las historias de fantasmas, esta es una aparición que se manifiesta si se cree en ella. Mónica Restrepo trabaja diversos medios, revisando documentos ignorados o invisibles para hacerlos hablar desde su impotencia y su fracaso.

“The Patasola is an image that cannot be deleted. It is what regulates a society through terror. It is a second life after death, femicide, massacre, tragedy, occupation, and conquest.” *Aparecida* [Apparition] happens in time. The bones of a female human’s left leg appear in hallways, bathrooms, and spread throughout exhibition halls. Made of raw clay, they are sensitive to time, space, and people. As the exhibition guides approach them, they discuss stories, rumors, and thoughts about the woman who became the Patasola and her lost leg. Perhaps some viewers will connect these appearances; as in any ghost story, this is an apparition that will manifests itself if you believe in it. Mónica Restrepo works with various media, examining ignored or invisible documents to make them speak through their helplessness and failure.

# Mauricio Rivera Henao

(Pereira, 1980)



*Bolero al Parque Nacional Olaya Herrera de la ciudad de Bogotá, 2019.*  
Intervención en espacio público en Parque Nacional, Bloque Pedagógico.  
Foto: Mauricio Rivera Henao.

★ Ganador Estímulo Residencias Artísticas en Bloque



Mauricio llegó a Bogotá a revisar exhaustivamente los archivos que encontró sobre el Parque Nacional, ubicados en distintos sitios de la ciudad. A partir de sus pesquisas ha desarrollado una pieza para sitio específico que se desarrolla desde las relaciones patrimoniales entre el Parque Nacional Olaya Herrera y el Bloque Pedagógico IDARTES ubicado en el parque. Su búsqueda se centra en lo que representa el Parque Nacional para el Distrito y las relaciones con el 45 Salón Nacional de Artistas, permitiendo construir una perspectiva provista de valores estéticos diversos del territorio y su complejidad. Dicho esto, se decide obrar en el Parque, fuera de los espacios expositivos tradicionales. El devenir en el Parque hace propicia la transformación del Quiosco como el epicentro de la intervención, para generar otra visión de la Tierra que en el sector sostiene una trama social a iluminar.

Mauricio Rivera arrived in Bogotá to thoroughly review the National Park archives he found in different parts of the city. From his research he has developed a site-specific piece based on the patrimonial relations between the Olaya Herrera National Park and the IDARTES Pedagogical Block located there. His search focuses on what the National Park represents for the District and its relationship to the 45<sup>th</sup> National Salon, building a perspective fed by the diverse aesthetic values of the territory and its complexity. That said, he decided to work in the Park, outside traditional exhibition spaces. Transpiring in the Park, this work calls for the transformation of the Kiosk into the epicenter of this operation, thus generating a different vision of the Earth that sustains a social fabric in this area that has yet to be illuminated.

# Natalia Sorzano

(Bogotá, 1984)



*Dirección de asuntos sin importancia*, 2019. Performance.

Foto: Natalia Sorzano.

Performance en Espacio Odeón.

Domingo sept. 15 y sábado sept. 28, 3 - 4 p. m.

A partir de documentos oficiales, testimonios y comentarios que escuchó cuando trabajaba como Coordinadora de Asuntos LGBTI para el Gobierno de Colombia, Natalia juxtapone fragmentos apelando a la poesía, al ritmo y a la historia personal, evocando el peso de la homofobia, la corrupción y la burocracia del Estado. Orbitando el cubículo de una pequeña oficina, la artista mueve una serie de objetos afanosa y frustradamente mientras recita un guión, resistiendo la presencia de unas personas-sombra que de manera indiferente y obstinada la rodean, impidiéndole el paso. Natalia Sorzano trabaja con música, performance, video e instalación, canalizando múltiples voces y modos de narración, combinando misticismo, política, historias orales y teoría.

Based on official documents, testimonies and comments that she heard while working as LGBTI Affairs Coordinator for the Government of Colombia, Sorzano juxtaposes fragments that mobilize poetry, rhythm and personal history to evoke the weight of homophobia, corruption and State bureaucracy. Orbiting the cubicle of a small office, the artist eagerly and frustratedly moves a series of objects while reciting a script, resisting the presence of shadow people who indifferently and stubbornly surround her, blocking her way. Natalia Sorzano works with music, performance, video and installation, channeling multiple voices and narrative modes and combining mysticism, politics, oral histories and theory.

# Amaia Urra

(Donostia, 1974)



*Arbusto Ardiente*, 2019. Instalación.

Foto: Esperanza Collado.

“Eres mi maleza escarba dientes, eres mi espinaca china, eres mi margarita africana de ojos azules, eres mi margarita, eres mi aspérulo, eres mi melón, eres mi cosmos, eres mi cosmos, eres mi pene de Venus, mi maravilla mi hormiga muerta...”. A partir de la experiencia en el jardín paisajista del Parque Jean-Jacques-Rousseau de Ermenonville en Oise (París), donde el filósofo pasó sus últimas semanas, esta pieza propone una nueva catalogación de plantas que escapan a las categorías objetivables de la ciencia en favor de clasificaciones vinculadas con la cultura popular y otras lógicas semánticas, formales y afectivas. Como otras obras de Amaia Urra, esta pieza se centra en el lenguaje y la acción de nombrar las cosas, así como la dificultad que esto entraña. Amaia Urra trabaja con lenguaje, le interesa la palabra cantada/hablada y la acción de nombrar las cosas.

“You are my brushwood toothpick, you are my Chinese spinach, you are my blue-eyed African daisy, you are my daisy, you are my woodruff, you are my melon, you are my cosmos, you are my cosmos, you are my penis of Venus, my wonder, my dead ant...” Based on an experience of the landscaped garden in Jean-Jacques-Rousseau Park in Ermenonville, Oise (Paris), where the French philosopher spent his final weeks, this piece proposes a new way to catalog plants, eschewing the objective categories of science in favor of classifications linked to popular culture as well as other semantic, formal and affective logics. Like other works by Amaia Urra, this piece focuses on speech and the act of naming, as well as the difficulty that this entails. Amaia Urra works with language: she is interested in the sung and spoken word and the action of naming things.

# Txalo Toloza-Fernández y Laida Azkona Goñi

(Antofagasta, Chile, 1975 / Pamplona, España, 1981)



*Tierras del Sud: Ollas Comunes*, 2019. Foto: Azkona & Toloza.

Performance en el Jardín Botánico de Bogotá. Viernes nov. 1, 4 p. m.

Sábado nov. 2, 12 m.

Un performance documental. Una serie de intentos fallidos por fijar un territorio sobre un folio, una pantalla o un escenario. Un rastreo de las relaciones contemporáneas entre grandes fortunas extranjeras y las atrocidades que se cometen contra pueblos originarios de América Latina. Un recorrido ficticio por el Jardín Botánico de Bogotá en el que Txalo y Laida siguen el circuito que conecta las provincias patagónicas de Neuquén y Chubut con la fortuna de la familia Benetton. Esta pieza es la segunda parte de la trilogía documental *Pacífico*, un trío de documentales bastardos en los que los artistas continúan con su búsqueda de lenguajes conectores entre las artes vivas y el relato histórico.

A documentary performance. A series of failed attempts to set down a territory on a page, a screen or a stage. A tracing of contemporary relations between large foreign fortunes and the atrocities committed against peoples from Latin America. A fictitious tour of the Botanical Garden of Bogotá in which Txalo and Laida follow the route that connects the Patagonian provinces of Neuquén and Chubut with the fortune of the Benetton family. This piece is the second part of the *Pacífico* documentary trilogy, a trio of spurious documentaries in which the artists continue their search for languages that connect the living arts and historical accounts.

# Antes del amanecer

## la trama del revés

### Líneas pedagógicas

María Buenaventura

### Asistente

Sabina Gámez

### Antes del amanecer

Alguna vez un sabio de la Amazonía le preguntó a un antropólogo: “Dígame si esto que he escuchado de sus ciudades es verdad: ¿es verdad que cuando lo niños allá cumplen cuatro años ustedes los encierran? ¿Es verdad que a eso le llaman educación?”

Para pensar con los públicos del Salón el componente de educación que se ha abierto en los espacios expositivos, se planteó la necesidad de invitar artistas con una obra centrada en la docencia, artistas que dieran a este componente un sentido de diálogo y construcción colectiva. Los artistas invitados tienen como práctica común el “enseñar” a salir, de todas las formas posibles, del salón y de las clases, han creado un proyecto conjunto con sus comunidades educativas, en experiencias que atraviesan los muros y alambradas de las instituciones, para llegar a las casas, al barrio, a los cerros. Han labrado así una obra que lleva a los estudiantes a reencontrarse con su historia y su presente —para poder imaginarlo e intervenirlo de mil maneras— y para la que lo más importante, más aún que el producto final, por magnífico que sea, es la relación humana, cálida, afectiva, transformadora.

Son personas que han construido un proyecto vital en torno a la educación en artes, y que contrastan sus hallazgos y procesos con ambientes muchas veces hostiles, con un país y un mundo que parecen balancearse en los bordes del abismo.

Antes del amanecer, ese estado de penumbra y miedo, es también, para muchos pueblos sabios —y seguro por eso mismo—, el tiempo del mito, de la comunicación que está más allá de las palabras, del nacimiento de un mundo nuevo.



Cristina Consuegra  
Fernando Cuervo  
Frey Español  
Performáticos en Bici  
María Elena Ronderos

### **Before Sunrise**

A wise man from the Amazon once asked an anthropologist: “Tell me if what I have heard about your cities is true: is it true that when the children there are four years old, you lock them up? Is it true that they call it education?”

To fulfill the education component that was proposed for these exhibition spaces, it was necessary to invite artists whose work focused on teaching, artists who gave this component a sense of dialogue and collective construction, to think alongside the audiences for this Salon. These guest artists have a common practice of “teaching” ways to exit the classroom and classes, in all its possibilities. They have created a joint project with their educational communities to reach homes, neighborhoods, and the mountains through experiences that cross institutional walls and fences. They have created a work that leads students to reconnect with their history and their present so that they can imagine it, and take part in it, in a thousand different ways. The most important result, beyond the final product—however magnificent—, is the caring, emotional, and transformative Human relationship.

These are people who have built a vital project around art education, and who contrast their findings and processes with often hostile environments, with a country, and a world, that seems to teeter on the edge of the abyss.

Before Sunrise, that moment of gloom and fear, is also, for many wise cultures—and maybe precisely because of it—, the time of myth, of communication beyond words, of the birth of a new world.

# Cristina Consuegra

(Bogotá, 1985)



Estudió antropología y economía, ha trabajado como consultora e investigadora en proyectos de conservación participativa de la biodiversidad y patrimonio agroalimentario, en los que la comida ha sido el eje y la clave para comprender la dimensión biocultural del territorio. Actualmente investiga los metabolismos compartidos entre humanos y no-humanos, y los procesos de fermentación y descomposición que atraviesan la vida en el planeta.

Cristina participa en *Antes del amanecer* desde su trabajo con comunidades y el cuidado de la vida, y ha sido invitada a crear, junto con Juliana Góngora, la acción con comida *Hilo de leche*, en la que se entrelazan preguntas de las dos artistas: su interés por la materia, especialmente su asombro ante el suelo y la leche, y su mirada enfocada en la potencia de las vidas minúsculas que transformaron las rocas y constituyen hoy nuestros cuerpos y la superficie toda de La Tierra.

Consuegra studied anthropology and economics, has worked as a consultant and researcher in participatory biodiversity conservation and agricultural heritage projects, where food has been the axis and the key for understanding the bio-cultural dimension of a region. She is currently investigating the metabolisms shared by humans and non-humans, and the fermentation and decomposition processes that crisscrosses life on this planet.

Cristina is included in *Before Sunrise* because of her community work and her interest in caring for life, and has been invited to create, together with Juliana Góngora, the food performance *Hilo de leche* [Trickle of Milk], in which the two artists' concerns are intertwined: their interest in matter—especially their fascination with soil and milk—and their focus on the powerful little lives that transformed the rocks and today are the basis of our bodies and the entire surface of the Earth.

# Fernando Cuervo

(Bogotá, 1968)



*La marcha de las carretillas.* Marcha de Arborizadora Alta (Ciudad Bolívar) al centro de la ciudad, con colectivos y organizaciones comunitarias. Sábado, nov. 2. Salida de Arborizadora Alta: 8 a.m., llegada a Plazoleta Tadeo: 2 p. m. Unión con Spectra Aliento: 4 p. m.

Artista y pedagogo, hace 19 años es profesor del colegio público Arborizadora Alta, en Ciudad Bolívar, donde, inmerso con sus estudiantes en extensas jornadas, ha desarrollado procesos de creación colectiva, que comienzan con la construcción del aula de artes: un domo llamado Kankurúa, cuyo entorno ha sido sembrado con las piedras-abuelas de la ruralidad local. Sus clases, en las que se recorren los cerros —lugares marcados por la violencia—, se han convertido en un espacio de autorreconocimiento y profundo valor para los jóvenes, de libertad colectiva, de estudio vivo de las montañas y las quebradas que atraviesan barrios levantados en luchas sociales. En el Salón, Fernando y los colectivos Mayaelo, No le saque la piedra a la montaña, Mesa ambiental Cerro Seco, Latá Latá y otras organizaciones se reunirán en La marcha de las Carretillas, que vendrá de Ciudad Bolívar al centro de Bogotá, para evocar el Cerro Seco, la montaña que siempre han recorrido y que está en peligro de ser sepultada por construcciones y minería.

An artist and an educator, Cuervo has been a professor at the Arborizadora Alta public school, in Ciudad Bolívar, for 19 years. Here, immersed with his students over long workdays, he has developed collective creation processes that begin with the construction of the art classroom: a dome, called a Kankurúa, whose surroundings has been seeded with the stone-grandmothers of the surrounding rural area. These classes dotting the mountains—places marked by violence—have become a deeply valued space for young people to recognize themselves: a place for collective freedom, for an ongoing study of the mountains and the ravines that cut through neighborhoods that have risen out of social struggles. For the Salon, Fernando and collectives like Mayaelo, No le saque la piedra a la montaña, Mesa ambiental Cerro Seco and Latá Latá will gather in La marcha de las Carretillas [The March of the Wheelbarrows], that will go from Ciudad Bolívar to downtown Bogotá, to evoke Cerro Seco, the mountain they have always walked on, currently at risk of being overrun by construction and mining.

# Frey Español

(Bogotá, 1984)



Artista, investigador, pedagogo y gestor cultural se ha concentrado en la práctica colaborativa del arte, la ecología y la apropiación de espacios públicos. En esta labor, junto con comunidades educativas y barriales, ha emprendido exploraciones plásticas y gráficas, instalaciones de gran formato y performances, en trabajos colaborativos. Ha sido profesor en colegios de Apartadó (Antioquia) y Bogotá. Frey ha sido invitado a crear acciones colectivas con los públicos del Salón y a mostrar caminos posibles de creación en artes desde la docencia, especialmente el que ha realizado con su colectivo de profesores *Performáticos en Bici*.

Artist, researcher, educator and cultural manager, Español has focused on the collaborative practice of art, ecology and the appropriation of public spaces. In his work, together with neighborhood and educational communities, he has initiated collaborative material and graphic explorations, large format installation, and performances. He has taught at schools in Apartadó (Antioquia) and Bogotá. Frey has been invited to create collective actions with the Salon attendees and to show possible paths for teaching as a form of artistic creation, particularly in what he has achieved with his collective of teachers, *Performáticos en Bici* [Bike Performers].

# Performáticos en Bici

(Bogotá, 2016)





Tres profesores coincidieron en el colegio público Policarpa Salavarrieta –Alejandro Cárdenas, Carlos Rueda y Frey Español– y se unieron gracias a su afición por las salidas en bicicleta: antes de clases recorrían juntos Monserrate y Guadalupe. En algún punto, sintieron la necesidad de llevar ese ambiente de camaradería al colegio. Al colectivo se unió Paola Flórez, profesora de primaria que trabaja con sus estudiantes en edición cartonera. Entre 2016 y 2017 realizaron un proyecto que integró a la comunidad educativa “El colegio que somos, que soñamos y que creamos”, trabajo que transformó el ambiente escolar y dio voz a una reflexión acallada sobre disputas territoriales con el Museo Nacional y sobre los procesos de gentrificación que afectan hoy al centro de Bogotá.

A partir de esta experiencia y de su trabajo en video, el colectivo propondrá acciones con el público y con antiguos estudiantes sobre creación colectiva, la institucionalidad y el entorno.

Three teachers met at the Policarpa Salavarrieta public school—Alejandro Cárdenas, Carlos Rueda and Frey Español—and came together thanks to their love for cycling: before class they would ride to Monserrate and Guadalupe. At some point, they felt the need to bring that atmosphere of camaraderie to school. The collective was joined by Paola Flórez, a primary school teacher who works with her students on cartonera publications. Between 2016 and 2017 they developed a project that integrated the educational community: *The School that we Are, that we Dream and that we Create*. This work transformed the school environment and gave voice to a silenced discussion of territorial disputes with the National Museum and gentrification processes affecting downtown Bogotá today.

Based on this experience and their video work, in collaboration with the public and former students, the group will propose actions related to collective creation, institutionalism and the environment.

# María Elena Ronderos

(Bogotá, 1947)



Maestra en artes, cofundadora de la asociación gremial de maestros Entre Las Artes, pionera de la investigación en pedagogía del arte en el país. María Elena desarrolla desde hace más de treinta años una metodología participativa que permita la experiencia significativa en la formación de artes de niñas y niños. En 1986, desde el Museo de Arte de la Universidad Nacional, abrió un programa pionero en Colombia: *El Museo, un aula más en la vida de los escolares*, con el que comienza una transformación tanto en la relación de las instituciones educativas con los museos, como específicamente en el museo universitario con los estudiantes de arte, a quienes ofrece una oportunidad de trabajo y experimentación. Desde esta historia y desde su intensa búsqueda en el arte como medio para el diálogo, María Elena abrirá espacios de conversación en el Salón, para pensar con los públicos, artistas/guías y artistas pedagogos esto que se ha llamado “área o componente educativo” en los eventos y exposiciones de arte; ubicar su lugar, sus dificultades y sus posibilidades de acción.

An art instructor, co-founder of Entre Las Artes, a teacher trade association, and a pioneer of art pedagogy research in Colombia, for over thirty years María Elena has been developing a participatory methodology for childhood art education that provides a meaningful experience. In 1986, at the National University Art Museum, she founded a pioneering program in Colombia: *The Museum: Another Classroom in the Life of Schoolchildren*. It not only began a transformation of the relationship between educational institutions and museums, but of the relationship between art students and the university museum, particularly by offering an opportunity for work experience and experimentation. Out of this history and her intense investigation into art as a form of dialogue, María Elena will open spaces in the Salon for discussions with the public, artist guides, and pedagogical artists for thinking through what has been called an “educational area or component” at events and art exhibitions: to locate its place, its difficulties and its possibilities for action.

# Guías del espacio

## Narraciones de artistas/guías

María Buenaventura y Luisa Ungar,  
con la asistencia de Sabina Gámez

## Guías del espacio

Para explorar la dimensión de interlocución en sala y circuitos del centro de la ciudad, realizamos el *Laboratorio del Revés*. En este espacio de juego y creación conjunta con los artistas/guías, exploramos la poética de la voz, el cuerpo, la presencia, la escucha, la potencia del distanciamiento y los cruces entre investigación y ficción, para atisbar así una postura, unos modos propios de estar, de dialogar y de narrar. También cuestionamos la noción de neutralidad que suele asignarse al área educativa en los sistemas expositivos, la posición de *medium* en que se ubica a los artistas que están en sala y los marcos ideológicos que subsumen, bajo el nombre de educación, las múltiples relaciones que pueden establecerse con los públicos. En el *Laboratorio del Revés*, jugando con las palabras *guion*, *guía*, *viaje* y *caravana*, aprovechando las posibilidades de las artes vivas, construimos en conjunto los guiones de ciudad y exposiciones, tramas endebles, que pueden ser permeadas por el diálogo y las eventualidades del camino.

## Hacer al revés / Deshacer

Material pedagógico para comunidades educativas, disponible en la página web del Salón. Recorridos, conversatorios y talleres con artistas y curadores del Salón, disponibles en la programación.

### Artistas/guías

Ana María Gutiérrez , Ana María Rosas, Alejandra Casanova, Daniela Martínez, Johan Sebastián Bueno, John Eder Sacantiva, Juan Sebastián Ramírez, Julián Santa, Juliana Murcia, Laura Sofía Ortiz, Leidy Alexandra Jaimes, Libardo Andrés Galindo, Lina María Useche, Linda Lizette Castro, Mariana Fernández, Miguel Estevan Ruiz, Óscar David Urrego, Pedro Gustavo Jiménez, Santiago Rincón, Vanessa Peñuela, Willy Rene Pinza, Yuli Stefany Rivera.

Tallerista de voz somática: Irene Rodríguez.

### Encuentros con públicos

María Buenaventura, Luisa Ungar y proyectos curatoriales

### Spatial Guides

To explore the dimension of dialogue in the exhibition spaces and in the urban circuit, we have created the Laboratory of Reversals. In this space for playing and creating alongside artist guides, we explore the poetics of the voice, the body, presence, listening, and the power of separating and intermingling research and fiction, thus providing a glimpse of a certain posture, and its particular ways of being, conversing and narrating. We also question the notion of neutrality usually assigned to the educational aspect of exhibitions, the role of “medium” often assigned to the exhibited artist, and the ideological frameworks that subsume, under the name of education, the multiple relationships that can be established with the public. In the Laboratory of Reversals, playing with the words *script*, *guide*, *travel* and *caravan*, and taking advantage of the possibilities provided by live arts, we jointly author the scripts for city and exhibition—narrow threads that can be rewoven by dialogue and the contingencies of the journey.

### Making in reversals / Unmaking

Educational material for school-age communities, available on the Salon website. Tours, panel discussions and workshops with artists and curators from the Salon, available in the schedule.

# Espacios de interferencia

la trama del revés

## Diseño y coordinación

Ana Ruíz Valencia

Espacio Odeón

Carrera 5 # 12C - 73

Cinemateca de Bogotá

Carrera 3 # 19 - 10

## Talleres/intervenciones

**Luis Alvarado**

**María Buenaventura**

**Janneke van der Putten**

**David Vélez**

## Espacios de interferencia

Una trama es un proceso de domesticación. Nuestros cuerpos, mentes y entorno son domesticados a través de tradiciones y lenguajes que terminan por imponer modos de ser en el mundo. ¿Qué tramas habitamos? ¿Cómo alterar esos hilos invisibles, esas ondas que parecen sostener la realidad que se presenta ante nosotros?

*Espacios de interferencia* abre el 45 SNA a prácticas experimentales, procesos y resultados ciertos e inciertos en relación al sonido como lenguaje y como experiencia vital, mientras se preguntan por todo aquello que escapa a la visualidad. Lo sonoro es aquí entendido como un algo vivo –pero inasible y efímero– que nos permite ser en el tiempo, en el espacio y en el propio cuerpo. El reto no es pensar sobre sonido, sino pensar *sónicamente*.

Este programa incluye una serie de residencias-laboratorios, talleres, intervenciones radiales y performances dirigidos por ocho artistas y colectivos, en conjunción con públicos e invitados del Salón

Las interferencias se construyen alrededor de tres ejes temáticos –tejido, cocina y lenguaje–, cada uno de los cuales parte de una serie de tramas históricas, culturales o tecnológicas, al tiempo que propone posibilidades de interferir en ellas. Cada eje, a su manera, juega con ideas o formas de hacer desde lo *doméstico* y lo expande a la pregunta por lo *domesticado*. Cada uno se ubica problemáticamente entre este juego de palabras, así como entre el oficio y la práctica artística, en la conexión entre mente y cuerpo y su impacto en la construcción del mundo y las realidades que nos atraviesan.



## Spaces of Interference

A *trama* (weave/ storyline/link) is a process of domestication. Our bodies, minds and surroundings are domesticated through traditions and languages which wind up imposing ways of being in the world. What weaves do we inhabit? How can we change those invisible threads, those weaves that seem to uphold the reality we have in front of us?

*Espacios de interferencia* [Spaces of interference] opens up the Salon to certain and uncertain experimental practices, processes and results related to the use of sound as language and vital experience, while posing questions about all that exists beyond visibility. Here, sound is understood as *something* alive –although ungraspable and ephemeral–, which allows us to exist in time, space and our own body, in conjunction with tactile, olfactory and gustatory information. The challenge is not to think about sound, but to think *sonically*.

This program includes a series of residencies/laboratories, workshops and performances led by four artists, along with the public and guests of the National Salon. These interferences have three thematic axes –weaving, cooking and language– each one based on a series of historical, cultural or technological weaves, on which it proposes possible ways of interfering.

In its own way, each axis plays with ideas and ways of doing things related to the *domestic* and expands it to questions about the *domesticated*. Each one is problematically located amidst this word play, as well as between the calling and practice of art, the connection between mind and body and its impact on the construction of the world and the realities which traverse us.

# Luis Alvarado

(Lima, 1980)



Foto: Raúl García.

*Leer el entorno: ruidos, palabras, ideas.* Laboratorio. Cinemateca de Bogotá - Sala de Exposiciones. Oct. 29 a nov. 1, 2 - 6 p. m. (con inscripción).

Director del sello Buh Records, Alvarado es una de las voces más activas en la investigación y difusión de la música experimental en Latinoamérica. Le interesan los diálogos entre lenguajes sonoros, textuales y visuales: como poeta y artista, transita por igual entre la poesía escrita, visual, sonora y conceptual, en trabajos como el libro *Inventario*, el disco *La voz de Jrguu* o el álbum compilado *Irse de lengua: poesía sonora peruana*, al tiempo que se desempeña como curador e investigador vinculado a la escena de música experimental de Perú y Latinoamérica. *Leer el entorno: ruido, palabras, ideas* parte del mapeo de signos presentes en el entorno y de estrategias de recopilación de material que se involucran con la ciudad y el azar, mientras crea un archivo colectivo que da paso a procesos de edición y traducción entre formatos en los que el sonido, la voz y el texto son protagónicos.

Director of the Buh Records record label, Alvarado is one of the most active voices in the investigation and dissemination of experimental music in Latin America. He is interested in conversations between sonic, textual and visual languages: as a poet and artist, he moves amongst written, visual, sound and conceptual poetry, like in his book *Inventario*, the album *La voz de Jrguu* and the compilation *Irse de lengua: poesía sonora peruana* while also working as a curator and investigator of experimental music in Peru and Latin America. *Leer el entorno: ruido, palabras, ideas* is based on a mapping of signs in the surroundings, complemented with strategies for compiling information related to the city and chance. It's a process that ends up with a collective archive where—after editing and translation between formats—sound, voice and texts claim a leading role.

# María Buenaventura

(Medellín, 1974)



*Pescador y pez capitán, Cundinamarca 2016. Foto: María Buenaventura.*

María cuestiona las fronteras entre naturaleza y cultura mientras entrelaza la cocina, la escritura, la instalación y la historia. Su trabajo se expresa en el cruce entre situaciones concretas –una cena, la preparación de una receta o un taller– y experiencias sensibles que se extienden a modos de habitar el mundo. Lleva más de una década investigando y creando en torno a la comida, explorando alimentos olvidados del altiplano cundiboyacense y buscando los rastros del encuentro: la llegada a estas tierras de vacas, cerdos y gallinas, o las palabras de un nuevo comensal ante una papa, un aguacate o una piña. *Seguir señas* propone recorrer los ríos Arzobispo y Vicachá en busca del pez capitán, de cangrejos negros, capitanejos y guapuchas. Junto con expertos de diferentes disciplinas, artistas y científicos, cocineros y comensales, los participantes seguirán rastros y memorias de estos habitantes de la Sabana, que sobreviven en las grietas del concreto.

María questions the frontiers between nature and culture, as she interlaces cooking, writing, installations and history. Her work is concerned with the intersection between concrete situations –a supper, preparing a dish from a recipe or giving a workshop– and sensitive experiences that extend to ways of inhabiting the world. She has spent more than a decade investigating foods and doing artworks with them, specifically the forgotten dishes of the high plains of the Departments of Cundinamarca and Boyacá. One of her main interests has been to search for traces of the encounter: the arrival to these lands of cows, pigs and chickens, or the words of a new diner before a potato, an avocado or a pineapple. *Seguir señas* [Following traces] proposes a journey through the rivers Arzobispo and Vicachá, in search of the *pez capitán* [*captain fish -Eremophilus mutisii*], black crabs, the *capitanejo* [little captain fish] and the *guapucha* fish [*Grundulus Bogotensis*]. Along with experts from different disciplines, artists, scientists, chefs and diners, the participants will follow the traces and memories of these inhabitants of the Savanna, which survive in the cracks of concrete.

# Janneke van der Putten

(Ámsterdam, 1985)



Foto: Kath Day.

*Voz y textil en el paisaje*. Laboratorio. Espacio Odeón, sept. 17 al 28.  
Horarios en [www.45sna.com](http://www.45sna.com)

Performance de cierre: Espacio Odeón, sábado sept. 28, 6 - 8 p.m.

Su práctica involucra diferentes niveles de colaboración que son publicados en forma de experiencias de escucha, performances, video y sonido, así como documentación en imágenes, textos y textiles. A través de intervenciones basadas en la fisicalidad de su voz en relación a lugares específicos, Janneke investiga diversas maneras de interactuar con el entorno, integrándose a diferentes paisajes y arquitecturas acústicas. *Voz y textil en el paisaje* cuestiona las nociones de tiempo y presencia en los espacios, mediante el uso de la voz y el trabajo con textiles. La relación con nuestro cuerpo, el contexto geográfico y local, así como elementos con cosmológicos como el amanecer, servirán para cuestionar nuestra ubicación en el espacio, el tiempo y el paisaje. En un diálogo colectivo, el proceso será documentado a manera de estudio abierto en Espacio Odeón.

Her practice includes different collaborations released as listening experiences, performances, video and sound, along with documentation in images, texts and textiles. Thru interventions based on the physicality of her voice in relation to specific places, Janneke investigates different ways of interacting with the environment, integrating herself into different acoustic landscapes and architectures. *Voz y textil en el paisaje* [Voice and Textile in the Landscape] questions the notions of time and presence in spaces, through the use of voice and work with textiles. Through contemplation and an intuitive, sensorial approach, we will explore our relationship with our body, the geographical and local context, as well as cosmological elements such as sunset. In a collective conversation, the process will be documented at an open studio in Espacio Odeón.

# David Vélez

(Bogotá, 1973)



*Los ecos de la chicha.* Laboratorio de sonido y cocina, Espacio Odeón.  
Oct. 13 al 20, 9 a. m. - 1:30 p. m. (con inscripción).



A David Vélez le interesan las preguntas que el arte puede hacer sobre el sonido, no solo como fenómeno físico o experiencia sensible, sino como un medio que juega un papel clave en la manera en que entendemos y experimentamos nuestro contexto cultural. A través de su trabajo, que puede tomar la forma de concierto, instalación sonora o performance, investiga cómo la experiencia acústica puede expandir y redescubrir las maneras en que construimos y entendemos nuestro entorno tangible e intangible. Recientemente, se ha enfocado en las relaciones entre experiencias acústicas y tradiciones gastronómicas, y sus implicaciones políticas y sociales. *Los ecos de la chicha* invita a artistas, músicos, chefs, historiadores, antropólogos, economistas, entre otros, a desarrollar un proyecto multidisciplinario desde el arte sonoro, enfocado en el rol de la chicha y la importancia de la Plaza de la Perseverancia en momentos críticos de la historia bogotana durante el siglo XX.

David Vélez is interested in the questions art may raise about sound, not only as a physical phenomenon or sensorial experience, but also as a key medium in the way in which we understand and experience our cultural context. Through his work, which may take the form of a concert, sound installation or performance, he investigates how an acoustic experience may expand and allow the rediscovery of the ways in which we construct and understand our tangible and intangible environment. He has recently focused on the relations between acoustic experiences and gastronomic traditions, and their political and social implications. *Los ecos de la chicha* [The Echoes of *Chicha*] summons artists, musicians, chefs, historians, anthropologists and economists, among others, to develop a multidisciplinary project centered in sound art and focused on the role of *chicha*, and the importance of the Bogotá marketplace known as the Plaza de la Perseverancia in critical moments of the city's history in the 20<sup>th</sup> century.

# Todo es radio

## la trama del revés

### Coordinación

CK:\WEB y Ana Ruiz Valencia

\_[TodoEsRadio]LAB: sept. 2 a 13, Plataforma Bogotá;  
oct. 7 a 11, Cinemateca de Bogotá.

### Todo es radio

En un momento en que las posibilidades y formas de transmisión y recepción de información se multiplican, la pregunta sobre cuáles narrativas creamos y cómo son construidas demanda atención urgente. Mientras reflexiona sobre la paradoja entre la anonimidad deliberada y la exposición absoluta que nos confieren las redes, *Todo es radio* se asume como lugar de pensamiento y acción, que hibrida medios y estrategias de comunicación para generar plataformas de confluencia en épocas de transición.

En el Salón, esto se ve traducido en dos experiencias con dimensiones físicas y virtuales: por un lado, la Plataforma Radial, disponible en el sitio web del Salón y producida en alianza con CK:\Web, construye y transmite una parrilla de contenidos en los que confluyen narrativas desde distintas esquinas y conversaciones con invitados especiales. Por otro, el encuentro alrededor de un dispositivo radial, lugar común para historias de la imaginación, permitirá canalizar ideas e intenciones desde lo próximo a lo distante: el laboratorio \_[TodoEsRadio]LAB propone la construcción y uso de un dispositivo (aparato) pensado como una infraestructura de comunicación que utiliza frecuencias audibles para dar lugar al performance o la improvisación, a la conversación y el intercambio, mientras se abre a posibles traducciones a otros lenguajes y dispositivos.

CK:\WEB  
Coomunarte  
Mutó, la radio  
plusplusplus

### Everything is Radio

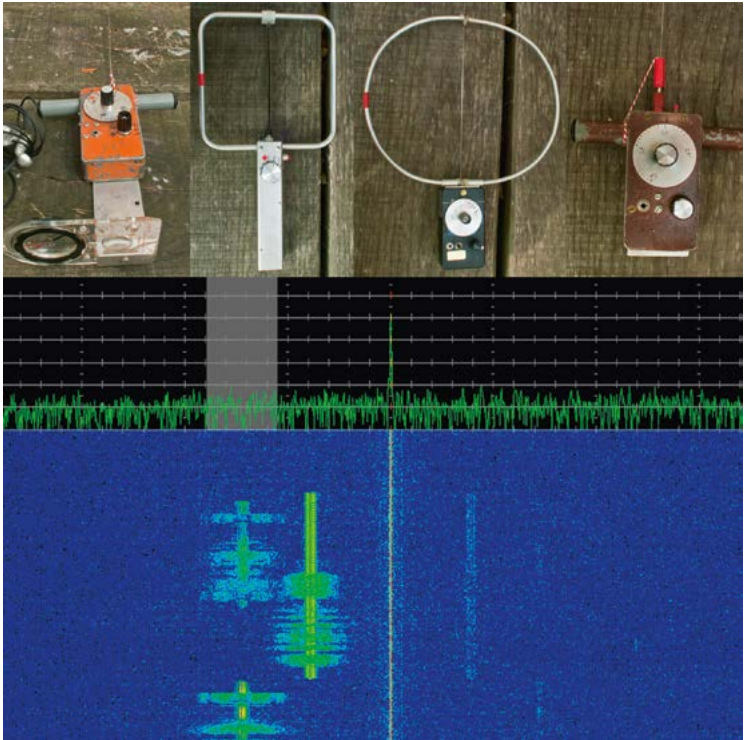
At a time when the possibilities and forms of transmitting and receiving information are multiplying, the question about the narratives we create and how they are built demands attention. Reflecting on the paradox of the deliberate anonymity and the absolute exposure of social networks, *Todo es radio* [Everything is radio] stands as a place for thought and action, which hybridizes different media and strategies of communication to generate converging platforms in times of transition.

At the Salon, this takes the form of two experiences with physical and virtual dimensions: on the one hand, the *Platforma Radial* [Radio Platform], available on the Salon's website and produced in alliance with *CK:\WEB*, creates and transmits a schedule of contents where narratives from different corners and conversations with special guests converge. On the other, the encounter revolving around a radio device, a place for stories about imagination, will allow for the channeling of ideas from the near to the far: the laboratory.

“[*TodoEsRadio*]LAB” proposes the building and use of a device (apparatus) thought of as a communication infrastructure which uses audible frequencies to open the way to performance or improvisation, conversation and exchange, while opening itself to the possibility of translation to other languages and devices.

# CK:\WEB

(Bogotá, Colombia, 2013)



CK:\WEB ha sido el principal aliado del Salón en la concepción y construcción de plataformas radiales que permitan la transmisión y difusión de diversas acciones y contenidos, incluyendo el laboratorio *Todo es radio*, cuyos invitados son Coomunarte, plusplusplus y Mutó, la radio, más el apoyo de Alejandro Duque, Antonia Bustamante y Néstor Peña. Concebido como un espacio-laboratorio, CK:\WEB hace parte de la Línea Arte, Ciencia y Tecnología de Idartes como un proyecto que promueve la experimentación, formación, circulación, debate, creación de redes internacionales y difusión de contenidos culturales a través de formatos sonoros y audiovisuales que se comparten a través de una plataforma web.

*CK:\WEB* has been the main ally of the Salon in conceiving and building radio platforms to allow the transmission and dissemination of different actions and contents, including the *Todo es radio* laboratory, whose guests are *Coomunarte*, *plusplusplus* and *Mutó, la radio*; with the support of Alejandro Duque, Antonia Bustamante and Néstor Peña. Conceived as a workshop, *CK:\WEB* forms part of the Art, Science and Technology program of the Bogotá Municipal Arts Institute (IDARTES), as a project to promote experimentation, training, circulation, debates, creation of international networks and dissemination of cultural contents through audio and audiovisual formats shared in a web platform.

<https://ckweb.gov.co>

# Coomunarte

(Colombia, 2017)



Colectivo artístico conformado por artistas de diversos territorios del país, en su mayoría exguerrilleros de las FARC-EP. Aunque Coomunarte nació oficialmente en el año 2017, desde antes sus integrantes habían comenzado a buscar maneras de preservar y comunicar el acervo cultural generado durante la existencia de la organización. Este acumulado ha sido extendido y transmitido desde *Las Horas Culturales*. Uno de los conocimientos claves generados durante años fue el desarrollo técnico y tecnológico de plataformas que hicieron posible la creación y difusión de contenidos radiofónicos: en el Salón, Coomunarte compartirá experiencias cultivadas por más de cincuenta años y transmitidas de generación en generación.

*Communarte* is a collective made up of artists from different regions of Colombia, most of them former members of the FARC-EP guerrilla. While officially founded in 2017, its members had previously begun to find ways to preserve and publicize the cultural wealth of that organization. This accumulated body of knowledge has been extended and transmitted on the radio program *Las Horas Culturales* [Cultural Hours]. One of the key skills created over the years was the technical and technological development of platforms that allowed the creation and dissemination of radio contents. At the Salon, *Communarte* will share its more than fifty years of experiences that have been passed from one generation to another.

# Mutó, la radio

(Colombia, 2015)





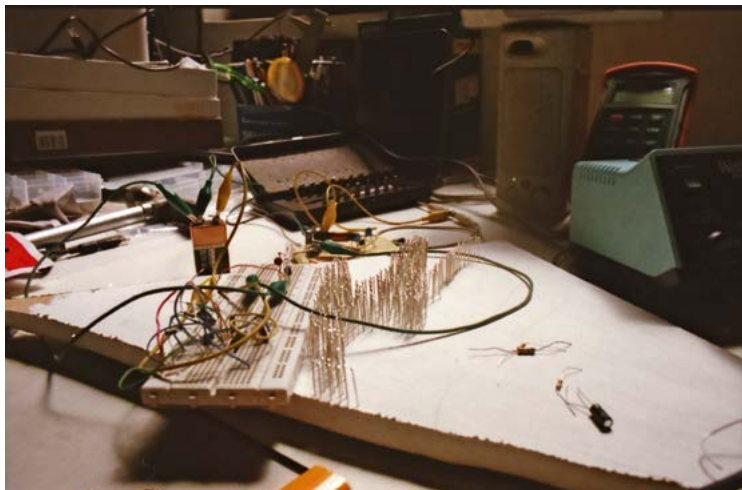
Desde su creación, el principal propósito de este colectivo ha sido reconocer las formas en que la radio ha ido mutando sus modos de producción, emisión, sus géneros y lenguajes, y las materialidades que la hacen posible hoy. Sus integrantes han logrado este objetivo mediante la elaboración de una cartografía de experiencias radiales desarrolladas en gran parte del territorio colombiano; su intención es visibilizar y poner en común experiencias en torno a los medios radiales alternativos y comunitarios, y generar redes de contactos entre procesos que, aunque cercanos temática y técnicamente, no necesariamente suceden en un mismo territorio. Integrantes: Yolanda Chois (Cali, 1987), Ana Milena Garzón (Bogotá, 1987), Lorena Marín (Cali, 1987) y María Juliana Soto (Cali, 1987).

From its start, the main purpose of this collective has been to acknowledge the ways in which radio has been changing its means of production, broadcasting, genres and languages, and the material factors which make it possible today. Its members have reached that objective through a cartography of radio experiences undertaken throughout most of Colombia. Their intention is to raise awareness and share experiences of alternative and community radio media and also establish networks between processes that, though close in terms of their themes and technologies, do not necessarily take place in the same region.

<https://mutolaradio.tumblr.com/>

# plusplusplus

(Colombia, 2009)



Desde hace más de una década, Juan Giraldo (Medellín, 1989) y Óscar Narváez (1975) se han interesado –individual y colectivamente– en explorar formas de relacionar la tecnología con saberes que comúnmente no se asocian a ella, como el arte, los oficios o las tradiciones (otras tecnologías). Desde colectivos como *un:loquer*, *radio relajo*, *la n-ésima* y *radiolibre.co*, han desarrollado su interés por el acceso y uso de la tecnología como un recurso al alcance de todas y todos, pero que exige un conocimiento especializado para develar sus posibilidades. Actualmente su interés se ha enfocado en las ondas radiofónicas, en su naturaleza intangible y omnipresente, así como en sus posibles traducciones e interpretaciones desde y hacia otros lenguajes y dispositivos, buscando además construcciones narrativas contadas desde las frecuencias y los sonidos.

For more than decade, Juan Giraldo (Medellín, 1989) and Óscar Narváez (1975) have been interested—both individually and jointly—in exploring ways of relating technology to bodies of knowledge not usually associated with it, like art, trades or traditions (other technologies). As part of collectives like *un:loquer*, *radio relajo*, *la n-ésima* and *radiolibre.co*, they have developed their interest in the access to and use of technology as a resource within everyone’s reach, but one which requires a specialized knowledge to unveil its possibilities.

Their interest is currently focused on radio waves, in their intangible and omnipresent nature, along with their possible translations and interpretations to and from other languages and devices. They are also investigating narrative constructions told by frequencies and sounds.

<https://firefuck.net/>

<http://xavozk.n-esima.net/>

# Cuerpos y lenguaje en tiempos de conflicto

Cátedra performativa del Salón Nacional

**Conversatorios / Conferencias / Performances / Acciones colectivas / Conciertos**

La trama del revés se ha centrado en la pregunta por las relaciones entre cuerpos y lenguaje en tiempos de conflicto. Esta cátedra aprovecha las relaciones entre las prácticas performativas y los discursos, así como la riqueza que ofrece el Salón Nacional de Artistas: El revés de la trama, con el deseo poético de construir, a través de la acción, una comunidad imperfecta, efímera e inestable. Se entiende el SNA también como cuerpo, invitamos a artistas, antropólogos, teóricos, filósofos, educadores, para abordar el enjambre de la trama del revés.

—

**Miércoles 2 de octubre / Siete invocaciones**

*Política y memoria: respuestas a un día de la infamia*

Jota Mombaça

Liliana Angulo, Óscar Moreno, Delcy Castro y María Elena Cortés

Marcia Cabrera y Ana María Montenegro

Humberto de la Calle, Hernán Jara y Darío Fajardo

Edinson Quiñones, Diego Fernando Morales y Maximiliano Ley

House of Tupamaras

## **Jueves 3 de octubre / Fauna incidental**

*Jornada de diálogos posibles entre cultura y naturalezas*

Eyder Calambás, Alejandro Martín, Luisa Ungar, Equipo  
TRansHisTor(ia), Adriana Pineda, La Usurpadora,  
Juan Mejía e invitados  
Confucio Hernández Makuritofe, Carlos Rodríguez y Luis Ángel Trujillo  
Miriam Simun  
Marcia Cabrera y Vladimir Giraldo  
Carolina Rosso

## **Viernes 4 de octubre / Geometrías ardientes**

*Resonancias geométricas y geográficas de la trama y el revés*

Abrakadabra  
Jon Mikel Euba  
Fernando Zalamea  
Angie Rengifo  
Andrés Villaveces y Ana Ruiz  
Éricka Flórez  
Eblis Álvarez  
Los Pirañas

## **Sábado 5 de octubre**

*Jornada de performance y adaptaciones*

Cristina Consuegra y Juliana Góngora  
Eva Parra  
Néstor Gutiérrez  
Ignacio de Antonio Anton (Red de Artes vivas, Pliegues y Despliegues)  
Carolina Sanín  
Historiografía Marginal del Arte Venezolano

## **Domingo 6 de octubre**

*Jornada de performance y adaptaciones*

Colectivo Eunuka Postporno  
Mariana Gil Ríos  
Sebastián A. Restrepo  
Wallace V. Masuko

# Bodies and Languages in Times of Conflict

Performative Conference of the National  
Salon of Artists

**Talks / Lectures / Performances / Collective Actions /  
Concerts**

The Fabric of Reversal has been structured around a question about the relationships between bodies and language in a time of conflict. This conference takes advantage of the relationships between performative practices and discourses, with a poetic desire to build an imperfect, ephemeral and unstable community through action. We understand the Salon as a living entity, and so we invited artists, anthropologists, theorists, philosophers, and educators to address the hive that is *Reversal of the Fabric*.

—

**Wednesday, October 2<sup>nd</sup> / Seven Invocations**

*Politics and memory: answers to an infamous day*

Jota Mombaça

Liliana Angulo, Óscar Moreno, Delcy Castro and María Elena Cortés

Marcia Cabrera and Ana María Montenegro

Hernán Jara and Darío Fajardo

Edinson Quiñones, Diego Fernando Morales and Maximiliano Ley

House of Tupamaras

**Thursday, October 3<sup>rd</sup> / Incidental Fauna**

*Possible dialogues between cultures and natures*

Eyder Calambás, Alejandro Martín, Luisa Ungar, Equipo  
TRansHisTor(ia), Adriana Pineda, La Usurpadora.

Juan Mejía and guests

Confucio Hernández Makuritofe, Carlos Rodríguez and Luis Ángel  
Trujillo

Miriam Simun

Marcia Cabrera and Vladimir Giraldo

Carolina Rosso

**Friday, October 4<sup>th</sup> / Burning Geometries**

*Geometric resonances of the fabric and its reversal*

Abrakadabra

Jon Mikel Euba

Fernando Zalamea

Angie Rengifo

Andrés Villaveces and Ana Ruiz

Eblis Álvarez

Éricka Flórez

Los Pirañas

**Saturday, October 5<sup>th</sup>**

*Performances and Adaptations*

Cristina Consuegra and Juliana Góngora

Eva Parra

Néstor Gutiérrez

Ignacio de Antonio Anton (Red de Artes vivas, Pliegues y Despliegues)

Carolina Sanín

Historiografía Marginal del Arte Venezolano

**Sunday, October 6<sup>th</sup>**

*Performances and Adaptations*

Colectivo Eunuka Postporno

Mariana Gil Ríos

Sebastián A. Restrepo

Wallace V. Masuko

el revés de la trama  
45 Salón Nacional de Artistas  
Bogotá, septiembre 14  
a noviembre 4, 2019

—

**Presidencia  
de Colombia**

**Presidente de la República**  
Iván Duque Márquez

**Ministerio de Cultura**

**Ministra de Cultura**  
Carmen Inés Vásquez Camacho

**Viceministro de la Creatividad  
y la Economía Naranja**  
Felipe Buitrago Restrepo

**Viceministro de Fomento  
Regional y Patrimonio**  
Jose Ignacio Argote López

**Secretaria general**  
Claudia Isabel Victoria Niño  
Izquierdo

**Directora de Artes**  
Amalia de Pombo Espeche

**Asesor Artes Visuales**  
Andrés Gaitán Tobar

**Área de Artes Visuales**  
Laura Sofía Arbeláez Vargas  
María Victoria Benedetti Naar  
Diana Andrea Camacho Salgado  
Jair Antonio Torres Coy

**Grupo de divulgación y prensa**

**Coordinadora**  
Adriana A. Bejarano B.

**Asesor**  
Silvio López Medina

**Editor**  
Daniel Alejandro Taborda  
Calderón

**Periodistas**  
Jaime Acuña Lezama  
Karoll Arroyo  
Jefferson Barrera  
Kevin Carrascal  
Alicia Jiménez  
Laura Ortegón  
Gladys Riaño

**Diseñadores**  
Andrés Cano  
Laura Cifuentes  
Karen Gordillo

**Realizadores audiovisuales**  
William Díaz  
Catalina Gelvez  
Fernando González

**Redes sociales**  
David Arango  
Diana Lara



**Alcaldía de Bogotá**

**Alcalde de Bogotá**

Enrique Peñalosa Londoño

–

**Secretaría de Distrital de  
Cultura, Recreación y Deporte**

**Secretaria de despacho**

María Claudia López Sorzano

–

**Arte Cultura y Patrimonio**

**Directora de Arte, Cultura  
y Patrimonio**

María Claudia Ferrer Rojas

**Subdirectora de Arte, Cultura  
y Patrimonio**

Natalia Bonilla Maldonado

**Profesional Subdirección de  
Arte, Cultura y Patrimonio**

Johana Sandoval Rodríguez

**Oficina Asesora  
de Comunicaciones**

**Jefe de la Oficina Asesora de  
Comunicaciones**

Sara María Araújo Castro

**Equipo de la oficina asesora  
de comunicaciones**

María Camila Contreras Ortiz

John Jairo Gaitán

Tatiana Lizarazo

Carolina Ruiz

Margareth Sánchez

–

**Instituto Distrital de las Artes,  
IDARTES**

**Directora general**

Juliana Restrepo Tirado

**Subdirector de las Artes**

Jaime Cerón Silva

**Gerente de Artes Plásticas**

María Catalina Rodríguez Ariza

**Profesional especializado**

**Gerencia de Artes Plásticas**

Sergio Camilo Pinzón Herrera

**Equipo Gerencia de Artes  
Plásticas Idartes**

Gloria Burgos Cubides

Gabriela Pinilla Zuleta

Elkin Ramos Junco

Ivonn Revelo Bulla

Ana Reyes Hernández

Jennifer Rocha Amaya

Andrea Rodríguez Rodríguez

Jasmín Torres Soler

Sandra Valencia Guaneme

## Equipo de trabajo 45SNA

### **Dirección Artística**

Alejandro Martín Maldonado

### **Dirección Ejecutiva**

Carolina Muñoz Uribe

### **Equipo curatorial**

Equipo TRAnsHisTor(ia)

(María Sol Barón Pino y  
Camilo Ordoñez Robayo)

Manuel Kalmanovitz González

Ana María Montenegro Jaramillo

Adriana María Pineda Estrada

Luisa Ungar Ronderos

La Usurpadora (María Isabel

Rueda Gómez y Mario Llanos  
Luna)

### **Coordinadora de Educación**

María Buenaventura Valencia

### **Productora**

Paula Londoño Daza

### **Arquitectura y museografía de las exposiciones**

Liliana Andrade Lozano

### **Asistente de arquitectura y museografía de las exposiciones**

Simón Campuzano Correa

### **Producción museográfica**

H&G Studios

Henry Alarcón Osorno

Camilo Loaiza

Carolina Loaiza García

Hernan Medrano Loaiza

### **Coordinadora de comunicaciones** Dominique Rodríguez Dalvard

### **Asistente Dirección Artística** Ana María Ruiz Valencia

### **Asistente Dirección Ejecutiva** Ana María Mustafá Sanín

### **Asistentes de curaduría**

Daniel Castellanos

Andrés Martínez Ruiz

Taira Rueda Cifuentes

María Paola Sánchez Forero

Mariela Romina Silva

Erika Vargas (ASAB)

Pablo Correa González (producción  
de obras en Contrainformación)

### **Asistente de formación**

Sabina Gámez Ibarra

### **Guías del Espacio**

Daniel Camilo Barrera Amariles

Johan Sebastian Bueno Colmenares

Alejandra Casanova Mora

Linda Lizette Castro Alfonso

Santiago Dussan Castro

Iván Samir Elneser Cadena

Mariana Fernández Venegas –

Mediación performativa

Libardo Andrés Galindo Rodríguez

Natalia del Pilar Gómez Machado

Ana María Gutiérrez González –

Mediación performativa

Leidy Alexandra Jaimes Román

Juliana Murcia Flechas

Laura Sofía Ortiz Montes –

Mediación performativa

Vanessa Peñuela Buitrago

Willy René Pinza Paz  
José Santiago Rincón Pacheco  
Yuli Stefany Rivera Gómez  
Ana María Rosas Gallego  
Miguel Estevan Ruiz Barahona  
John Eder Sacantiva Bernal  
Julián Santa – Colectivo Ambiente  
    Tabanoy  
Oscar David Urrego Garzón  
Lina María Useche Infante

### **Asistentes de producción**

Olga Naranjo Quinceno  
Juan Londoño Daza  
John Valencia Cardona  
Pamela Vivas Aguilar

### **Conservadora**

Ángela Montoya Rodríguez

### **Equipo comunicaciones**

Ricardo Acosta Lozano  
Jorge Bandera Martínez  
Mónica Chacón Bejarano  
Andrea Pérez Martínez  
Adrián Villa Dávila

### **Equipo de montaje**

Juan Camilo Acosta Guerrero  
Erick Nicolás Alfonso Giraldo  
Patricia Andrade Lozano  
Nelsón Avila  
Felipe Bonilla Beltrán  
Jairo Camargo Prieto  
Julián Carvajal Arias  
Joseph Chappell  
Ana Milena Gómez  
Heidy Guerrero Alarcón  
Klaus Guzmán Valbuena  
Luis Guillermo Jaime Castro  
Francisco Javier Lozada Mende

Camilo Martín Valencia  
Carlos Javier Medina Salazar  
Oscar David Mesa Nieto  
Lina María Martínez Alba  
María Camila Moreno  
John Plazas Montenegro  
Wilmer Plazas Montenegro  
Lina Pulido Barragán  
Daniel Felipe Rodríguez  
Rafael Rodríguez Gómez  
Carlos Rodríguez Otero  
David Alexander Rodríguez  
    Moreno  
Miguel Gustavo Romero Acosta  
Andrés Sandoval Quimbayo  
Juan Sebastián Sepúlveda Castro  
Luisa Fernanda Soto Moreno  
David Andres Torres Bedoya  
Natalia Vivas Aguilar

### **Practicantes**

Diego Barriga  
Maria Antonia Fernández  
Laura Catalina Pérez López

### **Coordinador editorial**

Manuel Kalmanovitz González

### **Asistente Editorial**

Laura Magdiel Escobar Cipriam

### **Corrección de estilo**

Ana López Ortiga  
Fredy Ordóñez Arboleda

### **Traducción**

Camilo Roldán  
Jimmy Weiskopf

### **Diseño gráfico e identidad visual**

Tangrama

## Fundación Arteria

### **Directora**

Nelly Peñaranda Rodríguez

### **Equipo Coordinador**

María Fernanda Ariza Niño

Jhonattan Cabra Vivas

### **Equipo administrativo y de apoyo**

Camilo González Jutinico

Daniela Martínez Vicaría

Maira Montenegro Romero

Jacqueline Muñoz Calderón

Duvan Penagos Obando

## Sedes

Museo de Arte Moderno de Bogotá  
(MAMBO)

Museo de Artes Visuales  
de la Universidad Jorge Tadeo  
Lozano

Cinemateca de Bogotá  
Centro Colombo Americano  
(Sede Centro)

Laboratorio Interdisciplinario de  
las Artes (LIA)

Galería Santa Fe

El Parqueadero del Museo de Arte  
Miguel Urrutia del Banco de la  
República

Sala de Exposiciones, Facultad de  
Artes ASAB - UDFJC

Espacio Odéon

Pastas El Gallo

[www.45sna.com](http://www.45sna.com)

El Salón Nacional de Artistas regresa a la ciudad de Bogotá luego de 13 años de estar recorriendo el país preguntándose sobre la historia, la política, la economía y tantos otros campos cotidianos que se entrecruzan con las prácticas artísticas. Los visitantes que llegarán a cada una de las curadurías que componen el 45 Salón Nacional de Artistas podrán armar sus propias lecturas desde el señalamiento histórico de muros y fachadas de importantes edificios en el centro de la ciudad, hasta recorridos por diversos espacios expositivos, pasando por una extensa programación académica y artística durante los casi dos meses que dura abierto este evento. La página web [www.45sna.com](http://www.45sna.com) se convierte por primera vez en un espacio de exhibición, el cómic toma una importancia sin igual y las acciones plásticas y performances ocupan un lugar protagónico.

Este proyecto ha sido posible gracias a la participación de la Alcaldía de Bogotá, al concurso de varias instituciones públicas y al apoyo de la empresa privada. Tanto el recorrido de los curadores por varias zonas del país, como la revisión de portafolios o las convocatorias que se lanzaron para proyectos específicos, ayudaron de manera significativa a configurar el cuerpo del 45 Salón Nacional de Artistas.

—

Material impreso de distribución gratuita con fines didácticos y culturales.

Queda estrictamente prohibida su reproducción total o parcial con ánimo de lucro, por cualquier sistema o método electrónico sin la autorización expresa para ello.

© Ministerio de Cultura, República de Colombia, 2019  
ISBN: 978-958-753-336-1

Impresión  
La Imprenta Editores S. A.

Impreso en Colombia, 2019

Un proyecto de



Alcaldía de Bogotá

En asocio con



Nuestras sedes



espaciodeón



Con el apoyo de



Maestría en Estudios Artísticos



REDEARTES VIVAS



## Aliados gubernamentales



## Aliados mediáticos

**ARCADIA**

**ArtNexus**



## Agradecimientos

ARTBO

Banco Agrario de Colombia

Banco de la República

BibloRed

CK:\Web

Congreso de la República

Departamento de Arte, Universidad de los Andes

Escuela Taller de Bogotá

Facultad de Artes y Humanidades, Universidad de los Andes

Festival Eureka

Hotel Tequendama

Huerta del Castillo

Huerta Santa Helena

Jardín Botánico

Maestría en Escritura Creativa del Instituto Caro y Cuervo

Maguaré

Museo de Antioquia

Museo de Arte de Pereira

Museo Histórico Fiscalía General de la Nación

Museo La Tertulia

Museo Nacional de Colombia

Museo Zenú de Arte Contemporáneo

Piedra Tijera Papel

Plataforma Bogotá

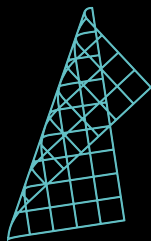
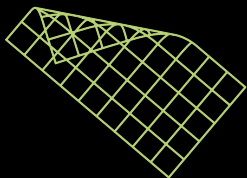
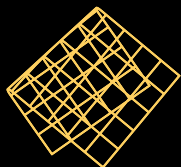
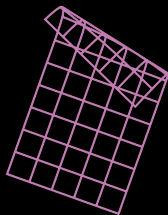
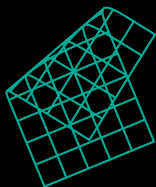
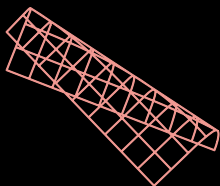
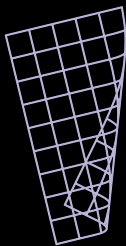
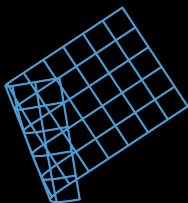
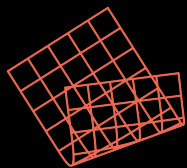




Esta guía fue posible gracias al apoyo de:







# 45 Salón Nacional de Artistas el revés de la trama

**Arquitecturas narrativas**

**Universos desdoblados**

**Contrainformación**

**Llamitas al viento**

**Pastas El Gallo**

**La fábula de Aracne**

**Mitopía**

**Instancias**

**La trama del revés**

**Lenguajes de la injuria**

**Antes del amanecer**

**guía de uso**